



UNIVERSITY FRENCH TEACHERS
ASSOCIATION OF NIGERIA
(UFTAN)

In Collaboration With
IGNATIUS AJURU UNIVERSITY
OF EDUCATION, RUMUOLUOMENI



ANNUAL CONFERENCE & AGM

UFTAN 2026

Theme

Reimagining French Language Studies in
the 21st Century:

**EMERGING TRENDS,
ENTREPRENEURIAL PATHWAYS,
AND LABOUR MARKET OPPORTUNITIES.**

Thème

Réinventer les études de la langue
française au XXI^e siècle:

**TENDANCES ÉMERGENTES, DYNAMIQUES
ENTREPRENEURIALES ET
OPPORTUNITÉS PROFESSIONNELLES**



11 - 15 October, 2026



Department of Foreign Languages
and International Studies,
IAUE.

**PROF OKECHUKWU
ONUCHUKU**

Vice Chancellor IAUE,
Chief
Host

PROF. DELE ADEGBOKU
Lead Paper Presenter

**PROF IBIERE
KEN-MADUAKO**

Dean of Faculty of
Humanities
Host

DR. JULIET N. ELIKWU
LOC Chairman

**PROF PRIYE E. IYALLA-
AMADI,**

Convener

DR. JEREMIAH NWACHUKWU,
Secretary



SIR SIMINALAYI J. FUBARA GSSRS

His Excellency,
Executive Governor of Rivers State



HON. DR. PETERS NWAGOR

Honourable Commissioner for Education, Rivers State



ROYAL FATHER  OF THE DAY
HRH, King Chukwuemeka V.E.N Woji
Okocha Olumeni XII
Nyewe-Ali Rumuolumeni Kingdom.



HON. GIFT O. WORLU

MBA, PhD, MTAMN

CHAIRMAN

**OBIO/AKPOR LOCAL GOVERNMENT AREA,
RIVERS STATE**

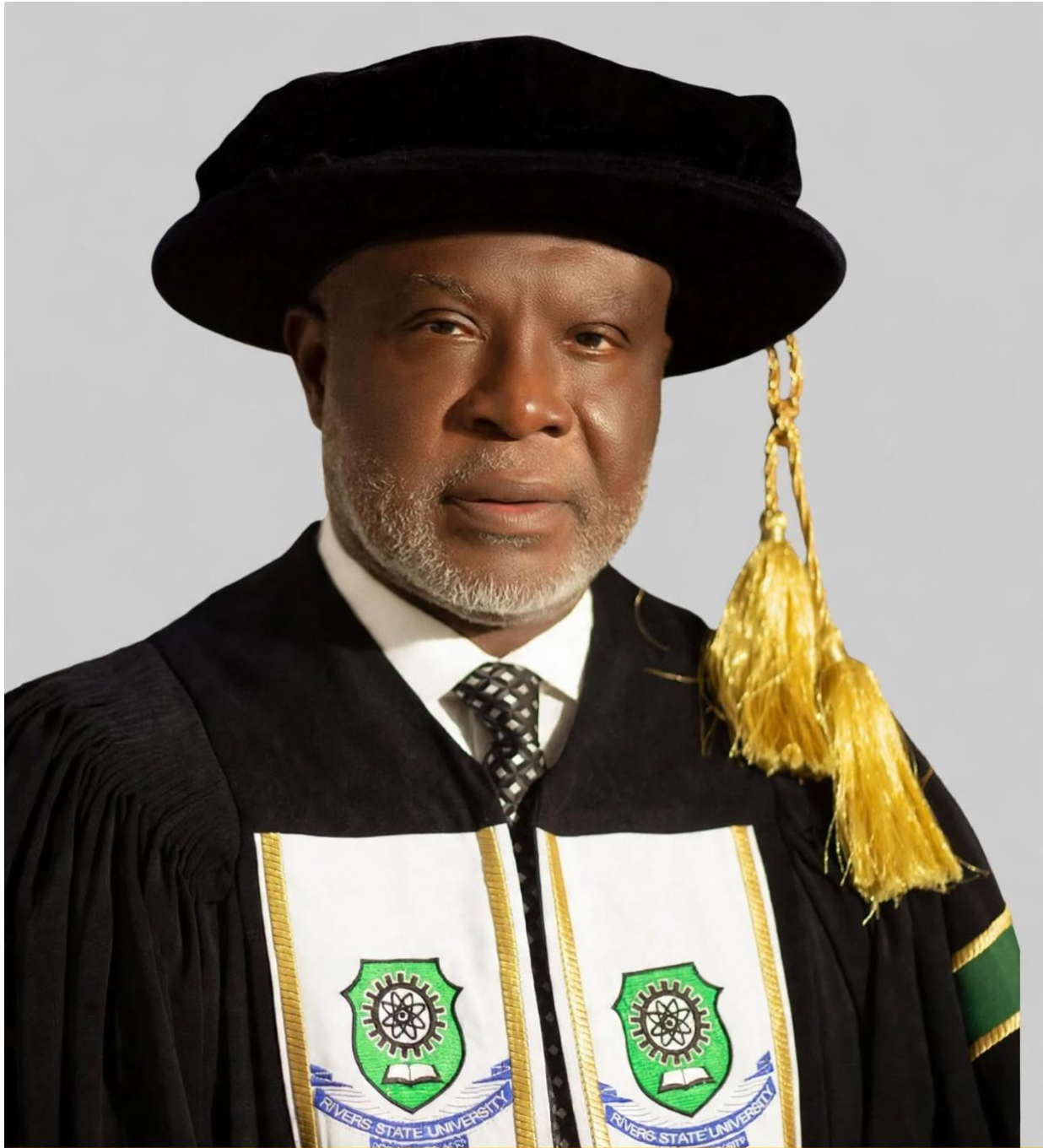


Chief Rt. Hon. Dr. Chinyere E. Igwe, Esq.
Pro-Chancellor / Chairman, Governing Council



Prof. Okechukwu Onuchuku

Vice Chancellor IAUE,
Chief Host



Prof. Isaac Zeb-Obipi
Vice-Chancellor,
Rivers State University



Prof. Princewill A. Chike
Vice-Chancellor,
University of Port Harcourt



Prof. Ibiere Ken-Maduako
Ignatius Ajuru University of Education
Dean, Faculty of Humanities, Port Harcourt
(Host)



Prof. Richard Ajah
UFTAN President



Prof. Mike Edung

Keynote Speaker

KEYNOTE SPEAKER



Prof. Mike Edung

Keynote Speaker

Department of Foreign Languages & Literatures, University of Uyo

Brief Academic and Career Profile

Educational qualifications:

Professor Mike EDUNG holds the following higher educational qualifications:

- Certificat Pratique de Langue française, obtained from Centre de Langue et de Civilisation Françaises (CLCF) of the then Université de Dakar, now Université Cheik Anta Diop, Dakar, Sénégal;
- Diplôme Universitaire d'Études Littéraires (DUEL) and Licence ès Lettres Modernes (L. ès L.), both obtained from the then Université Nationale du Bénin, now Université d'Abomey Calavi, Republic of Bénin;
- Master of Arts (French) obtained from University of Ibadan, Nigeria;
- Doctor of Philosophy (Translation Studies, with focus on Terminology), obtained from Abia State University, Uturu, Nigeria.

Career Experience:

Professor Mike Edung began his career in University teaching and research in the erstwhile University of Cross River State, Uyo, as a Graduate Assistant, and rose through the ranks in the University of Uyo (which took over the University of Cross River State, Uyo), to become a Professor of French Language and Applied Linguistics.

Professor Edung has significantly impacted the curriculum of his Department through the development and teaching of courses in the area of French Language and Linguistics, notably French Lexicology and French Stylistics in the B.A. (French) programme, and then Advanced French Lexicology, Advanced French Stylistics, Discourse Analysis, Linguistic Theories and the French Language, French for Specific Purposes, Theoretical Issues in Specialised Language, Terminology, and Technical Writing in the M.A. and PhD programmes. He has supervised many theses and dissertations in these specialties.

Mid-way in his career in the University of Uyo, Professor Mike Edung was invited by the authorities of College of Education, Afaha Nsit, in his home State, to open the Department of French in that institution. While there, he had the privilege of serving not only as Head of the Department he founded, but also as the Dean of the newly created School of Languages, Arts and Social Sciences.

Professor Mike Edung has attended several French Teachers' courses, conferences, and workshops in France and locally, as well as numerous academic/scientific conferences in his areas of research focus, both locally and abroad, and has published substantially in local and off-shore journals of repute.

In recent years, Professor Edung has been involved in Digital Humanities studies and research, and is a member of the Digital Humanities Association of Nigeria (DHAN). He is currently interested in the application of digital tools and resources in the teaching of French language in its various aspects in the undergraduate and postgraduate degree programmes in Nigerian universities. Since last year, 2025, Professor Mike Edung has had the privilege of serving our beloved Association, UFTAN, as a resource person in some capacity-building workshops for our early career colleagues in the specialties of French Linguistics and of French for Specific Purposes.



Prof. Dele Adegboku
Lead Paper Presenter

LEAD PAPER PRESENTER



Prof. Dele Adegboku

Lead Paper Presenter

**Department of Foreign Languages & Literatures,
University of Port Harcourt**

Brief Academic and Career Profile

Professor Dele Adegboku is of the Department of Foreign Languages & Literatures, University of Port Harcourt. He is a professor of Applied Linguistics and Didactics of French as Foreign Language.

He has published local and international papers in his field of specialisation. Besides, and over the years, Professor Adegboku has been teaching Translation & Interpretation Theories both at the undergraduate and Postgraduate levels.

He's also known in professional interpretation in Nigeria, and has covered a good number of conferences both locally and internationally.

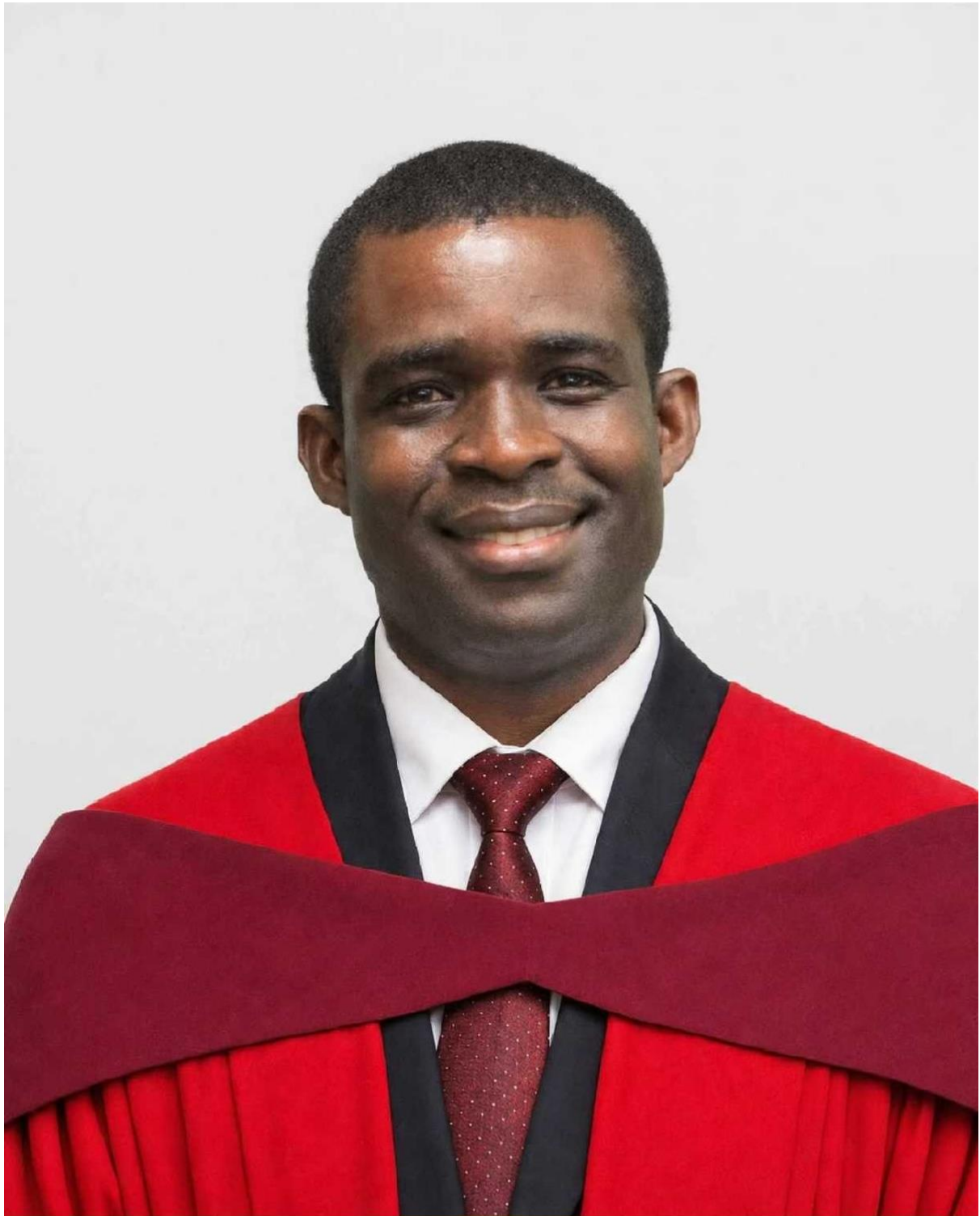


Prof. Priye E. Iyalla-Amadi
Convener



Dr. Juliet N. Elikwu,

Ag. Head, Dept. of Foreign Languages & Int'l Studies
(LOC Chairman)



Dr. Felix Jeremiah Nwachukwu,
LOC Secretary

LOC MEMBERS

UFTAN

1. Prof. Priye E. Iyalla-Amadi - Convener
2. Dr. Juliet N. Elikwu - Chairman
3. Dr. Felix Jeremiah Nwachukwu - Secretary
4. Prof. James Ante - Member
5. Dr. Douglas U. Omenohia - Member
6. Dr. Sharp D. Akosubo - Member
7. Dr. Mercy I Nwankwo - Member
8. Dr. Christiana I. Ubani - Member
9. Dr. Patience Lysias Gilbert - Member
10. Dr. Joyce Iroegbu - Member
11. Dr. Edith Anucha - Member
12. Dr Blackduke Ebenezer Sarah - Member
13. Dr. Datuboye Ezinne Florence - Member
14. Dr. Suobite Ayibakuro Hannah - Member
15. Dr. Nyama Baribia Joseph - Member
16. Dr. Jaja Kalanne Ethel - Member
17. Dr. Omubo-Pepple Boma - Member
18. Dr. Scholarstica U. Odungweru - Member
19. Dr. Chioma Uchenna Gladys - Member
20. Dr. Joy Ogbonna - Member
21. Queeneth Ogosu - Member
22. Augusta Acheru - Member
23. Ethel Pepple - Member
24. Ruth Ayanate Silas - Member
25. Livingstone UgoChukwu Amadi - Member

Local Organizing Committee (LOC) - Complete List

UFTAN 2026

CONFERENCE PROGRAMME

11th - 15th October, 2026

SUNDAY 11th OCTOBER, 2026 - ARRIVAL

Arrival of Participants & Delegates

DAY 1: MONDAY 12th OCTOBER, 2026 - OPENING CEREMONY

9:00am - 10:30am - Conference Registration

10:00am - UFTAN Executives Courtesy Visit to the Vice Chancellor

11:00am - 2:00pm - OPENING CEREMONY

- Arrival of dignitaries
- Introduction of members of the high table
- Opening prayer
- National Anthem
- IAUE Anthem
- Opening remarks by Dean of Faculty of Humanities, Prof. Ibiere Ken-Maduako
- Welcome address by the LOC Chairman, Dr. Juliet Elikwu
- Speech by the UFTAN President, Prof. Richard O. Ajah
- Speech/Declaration of Conference opening by the Chief Host, the VC, Prof. Okechuku Onuchuku
- **Opening Remarks by the Chairman of the Ceremony, the Pro-Chancellor, Dr. Chinyere E. Igwe**

Goodwill Messages:

- The Royal Father of the Day, HRH, King Chukwuemeka V.E.N., Nyewe-Ali Rumuolumeni Kingdom
- Rivers State Commissioner of Education, Dr. Peters Nwagor
- VC Rivers State University (RSU), Prof. Zeb Obipi
- VC University of Port Harcourt (Uniport)
- Obio-Akpor LGA Chairman
- Director, Alliance Française
- MD, Aveon Offshore Nig. Ltd.
- MD, Pontecelli Nig. Ltd.
- Director, NFLV, Badagry
- Musical Entertainment
- Citation of the Keynote Presenter
- Keynote Address by Prof. Michael Edung
- Lead Paper Presentation by Prof. Dele Adegboku
- Vote of Thanks by the Convener, Prof. Priye Iyalla-Amadi

2:00pm - 3:00pm - Lunch Break

3:00pm - 4:00pm - Talk on Entrepreneurship & Diplomacy - Prof. Chibuzor Nwobueze

5:00pm - Cocktail @ the Staff Club

DAY 2: TUESDAY 13th OCTOBER, 2026

9:00am - 10:00am - Plenary Session @ the Auditorium on "Repositioning Research in French Studies in Nigerian Universities: Research Focus, Academic Ethics & the Imperative of Relevance" by Prof. Mufutau A. Tijani

10:00am - 12:00 noon - Parallel Sessions @ the Faculty of Humanities

12:00 - 12:30pm - Coffee/Tea Break

12:30 - 2:00pm - Parallel Sessions (Continued)

2:00pm - 2:30pm - Lunch Break

2:30pm - 6:00pm - Annual General Meeting (AGM)

DAY 3: WEDNESDAY 14th OCTOBER, 2026

9:00am - 11:00am - UFTAN Workshop/Symposium:

- French Language Studies & Leadership (Mentorship) by Prof. Ngozi Iloh
- Health & Academics (Stress, Diabetes, Hypertension, Kidney Disease) by Dr. Daye D.S., Dr. Onisokien I.J., Dr. Mcbawo-Briggs J.

11:00am - 11:30am - Tea Break

11:30am - 1:30pm - Parallel Sessions

1:30pm - 2:30pm - Lunch Break

2:30pm - 5:00pm - Sight-Seeing / Excursion (Sortie en ville)

6:00pm - Till dawn - Dinner (Soirée)

DAY 4: THURSDAY 15th OCTOBER, 2026 - DEPARTURE

Departure of Participants

Schedule of paper presentation

Total 194

Didactiques (45)

Présidents

Prof. Dele Adegboku – Didactique

Prof. Priye Iyalla- Amadi – Didactique

Prof. Leo Iyanda Balogun

Rapporteurs

Dr. Douglas Omenoha (Didactique)

Dorcas Amadi (Didactique)

 **Date** : Tuesday 13th October 2026

 **Time (Session 1)** : 10:00 am — 12:00 pm

(Session 2) : 12:30 pm — 2:00 pm

 **Date : Wednesday 14th October 2026**

 **Time (Session 1) : 11:30 am — 1:30 pm**

 **Location : Auditorium – front (right wing)**

S/N	Nom(s)	Titre de travail
1	Adoga Angela Omokhaye	L'intégration de l'intelligence artificielle générative dans l'apprentissage de la langue française à l'université nigérian : perspectives pédagogiques
2	Amina Mba Ndifon & Ogbonna, Joy Chinomso	Réinventer les études de la langue Française au XXI ^e siècle: tendances émergentes, dynamiques entrepreneuriales et opportunités professionnelles
3	Amos, Nsikak Bernard	Chatgpt comme outil pédagogique dans l'enseignement du Fle au Nigeria: perceptions et usages
4	Balogun Eromudu Josephine	L'enseignement du français comme activité entrepreneuriale
5	Bassey, Gideon Itoro & Dr. Mercy I. Nwankwo	Narrative as Pedagogy: Using Postcolonial Francophone African Texts to Foster Critical Thinking and Social Awareness in Language Arts Education
6	Blessing Ezinne Okah	L'impact des technologies numériques sur l'enseignement et l'apprentissage du français dans les universités nigérianes
7	Chinyere Glory Nnamdi-Chukwu & Nkechinyere O. Chidi- Mbah	The role of French for specific purposes in enhancing employability in multilingual work environment

8	Constance Nkeonyaasua Dibie	Curriculum innovation for inclusive French language education: A comparative analysis of community-based rehabilitation, Pap, and Ppre.
9	Daniel Nyitse	Harnessing AI-powered action methods to enhance French oral production among university learners of French
10	Darlyn Gospelba Georgewill	Entre diplôme et marché du travail : les défis d'employabilité des jeunes francophones dans l'État de Rivers (Nigéria)
11	Douglas Omenohia Umada	From translation tools to intelligent tutors: reimagining foreign language learning through artificial intelligence and digital technologies
12	Dr Cheryl Amaka Udogu	De la salle de classe au marché professionnel: intégration des technologies de traduction et stratégies entrepreneuriales dans la formation des traducteurs
13	Dr Lilian Onyinye Ohanyere, Dr Deborah Ethel Sabo & Mr Emmanuel Loture Okwori	Evaluation de la politique du français comme deuxième langue officielle dans l'éducation de base au nord du Nigeria
14	Dr. Alatimiborer Ateh	Réimaginer les études françaises au XXI ^e siècle à travers L'Étranger d'Albert Camus : littérature, compétences professionnelles, entrepreneuriat et changement social
15	Dr. Efih Enakeno Nester and Dr. Agbagbatu Samuel	L'enseignement inclusif du français face à la vie professionnelle des apprenants nigérian du français.
16	Dr. Hassan Yusuf	Employability of French for specific purpose programme in Nigerian universities
17	Dr. Maryam Diallo Mohammed & Dr. Hadiza Ahmed Iliyasu	Intelligence artificielle et apprentissage du français : quelles compétences pour l'employabilité des étudiants nigériens ?
18	Dr. Mrs. Uba, Ogar-Kanebe, Dr. Onah, Grace G., Dr. Ashabua, Derick A., and James E. Uba PhD	Awareness, Accessibility, and Utilization of E-Learning Tools Among Secondary School Students in Calabar Metropolis, Cross River State, Nigeria

19	Ebruphiyo Mamomo Ekanem	Empowering self-directed French language learning in the digital age: a self-determination theory analysis
20	Emem Donatus Archibong and Gloria Wilson Inyang	Intégration sous-régionale à travers l’enseignement et l’apprentissage du français en Afrique de l’Ouest: Cas du Nigeria
21	Ezekiel, Samuel Emmanuel	The socio-éducatif programme and oral French competence: a linguistic analysis
22	Gloria Bassey Igri Okon, Okey Kingsley Inyang & Ikpi Nyonno Ikpi	De la compétence linguistique à la compétence professionnelle : Frt 201 (Entrepreneurial French) et l’employabilité
23	Hauwa Iliyasu Ashiru	Le Français dans l'enseignement des Stem: enjeux et perspectives
24	Ijeoma Juliana Ifezue	L’enseignement par les pairs en Fle : impacts et limites
25	Iseoluwa Christianah Adeniji	The future of French studies in the age of artificial intelligence: transforming practices, competencies and prospects in Nigerian higher education
26	Joyce Adaku Iroegbu	L’impératif bilingue: Repenser l'enseignement du Français au Nigéria face à l'essor de l'économie créative
27	Kanimodo, Cecilia Adedoyin Ph.D & Oyeleso Rasheed O. PhD	Assessment of the placement tests’ efficacy on Nigerian students of French on language immersion at the French language village, Badagry – Lagos
28	Laditan, Omolegbe Affin	Rethinking French language education in Nigeria: from academic to functional French
29	Nwachukwu Emmanuel.; Ozaveshe-Michael Rita I. & Lemchi Remigus O	Lep 105 and Lep 108 in French as General Studies Courses at Uaes: A Study of Preferred Learning Styles Adopted by Selected Students
30	Nkechi O. Chidi-Mba & Emeka I. Iwunze	Artificial Intelligence and the Future of Translation Training in French Studies: Opportunities and Challenges for Nigerian Universities
31	Okoye Vivian Ifeoma (Mrs) et Lukuman Adeniyi Sangoyode	Enseignement inclusif du français

32	Olukemi Esther Adetuyi-Olu-Francis, PhD	La précarité des données mobiles et son impact sur l'adoption des innovations numériques dans les classes de FLE au niveau universitaire à Lagos.
33	Opara Orindu Sunny	Le document authentique et son usage en classe de français langue étrangère
34	Oyewumi Masudi Babatunde	Le Français sur Objectifs Spécifiques (Fos) comme levier d'insertion professionnelle: l'exemple du secteur de l'externalisation au Nigéria
35	Ozoemena, Charity Ojiugo	Répertoires multilingues et résultats d'apprentissage en FLE: une étude comparative des apprenants captifs et non-captifs au Nigeria
36	Patience Lysias Gilbert & Joyce Adaku Iroegbu	L'enseignement de la langue française au Nigeria à l'ère de l'entrepreneuriat
37	Ruth Anyanate Silas	Entre la Page et l'Invite: Enseigner la littérature francophone à l'ère de l'intelligence artificielle
38	Salome Nandi Ishaya	Integrating French language and science, technology, engineering, and mathematics (Stem) education as an interdisciplinary model for 21st century learning Nigerian secondary schools
39	Simon Bem Gege and Joy Yuadoo Anja	Intelligence artificielle et enseignement du français
40	Sunday Oyegbade Ajayi	ChatGPT dans l'enseignement du français langue étrangère au Nigéria : opportunités pédagogiques et défis éthiques
41	Tinamary Chidiebere Omulu	L'intelligence artificielle générative dans l'enseignement du français au XXIe siècle : innovations pédagogiques, défis et opportunités professionnelles au Nigéria
42	Victoria Ogbonna, Michelle Onyedikachi Ohanma and Timothy Pam Ezekiel	Améliorer les compétences orales des élèves en apprentissage du français grâce à des stratégies pédagogiques efficaces
43	Worlu, Homa Jeanetta	L'impact de l'intelligence artificiel sur l'emploi des enseignants de français: une analyse approfondie
44	Worlu, Homa Jeanetta et Kwelle Ada Deborah	La littérature comme outil d'apprentissage du français: les nouvelles tendances au XXIe siècle

45	Yisa Joshua Zhitsu	Pédagogie du Fle assistée par l'IA au Nigeria : évaluation empirique de la réduction des écarts d'apprentissage à l'aide de quatre outils d'IA
----	---------------------------	--

Études générales (37)

Présidents

Prof. Richard Ajah– Etudes générales

Prof. Kalu Wosu - Etudes générales

Prof. Simeon Olayiwola – Etudes générales

Prof. James Ante- Etudes générales

Rapporteurs

Dr. Ethel Jaja (Étude générale)

Ruth Silas (Etude générale)

Dr. Hannah Suobite (Etude générale)

 **Date : Tuesday 13th October 2026**

 **Time (Session 1) : 10:00 am — 12:00 pm**

(Session 2) : 12:30 pm — 2:00 pm

 **Date : Wednesday 14th October 2026**

 **Time (Session 1) : 11:30 am — 1:30 pm**

 **Location : Auditorium – front (left wing)**

S/N	Name(s)	Titre de travail
1	Abanbeke Peter Angiagieye	La politique linguistique du Nigeria et le statut du français au Nigeria: L'analyse des enjeux vers la compétence entrepreneuriale
2	Abdel Seidou Odoutan	Le secularisme constitutionnel au Nigeria : tension entre la Sharia dans 12 États du Nord et la constitution seculiere federale de 1999
3	Afsat Sanni-Suleiman	Le français comme capital sociolinguistique dans l'accès à l'emploi
4	Amadi Dorcas	Le bilinguisme comme catalyseur du développement cognitif
5	Augusta Nsalem Acheru	Repenser l'appropriation du français au Nigeria à l'ère du plurilinguisme: identité, investissement et ressources linguistiques

6	Ayeni, Queen Olubukola and Ndifon, Mamina Mba	La prise de décision en Afrique francophone: Entre héritages institutionnels et dynamiques contemporaines
7	Ayeni, Queen Olubukola and Ogbonna, Joy Chinomso	From classroom to marketplace: Monetising language skills in West Africa's informal and creative economies
8	Bodi Belinga Napoleon, Ph.D	Le français à l'ère de la mondialisation: enjeux, défis et perspectives d'une langue internationale
9	Boma Omubo-Pepple, Ph.D.	Metanarratives of Neo-Colonialism: Corruption, Political Violence, and Cultural Plurality in Contemporary Ghanaian and Nigerian Fiction
10	Charles Osemhene Olumese	Language, Power, and Social Identity in French: Perspectives on Nigerian and African Societies
11	Chinasa Joyce, Onwe	L'intelligence artificielle comme assistant de recherche, pas comme chercheur: Un cadre méthodologique pour la recherche et l'écriture académique
12	Chukwuemeka Ignatius Nwagwu	Reimagining French language studies in the 21st century emerging trends, entrepreneurial pathways, and labour market opportunities in online translation technologies and professional opportunities
13	Dr Black Duke Ebenezer Sarah & Dr Suobite A. Hannah	L'illusion de la mobilité ascendante et l'enfer du rêve migratoire : une lecture critique de L'Enfer au pays des Blancs de Balogun Lyanda
14	Dr De Sabo	Language as a tool for ensuring internal security
15	Dr Lilian Onyinye Ohanyere & Dr Mercy O. Odudigbo	Le terrorisme et la tradition orale francophone dans l'espace numérique
16	Dr. Akese Manasseh Teryima et Benjamin, Gloria	Éthique, intelligence artificielle et avenir des études françaises au XXI ^e siècle: la littérature française en perspective
17	Dr. Douglas, Josiah Gogo-Oguté and Tamunonye, Sunday Berry	La langue comme matrices des héritages historiques et de convivialité harmonieuse: La perspective bilingue

18	Dr. Gracious Ojiebun & Prof. Anthony Aizebioje-Coker	Vie professionnelle, équilibre et stabilité familiale: une analyse psychologie des auteurs antillais
19	Dr. Harrison Gowon Ugbijeh	From assimilation to hybridity : rethinking identity in francophone postcolonial literature
20	Eden Elozino Ogueri-Obaro	Strategic social media content creation and digital entrepreneurship among university French students
21	Etete Gregory Mbey & Komomo Okoi Itam	Francophonie et diplomatie culturelle : vers la coopération internationale au XXIe siècle
22	Ethel Kalanne Jaja Ph.D	La traduction, l'interprétation et la diplomatie comme des outils du développement économique au Nigeria
23	Gbadegesin, Olusegun Adegbeye	French/English interpretation in tourism and hospitality industry : rethinking job opportunity for French scholars
24	Igbozuruike, Ijeoma Hope	Cultiver l'agroentrepreneur bilingue: Compétences en français et employabilité au XXIe siècle à la Mouau
25	Mufutau A. Tijani	Repositioning research in French studies in Nigerian universities: research focus, academic ethics and the imperative of scholarly relevance
26	Nicholas Osita Okolie	Integrating entrepreneurship education in French language studies in Nigeria: tourism sector as a viable option
27	Obinna Princewill Ukor	Bridging the academic-employability divide: an exploratory investigation of employer expectations for French graduates
28	Ogosu, Queeneth Boboo	Le rôle de la langue française dans la mondialisation
29	Oguchi Uzoamaka Tessy	La migration comme espace de reconfiguration des rapports de genre dans la littérature francophone: comment l'exil modifie les rôles masculins et féminins (Entry 1)
30	Oguchi Uzoamaka Tessy (Ph.D.)	La migration comme espace de reconfiguration des rapports de genre dans la littérature francophone: comment l'exil modifie les rôles masculins et féminins (Entry 2)
31	Ojodumi Oliver Akoje	Foreign languages and business competitiveness in international market: Interrogating Nigerian language policy

32	Okoro Harmony Ezinne & Akanbi Eunice Toluwalope	Français et objectifs de développement durable: une analyse linguistique systémique fonctionnelle de quelques pathographies infographiques francophones
33	Ololoh Jovita N., Wilson-Ojukwu Chinwe B et Okonkwo Jenifer T.	Repenser les études françaises à l'ère de l'intelligence artificielle: compétences émergentes et nouvelles opportunités professionnelles au Nigeria
34	Robert Archi Onu	Compétences transférables et débouchés professionnels pour le professeur de littérature
35	Suobite, Hannah A.	Voix de la résistance : littérature francophone contemporaine et lutte pour la justice sociale
36	Ukor Elizabeth	Explorant les opportunités offertes aux jeunes diplômés en langue française au Nigeria
37	Uzoma Stella Okeke	French language studies; essential tool for entrepreneurial competence

Littérature (67)

Présidents

Prof. Anthony Aizebioje-Coker

Prof. Anthony Njoku

Prof. Busari Lasisi

Prof. Dennis Ekpo

Prof. Chinwe Okolo

Rapporteurs

Dr. Florence Datuboye

Livingstone Amadi

Dr. Sarah E. BlackDuke

 **Date : Tuesday 13th October 2026**

 **Time (Session 1) : 10:00 am — 12:00 pm**

(Session 2) : 12:30 pm — 2:00 pm

 **Date : Wednesday 14th October 2026**

 **Time (Session 1) : 11:30 am — 1:30 pm**

Location : PG school hall

S/N	Nom(s)	Titre de travail
1	Adebayo Francis	Le conflit linguistique comme forme de résistance et de subjugation dans Death and the King's Horseman de Wole Soyinka
2	Adebayo Francis	Le conflit linguistique comme forme de résistance dans La mort et l'écuyer du roi de Wole Soyinka
3	Adedeji Aliyu Ajao	Entre mythe et réalité: les déboires d'un adolescent à travers les frasques d'Ebinto d'Amadou Koné
4	Adenike P. Odiboh	Entre agentivité et obsession : l'objectification de soi dans Passion simple d'Annie Ernaux
5	Aduh Mary Eleajo	Identité féminine et mutations sociales dans Les Impatientes de Djaïli Amadou Amal
6	Agu Chidiebere Eucharica	Stigmatisation reproductive et agentivité féminine dans The Secret Lives of Baba Segi's Wives de Lola Shoneyin
7	Aishat Olayetunde Isiaq	La seconde épouse dans la polygynie : stigmatisation sociale et reconnaissance littéraire dans Les Impatientes de Djaïli Amadou Amal
8	Akande, Ruth Oluyemi	Au-delà du rêve européen: une analyse postcoloniale du mythe de l'Eldorado européen dans Impossible de grandir de Fatou Diome et dans le film The African Doctor de Lucien Jean-Baptiste
9	Akanji Mujubu Abiodun	Miroir brisé du pouvoir : l'altérité et l'empathie comme enjeux narratifs dans Le Vertige du trône de Patrick Ilboudo

10	Ali, Onwuamaeze S.	La résistance des femmes esclaves dans Humus de Fabienne Kanor: migration genrée et littérature diasporique francophone
11	Amadi, Livingstone Ugochukwu & Dr. Douglas, Josiah Gogo-oguté	La tentative du déplacement de l'ordre divin dans La Révolte d'Affiba de Regina Yaou: Une lecture épistémologique
12	Amadi-okedi onyinyechi gift	Étude du conflit culturel, tradition Igbo et modernité coloniale dans le monde s'effondre de Chinua Achebe
13	Beatrice Nguwasen Nev & Vashti Yavala	Étude analytique de la cybercriminalité et de la dégradation des valeurs sociales dans Kinninssi ou le rançon de sang de Yaya Osseni
14	Benneth Chukwuebuka Udeh & Ogonna Theophilus	À la croisée des espaces : une réflexion spatiale de Petit Piment d'Alain Mabanckou
15	Chia Nguwasen, Martha	Exil social, sexualités marginales et inégalités sociales dans Filles de Mexico de Sami Tchak
16	Chinwe Jane Okolo	Mémoire, identité et transmission dans La femme aux pieds nus et Notre-Dame du Nil de Scholastique Mukasonga
17	Chioma Evangeline Okafor, PhD.	Réinventer l'Afrique à travers le réalisme et la fiction spéculative dans deux romans africains francophones
18	Chituru-Wike Faith	The Algorithm as a New Gatekeeper: Reimagining African Francophone Literature in Digital Spaces
19	Datuboye, Florence Ezinne	Écrire, raconter et se réinventer à l'ère numérique: les nouvelles formes na
20	Deborah Ada Kwelle	La tradition orale francophone dans les espaces numériques
21	Dongmo Adelaide Keudem	Ecofeminism in the digital age: using AI to analyze carbon narratives in Francophone African female authorship
22	Dr Chioma Gladys Uchenna	La littérature numérique africaine et les nouvelles narrations dans Americanah de Chimamanda Ngozi Adichie

23	Dr Ugonna Ezinne Ubah	De l'absurde à la réalité numérique: relecture de La Peste d'Albert Camus à l'ère des crises mondiales et des réseaux sociaux
24	Dr. Chioma Gladys Uchenna	African Digital Literature and New Narratives in Americanah by Chimamanda Ngozi Adichie
25	Dr. Itotoh, Clement Ibhagbosoria and Professor Aizebioje-Coker, Anthony	From Statehouses to Homesteads: Gendered Perspectives on Political and Domestic Violence in Francophone African Literature
26	Dufua Sharp-Akosubo & Queeneth Boobo Ogosu	The fatalistic trap and Deus ex Machina resolution in Benjamin Ejiofor's Who Then is Sane?
27	Elikwu, Juliet Nwenenne	Francophone literature and cultural studies in the digital age: literature as a catalyst for social transformation and cultural sustainability
28	Emmanuel Obiajuru Omembu	Les représentations de la médecine et la science humaine dans Moi, Tituba sorcière... Noire de Salem de Maryse Condé
29	Erimakor Joy Euphemia	Le théâtre de l'absurde et l'identité postcoloniale dans Io (Tragédie) de Kossi Efoui
30	Fagbemi Aminat Adenike	L'africanisme dans Les Impatientes de Djaili Amadou Amal
31	Faith Samuel Bassey & Richard Oko Ajah	Les fonctions cathartiques, narratives et pédagogiques du discours médical dans Le Sida tue et alors? de Kouadio et Ma mère était une très belle femme de Karlien de Villiers
32	Garrick Chidom Garrick & Dr. Douglas Josiah Gogo-oguté	L'exploitation du métalangage dans L'Aventure ambiguë de Cheikh Hamidou Kane
33	Hassan Shu'aibu	La corruption sociale dans Trois prétendants... Un mari de Guillaume Oyono Mbia
34	Idorenyin V. Abraham	Etudes postcoloniales et construction identitaire dans Un trouveur de chemin d'Effiong Ekpenyong : entre hybridité culturelle et la quête de soi
35	Imabibo Tamduari Emmanuel	De l'arbre de baobab à un flux en direct: comment les médias sociaux ont repris la tradition griot

36	Judith E. Ezeamaka	Traumatisme psychologique et résilience féminine: une étude de Munyal, les larmes de la patience de Djaili Amadou Amal
37	Kapalu, Christopher Anana	Les enjeux d'idéologie européenne et d'ethnocentrisme africain : les bases de la politique ivoirienne. Une étude à travers Quand on refuse on dit non d'Ahmadou Kourouma
38	Leon Iyanda Balogun	Le verbe au service de la mémoire: entre subversion stylistique et tradition culturelle africaine dans Le Commerce des Allongés d'Alain Mabanckou
39	Letitia Uloma Egege, Ph.D	Waiting, Enduring and Becoming: Time and the Making of Female Subjectivity in Djaili Amadou Amal's Walaande and Munyal
40	Maria Obiageli Nwodo	La faillibilité comme destin: un cas de La Chute d'Albert Camus
41	Maurice Lei Oji	La migration: une mobilité humaine à la dérive dans le silence du chœur de Mohamed Mbougar Sarr
42	Mr. Abubakar Ibrahim Kado	Enfance, violence et transformation sociale dans Demain j'aurai vingt ans d'Alain Mabanckou
43	Musa Ahmed	La littérature francophone contemporaine et changement social
44	Nmorka, Nkonye L.	Migration genrée et quête de survie: une étude de Stardust de Léonora Miano
45	Odo, Victor Okwudili	Anachronisme et littérature : une étude intertextuelle de L'histoire de Tobie et de Sara de Paul Claudel
46	Ogunbible, Akim Adesina	Auto-traduction, oralité et construction identitaire dans Simiesque / Pithecoid d'Evelyn Odia et Israel Eweka
47	Oha, Blessing Chiamaka and Opara, Ijeoma Maryanne	Les conséquences économiques et culturelles de la colonisation en Afrique à travers la plantation de Calixthe Beyala.
48	ollins Asemota, Ekue	Réinventer le roman africain : innovations narratives et esthétique postmoderne dans Verre Cassé d'Alain Mabanckou
49	Olowolagba Comfort Chioma	La pifométrie des jeunes femmes dans Americanah d'Adichie

50	Onaga Chinwe Secunda	Contemporary francophone literature as social critique: Truth, deception and the call for renewal in Aminata Sow Fall's <i>L'empire du mensonge</i> .
51	Pascal Iheanacho Ohanma	Corps en révolte: Sexualité, maternité et résistance décoloniale chez Maryse Condé et Gisèle Pineau
52	Patience Lysias Gilbert	Littérature numérique africaine : innovation narrative, transmission des savoirs et développement culturel durable
53	Patrick Anthony Eyo	Pauvreté, mendicité et exclusion socio-économique en Afrique à l'ère de l'avancement technologique
54	Peace Onwanua	La liberté et la responsabilité dans la construction de l'employabilité : une étude analytique de <i>La Nausée</i> de Jean-Paul Sartre
55	Peace Onwanua	La liberté et la responsabilité dans la construction de l'employabilité: une étude analytique de <i>La Nausée</i> de Jean-Paul Sartre
56	Peter Akongfeh Agwu Ph.D & John Ogidi Acha Esq	The Algorithmic Sisyphus: Camusian Absurdity, Repetition, Endless Scrolling and the Contemporary Digital Condition
57	Precious Chimee Joshua	Les métamorphoses de l'écriture du réel : fiction, enquête et documentation chez Annie Ernaux, Emmanuel Carrère et Ivan Jablonka
58	Rabiatu Ado Muhammad	La représentation des violences féminines dans <i>Walaande</i> , <i>Munyal</i> et <i>Cœur du Sahel</i>
59	Salami Racheal Abosedede	La colonisation mentale des jeunes africains : une analyse ludique du <i>Ventre de l'Atlantique</i> de Diome
60	Salami Racheal Abosedede	La colonisation mentale des jeunes africains : une analyse ludique du <i>Ventre de l'Atlantique</i> de Diome
61	Solomon Innocent Innocent & Dr. Douglas, Josiah Gogo-oguté	Les dénnotations et connotations de l'emploi de l'imparfait dans <i>Les Gardiens du Temple</i> et <i>L'Aventure Ambiguë</i> de Cheikh Hamidou Kane
62	Sunday A. Alabi	Littérature francophone et changement social : dénonciation des violences faites aux femmes dans <i>Vie de femme</i> , <i>vie de sang</i> d'Azaratou Baboni

63	Temidayo Onojobi and Lieay Olusola Oguntola	Feminisation des migrations et agentivité féminine dans les espaces transnationaux
64	Ugwumba, Akudo Ogechi	Franco-Algerian relations through literature: a comparative analysis of Azouz Begag's <i>Le Gone du Chaâba</i> and Leïla Sebbar's <i>Fatima ou les Algériennes au square</i>
65	Wahabi Nourou	Identité, altérité et conflits interculturels dans la littérature francophone africaine de l'exil: Une lecture critique de <i>Enfin chez moi</i> de Kiddy Bebbey
66	Williams-Umeaba Chidi Ifeyinwa	Cartographie de l'exil: une étude sociocritique des frontières et des désirs dans <i>La migratio</i>
67	Yohanna Joseph Waliya, Ph.D	Le cryptolecte vestimentaire dans le roman africain francophone. Une lecture des œuvres d'Alain Mabanckou

Traduction (30)

Présidents

Prof. Ngozi Iloh

Prof. Rita Mebitaghan

Prof. Akanbi Ilupeju

Rapporteurs

Dr. Felix Jeremiah Nwachukwu

Dr. Douglas Josiah Gogo-Ogute

Dr. Joy Odike

 **Date : Tuesday 13th October 2026**

 **Time (Session 1) : 10:00 am — 12:00 pm**

(Session 2) : 12:30 pm — 2:00 pm

 **Date : Wednesday 14th October 2026**

 **Time (Session 1) : 11:30 am — 1:30 pm**

Location : Auditorium – back (right wing)

S/N	Nom(s)	Titre de travail
1	Adamu, Abdullahi Muhammad	L'influence de l'intelligence artificielle sur l'apprentissage de la traduction en FLE : cas du village français du Nigeria
2	Adediran Hakeem Adedokun	Traduction et interprétation : distinctions fonctionnelles et opportunités professionnelles dans un contexte globalisé
3	Adetunji Aderounmu	Digital transformation in translation: online translation technologies and emerging professional pathways
4	Agwu Patience Uzoma	Beyond language barriers: online translation technologies as catalysts for international career development
5	Amaechi Samuel Chigozie	Preserving human intelligence in AI-enhanced French–English translation: Towards a pedagogical framework for language teaching and learning
6	Amaechi Samuel Chigozie & Prof. Comfort Ijeoma Ebiringa	The Interplay Between Translation, Globalization, Culture and Artificial Intelligence: Problems and Prospects
7	Aregbokhai Mariam Iriaome	Ai Meets Pidgin: Evaluating the French Subtitling of Nigerian Pidgin in Netflix's The Black Book (2023)
8	Athingban Mausede Taseyon	Une étude comparative des compétences de la traduction et de l'interprétation
9	Casimir Euloge Houenon	La traduction des savoirs oraux fon à l'ère de l'intelligence artificielle : enjeux et perspectives
10	Charles-Nnadi, Chinenye Juliana	L'intelligence artificielle et le contexte culturel: étude des traductions des proverbes africains dans No Longer at Ease de Chinua Achebe en se servant de Google Translate

11	Douglas, Josiah Gogo-oguté	La traduction comme une approximation du discours : enquête épistémologique sur le centre-terrain d'une discipline
12	Dr. Abubakar M. Wakil	Étude de traduction : une analyse de la technique de transposition dans la traduction française d'Arrow of God de Chinua Achebe
13	Dr. Baribia Joseph Nyama	Translation, translator and translating : key roles in the development of French language teaching in Nigerian universities
14	Dr. Ikwetoghi, Chinwe Lilian	Traduction machinale et traduction professionnelle au Nigéria: Étude théorique des opportunités et défis dans la traduction Français-Anglais.
15	Dr. Mercy Izibekien Nwankwo	Traduction et identité culturelle à l'époque contemporaine
16	Egbo-Ekpereamaka Onyinyeka Blessing & Silver Elisabeth Chioma	Assessing the accuracy of neural machine translation in translating healthcare information into Igbo : a case study of a low-resource African language
17	Emmanuel Oluwabunmi Deborah	Le rôle de portable dans l'enseignement de traduction au village français : une analyse psycholinguistique
18	Eze Lilian	Traduire la culture nigériane en français à l'ère de l'IA: tendances et opportunités professionnelles
19	Familusi Adedoyin Rhoda & Dr. Abubakar M. Wakil	Étude de traduction: une analyse de la technique de transposition dans la traduction française d'Arrow of God de Chinua Achebe
20	Ihekuna Chidinma Ann	Artificial intelligence and French translation: Opportunities, challenges, and prospects for professional practice
21	Inyang Jenny Benjamin, PhD	Technologies de traduction en ligne et opportunités professionnelles
22	Isidore Pius Ekpe (PhD) & Boniface Umana (PhD)	Revisiting Equivalence in Translation Studies: From Structural Correspondence to Cognitive Mediation and Contemporary Translation Paradigms
23	Jeremiah Felix Nwachukwu	Beyond Source and Target: Digital Memory Translation as a New Direction in Translation Theory

24	Kanimodo, Cecilia Adedoyin	Le panégyrique et le chant folklorique yoruba en traduction dans Tègònni - une Antigone noire de Femi Osofisan: entre fidélité culturelle et liberté d'expression
25	Noah Anulichukwu Munyengue	L'évolution de la traduction du XIXe au XXIe siècle : changements et enjeux
26	Odungweru, Ure Scholarstica & Kwelle, Ada Deborah	La traduction en ikwéré du poème Rustic Pleasures de Priye Iyalla-Amadi: étude comparative des versions anglaise, française et ikwéré
27	Oji Kenneth Njoku, Adeoye, Maria Ebehijie et Amadi Esther Eyiuche	L'intelligence artificielle, la traduction et l'interprétation face à la mutation des métiers: compétences émergentes, employabilité et marché des services linguistiques
28	Okoro, Chinedu Romanus	Intelligence artificielle et la traduction des documents religieux
29	Osakpolo Igbinovia	La voix contre l'invisibilité : stylométrie et traductions par Ngozi Iloh des œuvres d'Yvonne Mété-Nguemeu
30	Oyesanya Babatunde	Intelligence artificielle dans l'enseignement de la traduction entre le français et la langue africaine : performances et défis linguistiques

Langue / Linguistique (15)

Présidents

Prof. Mufutau Tijani

Prof. Nnenna Nwosu-Nworuh

Prof. Mike Edung

Rapporteurs

Dr. Dufua Sharp-Akosubo

Augusta Acheru

Garrick Chidom

 **Date : Tuesday 13th October 2026**

 **Time (Session 1) : 10:00 am — 12:00 pm**

(Session 2) : 12:30 pm — 2:00 pm

 **Date : Wednesday 14th October 2026**

 **Time (Session 1) : 11:30 am — 1:30 pm**

Location : Auditorium – back (left wing)

S/N	Nom(s)	Titre de travail
1	Adamu Mamman Musa	L'écriture des noms de famille composés sans trait d'union : entre figement onomastique, contraintes administratives et stratégies identitaires
2	Akinseye Ayoola Akintunde	The Africanisation of French in twenty-first-century Francophone Africa: Linguistic innovation and identity construction
3	Augustina Orie Ndu	Pathographies numériques : micro-récits de la maladie et réaffirmation de l'autorité clinique dans les espaces web africains
4	Aziegbe, Mabel Ejoghoye	From Traditional Parts of Speech to Universal Part-of-Speech (Upos) Tagging: A Beginner's Introduction to Natural Language Processing (Nlp) for French Teachers
5	Folorunso, Adebayo	La valeur culturelle de l'onomastique, l'identité et l'espace africaine dans Rettella, théâtre Nigerian adapté de Thérèse Raquin, roman français d'Emile Zola
6	Lucky, Uchenna Chibuike	Les pratiques d'écriture des jeunes francisants nigériens sur Facebook: entre économie numérique, créativité linguistique et construction identitaire
7	Mensavi, Komi Francis Mawuena	L'interférence phonologique entre le français et la langue ewe au Togo
8	Okoro Harmony Ezinne & Akanbi Eunice Toluwalope	Français et objectifs de développement durable : une analyse linguistique systémique fonctionnelle de quelques pathographies infographiques francophones

9	Okwori Emmanuel Loture & Monday Mercy Onyekewen	Code-switching and social identity construction among undergraduate students in a multilingual Nigerian university
10	Olumese, Patience Ebanehita	Le vouvoiement et le tutoiement : analyse d'une confusion systémique et des interférences pragmatiques chez les débutants en FLE
11	Rasheed Oyeleso	La bande dessinée comme espace de légitimation des variétés linguistiques africaines : le cas de Aya de Yopougon Vol 1 et 2
12	Saidu Murtala Dole	Écarts phonologiques et structures syllabiques face aux normes institutionnelles: les défis de l'aménagement linguistique dans un espace multilingue
13	Suaye L. Singer, Ph.D.	Communication numérique et pratiques linguistiques des jeunes sur les réseaux sociaux: Le cas des étudiants de University of Africa.
14	Ubani Christiana Ihuoma & Anucha Edith Chinyere	L'intelligence artificielle au service de la sauvegarde des traditions orales africaines
15	Udogalanya Marcel Chimezie, Iroetugo Edith Chidiebere Ruth & Bodinga Bashar Bala	Repenser les études de la langue française au XXe siècle à l'ère de l'intelligence artificielle : nouvelles perspectives linguistiques



ABSTRACTS



University French Teachers' Association of Nigeria



ChatGPT dans l'enseignement du français langue étrangère au Nigéria :

Opportunités pédagogiques et défis éthiques.

Sunday Oyegbade Ajayi

Department of Linguistics

Nigeria French Language Village Ajara Badagry Lagos State

(Inter-University Center for French Studies)

Sunajavi1602@gmail.com

Résumé:

L'essor rapide de l'intelligence artificielle générative transforme profondément les pratiques éducatives dans l'enseignement supérieur. Parmi ces technologies émergentes, ChatGPT suscite un intérêt croissant dans le domaine de la didactique des langues étrangères, notamment dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE). Dans un contexte éducatif marqué par l'intégration progressive des technologies numériques dans les pratiques pédagogiques, l'utilisation d'outils d'intelligence artificielle ouvre de nouvelles perspectives pour l'apprentissage des langues.

Cette communication examine le potentiel pédagogique de ChatGPT dans l'enseignement du FLE au Nigéria tout en analysant les défis éthiques et pédagogiques que son utilisation peut soulever. L'objectif de cette étude est d'explorer comment cet outil peut contribuer au développement des compétences linguistiques des apprenants, notamment en production écrite, en interaction et en apprentissage autonome.

La recherche adopte une approche qualitative fondée sur l'analyse de la littérature scientifique récente sur l'intelligence artificielle éducative et sur l'observation de scénarios pédagogiques intégrant des outils conversationnels dans l'apprentissage des langues. Les résultats suggèrent que ChatGPT peut servir de tuteur linguistique numérique capable d'offrir un soutien personnalisé, de stimuler la créativité linguistique des apprenants et de favoriser l'apprentissage autonome.

Cependant, l'intégration de cet outil soulève également plusieurs enjeux éthiques et pédagogiques, notamment en matière d'intégrité académique, de fiabilité des contenus générés et de redéfinition du rôle de l'enseignant dans un environnement éducatif de plus en plus numérisé.

Mots-clés: Intelligence artificielle; ChatGPT; Français langue étrangère; Didactique des langues; Apprentissage numérique.

**Traduction et Interprétation : Distinctions Fonctionnelles et Opportunités
Professionnelles dans un Contexte Globalisé**

ADEDIRAN Hakeem Adedokun
Department Of Translation and Interpretation
Nigeria French Language Village, Ajara-Badagry, Lagos State.
(Inter-University Centre For French Studies)
Adediran.hakeem09@gmail.com
+2348035320580

Résumé

Les études existantes en traductologie soulignent l'importance de la traduction et de l'interprétation dans la communication entre des locuteurs de langues différentes, particulièrement dans un contexte de mondialisation et d'intensification des échanges internationaux. Plusieurs recherches mettent également en évidence l'influence croissante des technologies linguistiques, telles que la traduction automatique et les outils de traduction assistée par ordinateur, dans la pratique professionnelle. Cependant, malgré ces avancées, il existe encore une certaine confusion concernant les différences fonctionnelles entre la traduction et l'interprétation, ainsi que leur rôle spécifique dans les marchés professionnels contemporains. Cette étude vise donc à clarifier les caractéristiques distinctives de la traduction et de l'interprétation tout en examinant leurs domaines d'application et les opportunités professionnelles qui leur sont associées. Elle met également en lumière les compétences linguistiques, culturelles et professionnelles nécessaires pour exercer efficacement ces métiers dans divers contextes, tels que les organisations internationales, les entreprises et les institutions publiques. L'analyse s'appuie sur les approches théoriques de la traductologie, notamment les perspectives fonctionnelles qui insistent sur la transmission fidèle du sens, du contexte et de l'intention communicative du message. Les résultats montrent que, malgré l'évolution rapide des technologies de traduction, l'intervention humaine reste essentielle pour assurer la précision, la cohérence et l'adaptation culturelle du message. Ainsi, la traduction et l'interprétation demeurent des activités indispensables qui facilitent la communication interculturelle et offrent de nombreuses perspectives professionnelles dans le monde contemporain.

Mots-clés: Communication interculturelle, Interprétation, Technologie de Traduction, Traductologie, Traduction.

LE CONFLIT LINGUISTIQUE COMME FORME DE RÉSISTANCE ET DE SUBJUGATION DANS *DEATH AND THE KING'S HORSEMAN* DE WOLE SOYINKA

Adebayo Francis
Department of Language and Communication,
Nigeria French Language Village, Ajara-Badagry, Lagos State,
adebayofrancisakanni@gmail.com,
07013152326.

Résumé

Les situations coloniales ont profondément reconfiguré les hiérarchies linguistiques en imposant la langue du colonisateur comme vecteur d'autorité politique, juridique et symbolique, tout en marginalisant les langues autochtones. Dans ce contexte, *Death and the King's Horseman* de Wole Soyinka constitue un cadre d'analyse pertinent pour examiner les dynamiques du conflit linguistique comme mécanisme de domination coloniale et de résistance culturelle. Inspirée d'un événement historique survenu dans le Nigéria colonial des années 1940, la pièce met en scène l'interruption d'un rituel yoruba par l'administration britannique, révélant ainsi une confrontation entre deux systèmes discursifs et culturels éloignés. Cette étude s'appuie sur une approche théorique combinant l'Analyse Critique du Discours de Norman Fairclough, la théorie du capital linguistique de Pierre Bourdieu et la conception du discours comme instrument de pouvoir développée par Michel Foucault. La méthodologie adoptée est qualitative et repose sur l'analyse textuelle et discursive de dialogues significatifs, de formes de discours rituel et de pratiques d'alternance codique. Les résultats montrent que l'anglais fonctionne comme langue de légitimation institutionnelle, associée à l'autorité administrative et au contrôle colonial, tandis que le yoruba apparaît comme langue de l'autorité spirituelle, de la mémoire collective et de la continuité cosmologique. Le conflit linguistique devient ainsi un espace de lutte symbolique où la subjugation s'exprime par la requalification coloniale des pratiques culturelles, tandis que la résistance se manifeste à travers la persistance du langage rituel, l'usage de proverbes et la médiation bilingue de certains personnages.

Mots-clés : *Conflit linguistique, Pouvoir colonial, Résistance Culturelle, Subjugation, Identité postcoloniale*

L'INFLUENCE DE L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE SUR L'APPRENTISSAGE DE LA TRADUCTION EN FLE: CAS DU VILLAGE FRANÇAIS DU NIGERIA

Par

Adamu, Abdullahi Muhammad

Department of Translation and Interpretation

Nigeria French Language Village, Ajara-Badagry, Lagos State

aamjega@gmail.com

08031383803

<https://orcid.org/0009-0000-8563-8262>

Résumé

Cette étude examine le rôle de DeepL dans l'apprentissage de la traduction anglais-français chez des apprenants de niveau A2 au Village Français du Nigeria. Elle vise à identifier les principales difficultés présentes dans les productions initiales et à analyser les transformations observées après le recours à DeepL. L'étude part de l'hypothèse que les productions initiales des apprenants A2 sont marquées par des difficultés grammaticales, lexicales et syntaxiques, des omissions, des formulations littérales et des phénomènes de code-switching, et que le recours à DeepL contribue à réduire certaines de ces difficultés. Le modèle de la compétence traductionnelle de PACTE constitue le principal cadre théorique. La recherche adopte une méthodologie mixte combinant une analyse quantitative et qualitative d'un corpus de 100 productions, soit 500 unités de traduction, réalisées à partir du même texte source anglais. Les résultats montrent que les difficultés grammaticales sont les plus fréquentes (54 %), suivies des omissions (35 %) et des difficultés syntaxiques (29 %). La comparaison des productions initiales et des versions révisées révèle que 480 unités sur 500 (96 %) ont été modifiées. Les transformations concernent principalement les formes verbales, les déterminants, les choix lexicaux, les structures syntaxiques et les formulations littérales. Les résultats indiquent que DeepL peut soutenir la révision des productions de traduction. Toutefois, les modifications observées ne permettent pas, à elles seules, de démontrer un apprentissage durable. La valeur pédagogique de l'outil dépend donc de la capacité de l'apprenant à évaluer et à comprendre les propositions fournies par la machine.

Mots-clés : *DeepL, traduction automatique, apprentissage de la traduction, FLE, PACTE*

ASSESSMENT OF THE PLACEMENT TESTS' EFFICACY ON NIGERIAN STUDENTS OF FRENCH ON LANGUAGE IMMERSION AT THE FRENCH LANGUAGE VILLAGE, BADAGRY – LAGOS.

By

Kanimodo, Cecilia Adedoyin Ph.D

Department of Translation and Interpretation
Nigeria French Language Village, Ajara, Badagry
doyinkan@gmail.com
ceciliakanimodo@frenchvillage.edu.ng
<https://orcid.org/0009-0005-3683-8504>
09017536271

&

Oyeleso Rasheed O. PhD

Department of Translation and Interpretation
Nigeria French Language Village, Ajara, Badagry
wolerash@gmail.com

ABSTRACT

At the Nigeria French Language Village (NFLV), a French immersion centre in Badagry, Lagos State, placement tests are used to assign students to groups that match their actual level of language proficiency. This study assesses how far these tests help students develop academically during their immersion programme. The research measures effectiveness by comparing students' initial placement test results with their performance at the end of the programme, using the same test. In addition, student feedback is gathered through satisfaction questionnaires to understand their experience and perception of the process. The aim is to see whether students show clear improvement and whether the placement test supports that progress. Although the placement test is an important part of the French Village's mission to strengthen the French language skills of Nigerian university students on language immersion programme, there has been no detailed study of its real impact on learning outcomes. The findings will guide recommendations to enhance the placement process validate (or invalidate) the effectiveness of the test and suggest areas for pedagogical improvement.

Keywords: Assessment, Placement test, Effectiveness, French Village, Language immersion.

HARNESSING AI-POWERED ACTION METHODS TO ENHANCE FRENCH ORAL PRODUCTION AMONG UNIVERSITY LEARNERS OF FRENCH

Daniel Nyitse
Department of Linguistics
The Nigeria French Language Village,
Badagry-Lagos
+2348036446639
danielnyitse@frenchvillage.edu.ng

Abstract

The place of oral production in the pedagogy of French remains one of the challenging aspects of learning French as a foreign language. Many university students of French experience difficulties related to pronunciation, fluency, grammatical accuracy, and confidence during French oral classes. This is based on the veracity that traditional approach is grammar and teacher-centered oriented. This provides limited opportunities for learners to actively practice speaking in meaningful contexts. In this regard, this article examines the integration of artificial intelligence (AI) with the action-oriented approach to enhance the teaching and learning of French oral production. The research adopts a quantitative and qualitative data collection techniques. Data are collected through classroom observations, oral performance tasks, and questionnaires administered to university students using AI-supported speaking activities. The findings of the study demonstrate that the integrations of AI tools within action-oriented classroom practices enhance learner engagement and promote frequent oral interaction. It helps learners identify and improve on their performance. The study also highlights the pedagogical implications of integrating AI into the learning of French and emphasizes the importance of maintaining a balanced relationship between technological tools and teacher guidance. This research is a contribution to ongoing discussions on AI language teaching and learning strategies by proposing a practical framework using AI-powered tools into action-oriented.

Key words: Artificial intelligence, action-method, oral production, technology

THE SOCIO-ÉDUCATIF PROGRAMME AND ORAL FRENCH COMPETENCE: A LINGUISTIC ANALYSIS

EZEKIEL, Samuel Emmanuel

Department of Linguistics
The Nigeria French Language Village, Badagry-Lagos
+2348165719293
Talk2emmsam2021@gmail.com

Abstract:

This research examines the role of the “socio-educatif programme” at the Nigeria French Language Village (NFLV), Badagry in developing oral French competence among university students on immersion. The programme encompasses five structured para-curricular activities: debate, symposium, quiz, drama, and singing competition. Grounded in applied linguistics and drawing on Swain’s Output Hypothesis, Krashen’s Affective Filter Hypothesis, and MacIntyre et al.’s Willingness to Communicate model, this study analyses each activity’s contribution to oral French development while critically interrogating the unintended consequences that accompany them. The findings reveal that the programmes significantly enrich students’ oral fluency, pragmatic awareness, and communicative confidence when students engage with low anxiety and high motivation which raises their affective domain. However, performance anxiety, peer-dominance dynamics, and the competitive pressure inherent in several activities risk marginalising quieter and less proficient learners, and suppressing the voluntary oral participation that drives acquisition. The article argues that the “socio-educatif” programme’s full linguistic potential remains unrealised for a significant portion of participants and calls for equity-centred restructuring guided by SLA principles. Evidence-based recommendations are offered for programme facilitators and the NFLV directorate. The study is expected to encourage our mother universities to encourage their French students to take the activities of the “socio-educatif” seriously during their immersion program.

Keywords: Oral French competence, socio-educatif programme, willingness to communicate, immersion programme.

EMPOWERING SELF-DIRECTED FRENCH LANGUAGE LEARNING IN THE DIGITAL AGE: A SELF-DETERMINATION THEORY ANALYSIS

Ebruphiyo Mamomo EKANEM
Department of Linguistics
The Nigeria French Language Village
Ajara-Badagry, Lagos.
ebruphiyoeakanem@frenchvillage.edu.ng

+2348036175435

Abstract

Language learning has of recently been transformed by technical innovations resulting from digital technologies. This has opened up new frontiers for learners to engage in self-directed learning beyond the physical and conventional classroom. This article therefore examines how these digital tools are instrumental to empowering self-directed language learning through self-determination theory which emphasizes the role of autonomy, competence and relatedness. The study explores how some digital platforms- such as mobile language learning applications, online learning communities and artificial intelligence-based tools support learners in managing their learning processes without the presence of a physical tutor. The analysis highlights how digital technologies provide Nigerian university learners of French with flexible access to genuine French language materials, personalize learning pathways and opportunities for continuous practice without limit. The article argues that when effectively integrated into learning routines, digital tools do not only support independent learning but are motivating and sustaining tools for French acquisition as second language. It does not deny the fact that there are challenges such as digital distractions, uneven access to technology and the need for learners to develop strong self-regulation skills. In the end, the study emphasizes the importance of aligning digital language learning environments with the motivational principles of self-determination theory to maximize their potentials in promoting effective and sustainable self-directed French language learning in the digital age.

Key words: Autonomy, Competence, Digital technology, Language acquisition, Relatedness

La seconde épouse dans la polygynie : stigmatisation sociale et reconnaissance littéraire dans *Les Impatientes* de Djaili Amadou Amal.

Aishat Olayetunde ISIAQ

The Nigeria French Language Village. Ajara, Badagry Lagos. Nigeria.

Email : olayetundeisiaq@gmail.com / isiaqaishat@frenchvillage.edu.ng

Abstract

La polygynie, bien que religieusement autorisée par l'islam et culturellement intégrée dans de nombreuses sociétés africaines, produit une asymétrie morale frappante : si la souffrance de la première épouse suscite compassion et solidarité sociale, celle de la seconde épouse demeure largement invisibilisée. Considérée comme « briseuse de foyer », « intruse » ou « destructrice », elle est fréquemment l'objet d'une stigmatisation qui la transforme en responsable symbolique de la rupture conjugale, alors même que son statut est juridiquement et religieusement légitime. Cette contradiction révèle une hiérarchisation affective au sein du système polygynique, où la seconde épouse est reléguée au rang de sujet secondaire, privé de reconnaissance émotionnelle.

À partir d'une analyse sociocritique du roman *Les Impatientes* de Djaili Amadou Amal (2020), cet article examine la construction littéraire de cette figure marginalisée et met en lumière les mécanismes de stigmatisation, de subordination domestique et de rivalité féminine qui accompagnent l'intégration des épouses suivantes. L'étude montre comment le roman restitue à la seconde épouse une subjectivité, une voix et une complexité émotionnelle longtemps occultées dans les représentations sociales de la polygamie.

En dialogue critique avec *Une si longue lettre* de Mariama Bâ (1979), où la seconde épouse apparaît principalement à travers le prisme du traumatisme de la première, cette analyse met en évidence l'évolution, mais aussi la persistance d'une représentation déséquilibrée. Mobilisant une perspective féministe et postcoloniale, cette recherche montre que la littérature francophone africaine constitue un espace de reconfiguration discursive où la seconde épouse cesse d'être une figure de rupture pour devenir un sujet pensant, aimant et agissant, capable d'exister hors de l'ombre imposée par la première épouse.

Mots clés : Polygamie, Seconde épouse, Stigmatisation sociale, Littérature africaine francophone, *Les Impatientes*, *Une si longue lettre*, Marginalisation, Capacité d'agir

Digital Transformation in Translation: Online Translation Technologies and Emerging Professional Pathways

Paul Adetunji ADEROUNMU
Department of Translation and Interpretation
Nigeria French Language Village, Ajara-Badagry, Lagos State
(Inter University Centre for French Studies)
aderounmutj@gmail.com
pauladerounmu@frenchvillage.edu.ng
+2347069089747

Abstract

The expansion of digital communication and globalisation has intensified the demand for multilingual content, leading to the growing use of online translation technologies. Developments in Machine Translation and Artificial Intelligence have significantly transformed translation practices by improving the speed and efficiency of multilingual communication. Existing studies acknowledge the usefulness of these technologies but also raise concerns about translation quality and their potential impact on the professional role of human translators. Despite increasing scholarly attention, a gap remain in understanding how translation technologies can be effectively integrated into professional practice while simultaneously creating new employment opportunities for translators. This study therefore examines the relationship between online translation technologies and emerging professional opportunities within the language industry. It argues that rather than replacing human translators, these technologies are reshaping the profession by generating new roles such as post-editing specialists, localisation experts and language technology consultants. The study is guided by human Capital Theory, which emphasises the importance of acquiring technological and linguistic skills to enhance professional adaptability and employability in an evolving digital translation environment.

Keywords: Artificial Intelligence, Machine Translation, Online Translation Technologies, Professional Opportunities, Translation Studies

LE RÔLE DE PORTABLE DANS L'ENSEIGNEMENT DE TRADUCTION AU VILLAGE FRANCAIS: UNE ANALYSE PSYCHOLINGUISTIQUE

By

**Emmanuel Oluwabunmi Deborah
The Nigeria French Language Village
(Inter-University of French Studies)
PMB 1011, Ajara-Badagry, Lagos.**

08036187433

Bunmiemmanuel77@gmail.com

ABSTRACT

This research examines the important role of handset in Teaching translation in the Nigeria French Language Village for 300 level University students. The translation course (FLV 314/321) is divided into two sections: There is a theme, which is a translated text from English to French and there is also a version, which is from French to English. Therefore, this paper limits on the translation version process enshrined in psycholinguistic theory. The research will analyse the problems in the use of handset and simplicity in yielding result. Furthermore, the students of an intermediary class are chosen in such a way that a class would be grouped and respond to the questions based on the following translation applications, namely: Deepl, Deepseek, Chatgpt, Google Translate, Perplexity, and Meta Ai.

Keywords: Handset – Teaching – Translation – French Village – Stimulus Response

L'INTERFERENCE PHONOLOGIQUE ENTRE LE FRANÇAIS ET LA LANGUE EWE AU TOGO

Mensavi, Komi Francis Mawuena
Department of Language and Communication
Nigeria French Language Village, Ajara-Badagry, Lagos State
Monsieurkomi07@gmail.com
08034656840

Résumé

L'interférence phonologique est un phénomène fréquent chez les locuteurs bilingues ou plurilingues, résultant du contact entre deux systèmes linguistiques différents. La présente étude analyse la manière dont les locuteurs natifs de l'ewe transfèrent certains traits phonologiques de leur langue maternelle dans la prononciation du français. Cette recherche s'appuie sur les théories du contact des langues et de l'analyse contrastive, notamment les travaux de Weinreich sur l'interférence linguistique et ceux de Lado sur l'analyse contrastive, qui expliquent que les différences entre les systèmes phonologiques des langues peuvent entraîner des difficultés de prononciation dans l'apprentissage d'une langue seconde. Sur le plan méthodologique, l'étude adopte une approche qualitative et descriptive, fondée sur une analyse comparative des systèmes phonologiques de l'ewe et du français. Les données ont été recueillies à partir d'observations et d'analyses de productions orales de locuteurs ewe apprenant le français. L'étude présente d'abord la langue ewe, son origine et son inventaire phonologique, puis établit une comparaison avec le système phonétique et phonologique du français. Cette analyse contrastive permet de mettre en évidence les similitudes et les différences entre les deux langues et d'identifier les principales sources d'interférence phonologique. Les résultats montrent que certains sons de la langue ewe influencent la prononciation des phonèmes français, entraînant des phénomènes de substitution, d'omission ou de modification de certains sons absents du système phonologique ewe.

Mots-clés : interférence phonologique, langue ewe, prononciation du français, analyse contrastive, contact des langues.

Les enjeux d'idéologie européenne et d'ethnocentrisme africain : les bases de la politique ivoirienne. Une étude à travers Quand on refuse on dit non d'Ahmadou Kourouma.

Par
Kapalu, Christopher Anana
Christopherkapalu4@gmail.com
Nigeria French Village, Badagry, Lagos.

Résumé

Le roman, Quand on refuse on dit non d'Ahmadou Kourouma met en lumière les conséquences de la colonisation européenne, qui a imposé un modèle politique, administratif, culturel et étranger, bouleversant les structures sociales traditionnelles et créant de nouvelles hiérarchies de pouvoir. C'est une œuvre littéraire majeure qui explore de manière critique l'histoire politique de la Côte d'Ivoire à travers deux prismes dynamiques et contradictoires : l'idéologie européenne et l'ethnocentrisme africain. Fondée sur la domination et l'assimilation, l'idéologie européenne a contribué à façonner une élite africaine souvent déconnectée des réalités locales. L'œuvre révèle également, face à cette influence occidentale, la résurgence de l'ethnocentrisme africain, incarné par la manipulation politique des identités ethniques. Dans le contexte ivoirien, cela se traduit par l'exacerbation des clivages entre autochtones et allochtones, et la politisation de l'« ivoirité », qui devient un instrument d'exclusion et de lutte pour le pouvoir, nourrissant ainsi l'instabilité politique, l'injustice sociale et la fragmentation nationale. Cependant, en nous appuyant sur les approches historique, sociopolitique, littéraire et critique, ce travail mettra en évidence les racines idéologiques et identitaires des crises politiques ivoiriennes, les enjeux universels liés au rapport entre domination extérieure et repli communautaire, la préservation de la mémoire historique grâce à la littérature et la réflexion sur les voies possibles pour une réconciliation nationale durable et une meilleure intégration des différences.

Mots clés : Idéologie européenne, ethnocentrisme africain, Ivoirité, Politique.

UNE ETUDE COMPARATIVE DES COMPETENCES DE LA TRADUCTION ET DE L'INTERPRETATION

**Par
Athingban Mausede Taseyon**

**Department of Translation and Interpretation
Nigeria French Language Village
Athingbanmausede206@gmail.com
08066830206**

Résumé

La traduction et l'interprétation sont les deux domaines qui sont étroitement liés qui constituent à transmettre le message d'une langue à une autre. Cette étude repose sur une analyse comparative des compétences requises pour la traduction et l'interprétation, deux disciplines cruciales dans la communication interculturelle. Bien que partageant certaines compétences de base, telles que la maîtrise linguistique et la connaissance culturelle, ces deux activités diffèrent considérablement dans leurs exigences spécifiques. La traduction qui traite le texte écrit, a besoin d'une réflexion approfondie, une capacité linguistique, et la maîtrise des outils informatiques et précision terminologique. L'interprétation de sa part, met l'accent sur la communication orale immédiate qui nécessite la rapidité, le mémoire à court terme et l'écoute active et l'adaptation immédiate aux situations. Pour bien mener le travail, la méthode comparative qualitative qui est basée sur l'analyse documentaire et la revue de la littérature sont adoptées. Ceci permet d'examiner systématiquement les compétences linguistiques, cognitives, culturelles et techniques des traducteurs et des interprètes afin d'identifier les similitudes, les dissimilitudes et les relations fonctionnement. L'article conclut en montrant que, malgré les différences, les compétences des traducteurs et des interprètes se complètent et jouent un rôle essentiel dans le rapprochement des cultures et la facilitation du dialogue international.

Mots clés : traduction, interprétation, interculturelle, compétence, communication

L'africanisme dans les impatientes de Djaili Amadou Amal

Fagbemi Aminat Adenike

fagbemiami@yahoo.com

The Nigeria French Language Village, Ajara-Badagry.

Lagos, Nigeria.

Abstract

Dans le roman, *Les Impatientes* (2020), Amal met en œuvre un mélange linguistique entre le fulfulde et le français afin de représenter fidèlement la culture de la société peule du nord du Cameroun. Bien que l'œuvre soit principalement rédigée en français, elle intègre de nombreux termes fulfulde, proverbes et expressions culturellement marqués qui reflètent l'environnement socioculturel et religieux de la communauté peule.

Cet article examine la présence de ces emprunts lexicaux et culturels ensuite analyse leurs fonctions narratives et symboliques dans le roman. Cette étude s'encadre dans la théorie sociolinguistique d'alternance codique. Elle sert à exprimer des réalités traditionnelles intraduisibles.

À travers une analyse textuelle qualitative, l'étude montre comment l'intégration stratégique du fulfulde dans la narration française produit une forme d'hybridité linguistique qui permet de préserver la couleur culturelle du contexte sahélien. Par ailleurs, ces expressions contribuent à mettre en lumière certaines réalités sociales, notamment les structures patriarcales, les normes sociales et les mécanismes de discipline imposés aux femmes, particulièrement à travers la notion récurrente de *munyal* (patience).

L'étude soutient ainsi que l'usage du fulfulde dans le roman ne constitue pas un simple élément stylistique, mais un dispositif narratif qui ancre le texte dans son contexte socioculturel tout en révélant la manière dont la langue participe à la construction et à la perpétuation de certaines normes sociales et genrées.

Mots-clés : fulfulde, emprunts lexicaux, hybridité linguistique, condition féminine, littérature africaine francophone

LE DOCUMENT AUTHENTIQUE ET SON USAGE EN CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE

OPARA Orindu Sunny
Village Français du Nigeria, Badagry
+2348035067033
glorisun@yahoo.com

Résumé

Cette étude vise à mettre en évidence l'importance des documents authentiques dans l'apprentissage en classe de français langue étrangère (FLE). En effet, l'usage des documents authentiques (D.A) est une méthode efficace pour le perfectionnement des compétences linguistiques des apprenants. Leur utilisation répond aussi à un enseignement organisé autour de la vie réelle, l'actualité et la motivation des apprenants. Dans cet article, nous essayons donc d'examiner le rôle de ces supports dans l'acquisition d'une langue étrangère. Ainsi, cette étude est une réflexion sur le rôle et la fonction des documents authentiques dans la classe de langue. Ces documents permettent l'acquisition de la compétence linguistique et culturelle de la langue cible à travers les réalités quotidiennes et la culture française qu'ils véhiculent. L'utilisation des documents authentiques en classe permettent de créer des situations de communication réelles indispensables pouvant permettre aux apprenants de profiter pour acquérir la langue cible. Cette étude, donc, recommande aux enseignants d'utiliser aussi, en adition aux documents pédagogiques, les documents authentiques en classe pour permettre aux apprenants de découvrir la variabilité du français que certains auteurs appellent le « français véritable ».

Mots clés : documents authentiques, situation de communication réelle, français langue étrangère, l'actualité, variabilité du français.

Le théâtre de l'absurde et l'identité Postcoloniale dans Io (Tragédie) de Kossi Efoui

Erimakor Joy Euphemia

Email: joyerimakor@gmail.com/ erimakorjoy@frenchvillage.edu.ng

Nigeria French Language Village, Badagry.

Résumé

La pièce Io (2006) de Kossi Efoui propose une réflexion importante sur l'absurdité de l'existence dans le contexte africain postcolonial. Située à la rencontre entre la philosophie européenne de l'absurde et les réalités socio-politiques africaines, l'œuvre met en évidence la tension entre le désir humain de trouver un sens au monde et l'impression d'un univers souvent incohérent, marqué par l'histoire, la politique et les transformations culturelles. Cette étude s'interroge donc sur la manière dont Efoui utilise l'esthétique du théâtre de l'absurde pour représenter les crises d'identité, l'aliénation et le désenchantement dans les sociétés africaines postcoloniales. L'objectif principal de cet article est d'analyser comment la pièce transforme les formes classiques de l'absurde en une expression artistique liée à l'expérience africaine contemporaine. Le cadre théorique de l'étude s'appuie sur la philosophie de l'absurde développée par Albert Camus ainsi que sur l'analyse dramaturgique du théâtre de l'absurde proposée par Martin Esslin. Ces approches permettent de comprendre les fonctions esthétiques et philosophiques de l'absurde dans l'œuvre.

La méthodologie adoptée est qualitative et interprétative, fondée sur une analyse attentive du texte dramatique. L'étude examine plusieurs caractéristiques importantes de Io, notamment la fragmentation du récit, les répétitions cycliques, les dialogues discontinus et l'utilisation du silence. Ces procédés dramaturgiques deviennent des moyens d'exprimer les tensions, les incertitudes et les inquiétudes liées à l'expérience postcoloniale.

L'analyse montre que Efoui ne se limite pas à imiter les modèles européens du théâtre de l'absurde. Il les transforme et les adapte pour intégrer des questions historiques, politiques et identitaires propres aux sociétés africaines contemporaines. Ainsi, Io peut être compris comme une forme d'absurdisme africain qui associe réflexion philosophique et critique socio-politique.

Mots-clés : Kossi Efoui, théâtre de l'absurde, Albert Camus, aliénation, crise d'identité.

FRANCO-ALGERIAN RELATIONS THROUGH LITERATURE: A COMPARATIVE ANALYSIS OF AZOUZ BEGAG'S LE GONE DU CHAÂBA AND LEÏLA SEBBAR'S FATIMA OU LES ALGÉRIENNES AU SQUARE

Ugwumba, Akudo Ogechi
Nigeria French Language Village Ajara-Badagry
jennielopez2002@yahoo.com

Abstract

This article explores Franco-Algerian relations through a literary lens, focusing on two pivotal works: Azouz Begag's *Le Gone du Chaâba* and Leïla Sebbar's *Fatima ou les Algériennes au square*. Both novels foreground the complex identities and cultural negotiations of Algerian immigrants in France, reflecting on the historical context of colonisation and post-colonial identity struggles. Begag's narrative, set in a French suburb, delves into the experiences of a young Algerian boy navigating dual cultural affiliations, highlighting themes of belonging and alienation. In contrast, Sebbar's work presents a more nuanced portrayal of Algerian women's experiences in the diasporic context, offering critical insights into gender, memory, and cultural transmission. Through a comparative analysis, the article examines how each author articulates the emotional and social ramifications of displacement and identity formation. Furthermore, it discusses the role of language and narrative style in shaping the protagonists' experiences, as well as the broader implications for understanding Franco-Algerian cultural dynamics. Ultimately, this study underscores the significance of literature as a vehicle for expressing and interrogating the legacies of colonialism, fostering dialogue between cultures, and enhancing our comprehension of multicultural identities in contemporary France.

Key-words: Identity formation, cultural negotiations, displacement, colonial legacies, alienation.

La colonisation mentale des jeunes africains : une analyse ludique du ventre de l'atlantique de Diome

SALAMI Racheal Abosedo

The Nigeria French Language Village Ajara, Badagry.

rachealsalamifrenchvillage@edu.ng / salamiracheal04@gmail.com

Abstract

Cette recherche propose une analyse de la colonisation mentale des jeunes Africains dans *Le Ventre de l'Atlantique* de Diome, en mobilisant la théorie psychanalytique lacanienne, notamment les concepts de l'Imaginaire et de l'Autre. L'étude examine la fascination qu'exercent le football européen et les joueurs célèbres sur les jeunes Sénégalais représentés dans le roman. Ceux-ci consacrent leur temps à jouer au football et à regarder les matchs, nourrissant le rêve de rejoindre des clubs européens, perçus comme symboles de réussite sociale.

À travers ce prisme lacanien, cette passion constitue une identification imaginaire. Les jeunes s'identifient à l'image idéale du footballeur, qui devient un modèle d'« Idéal du moi ». Cette identification, renforcée par les médias et la valorisation sociale du succès sportif en Europe, les conduit à se projeter dans une identité qui n'est pas la leur. L'Imaginaire lacanien permet de comprendre comment l'image du joueur européen fonctionne comme un miroir symbolique où les jeunes projettent leurs aspirations. Ces aspirations sont construites dans un espace social où la réussite est associée à l'Europe. Dès lors, les jeunes désirent ce qui est valorisé par l'Autre (la gloire sportive, la migration, la reconnaissance internationale), au point de négliger leur propre identité culturelle.

Cet article démontre que le football, dans *Le Ventre de l'Atlantique*, dépasse le divertissement pour devenir un vecteur de projections imaginaires et de désirs façonnés par les rapports postcoloniaux. L'analyse met en lumière comment le roman révèle les mécanismes symboliques et imaginaires qui participent à la construction d'une forme contemporaine de colonisation mentale chez les jeunes Africains.

Mots-clés : Colonisation mentale. Psychanalyse lacanienne. Football. Migration. Identité. Postcolonialisme.

**LITTERATURE FRANCOPHONE ET CHANGEMENT SOCIAL : DENONCIATION
DES VIOLENCES FAITES AUX FEMMES DANS VIE DE FEMME, VIE DE SANG
D'AZARATOU BABONI**

Par

Sunday A. ALABI

Department of Literary and Cultural Studies

Nigeria French Language Village, Badagry

sundayalabi@frenchvillage.edu.ng

Résumé

La littérature francophone contemporaine constitue un espace privilégié de critique sociale et de dénonciation des injustices, notamment celles liées aux violences faites aux femmes. Cet article analyse cette fonction sociale à travers le roman *Vie de femme, vie de sang* de Azaratou Baboni. L'étude montre comment l'auteure mobilise l'écriture autobiographique pour exposer les réalités souvent tues de la violence conjugale et de la domination masculine dans certaines sociétés africaines francophones. À travers le parcours de l'héroïne, confrontée à l'infidélité, aux humiliations et aux violences physiques et psychologiques, le roman révèle les mécanismes sociaux et culturels qui maintiennent les femmes dans des relations oppressives. L'analyse s'appuie sur une approche sociocritique afin d'examiner le rapport entre texte littéraire et réalité sociale. Dans cette perspective, la littérature devient un moyen de témoignage, mais aussi un instrument de sensibilisation et de transformation sociale. En donnant une visibilité narrative à l'expérience féminine et à la souffrance des femmes victimes de violences, Baboni contribue à ouvrir un débat sur la condition féminine et les rapports de pouvoir dans l'espace francophone. Ainsi, *Vie de femme, vie de sang* apparaît comme une œuvre engagée qui participe à la dénonciation des violences basées sur le genre et à la promotion d'une prise de conscience collective face à ce problème social.

Mots-clés : Littérature francophone ; violence conjugale ; condition féminine ; sociocritique ; changement social

L'écriture des noms de famille composés sans trait d'union : entre figement onomastique, contraintes administratives et stratégies identitaires

Par

ADAMU MAMMAN Musa
Nigeria French Langue Village
Badagry, Lagos State

Résumé

L'écriture des noms de famille, loin d'être une simple affaire orthographique, reflète l'articulation complexe entre conventions linguistiques et pratiques culturelles. Cet article examine les noms de famille composés comme un espace privilégié où se manifestent à la fois des normes grammaticales, des usages sociaux et des enjeux identitaires. Après avoir rappelé le statut particulier du nom propre en linguistique et les règles orthographiques qui régissent les patronymes, nous analysons les variations dans l'écriture des noms composés à travers une diversité de contextes culturels, principalement issus de l'espace francophone et des aires culturelles qui y sont représentées (européennes, arabes, africaines). Cette étude met en lumière les tensions entre prescriptions normatives (notamment l'usage du trait d'union, l'ordre des éléments, le traitement des particules) et usages réels, souvent modelés par des facteurs culturels, religieux, administratifs ou technologiques. Elle montre également que les choix graphiques opérés dans l'écriture des patronymes ne sont jamais neutres : ils participent à la construction de l'identité individuelle et collective, au maintien de la mémoire familiale et aux stratégies de reconnaissance sociale. Enfin, à travers quelques études de cas puisées dans un corpus de noms sans trait d'union (Giscard d'Estaing, Van Damme, Capo Chichi, etc.), l'article illustre comment la mondialisation et la standardisation numérique modifient en profondeur la manière dont les noms de famille sont enregistrés, transmis et perçus. L'enjeu dépasse donc la linguistique : il touche à la représentation de soi et à la négociation des appartenances culturelles dans un monde en constante mutation.

Mots-clés : noms de famille, patronymes composés, trait d'union, figement onomastique, état civil, identité

Intelligence Artificielle dans l'Enseignement de la Traduction entre le Français et la Langue Africaine : Performances et Défis Linguistiques

OYESANYA Babatunde

Nigeria French Language Village

tundeoyesanya@gmail.com

08162662662

Résumé

Cette étude examine le rôle de l'intelligence artificielle (IA) dans l'enseignement de la traduction entre le français et la langue africaine, en mettant l'accent sur l'évaluation des performances et l'identification des défis linguistiques. Malgré les progrès rapides des outils de traduction basés sur l'IA, tels que Google Translate, DeepL Translator ou ChatGPT, les langues africaines restent encore sous-représentées, ce qui peut entraîner des risques d'inexactitude et de perte culturelle dans le processus de traduction. À partir d'un corpus littéraire représentatif comprenant des extraits d'une œuvre yoruba, cette recherche adopte l'approche de la collaboration humain-IA, selon laquelle l'intelligence artificielle agit comme un outil d'assistance qui complète l'expertise humaine dans le processus traductif. L'étude analyse les traductions automatiques produites par ces outils et les compare à des traductions de référence réalisées par des experts humains. Les résultats mettent en évidence les forces de l'IA dans le traitement des phrases littérales et syntaxiquement simples, tout en révélant ses limites dans la traduction des expressions idiomatiques, des proverbes, des structures tonales et des concepts culturels. Les principaux défis linguistiques identifiés concernent les lacunes lexicales, certaines erreurs syntaxiques et les difficultés à préserver le sens pragmatique et culturel dans la langue africaine telles que le yoruba. Cette étude cherche ainsi à répondre à la question suivante : dans quelle mesure les outils d'intelligence artificielle peuvent-ils produire des traductions fiables entre le français et les langues africaines, et quels défis linguistiques apparaissent dans ce processus ? Les résultats apportent des contributions à la fois au développement des systèmes d'IA et à la pédagogie de la traduction, tout en participant à la valorisation et à la préservation du patrimoine linguistique africain.

Mots Clés : Intelligence Artificielle, Traduction français – Langue africaine, Traduction Pédagogique, défis linguistiques, Collaboration humaine IA.

LE VOVOIEMENT ET LE TUTOIEMENT : ANALYSE D'UNE CONFUSION SYSTEMIQUE ET DES INTERFERENCES PRAGMATIQUES CHEZ LES DEBUTANTS EN FLE

Par

OLUMESE, Patience Ebanehita
Department of Language and Communication,
Nigeria French Language Village,
Badagry, Lagos.
pateo7000@yahoo.com
+2348036170933

Résumé

L'emploi du vouvoiement et du tutoiement représente un défi majeur pour les apprenants débutants en Français Langue Étrangère (FLE). Bien que la règle soit souvent présentée de manière simple dans les manuels, son application réelle provoque une confusion persistante. Cet article analyse cette problématique non pas comme une simple méconnaissance grammaticale, mais comme une confusion systémique générée par des interférences pragmatiques profondes. La recherche repose sur une méthodologie combinant l'observation directe en classe et la collecte de données issues de copies d'examens de DELF. En utilisant l'analyse d'erreurs comme outil principal, l'étude montre que l'erreur ne relève pas d'une simple méconnaissance grammaticale, mais d'un conflit entre les structures de la langue maternelle et les représentations culturelles de l'apprenant. Un point saillant de l'analyse révèle que certains apprenants maintiennent le vouvoiement systématique envers les figures parentales, percevant le tutoiement familial comme une transgression des normes éthiques. Nous étudions comment la langue maternelle de l'apprenant influence sa manière d'aborder la politesse en français. En examinant les difficultés rencontrées sur le terrain, cette étude propose de nouvelles pistes pédagogiques pour aider les débutants à mieux comprendre la distance sociale, afin de favoriser la maîtrise des compétences sociolinguistiques.

Mots-clés : didactique du FLE, vouvoiement et tutoiement, politesse, relation sociale, analyse d'erreurs

LA BANDE DESSINÉE COMME ESPACE DE LÉGITIMATION DES VARIÉTÉS LINGUISTIQUES AFRICAINES : LE CAS DE AYA DE YOPOUGON VOL 1 ET 2

Par

RASHEED OYELESO

Résumé

Cet article analyse la bande dessinée Aya de Yopougon (volumes 1 et 2) comme un espace de légitimation des variétés linguistiques africaines dans le contexte de la francophonie. À partir d'une approche sociolinguistique qualitative qui met l'accent sur les catégories de groupe de locuteurs, cette étude examine les pratiques langagières mises en scène dans les dialogues, notamment l'usage du français ivoirien, du nouchi et les phénomènes d'alternance codique. L'analyse montre que ces variétés, souvent marginalisées ou stigmatisées dans les normes linguistiques dominantes, sont ici valorisées et intégrées à cette œuvre largement diffusée et reconnue sur le plan international. En transposant l'oralité urbaine ivoirienne dans un support écrit et graphique, la bande dessinée Aya de Yopougon contribue à normaliser ces pratiques linguistiques supposées être non standard en leur conférant une visibilité symbolique. La bande dessinée apparaît ainsi comme un médium privilégié de représentation, de reconnaissance et de légitimation du Français Populaire Ivoirien, l'une des identités linguistiques africaines les plus populaires, et chemin faisant, participe à une redéfinition du français dans l'espace francophone contemporain.

Mots clés : légitimation, pratiques langagières, visibilité, redéfinition.

Identité Féminine et Mutations Sociales dans Les Impatientes de Djaïli Amadou Amal.

Aduh Mary Elejo
Le Village Francais du Nigéria, Ajara-Badagry
elejoaduh@frenchvillage.edu.ng

Résumé

La littérature africaine contemporaine met souvent en lumière les transformations sociales qui affectent la place et l'identité des femmes dans les sociétés africaines. Malgré certaines évolutions sociales, des pratiques comme le mariage forcé, la polygamie et la domination patriarcale continuent d'influencer la vie des femmes. La problématique de cette étude est donc de savoir comment la littérature africaine contemporaine représente et critique les structures patriarcales qui façonnent l'identité féminine dans un contexte de mutations sociales. Cette recherche vise à analyser la représentation de l'identité féminine et des transformations sociales dans *Les Impatientes* de Djaïli Amadou Amal. Plus précisément, elle cherche à examiner l'oppression des femmes dans le roman et à montrer comment les personnages féminins construisent leur identité face aux contraintes sociales. L'étude s'appuie sur la critique féministe comme cadre théorique pour analyser les rapports de pouvoir entre les genres. La méthodologie adoptée est une analyse textuelle qualitative des récits de Ramla, Safira et Hindou. Les résultats montrent que le roman dénonce les injustices faites aux femmes tout en révélant leur résistance face aux normes patriarcales. L'étude conclut que *Les Impatientes* met en évidence les tensions entre tradition et changement social dans les sociétés africaines contemporaines.

Mots-clés :critique féministe ; identité féminine ; littérature africaine ; mutations sociales ; patriarcat.

Ecofeminism in the Digital Age: Using AI to Analyze Carbon Narratives in Francophone African Female Authorship

DONGMO Adelaide Keudem
University of Ilorin, Ilorin, Kwara State
Department of French
Dongmo.ak@unilorin.edu.ng
+2347068531209

Abstract

As the global community seeks technological solutions to mitigate the climate crisis, the role of cultural narratives in shaping sustainable behaviors remains undervalued. This paper explores the intersection of Francophone African feminine literature and environmental sustainability, utilizing Artificial Intelligence (AI) as a tool for literary analysis. Specifically, this study focuses on the “Ecofeminist” themes found in the works of authors such as Mariama Bâ, Aminata Sow Fall, Fatou Diome, and Ken Bugul whose narratives often mirror the symbiotic relationship between women’s lived experiences and the preservation of the African ecosystem. Through the lens of Digital Humanities, this research proposes the use of Natural Language Processing (NLP) and Sentiment Analysis, a branch of AI, to extract and quantify “sustainability archetypes” within a corpus of feminine literature. By mapping these literary representations of resource management and communal living, the paper argues that African feminine narratives offer a unique cultural blueprint for reducing the carbon footprint. The study highlights how AI can be leveraged to transform qualitative literary insights into actionable data for sustainability frameworks. Ultimately, this presentation asserts that reducing the global carbon footprint requires more than hardware; it requires a shift in consciousness. By integrating the ethical perspectives of African women writers into the development of “Green AI,” we can foster a more inclusive and culturally intelligent approach to global environmental preservation.

Keywords: Francophone African Literature, Ecofeminism, AI-Driven Sentiment Analysis, Carbon Footprint, Digital Humanities, Feminine Narrative.

ÉTUDE DE TRADUCTION : UNE ANALYSE DE LA TECHNIQUE DE TRANSPOSITION DANS LA TRADUCTION FRANÇAISE D'ARROW OF GOD DE CHINUA ACHEBE.

By

Dr. Abubakar M. Wakil
Bayero University, Kano
Amwakil.fre@buk.edu.ng

Résumé

Les recherches en traductologie ont depuis longtemps mis en évidence le rôle des déplacements linguistiques dans la médiation du sens entre les langues, notamment dans des cadres structuralistes et comparatifs tels que les travaux de Vinay et Darbelnet (1958) et de Catford (1965). Parmi ces procédés, la transposition est reconnue comme un mécanisme central qui permet de négocier les différences grammaticales et de préserver le contenu sémantique. Toutefois, en dépit de son importance théorique, les analyses fines de son fonctionnement dans des textes littéraires étendus restent relativement limitées, en particulier dans le cas de la prose africaine et de ses traductions. La présente étude se propose de combler cette lacune en examinant l'usage de la transposition dans la traduction française de *Arrow of God*, intitulée *La flèche de Dieu*. S'appuyant sur une approche qualitative et comparative, elle analyse des passages sélectionnés du texte source et du texte cible afin d'identifier les régularités, les fonctions et les effets de la transposition. Les résultats montrent que la transposition est mobilisée de manière systématique pour tenir compte des différences structurelles entre l'anglais et le français tout en maintenant la cohérence sémantique. Elle contribue à améliorer la clarté et la lisibilité du texte cible, notamment dans les cas où une traduction littérale entraînerait des ambiguïtés ou des maladroites stylistiques. L'analyse met également en évidence que la transposition s'inscrit dans des stratégies traductives plus larges, incluant des formes de domestication, en permettant des formulations culturellement accessibles dans la langue d'arrivée. L'étude souligne ainsi l'importance fonctionnelle des déplacements grammaticaux en traduction littéraire et contribue à une compréhension plus ancrée dans les textes de la transposition en pratique.

Mots clés: traduction, langue source, langue cible, culture, transposition.

**La voix contre l'invisibilité : stylométrie et traductions
par Ngozi Iloh des œuvres d'Yvonne Mété-Nguemou**

**Osakpolo Igbinovia
Ambrose Alli University ekpoma**

RÉSUMÉ

L'invisibilité du traducteur reste un idéal contesté en traductologie, pourtant la visibilité délibérée et politiquement engagée des traductrices féministes demeure peu explorée, en particulier dans les contextes littéraires africains. Cette étude examine la tension entre l'invisibilité et l'intervention idéologique au sein des traductions anglaises réalisées par la traductrice féministe nigériane Ngozi Iloh des œuvres de l'autrice féministe centrafricaine Yvonne Mété-Nguemou. À l'aide d'une analyse stylométrique de corpus parallèles, les résultats identifient cinq tendances distinctes : la mise en avant de l'agentivité féminine lorsque la syntaxe source l'occulte, le genrage non péjoratif des termes professionnels et relationnels, la reconquête de l'agentivité dans les constructions passives, l'amplification de termes culturellement spécifiques relatifs aux expériences des femmes centrafricaines (par exemple, eu pour le service de la dot), et la résistance à l'effacement patriarcal par des choix lexicaux délibérés. Ces pratiques sont façonnées par quatre forces interdépendantes : les normes professionnelles de la traduction, l'engagement idéologique féministe explicite d'Iloh, les affordances analytiques des méthodologies des humanités numériques, et les asymétries de pouvoir de genre ancrées dans la culture source. Trois thèmes transversaux émergent : une conscience inégale des normes de neutralité chez les praticiens, des moteurs idéologiques et méthodologiques systémiques qui permettent ou contraignent l'intervention visible, et des dynamiques de genre profondément enracinées dans le contexte socioculturel centrafricain que Mété-Nguemou critique et qu'Iloh amplifie. L'étude développe également trois outils analytiques : une taxonomie personnalisée de catégorisation des interventions féministes, des métriques de quantification de la voix pour mesurer l'« empreinte vocale » de la traductrice, et une analyse comparative de corpus à l'aide d'AntConc et Voyant Tools. Les résultats préliminaires confirment qu'Iloh utilise systématiquement des stratégies qui renforcent l'éthos féministe des textes sources, produisant une présence de traductrice palpable mais contextuellement justifiée. Le modèle proposé offre un cadre complet pour comprendre, mesurer et aborder la (in)visibilité du traducteur dans les systèmes littéraires.

MOTS-CLÉS

Visibilité du traducteur ; traduction féministe ; stylométrie ; humanités numériques ; littérature centrafricaine

LE FRANCAIS COMME CAPITAL SOCIOLINGUISTIQUE DANS L'ACCES A L'EMPLOI

Afsat SANNI-SULEIMAN
Département de Français
Université d' Ilorin, Ilorin
Nigeria
afusat@unilorin.edu.ng

Dans le contexte sociolinguistique du Nigeria, caractérisé par un multilinguisme complexe dominé par l'anglais, le français langue étrangère (FLE) occupe une position stratégique en tant que langue régionale de communication et compétence académique. Cette communication analyse le rôle du français comme capital sociolinguistique dans l'employabilité des jeunes diplômés nigériens au XXI^e siècle. L'étude s'inscrit dans une perspective sociolinguistique inspirée des travaux de Pierre Bourdieu (1982), qui considère la langue comme une ressource sociale et économique. Dans cette optique, la maîtrise du français est perçue comme un capital linguistique susceptible de favoriser l'accès à l'emploi, au Nigeria, mais aussi en Afrique de l'ouest. Cependant, malgré son importance géopolitique, l'impact du FLE sur l'insertion professionnelle demeure limité au Nigeria en raison de plusieurs facteurs provenant d'une formation souvent théorique, d'un manque d'exposition à des situations de communication authentiques et d'une faible articulation entre les programmes universitaires et les besoins du marché du travail. Cette communication interroge la place du français comme levier d'employabilité et propose une réflexion sur la réforme de son enseignement dans une perspective sociolinguistique adaptée au contexte nigérien. La recherche conclut en suggérant une réorientation des études de français vers une approche plus professionnalisante, intégrant les compétences communicatives, interculturelles et pratiques.

Mots-clés : sociolinguistique, français langue étrangère, employabilité, capital linguistique, Nigeria, insertion professionnelle.

Francophonie et diplomatie culturelle : Vers la coopération internationale au XXI^e siècle

Etete Gregory Mbey

Et

Komomo Okoi Itam

Department of Foreign Languages & Diplomatic Studies

University of Calabar

Nigeria

Mbey: gregmbey@unical.edu.ng // <https://orcid.org/0009-0000-7497-659x>

Okoi Itam: itamkomomo@unical.edu.ng // <https://orcid.org/0009-0008-6944-7691>

Résumé

La Francophonie constitue aujourd'hui un espace géopolitique, culturel et linguistique majeur regroupant plus de 320 millions de locuteurs répartis sur plusieurs continents. Dans un contexte marqué par la mondialisation, les transformations numériques, les mutations géopolitiques et les recompositions identitaires, la diplomatie culturelle apparaît comme un instrument stratégique de coopération internationale et de rayonnement des États. Cet article analyse le rôle de la Francophonie dans la promotion du dialogue interculturel, du multilatéralisme, de la paix et du développement durable au XXI^e siècle. L'étude adopte une méthodologie qualitative et documentaire fondée sur l'analyse critique des travaux scientifiques récents, des rapports de l'UNESCO, de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et d'autres institutions internationales. L'article démontre que la diplomatie culturelle menée par la Francophonie contribuerait au renforcement des échanges éducatifs, scientifiques, artistiques, économiques et diplomatiques entre les États membres tout en favorisant la diversité culturelle et linguistique. L'étude constate également d'une part que l'avenir de la Francophonie dépendra de sa capacité à intégrer les technologies numériques, l'intelligence artificielle, la diplomatie citoyenne, les industries culturelles créatives et la coopération Sud-Sud dans ses stratégies internationales ; et d'autre part que la Francophonie demeure un levier essentiel pour une gouvernance mondiale interculturelle, solidaire et plus inclusive au XXI^e siècle.

Mots-clés : Francophonie, diplomatie culturelle, multilatéralisme, mondialisation, soft power, XXI^e siècle.

LA REPRESENTATION DES VIOLENCES FEMININES DANS WALAANDE, MUNYAL ET CŒUR DU SAHEL

Rabiatu Ado Muhammad(rabiado3888@gmail.com or
ramuhammad.lin@buk.edu.ng.com)
Department of linguistics and Foreign Languages,
Bayero University, Kano

Résumé

La violence désigne toute forme de contrainte physique, psychologique, sociale ou symbolique exercée contre un individu ou un groupe. Les violences faites aux femmes demeurent une question sociale et culturelle préoccupante dans les sociétés africaines. Ainsi, cette communication examine les différentes formes de violence abordées dans Walaande, Munyal et Cœur du Sahel par Djaïli Amadou Amal. Pour analyser les violences faites aux femmes dans ces œuvres, les approches thématique et féministe ont été adoptées. Alors que l'approche thématique a permis de focaliser sur le thème de la violence, l'approche féministe a aidé à mettre en lumière les mécanismes de domination patriarcale, les inégalités de genre et l'oppression des femmes dans la société sahélienne. Cette étude révèle comment l'auteure dénonce les injustices sociales, en particulier les violences conjugales, psychologiques, sexuelles, culturelles, religieuses, et socioéconomiques que subissent les femmes sahéliennes.

Mots clés : Violence, femmes, écriture féministe, domination patriarcale et société sahélienne

Les représentations de la médecine et la science humaine dans *Moi, Tituba sorcière ... Noire de Salem* de Maryse Condé

Par

Emmanuel Obiajuru OMEMBU PhD.
Department of Languages (French Unit)
University of Delta, Agbor, Nigeria.
Email:emmanuel.omembu@unidel.edu.ng

Résumé

Les romans antillais francophones évoluent vite. Beaucoup trop vite même. Chez les romanciers antillais contemporains, il y a une rupture assez nette avec les thèmes évoqués dans les romans. Ils prêtent une attention particulière sur les maladies ou les médecins. Maryse Condé, la romancière guadeloupeenne appartient à cette génération des romanciers antillais contemporains qui prêtent une attention particulière sur les maladies et les sciences humaines. A travers son roman, *Moi, Tituba sorcière ... Noire de Salem*, Maryse Condé retrace le conflit entre la médecine traditionnelle et la médecine moderne. Elle met aussi en scène la conséquence de la perte d'un savoir matrilineaire dans la science humaine. Cette étude vise à tracer l'histoire de la littérature médicale dans les récits antillais francophones. Elle évoque aussi la contribution de la médecine traditionnelle au développement humain. Enfin, cette étude souligne les rôles des femmes dans la science humaine. Pour réaliser ces objectifs, une méthode descriptive et historique est adoptée. De plus, la théorie sociohistorique est utilisée dans l'analyse du texte de corpus. L'étude se termine avec une conclusion qui nous permet de montrer le mariage inséparable entre la littérature et la médecine et la science humaine qui résulte en l'éducation thérapeutique.

Mots-clés: Représentations, médecine, science humaine, sorcière

LANGUAGE AS A TOOL FOR ENSURING INTERNAL SECURITY

BY

DR DE SABO
DEPARTMENT OF LANGUAGES,
NIGERIAN DEFENCE ACADEMY
KADUNA- NIGERIA
kazzahdd@gmail.com

Abstract

Since World War II (WW II) language has been a critical element of internal security. It has been a tool for communicating ideas and can also be used as a strong instrument for nation building, which is capable of ensuring internal security. Proficiency in Arabic, French and any language approved by the National Policy on Education (NPE) in the Nigerian Armed Forces and other security agencies could serve as a veritable tool in enhancing Counter Terrorism and counter –insurgency (CT-Coin) efforts and other security threats Nigeria currently faces due to the influx of insurgents and illegal migrants from all over Africa whose presence has been noticeable in the country since 1999 where they cause all sorts of havoc to innocent citizens. Against this backdrop, we will examine in this paper how strategic use of Language can play a vital role in intelligence gathering and command structure, thereby enhancing internal security in the country. The extent to which the Armed Forces of Nigeria (AFN) and other agencies of the security sector such as the, Nigerian Civil Defense, the Nigerian Customs Service, the Directorate of State Security, the Nigeria Immigration Service and the Nigeria Police succeed in attaining a high level of internal security depends very much on how well they deploy a strategic use of language in the country's multilingual setting to their benefit. Language is a powerful instrument of thoughts and actions and when it is strategically used to achieve a particular goal by the military, it can play a very vital role in directing and dictating security or insecurity. It is in the context of these multiple roles that language would be interpreted in this paper.

Keywords: Language, Tool and Internal Security.

PÉDAGOGIE DU FLE ASSISTÉE PAR L'IA AU NIGÉRIA : ÉVALUATION EMPIRIQUE DE LA RÉDUCTION DES ÉCARTS D'APPRENTISSAGE À L'AIDE DE QUATRE OUTILS D'IA

PAR

YISA JOSHUA ZHITSU
DEPARTMENT OF LANGUAGES (FRENCH UNIT)
FEDERAL POLYTECHNIC BIDA, NIGERIA
joshua.yisa@fedpolybida.edu.ng

Résumé

Cette étude examine la pédagogie du FLE assistée par l'intelligence artificielle (IA) dans la réduction des écarts d'apprentissage (פערִים) en français langue étrangère (FLE) au Nigéria. S'appuyant sur une recherche quasi-expérimentale à méthodes mixtes, 120 étudiants de premier cycle issus de trois établissements d'enseignement supérieur de l'État du Niger ont été stratifiés selon les niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues (A1–B2), puis répartis en quatre groupes d'apprentissage assistés par l'IA : Langua, Copycat Café, ChatGPT et TalkPal. Sur une période de huit semaines, les participants ont suivi un apprentissage quotidien assisté par IA en complément de l'enseignement traditionnel. Les performances ont été évaluées à l'aide de tests pré/post en fluidité orale, grammaire, vocabulaire et prononciation, complétés par des journaux d'interaction et un questionnaire de perception. Un indice composite, le Gap Reduction Index (GRI), a été utilisé pour mesurer la réduction globale des écarts. Les résultats révèlent des gains différenciés selon les outils : Langua se distingue en fluidité et vocabulaire, Copycat Café en précision grammaticale et prononciation, Talk Pal en fluidité orale, tandis que ChatGPT produit des améliorations modérées mais équilibrées. Les scores du GRI confirment ces variations d'efficacité. L'analyse qualitative met en évidence une amélioration de l'engagement, de la complexité communicationnelle et de la qualité du feedback, tout en soulignant l'influence de la conception des tâches et des contraintes d'accès numérique. L'étude conclut que la pédagogie assistée par l'IA contribue significativement à la réduction des écarts d'apprentissage en FLE au Nigéria, à condition d'être intégrée dans des dispositifs pédagogiques structurés et complémentaires.

Mots-clés : IA ; FLE ; Réduction des écarts (פערִים) ; CECRL ; CALL ; Nigéria ; GRI ; Apprentissage numérique.

La traduction des savoirs oraux fon à l'ère de l'intelligence artificielle : enjeux et perspectives

Par

Casimir Euloge Houenon

Department of Linguistics, Foreign and Nigerian Languages ,

National Open University of Nigeria

houenoncasi@yahoo.fr

0803 629 3660

Résumé

Le présent article examine les défis liés à la traduction en français, à l'aide d'outils d'intelligence artificielle, des chants en langue fon relevant du rythme akonhun, l'un des principaux vecteurs du savoir oral au Bénin. Il s'interroge sur la manière dont ces savoirs, marqués par la performance et un fort ancrage contextuel, peuvent être restitués par des systèmes d'IA généralement conçus pour des langues écrites standardisées, tout en préservant fidèlement leurs nuances structurelles, stylistiques, esthétiques, sémantiques et affectives. L'étude vise à mettre en évidence les limites des technologies actuelles et à proposer des pistes d'adaptation permettant une meilleure prise en compte des spécificités de la tradition orale fon. La méthodologie repose sur une approche qualitative combinant l'analyse de textes de chants transcrits et l'expérimentation d'outils de traduction automatique. Le cadre théorique s'appuie sur la théorie de la traduction intersémiotique de Jakobson, complétée par des approches fonctionnalistes afin d'examiner les pertes de sens liées au passage de l'oralité au numérique. Les résultats révèlent des pertes relatives à la tonalité et aux éléments gestuels, des difficultés dans la restitution des implicatures culturelles, une faible représentation lexicale de la langue fon dans les bases de données existantes, ainsi que des cas de mauvaise interprétation sémantique. Néanmoins, l'intelligence artificielle offre des perspectives importantes pour la préservation et la documentation des savoirs oraux fon. Il est donc recommandé de développer des corpus linguistiques enrichis, d'intégrer des annotations multimodales et d'associer des locuteurs natifs du fon à la conception de ces outils. Une approche hybride, conjuguant expertise humaine et intelligence artificielle, apparaît dès lors indispensable pour parvenir à une traduction plus fidèle et culturellement appropriée des savoirs oraux fon.

Mots-clés : savoirs oraux, intelligence artificielle, traduction, équivalence, défis.

L'évolution de la traduction du XIXe au XXIe siècle : changements et enjeux

By

NOAH Anulichukwu Munyengue

DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES

UNIVERSITY OF NIGERIA NSUKKA ENUGU STATE

08149484217

anurinoah@gmail.com

Résumé

La traduction a connu une évolution importante du XIXe au XXIe siècle, marquée par des transformations linguistiques, culturelles et technologiques. Au XIXe siècle, elle reposait principalement sur la fidélité au texte original et la traduction littérale, surtout dans les domaines religieux, littéraires et administratifs. Le traducteur jouait alors le rôle de médiateur entre les langues et les cultures. Au XXe siècle, le développement de la linguistique, des médias et de la communication internationale a profondément influencé les pratiques traductives. La traduction ne consistait plus seulement à traduire des mots, mais aussi à transmettre le sens, le contexte et les réalités culturelles. Plusieurs théories ont ainsi contribué à moderniser et à professionnaliser cette discipline. Au XXIe siècle, l'apparition des technologies numériques, de la traduction assistée par ordinateur et de l'intelligence artificielle a révolutionné le domaine de la traduction. Des outils comme Google Traduction, Duolingo et YouTube facilitent l'apprentissage des langues, accélèrent les échanges internationaux et réduisent les barrières linguistiques. Cette évolution présente plusieurs avantages, notamment l'accessibilité à l'apprentissage des langues et la rapidité de la communication. Toutefois, elle soulève aussi certains inconvénients, tels que la dépendance aux technologies, les limites de la traduction automatique et la diminution progressive du rôle traditionnel des traducteurs et des enseignants de langues. Cette étude analyse les principaux changements de la traduction du XIXe au XXIe siècle ainsi que les enjeux liés à son évolution dans une société mondialisée.

Mots-clés : traduction automatique, intelligence artificielle, enseignement des langues, technologie.

ETUDES POSTCOLONIALES ET CONSTRUCTION IDENTITAIRE DANS *UN TROUVEUR DE CHEMIN* D'EFFIONG EKPENYONG : ENTRE HYBRIDITÉ CULTURELLE ET LA QUÊTE DE SOI.

Idorenyin V. Abraham, Ph.D
Department of Foreign Languages
University of Uyo
idorenyinabraham@uniuyo.edu.ng

Résumé

Cette étude s'inscrit dans le champ des études postcoloniales et analyse la construction identitaire dans *Un trouveur de chemin* d'Effiong Ekpennyong, en mettant l'accent sur les dynamiques d'hybridité culturelle et de quête de soi. Elle part du constat que les sociétés postcoloniales sont marquées par des tensions entre héritages traditionnels et influences occidentales, lesquelles façonnent le parcours des individus et leur perception de l'identité. L'objectif est de montrer comment le protagoniste construit progressivement son identité à travers les défis sociaux, culturels et éducatifs auxquels il est confronté. En s'appuyant sur les approches théoriques des études postcoloniales, notamment les notions d'hybridité, d'altérité et de négociation identitaire, cette recherche adopte une méthode d'analyse textuelle afin d'interpréter les représentations de la culture et du sujet dans l'œuvre. L'étude révèle que la réussite du personnage dépasse une simple ascension sociale pour devenir un processus de reconstruction identitaire où se rencontrent valeurs locales et influences extérieures. L'étude met ainsi en évidence que l'identité loin d'être figée, se construit dans un espace de dialogue, de résistance, et d'adaptation, ce qui fait du roman une réflexion sur les réalités des sociétés africaines postcoloniales et sur les multiples formes d'affirmation de soi.

Mots-clés : Etudes postcoloniales, Construction identitaire, Hybridité culturelle, Quête de soi, Littérature africaine.

LES FONCTIONS CATHARTIQUES, NARRATIVES ET PEDAGOGIQUES DU DISCOURS MEDICAL DANS *LE SIDA TUE ET ALORS ?* DE KOUADIO ET *MA MERE ETAIT UNE TRES BELLE FEMME* DE KARLIEN DE VILLIERS

Faith Samuel Bassey
Department of French
Akwa Ibom State College of Education
Afaha Nsit
Email : faithworld40@gmail.com
&
Richard Oko Ajah
Department of Foreign Languages
University of Uyo
Email: richardajah@uniuyo.edu.ng

RESUME

La maladie ne se limite pas à une réalité biologique ; elle constitue également une expérience humaine marquée par la souffrance, les émotions et les interactions sociales. C'est dans cette perspective que s'inscrivent les humanités médicales, un champ interdisciplinaire situé au croisement de la médecine, de la littérature et des sciences humaines. Le récit graphique, par la combinaison du texte et de l'image, constitue un support efficace pour représenter les vécus de la maladie tout en favorisant la transmission des savoirs médicaux. Nous constatons que plusieurs études consacrées aux récits graphiques de la maladie privilégient souvent les dimensions esthétiques et thématiques, en accordant moins d'attention aux fonctions exercées par le discours médical au sein de ces œuvres. A partir des approches sémiotique et sociocritique ainsi qu'une méthode d'analyse textuelle et iconographique, cette étude s'intéresse aux fonctions cathartiques, narratives et pédagogiques du discours médical dans *Le Sida tue, et alors ?* de Benjamin Kouadio et *Ma mère était une très belle femme* de Karlien de Villiers. La sémiotique permet d'interpréter les signes verbaux et visuels qui construisent le sens, tandis que la sociocritique met en lumière les réalités sociales et culturelles inscrites dans les œuvres. L'analyse révèle que le discours médical favorise l'expression des émotions liées à la maladie, structure le parcours narratif des personnages et contribue à l'éducation sanitaire du lecteur. Ces récits graphiques témoignent ainsi du rôle des humanités médicales dans la compréhension et l'humanisation de l'expérience de la maladie.

Mots-clés : humanités médicales ; discours médical ; récit graphique ; catharsis ; pédagogie.

LE TERRORISME ET LA TRADITION ORALE FRANCOPHONE DANS L'ESPACE NUMERIQUE

Dr Lilian Onyinye Ohanyere

loohanyere@nda.edu.ng

+234-7065503455

Dr Mercy O. Odudigbo

meodudigbo@nda.edu.ng

+2348034550674

Nigerian Defence Academy, Kaduna

RÉSUMÉ

Face à l'expansion de la propagande extrémiste dans les espaces numériques, la lutte contre le terrorisme ne peut jamais se limiter à une approche purement sécuritaire. Elle exige une réponse culturelle et idéologique en tenant compte l'Afrique qui est menacée par le terrorisme. Cette étude en question examine concrètement comment les traditions orales francophones à savoir : les contes, les épopées, les proverbes, les légendes, les chants, les adages, la musique traditionnelle et lorsqu'ils sont transposés et validés sur les réseaux sociaux et plateformes numériques, constituent un moyen à prendre acte à rendre l'Afrique paisible et tendue. Ces expressions traditionnelles répandent des valeurs qui couvrent la tolérance, le dialogue et l'harmonie. En abordant une méthodologie qui s'est préoccupée d'analyser ces traditions orales francophones, cette étude a démontré que la réappropriation du patrimoine oral par la jeunesse francophone et d'une part africaine permet de déconstruire les perceptions de la haine. Cette étude propose des solutions concrètes à savoir : (1) la création des contenus ludo-éducatifs en ligne, pour transformer ces traditions en véritables rempart culturels contre la violence et la radicalisation ; (2) la décentralisation des plateformes et la protection des expressions culturelles de la standardisation des algorithmes mondiaux et favoriser l'émergence d'une oralité, etc.

Mots-clés : Espaces numériques, terrorisme, traditions orales, tolérance, dialogue, multimédias, Africains.

EVALUATION DE LA POLITIQUE DU FRANÇAIS COMME DEUXIEME LANGUE OFFICIELLE DANS L'EDUCATION DE BASE AU NORD DU NIGERIA.

Dr Lilian Onyinye Ohanyere
Department of Languages
Nigerian Defence Academy, Kaduna
loohanyere@nda.edu.ng
+234-7065503455

Dr Deborah Ethel Sabo
Department of Languages
Nigerian Defence Academy, Kaduna
kazzahdd@gmail.com
+2347038275374

Mr Emmanuel Loture Okwori
Department of Languages
Nigerian Defence Academy, Kaduna
elokwori@nda.edu.ng
+2348064510270

Résumé

Cette étude vise à éclairer le statut officiel du français dans sa pratique quotidienne et administrative au Nord du Nigeria. La problématique centrale de cette étude réside dans le fait que depuis l'adoption du français comme deuxième langue officielle en 1996, feu le général Sani Abacha décida de rendre cette langue de Molière bien officielle. Malheureusement, jusqu'en ce moment, le français demeure une simple langue étrangère au Nord du Nigeria en raison de l'héritage britannique et cette politique reste toujours théorique. Cette étude a été nourrie par l'analyse de différents ouvrages spécialisés dans le domaine de politique du français comme seconde langue officielle au Nigeria. Une étude observationnelle fut menée en milieu sociologique et éducatif de la région de Kaduna. Les résultats ont montré que les progrès réalisés jusqu'à présent sont perceptibles dans les domaines suivants : les initiatives de bilinguisme, l'intégration sous régionale et régionale, l'initiative de formation des enseignants de français, le soutien diplomatique. Dans un second temps, la forte tradition islamique, la pénurie criante d'enseignants formés l'insuffisance des infrastructures, la manque de ressources, la manque d'engagement et de suivi des gouvernements locaux, le fait que le français n'a pas un ancrage constitutionnel fort et l'environnement haoussaphone ont été les obstacles majeures relevés. Sur la base de ces obstacles, cette étude recommande, la formation ciblée des enseignants de français l'intégration technologique ; la campagne de sensibilisation pour les parents d'élèves et les chefs de communautaires ; des partenariats durables avec les institutions linguistiques françaises et francophones et les possibilités de pratique du français en dehors de la salle de classe.

Mots-clés : Statut officiel, français, langue officielle, haoussaphone, campagne de sensibilisation.

MIGRATION GENRÉE ET QUÊTE DE SURVIE: UNE ÉTUDE DE *STARDUST* DE LÉONORA MIANO

By
NMORKA, Nkonye L.

DENNIS OSADEBAY UNIVERSITY, ASABA.

nkonvenmorka@gmail.com

RÉSUMÉ

L'Afrique, marquée par la réduction des opportunités économiques, la pauvreté, les inégalités de genre et le chômage, est confrontée par une migration constante de ses citoyens. Cette réalité est malheureusement devenue un thème récurrent dans la littérature africaine francophone, où hommes, femmes, et même les adolescents sont représentés comme fuyant leur milieu pour diverses raisons. En particulier, la migration à la France est souvent perçue par certaines femmes africaines comme une stratégie rapide de survie quand confrontée par des difficultés économiques et sociales. Cependant, leurs expériences en tant que femmes migrantes sont souvent façonnées par de multiples formes de marginalisation qui s'entrecroisent et compliquent leur quête de sécurité et de réinvention de soi. Cette communication donc examine la représentation de la migration genrée dans *Stardust* de Léonora Miano, à travers les perspectives théoriques du féminisme postcolonial de Gayatri Spivak et de l'intersectionnalité de Kimberlé Crenshaw. À travers une analyse textuelle qualitative, l'étude explore comment la migration féminine peut constituer à la fois une stratégie de survie et un moyen de résistance économique, tout en devenant un espace de vulnérabilité et de luttes multiples. Avec le concept de subalternité développé par Spivak, cette recherche interroge la suppression et la marginalisation des femmes migrantes au sein des structures sociopolitiques dominantes et met également en lumière l'impact de l'intersection du genre, de la race et de la classe sociale sur leurs expériences quotidiennes, comme reflété par l'approche de Crenshaw. L'analyse révèle que la migration urbaine ne constitue pas toujours un parcours linéaire vers la stabilité économique ou la libération sociale, mais plutôt un processus contradictoire marqué par la précarité, la fragmentation identitaire, les difficultés émotionnelles et de profondes négociations. Néanmoins, l'étude souligne la capacité et la résilience de la femme africaine lorsqu'elle traverse des eaux troubles au-delà de ses frontières afin de réaliser ses ambitions.

Mots-clés: migration genrée, subalternité, intersectionnalité, résilience, Stardust.

Beyond Language Barriers: Online Translation Technologies as Catalysts for International Career Development

BY

Agwu Patience Uzoma, Ph.D

**Linguistics, Foreign and Nigerian Languages Department
National Open University of Nigeria (NOUN), Jabi, Abuja, Nigeria.**

uzomaranmaagwu5@gmail.com

08037724031

Abstract

Globalization has intensified the demand for multilingual communication, yet language barriers remain a persistent problematic factor limiting equitable access to international career opportunities. This paper, titled “*Beyond Language Barriers: Online Translation Technologies as Catalysts for International Career Development*”, explores how digital translation tools—ranging from machine translation systems to AI-powered platforms—are reshaping professional landscapes. The objective is to critically assess the extent to which these technologies expand employability, facilitate cross-border collaboration, and democratize participation in global markets. Methodologically, the study adopts a comparative case analysis of widely used platforms such as Google Translate, DeepL, and Microsoft Translator, supported by secondary data from scholarly literature and industry reports. Findings indicate that online translation technologies significantly enhance professional opportunities by enabling remote work, supporting small and medium enterprises in international trade, and fostering inclusivity within multinational corporations. However, challenges persist in terms of accuracy, cultural nuance, and ethical concerns regarding over-reliance on automated systems. The paper concludes that while translation technologies are indispensable in bridging linguistic divides, they must be complemented by human expertise to ensure quality and cultural sensitivity. Recommendations include integrating translation technology training into higher education curricula, promoting professional certifications in digital translation tools, and establishing ethical frameworks for AI-driven linguistic services. Ultimately, the study underscores that online translation technologies are not merely tools of convenience but catalysts for sustainable international career development.

Keywords: AI-Powered Linguistic Services , Cross-Border Collaboration, Global Employability, International Career Development, Online Translation Technologies

Pauvreté, mendicité et exclusion socio-économique en Afrique à l'ère de l'avancement technologique mondial : étude comparative de *The Beautiful Ones Are Not Yet Born* d'Ayi Kwei Armah et de *La Grève des Bàttu* d'Aminata Sow Fall.

Présenté par

Patrick Anthony Eyo (Doctorant)
Department of Foreign Languages and Diplomatic Studies
University of Calabar
Nigeria

Résumé

À une époque où le monde parle et connaît des avancées technologiques et le développement économique aux niveaux renouvelés, l'Afrique continue pourtant de faire face à des réalités marquées par la pauvreté, la mendicité et l'exclusion socio-économique. Cette recherche se propose d'explorer ce paradoxe à travers une étude comparative de *The Beautiful Ones Are Not Yet Born* d'Ayi Kwei Armah et de *La Grève des Bàttu* d'Aminata Sow Fall. Ces deux œuvres mettent en scène des individus et des groupes sociaux qui vivent en marge de la prospérité promise par le progrès et la mondialisation. L'objectif de cette étude est de comprendre comment les deux écrivains représentent les conséquences de la pauvreté et les mécanismes qui entretiennent la marginalisation de certaines catégories de la population africaine. Alors qu'Armah dénonce les effets de la corruption, de la mauvaise gouvernance et de la dégradation morale sur les conditions de vie des citoyens, Sow Fall attire l'attention sur la situation des mendiants et sur les contradictions d'une société qui cherche à les rendre invisibles tout en profitant de leur présence. À travers une approche comparative inspirée des théories postcoloniales et de l'exclusion sociale, cette recherche mettra en évidence les similitudes et les différences entre les deux textes. Elle montrera que, malgré les progrès technologiques et l'ouverture croissante de l'Afrique au monde, de nombreux citoyens restent exclus des bénéfices du développement. Cette étude entend ainsi contribuer à la réflexion sur les défis humains, sociaux et économiques qui continuent de marquer les sociétés africaines contemporaines.

**REIMAGINING FRENCH LANGUAGE STUDIES IN THE 21ST CENTURY
EMERGING TRENDS, ENTREPRENEURIAL PATHWAYS, AND LABOUR
MARKET OPPORTUNITIES IN ONLINE TRANSLATION TECHNOLOGIES AND
PROFESSIONAL OPPORTUNITIES**

Topic: Online translation Technology and Professional Opportunities

By:

Chukwuemeka Ignatius Nwagwu

Department of Foreign Languages and Diplomatic Studies

University of Calabar, Calabar.

egodslove41@gmail.com

Abstract

The traditional paradigm of French Language Studies in Anglophone West Africa, particularly Nigeria, has long been anchored in literary analysis, historical philology, and basic communicative competence. However, the rapid expansion of the global digital economy and the proliferation of artificial intelligence (AI) and machine learning demand a fundamental re-evaluation of this pedagogical framework. This paper explores the intersection of 21st-century French language education, emerging online translation technologies, and entrepreneurial pathways within the modern labor market. Utilizing a qualitative, descriptive methodology anchored in humanistic and technological deterministic theories, this study examines how French graduates can transcend traditional roles (such as teaching and basic civil service) to leverage neural machine translation (NMT), localization tools, cloud-based Computer-Assisted Translation (CAT) software, and remote freelance ecosystems. By integrating perspectives from both Nigerian and foreign scholars, the study highlights the dual nature of these technologies, analyzing both their disruptive challenges to human translators and the unprecedented benefits they offer in terms of productivity and global market reach. The paper argues that by restructuring French curricula to incorporate translation technology literacy and digital entrepreneurship, tertiary institutions can transform French studies from a discipline perceived as purely academic into a dynamic, highly lucrative, and market-driven professional pathway.

Keywords: *French Language Studies, Online Translation Technologies, Digital Entrepreneurship, Neural Machine Translation, Labour Market Opportunities, Nigeria.*

L'INTEGRATION DE L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE GENERATIVE DANS L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE A L'UNIVERSITE NIGERIAN : PERSPECTIVES PEDAGOGIQUES.

Adoga Angela Omokhaye

Department of Foreign Languages

University of Benin, Benin City

Résumé

Dès la globalisation de l'intelligence artificielle (IA) en 2022, IA s'impose progressivement dans tous les secteurs de l'activité humaine et elle transforme profondément les modes de fonctionnements traditionnels. Face à cette révolution technologique, l'institution éducative universitaire est appelée à repenser ses pratiques afin de tirer parti des opportunités offertes par l'intelligence artificielle.

Cette recherche se propose d'examiner les enjeux pédagogiques liés à l'intégration de l'intelligence artificielle dans l'apprentissage du français langue étrangère au sein des universités nigérianes. Elle vise notamment à mettre en lumière les enjeux, les opportunités et les limites liés à l'intégration de l'intelligence artificielle. Plus précisément, elle s'attache à évaluer les raisons qui justifient le recours à ces technologies, à analyser les défis pédagogiques, techniques et éthiques qu'elles soulèvent ainsi qu'à explorer les formes et les niveaux d'intégration les plus adaptés au contexte universitaire nigérian.

Pour atteindre ces objectifs, cette recherche adopte une approche mixte combinant l'enquête par questionnaire et une mise en pratique pédagogique. Des questionnaires sont administrés aux enseignants et aux étudiants afin de recueillir leurs perceptions et leurs expériences relatives à l'utilisation de l'intelligence artificielle dans l'enseignement-apprentissage du français. Par ailleurs, une séance pédagogique intégrant des outils d'IA est mise en œuvre auprès des apprenants afin d'observer concrètement leur impact sur la participation, la motivation et le développement des compétences linguistiques.

L'étude relève enfin la place que l'intelligence artificielle pourrait occuper dans le processus d'enseignement-apprentissage en tant qu'outil d'accompagnement, de personnalisation et de soutien pédagogique.

Mots clés : L'Intelligence Artificielle, Système Pédagogique, Université Nigérian, L'Intégration.

La colonisation mentale des jeunes africains : une analyse ludique du *ventre de l'atlantique* de Diome

SALAMI Racheal Abosedo

The Nigeria French Language Village Ajara, Badagry.

rachealsalamifrenchvillage@edu.ng/ salamiracheal04@gmail.com

Abstract

Cette recherche propose une analyse de la colonisation mentale des jeunes Africains dans *Le Ventre de l'Atlantique* de Diome, en mobilisant la théorie psychanalytique lacanienne, notamment les concepts de l'Imaginaire et de l'Autre. L'étude examine la fascination qu'exercent le football européen et les joueurs célèbres sur les jeunes Sénégalais représentés dans le roman. Ceux-ci consacrent leur temps à jouer au football et à regarder les matchs, nourrissant le rêve de rejoindre des clubs européens, perçus comme symboles de réussite sociale.

À travers ce prisme lacanien, cette passion constitue une identification imaginaire. Les jeunes s'identifient à l'image idéale du footballeur, qui devient un modèle d'« Idéal du moi ». Cette identification, renforcée par les médias et la valorisation sociale du succès sportif en Europe, les conduit à se projeter dans une identité qui n'est pas la leur. L'Imaginaire lacanien permet de comprendre comment l'image du joueur européen fonctionne comme un miroir symbolique où les jeunes projettent leurs aspirations. Ces aspirations sont construites dans un espace social où la réussite est associée à l'Europe. Dès lors, les jeunes désirent ce qui est valorisé par l'Autre (la gloire sportive, la migration, la reconnaissance internationale), au point de négliger leur propre identité culturelle.

Cet article démontre que le football, dans *Le Ventre de l'Atlantique*, dépasse le divertissement pour devenir un vecteur de projections imaginaires et de désirs façonnés par les rapports postcoloniaux. L'analyse met en lumière comment le roman révèle les mécanismes symboliques et imaginaires qui participent à la construction d'une forme contemporaine de colonisation mentale chez les jeunes Africains.

Mots-clés : Colonisation mentale. Psychanalyse lacanienne. Football. Migration. Identité. Postcolonialisme.

Miroir brisé du pouvoir : l'altérité et l'empathie comme enjeux narratifs dans *Le Vertige du trône* de Patrick Ilboudo

Akanji Mujubu Abiodun

French Language Village, Bagagry Lagos

Mujubu.akanji@gmail.com

08037284965

Résumé

Jusqu'à présent, le mécontentement et le désenchantement saturent l'espace littéraire des écrivains africains qui s'insurgent contre les maux sociaux, et particulièrement contre les dirigeants postcoloniaux s'accrochant désespérément au pouvoir. Cet article met en relief la nature de la crise de la représentativité telle que dépeinte par Patrick Ilboudo dans *Le Vertige du trône*. Il vise à démontrer comment la rupture du lien entre le chef et son peuple, symbolisée par la métaphore des « miroirs brisés », conduit à une aliénation totale de l'autorité. Nous analysons les mécanismes de l'altérité et de l'empathie comme moteurs de l'action, montrant comment l'isolement du dirigeant transforme le sujet national en un étranger menaçant. Nous utilisons la théorie postcoloniale qui explore non seulement les héritages du colonialisme européen, mais tente aussi de révéler ce que les nations indépendantes font d'elles-mêmes après la disparition des colons, notamment à travers la condition de la subalternité. Les propositions sur l'intelligence émotionnelle, et plus précisément l'empathie comme enjeu narratif, nous servent de cadre de référence conceptuelle. Nos découvertes ont montré que les anciens opprimés, une fois au pouvoir, deviennent eux-mêmes des oppresseurs par manque de reconnaissance de l'Autre. Patrick Ilboudo nous fait comprendre que la décadence postcoloniale est due principalement à l'incapacité des leaders à maintenir un miroir de dialogue avec leur peuple. Ce romancier reste profondément militant et combatif contre les vices du leadership en Afrique postcoloniale dans l'œuvre à l'étude.

Mots-clés : Altérité, Empathie, Subalternité, Pouvoir postcolonial, Miroir brisé, Enjeux narratifs

L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS COMME ACTIVITÉ ENTREPRENEURIALE

Balogun Eromudu Josephine

Department of History and International Studies, Edo State University Iyamho, Uzairue

balogunjosephine15@gmail.com, balogun.josephine@edouniversity.edu.ng

WhatsApp: +2348125255520, Appel: +2348035411606

Résumé

Cette étude en cours examine l'enseignement du français comme vecteur d'entrepreneuriat dans l'économie contemporaine du savoir, en particulier dans des contextes multilingues et en développement tels que le Nigéria. Elle repose sur une approche quantitative fondée sur un questionnaire structuré administré via Google Forms auprès d'un échantillon raisonné d'étudiants, d'enseignants et de professionnels. L'objectif est d'analyser les perceptions relatives à la valeur économique, à l'employabilité et aux opportunités entrepreneuriales liées à la maîtrise du français. L'analyse des données, fondée sur des statistiques descriptives, vise à dégager des tendances significatives. Les résultats préliminaires révèlent une reconnaissance croissante du français comme source de revenus, notamment à travers l'enseignement privé, la traduction et les plateformes numériques. L'étude souligne également le rôle facilitateur des technologies, tout en identifiant des contraintes structurelles. Elle ambitionne, à terme, de proposer des recommandations pour un développement durable et innovant du secteur.

Mots-clés: Enseignement du Français, Activité Entrepreneuriale

“Rethinking French Language Education in Nigeria: From Academic to Functional French”

Laditan, Omolegbe Affin

*Nigeria French Language Village
Ajara, Badagry.*

laditanaffin@frenchvillage.edu.ng

Abstract

In Nigeria, French language education has traditionally been anchored in an academic and literary paradigm that prioritizes grammatical accuracy, canonical texts, and examination-oriented outcomes. While this model has contributed to the intellectual formation of learners, it has become increasingly misaligned with Nigeria’s contemporary socio-economic realities and communicative needs. As an officially designated second language in a predominantly anglophone environment and a key language of regional integration within West and Central Africa, French is expected to serve practical, professional, and cross-border functions.

This paper critically examines the limitations of the academic-oriented approach to French language teaching in Nigeria and argues for a strategic transition toward a functional model of French education. Drawing on insights from language policy studies, applied linguistics, and classroom practices in Nigerian secondary and tertiary institutions, the study highlights the communicative gaps faced by learners who, despite years of instruction, struggle to use French effectively in real-life contexts. The paper advocates an instructional reorientation that emphasizes communicative competence, task-based learning, and professionally relevant language use, including French for specific and occupational purposes.

The study further discusses the implications of this transition for curriculum design, teacher training, assessment practices, and educational policy. It contends that rethinking French language education along functional lines is not a rejection of academic rigor, but rather a necessary recalibration to ensure relevance, learner empowerment, and socio-economic value. Ultimately, the paper positions functional French as a catalyst for enhancing Nigeria’s regional engagement, employability prospects, and linguistic competitiveness in an increasingly interconnected African space.

Integrating Entrepreneurship Education in French Language Studies in Nigeria: Tourism Sector as a Viable Option

Nicholas Osita Okolie, PhD

Federal University Dutse,

Jigawa State.

osilangs1@gmail.com

Abstract

Recently, Nigeria turned to entrepreneurship education as a means of combating her ever-increasing youth unemployment. While several government agencies and non-governmental organisations propose skill acquisition programs for the teeming youths, teachers and knowledge holders in the area of French language studies are yet to establish how French language education could contribute to the fight against perennial youth unemployment in the country. African countries such as Kenya, Egypt, Morocco, Republic of South Africa have been reaping from their tourism sectors. Tourism is vital to France, acting as a top economic driver that generated a record €77.5 billion in international revenue in 2025. As the world's leading destination, it supports roughly 2 million direct/indirect jobs, fuels infrastructure development, and preserves 45 UNESCO World Heritage sites. Some economic impacts include, job creation, regional development, cultural preservation and global reputation. The enviable position of France as the world preferred tourism destination was achieved through a combination of planning, education and set targets.

Nigeria can combat high youth unemployment by adopting France's tourism model, focusing on infrastructure development, cultural marketing, and vocational training. Key strategies include securing tourism sites for UNESCO, promoting domestic tourism, leveraging digital tech, and creating public-private partnerships for hospitality training to generate jobs. With a population of over 200 million, and over 250 ethnic groups with diverse cultural festivals, cuisines, celebration of life/befitting burials, colourful marriages ceremonies and several kilometers of virgin beaches, Nigeria's tourism potentials remain untapped.

Keywords: Entrepreneurship education, Tourism, French language, Youth unemployment, Oenogastronomy

EMPLOYABILITY OF FRENCH FOR SPECIFIC PURPOSE PROGRAMME IN NIGERIAN UNIVERSITIES

Dr. Hassan YUSUF

Department of English and Literary Studies
Faculty of Arts and Education
Kashim Ibrahim University, Maiduguri
youhassan2000@gmail.com

Abstract

This paper explores relevant theoretical studies and established research in the field of Language for specific Purpose. The body of the literature, inspired by research in English for Specific Purpose, studied the employability of teaching and learning French for Specific Purposes, and outlines a course of action for setting up and implementing a programme where French instruction is geared towards some specific fields of studies in Nigerian universities. The paper is based on needs' analysis from different group of students in various disciplines such as; (health allied) sciences, social, environmental studies, civil law, management... which requires special planning. This is to stress that, the research has closely worked with the departments, educational bodies and international organizations concerned. It was concluded that logical, coherent, focused and well-structured activities for a French for Specific Purpose programme will encourage better decision-making as regard for syllabus development and individualized learning. At the end, the paper presents the flexibility of the programme, which is in concordance with the Common European Framework of Reference for Language, where one may likely wish to further the study of their disciplines in any francophone country.

Keywords: employability, LFP, ESP, FSP, programme, disciplines

L'IMPACT DES TECHNOLOGIES NUMERIQUES SUR L'ENSEIGNEMENT ET L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS DANS LES UNIVERSITES NIGERIANES

Blessing Ezinne OKAH(Ph.D)

**Department of Foreign Languages, Alex Ekwueme Federal University Ndufu-Alike
(AE-FUNAI)**

Okah.blessing@funai.edu.ng

Résumé

Cet article analyse l'impact des technologies numériques sur l'enseignement et l'apprentissage du français dans les universités nigérianes à partir des données recueillies auprès d'enseignants et d'étudiants de français langue étrangère (FLE). Face à la transformation numérique croissante de l'enseignement supérieur, les universités nigérianes intègrent progressivement des outils numériques dans les pratiques pédagogiques. Cette étude analyse l'intégration des technologies numériques- notamment les plateformes d'apprentissage en ligne, les outils multimédias et l'intelligence artificielle dans l'enseignement du FLE, ainsi que leurs effets sur l'engagement et l'autonomie des apprenants. Cette recherche adopte une approche méthodologique mixte combinant des méthodes quantitatives et qualitatives. Les données ont été collectées à l'aide de questionnaires structurées, des observations des pratiques pédagogiques dans 36 universités nigérianes et des études récentes sur le sujet. L'échantillonnage stratifié composé de 100 étudiants et enseignants a été utilisé. Analysés à l'aide de statistiques descriptives simples telles que les fréquences et les pourcentages, les résultats révèlent que la technologie numérique favorise une plus grande interaction entre enseignants et apprenant et que l'efficacité des dites technologies numériques dans l'enseignement du FLE dépend fortement du contexte institutionnel et socio-économique nigérian. Ils révèlent également des défis persistants, notamment la fracture numérique, l'insuffisance des infrastructures et le manque de formation des enseignants et des étudiants. Il conclut en proposant des recommandations pour une intégration durable et inclusive des technologies dans l'enseignement supérieur.

Mots-clés : technologies numériques ; FLE ; universités nigérianes ; enseignement supérieur, autonomie de l'apprenant.

**Étude analytique de la cybercriminalité et de la dégradation des valeurs sociales dans
Kinninssi ou le rançon de sang de Yaya Ossen**

Par

Beatrice Nguwasen Nev

Department of French

Taraba State University, Jalingo

beatricenev@gmail.com

08060976643

&

Vashti Yavala

Department of French

Taraba State University, Jalingo

08134878685

Résumé

La cybercriminalité constitue aujourd'hui l'un des phénomènes sociaux les plus préoccupants dans les sociétés africaines contemporaines. À travers les nouvelles technologies de l'information et de la communication, plusieurs jeunes se livrent à des pratiques frauduleuses qui entraînent une crise morale et une dégradation progressive des valeurs sociales. Dans *Kinninssi ou le rançon de sang*, Yaya Ossen met en évidence les conséquences sociales, morales et psychologiques de la criminalité numérique dans les sociétés africaines modernes. Cette étude analytique s'appuie sur la théorie sociologique de l'anomie développée par Émile Durkheim et reprise par Robert K. Merton afin d'expliquer la perte des repères sociaux et l'effondrement des normes collectives observés dans l'œuvre. L'objectif principal est d'analyser la manière dont la cybercriminalité contribue à la destruction des valeurs sociales telles que l'honnêteté, le respect, la solidarité et la dignité humaine. Cette recherche adopte une méthodologie qualitative fondée sur l'analyse textuelle et sociocritique de l'œuvre. L'étude démontre que la recherche excessive du gain facile favorise la corruption morale, la violence symbolique et la désintégration des liens sociaux. Elle conclut que le roman de Yaya Ossen constitue une dénonciation des dérives sociales contemporaines liées à l'usage irresponsable des technologies numériques.

Mots-clés : cybercriminalité, valeurs sociales, anomie, société contemporaine.

La littérature numérique africaine et les nouvelles narrations dans Americanah de Chimamanda Ngozi Adichie.

Par

Dr Chioma Gladys Uchenna

Département of Modern Languages (French)

Rivers state university Nkpolu Oroworukwo Port Harcourt, Nigeria.

Résumé

Cette étude examine l'émergence de la littérature numérique africaine ainsi que la transformation des récits africains contemporains à travers *Americanah* de Chimamanda Ngozi Adichie. Les objectifs de cette étude sont d'analyser la manière dont Adichie utilise les plateformes numériques telles que le blogging dans le roman, d'examiner les dérives de la migration, de la race, de l'identité et de la mondialisation, ainsi que d'explorer la contribution de la communication numérique à la narration africaine contemporaine. La recherche adopte une méthodologie qualitative fondée sur l'analyse textuelle, en utilisant la théorie postcoloniale et les humanités numériques comme cadres théoriques. À travers une lecture approfondie et une interprétation critique du roman, l'étude analyse les relations entre la littérature, la technologie et la construction identitaire à l'ère numérique.

Les résultats montrent que *Americanah* redéfinit la littérature africaine en intégrant les récits en ligne, les expériences diasporiques et la communication numérique dans l'expression littéraire. L'étude démontre également que le blog d'Ifemelu fonctionne comme un puissant outil d'expression de soi, de critique sociale et de résistance contre les représentations stéréotypées de l'Afrique et de l'identité noire dans le discours occidental. Le roman met aussi en évidence la manière dont les espaces numériques renforcent les voix africaines et créent de nouvelles opportunités, pour engager le monde avec les activités intellectuelles.

L'étude conclut que *Americanah* représente une évolution importante de la littérature africaine vers des récits influencés par la technologie, reflétant les réalités contemporaines de la migration, de la mondialisation etc. À partir de ces résultats, l'article recommande une attention académique plus soutenue à la littérature numérique africaine, une intégration accrue des récits numériques dans les études littéraires, ainsi que des recherches supplémentaires sur le rôle de la technologie dans la construction des identités africaines modernes et de la production littéraire.

Mots-clés: Littérature numérique africaine, nouveaux récits, diaspora, identité, blogging, postcolonialisme, mondialisation, Chimamanda Ngozi Adichie.

**LA CORRUPTION SOCIALE DANS TROIS *PRETENDANTS*...UN MARI DE
GUILLUAME OYONO MBIA.**

BY

Hassan Shu'aibu

Department of Linguistics and Foreign Languages, Bayero University, Kano

Hshuaibu.lin@buk.edu.ng/shuaibuhassandg@gmail.com

Phone No.: +2347063522257/+2348142794182

RÉSUMÉ

Après l'indépendance des pays africains dans les années 1960, les écrivains africains de cette période se sont revêtu des nouveaux thèmes contemporains. Le thème de la corruption sociale et politique est également l'un des thèmes brûlants dans les œuvres négro-africaines en particulière. Cette époque post-indépendante marque l'apparition des écrivains masculins et féminins dans la scène littéraire. Quelques écrivains comme Guillaume Oyono Mbida, Sénouvo Agbota Zinsou, Go Issou, Camara Layé Lynne Mbouko, Ifeoma Onyemelukwe, Aminata Sow Fall, Mariama Bâ, Calixthe Beyala, etc., commencent à utiliser la littérature pour exposer leurs idéologies, leurs histoires et aussi chanter les gloires des peuples africains. Guillaume Oyono Mbida, un écrivain Camerounais dans sa pièce théâtre *Trois Prétendants... Un Mari* a tracé les démarches des écrivains masculins et féminines en Afrique. Alors, ce travail a pour l'objectif d'analyser et de critiquer la corruption sociale comme elle se manifeste dans son œuvre. Pour bien abordée le thème de la corruption, on utilise la théorie postindépendance et la théorie sociologique d'être capable de déchiffrer ce qui était dans l'esprit d'Oyono quand il a écrit sa pièce théâtrale. Et le résultat de notre travail montre que la seule stratégie à suivre pour combattre contre cette mal sociale est la révolte contre l'ambition des dirigeants et des parents corrompus qui se cachent au nom de tradition et exploitent leurs inférieurs et les amants de leurs filles au nom de la tradition.

Mots clés : Corruption sociale, Écrivains, Littérature africaine, Étude critique, Tradition, Guillaume Oyono.

FRENCH LANGUAGE STUDIES; ESSENTIAL TOOL FOR ENTERPRENEURAL COMPETENCE

By

Uzoma Stella Okeke
Michael Okpara University of Agriculture, Umudike
Stellaokeke46@gmail.com

Abstract

In view of the fact that the 21st century emerges with great economic, technological, and scientific advancement that creates an explosion of information in various fields of life that increases the need to disseminate information to every linguistic community (Globalization). Furthermore, the contemporary labour market strongly encourages skill acquisition among the teaming youths who wait for white-collar' jobs that do not easily come by. They are expected to discover their potentials and explore beyond their environment in order to excel in their chosen careers which would no doubt increase their chances of employability in the labour market. It therefore becomes obvious that language barrier among communities has to be overcome. This study examines French proficiency vis-a-vis skill acquisition for employability in a competitive Nigerian society. Also it stresses on the role of French language study in developing Nigerian youngsters in their endowed talents considering the country's significant location and international affiliations.

Keywords: proficiency, French language, Entrepreneurship, job market

Littérature numérique africaine : Innovation narrative, transmission des savoirs et développement culturel durable

Par

Patience Lysias Gilbert, Ph.D
Department of Foreign Languages & International Studies,
Ignatius Ajuru University of Education,
Port Harcourt, Nigeria.
+234 816 616 8598
patygil2001@yahoo.com

Résumé

Auparavant, les productions littéraires africaines dépendaient de structures d'édition qui ne facilitaient ni l'accessibilité ni une représentation complète du patrimoine africain. Cependant, avec l'émergence rapide des technologies numériques, il y a un accès mondial à des formes innovantes variées d'expressions littéraires et de transmission culturelle, ce que l'on nomme la littérature numérique africaine. Cet article examine le rôle de la littérature numérique africaine en tant que forme d'innovation narrative, de transmission des connaissances et de développement culturel durable. En s'appuyant sur la théorie postcoloniale, les humanités numériques et les cadres théoriques de l'oralité et de l'écriture cette étude explore comment les plateformes numériques telles que les blogs (les blogs thématiques, les articles), les revues littéraires en ligne, les réseaux sociaux, les podcasts et l'édition électronique (la version d'un livre, journal) ont restructuré les modes traditionnels de narration et créé de nouvelles perspectives pour la créativité littéraire et l'engagement culturel. L'article soutient que la littérature numérique africaine sert de moyen puissant pour préserver, transmettre et revitaliser les systèmes de connaissances autochtones ainsi que les mémoires culturelles, tout en contribuant à la démocratisation de la production des savoirs et de la représentation culturelle. De plus, ces plateformes favorisent un développement culturel durable en permettant un dialogue intergénérationnel, en promouvant la diversité linguistique et en assurant la pertinence continue du patrimoine culturel africain dans un monde numérique en évolution rapide. Par conséquent, cet article recommande la numérisation et la préservation du patrimoine culturel africain, ainsi que le développement et l'utilisation de plateformes littéraires numériques africaines pour un développement culturel durable.

Mots-clés : Durabilité culturelle, Humanités numériques, Innovation narrative, Littérature numérique africaine, Transmission des connaissances.

L'enseignement de la langue française au Nigéria à l'ère de l'entrepreneuriat

Par

Patience Lysias Gilbert, Ph.D
Department of Foreign Languages & International Studies,
Ignatius Ajuru University of Education,
Port Harcourt, Nigeria.
+234 816 616 8598

&

Joyce Adaku Iroegbu, Ph.D
Department of Foreign Languages and International Studies,
Ignatius Ajuru University of Education, Rumuolumeni
+2348036051748
joyceiroegbu@gmail.com

Résumé

En raison du taux élevé de chômage parmi les diplômés des établissements d'enseignement supérieur au Nigeria, il y a actuellement un accent sur l'entrepreneuriat dans nos établissements éducatifs. L'approche classique de l'enseignement du français à des fins culturelles, interprétatives et littéraires devient donc démodé et nécessite une révision urgente. Dans ce contexte, cette étude est un examen critique de l'enseignement de la langue française au Nigeria à l'ère de l'éducation entrepreneuriale. En tant que recherche qualitative, l'article a utilisé la théorie de l'entrepreneuriat innovant de Schumpeter et la théorie du capital humain pour soutenir que la portée de l'enseignement du français dans les établissements d'enseignement supérieur nigériens devrait être élargie pour inclure l'acquisition de connaissances et de compétences entrepreneuriales afin d'améliorer l'auto-emploi et les opportunités d'emploi général pour les jeunes diplômés. En outre, l'article soutient que l'inclusion de l'entrepreneuriat dans les programmes éducatifs en français favorisera la créativité, l'innovation, l'autonomie, l'employabilité des diplômés et le développement durable de la langue. L'étude recommande donc que les organismes de réglementation responsables de l'enseignement supérieur au Nigeria, tels que la Commission Nationale des Universités (NUC), le Conseil National pour l'Éducation Technique (NBTE) et la Commission Nationale des Collèges de Formation (NCCE), initient la réingénierie de l'enseignement de la langue française pour favoriser le changement urgent d'une compétence linguistique de base à une combinaison de compétence linguistique et de compétences entrepreneuriales.

Mots-clés : Autonomie, Capital humain, Développement durable, Éducation à l'entrepreneuriat, Langue française,

**CODE-SWITCHING AND SOCIAL IDENTITY CONSTRUCTION AMONG
UNDERGRADUATE STUDENTS IN A MULTILINGUAL NIGERIAN UNIVERSITY.**

BY

OKWORI EMMANUEL LOTURE

elokwori@nda.edu.ng

+2348064510270, 07055831655

**Department of Languages,
NIGERIAN DEFENCE ACADEMY, KADUNA**

AND

MONDAY MERCY ONYEKEWEN

mercy.monday@fcfmt.edu.ng

+2348166847050, +2348152800141

**General Studies Department,
FEDERAL COLLEGE OF FISHERIES AND MARINE TECHNOLOGY, LAGOS.**

Abstract:

Code-switching has become a significant communicative practice in multilingual societies, particularly among university students who navigate diverse linguistic, social, and academic environments. This study examines the relationship between code-switching and social identity construction among undergraduate students in a multilingual Nigerian university. It explores how students alternate between English and indigenous Nigerian languages in different communicative contexts to express solidarity, negotiate belonging, mark status, and construct peer-group identity. The study is guided by sociolinguistic theories that view language choice as a social act shaped by context, audience, and communicative purpose.

Adopting a mixed-methods design, data will be collected through naturally occurring interactional recordings on campus, semi-structured interviews, questionnaires, and participant observation. Analysis will identify patterns, motivations, and social meanings of code-switching in both academic and informal environments. Preliminary expectations suggest that students do not simply switch codes for convenience, but strategically use language to project identity, manage relationships, and adapt to social expectations. The study argues that code-switching is an important marker of multilingual identity and a reflection of the complex linguistic realities of Nigerian university life. The findings are expected to contribute to sociolinguistic scholarship by enriching understanding of language, identity, and social interaction in multilingual higher education contexts.

Keywords: code-switching, social identity, multilingualism, undergraduate students and Nigerian university.

La précarité des données mobiles et son impact sur l'adoption des innovations numériques dans les classes de FLE au niveau universitaire à Lagos.

Par

Olukemi Esther ADETUYI-OLU-FRANCIS, PhD

Department of Arts Education, Faculty of Education

University of Lagos

Akoka, Lagos, Nigeria

oadetuyi@unilag.edu.ng

+2348035034513

Résumé

À l'ère de la transition vers les humanités numériques et l'intelligence artificielle (IA), l'enseignement du français langue étrangère (FLE) au niveau universitaire au Nigeria pousse vers l'adoption d'outils connectés. Cependant, ce virage technologique se heurte à une réalité socio-économique critique, c'est-à-dire la précarité des données mobiles. Cette étude examine l'impact du coût, de la dépendance et de la volatilité de la bande passante internet sur l'engagement des étudiants en classe de FLE à Lagos. Adoptant une méthodologie mixte, la recherche s'appuie sur les données empiriques d'une enquête de terrain menée auprès de 233 apprenants et 46 enseignants répartis dans treize universités nigérianes, en utilisant ce panorama national comme ligne de référence pour analyser le pôle de centralisation de Lagos. Les résultats mettent en lumière un contraste saisissant, alors que 87,6 % des étudiants dépendent de forfaits mobiles personnels et que 48,1 % subissent des connexions instables, les innovations synchrones (interactions orales via l'IA) s'effondrent au profit d'applications asynchrones à faible bande passante comme WhatsApp, utilisé par 91 % des apprenants. À Lagos, l'innovation numérique, faute d'équité infrastructurelle, accentue la stratification académique. En conclusion, cette communication propose des recommandations concrètes pour le système universitaire, notamment l'intégration de politiques de « Zero-Rating » pour les serveurs de FLE, afin de transformer la précarité numérique actuelle en opportunités professionnelles réelles pour le 21^e siècle.

Mots-clés : Enseignement du français, Équité infrastructurelle, FLE Universitaire, Innovations numériques, Précarité des données.

Preserving Human Intelligence in AI-Enhanced French–English Translation: Towards a Pedagogical Framework for Language Teaching and Learning

By

AMAECHI Samuel Chigozie

Department of French, Imo State University, Owerri.

sammychiherman6@gmail.com

Abstract

The recent introduction of technologies such as neural machine translation (NMT) and large language models (LLMs) into language pedagogy and translator-training programmes has overtaken our understanding of what these tools do to the cognitive capacities they are meant to support. Many scholarly works on artificial intelligence (AI) and translation addresses either professional practice, where the central question is efficiency or language-learning technology broadly, where what matters is engagement. Comparatively little work asks a narrower but more urgent question: what happens to a learner's own capacity to reason across languages when an AI system is available to do that reasoning for them? This research work develops a pedagogical framework for French–English translation teaching that treats the preservation of human intelligence viewed here as the learner's independently exercised capacity for contrastive linguistic reasoning, cultural inference, and self-correction as a design constraint on AI integration, not an afterthought to it. Drawing on translation studies, second-language acquisition research, and recent work on cognitive amplification versus cognitive delegation in human–AI systems, the work proposes a four-stage classroom model of, “Draft, Interrogate, Revise, Reflect (DIRR), built around the specific contrastive difficulties of the French–English language pair. The framework is illustrated with worked examples spanning register (tu/vous), false cognates, idiomatic non-equivalence, and syntactic divergence, and it proposes indicators by which teachers and researchers can assess efficacy without reducing the classroom to productivity metric. The study closes by considering what is lost, professionally and cognitively, when translation pedagogy quietly becomes post-editing pedagogy, and argues that the two are compatible only under deliberate instructional design.

Keywords: translation, machine translation, language teaching, human–AI collaboration, translation pedagogy.

Intelligence Artificielle et enseignement du français

par

Simon Bem GEGE

Department of languages and linguistics
Rev. Fr. Orshio Adasu University Makurdi
gsimonbem1@gmail.com
08134509227

et

JOY YUADOO ANJA

Department of Languages and Linguistics
Rev. Fr. Moses Orshio Adasu University, Makurdi
07032090328
yuadoo@j@gmail.com

Résumé

L'Intelligence Artificielle (IA) transforme progressivement le domaine de l'enseignement des langues, en particulier celui du français en introduisant de nouvelles méthodes d'apprentissage plus interactives, personnalisées et accessibles. L'IA représente à la fois une opportunité majeure d'amélioration de l'enseignement des langues et un défi lié à l'adaptation des enseignants, des apprenants et des systèmes éducatifs en général. Si les outils sont basés sur l'IA (tels que les assistants conversationnels, les plateformes d'apprentissage adaptatif et les systèmes de correction automatique) favorisent une personnalisation accrue de l'apprentissage, ils soulèvent également des interrogations sur la dépendance technologique, la qualité des interactions humaines et la place de l'enseignant dans le processus éducatif. La problématique de cette communication est de déterminer la mesure l'Intelligence Artificielle peut améliorer l'efficacité de l'enseignement du français tout en préservant la dimension humaine et communicative essentielle à l'apprentissage des langues. L'objectif de cette communication est d'analyser l'apport de l'IA dans l'enseignement du français, d'identifier ses avantages pédagogiques, ses limites et ses implications sur les pratiques enseignantes et l'apprentissage des apprenants. Cadre théorique de l'étude s'appuie sur le constructivisme social de Lev Vygotsky, selon lequel l'apprentissage se construit à travers l'interaction sociale et l'usage d'outils médiateurs. La méthodologie adoptée pour cette communication est qualitative et exploratoire. Elle repose sur l'analyse documentaire des travaux existants, l'observation de plateformes éducatives intégrant l'IA, ainsi que des entretiens avec des enseignants de français et des apprenants utilisant des outils numériques d'apprentissage. La portée de cette étude réside dans sa contribution à la compréhension des transformations pédagogiques induites par l'Intelligence Artificielle dans l'enseignement des langues.

Mots-clés : intelligence artificielle, enseignement du français, apprentissage des langues, innovation pédagogique, constructivisme social.

Traduction machinale et Traduction professionnelle au Nigéria : Étude théorique des opportunités et défis dans la traduction Français-Anglais.

Par

DR. IKWUETOGHI, CHINWE LILIAN

UNIBEN

07039608515

Résumé

Les progrès récents des technologies de traduction automatique et de traduction assistée par ordinateur ont profondément transformé le secteur au Nigeria et ailleurs, suscitant des craintes de pertes d'emplois parmi les traducteurs. Cet article examine critiqueusement les opportunités et les défis liés à l'intelligence artificielle dans le domaine de la traduction professionnelle français-anglais au Nigeria et évalue ses implications pour le futur de la pratique de la traduction professionnelle, la formation des traducteurs et la redéfinition de l'image du secteur. Cette étude s'appuie sur la théorie de la collaboration homme-machine pour examiner comment l'intelligence humaine et l'IA fonctionnent en synergie afin de tirer parti de leurs atouts complémentaires dans le but d'atteindre des objectifs communs. Une méthodologie de recherche documentaire a été adoptée, accompagnée d'une analyse thématique d'articles universitaires, d'ouvrages et de rapports sur la traduction assistée par l'IA publiés entre 2015 et 2025. Il a été constaté que les outils basés sur l'IA, tels que la traduction automatique neuronale (TAN), améliorent la rapidité et la cohérence, en offrant des services de traduction abordables aux abonnés. Néanmoins, les défis identifiés vont des imprécisions sémantiques à l'adaptation culturelle, en passant par les préoccupations liées à la confidentialité des données. L'article souligne que malgré les avancées technologiques de l'IA, l'expertise humaine reste indispensable pour garantir la fidélité contextuelle, la préservation culturelle, la créativité et l'efficacité communicative dans la traduction français-anglais. Une intégration équilibrée des compétences humaines et des technologies d'IA est donc recommandée afin de pérenniser la pratique de la traduction professionnelle au Nigeria. Il souligne également la nécessité d'intégrer des programmes de formation en traduction modernes, comprenant des notions d'IA et des techniques de post-édition, dans les cursus des études de traduction des universités nigérianes afin de former des traducteurs aptes à l'emploi dans le secteur. Contrairement à la crainte infondée que l'intelligence humaine est remplacée par celle des machines, l'adoption de l'IA contribue à redéfinir le professionnalisme dans le domaine de la traduction et crée de nouveaux emplois qui exigent à la fois des compétences linguistiques et technologiques.

Mots-clés : Intelligence artificielle, Défis, Nigeria, Opportunité, Traducteur professionnel

Intégration sous-régionale à travers l'enseignement et l'apprentissage du français en Afrique de l'Ouest : Cas du Nigeria

Emem Donatus **Archibong** ¹

Department of Foreign Languages & Diplomatic Studies
University of Calabar
Nigeria

Et

Gloria Wilson **Inyang** ²

Akwa Ibom College of Education, Afaha Nsit

Archibong: archibongemem@unical.edu.ng // [https:// orcid. 0009-0005-7434-9613](https://orcid.org/0009-0005-7434-9613)

Inyang: gloriainyang8265@gmail.com

De nos jours, le Nigeria fait face à un défi linguistique qui non seulement entrave ses relations avec ses voisins francophones (Bénin, Cameroun, Niger et Tchad), mais semble également freiner l'intégration socio-économique et politique en Afrique de l'Ouest. Malgré l'introduction du français dans le système éducatif nigérian visant essentiellement à surmonter cette barrière linguistique, des lacunes subsistent toujours quant à son emploi effectif dans les échanges transfrontaliers. Ainsi, en mettant en évidence la situation actuelle de l'enseignement et de l'apprentissage du français au Nigeria, la présente étude s'est focalisée sur le rôle stratégique que cette langue pourrait jouer pour faciliter l'intégration de la sous-région. Les données ont été collectées à base d'un échantillonnage aléatoire stratifié consistant des méthodes qualitatives et quantitatives; et l'analyse s'est fondée sur les théories du transnationalisme et du fonctionnalisme. Les données indiquent que l'absence d'enseignants adéquats et qualifiés ainsi que la démotivation des étudiants empêchent la maîtrise du français par les Nigériens. Le gouvernement devrait mettre en place une politique linguistique solide en faveur du français, fournir des infrastructures adéquates et former les citoyens en langue française de manière systématique et continue.

Mots-clés : Langue française, enseignement et apprentissage, Nigeria, Intégration, Afrique de l'Ouest

LA LITTERATURE FRANCOPHONE CONTEMPORAINE ET CHANGEMENT SOCIAL

PAR

MUSA AHMED

DEPARTMENT OF FRENCH

AHMADU BELLO UNIVERSITY, ZARIA, NIGERIA

07039272822/musaahmedtijjani397@gm

Résumé

Depuis les années 2000, la littérature francophone africaine prend une nouvelle direction. C'est un courant littéraire nommé « migritude ». Beaucoup de jeunes écrivains francophones africains nés ou migrés en Occident, écrivent en situation d'immigrés ou d'exilés et qui sont confrontés aux difficultés. La présent étude a pour objectif de montrer les thématiques et les caractéristiques des ouvrages de la migritude. Pour effectuer cette étude nous avons adopté l'approche descriptive. Cette étude a démontré que les jeunes écrivains francophones africains s'adhèrent carrément au nouveau courant littéraire en Afrique qu'on appelle la migritude. En plus, il a été établi dans cette étude que les écrivains de la migritude comportent non seulement les jeunes écrivains francophones en Afrique noire subsaharienne mais aussi les écrivains au Maghreb et en Afrique qui vivent en France ou ailleurs en Occident et écrivent en français en situation d'immigrés ou d'exilés produisant par la suite des œuvres ayant les caractéristiques des ouvrages de la migritude.

Mots-clés

Littérature, migritude, écrivains, immigré, exilés, l'approche descriptive.

**LES CONSÉQUENCES ÉCONOMIQUES ET CULTURELLES DE LA
COLONISATION EN AFRIQUE À TRAVERS LA PLANTATION DE CALIXTHE
BEYALA.**

OHA, Blessing Chiamaka

Department of Foreign Languages and Literary Studies,

University of Nigeria, Nsukka

08160602935

ET

OPARA, Ijeoma Maryanne

Department of Foreign Languages and Literary Studies,

University of Nigeria, Nsukka

ijeoma.opara@unn.edu.ng

08068970627

RESUMÉ

La colonisation est comme un ver qui a profondément rongé la société africaine. Même après de nombreuses années, nous prétendons avoir obtenu notre indépendance, libérés des forces du colonialisme, mais en réalité, nous ne sommes pas réellement libérés de l'emprise de la colonisation. Les conséquences, les cicatrices et les effets constituent en grande partie les problèmes auxquels l'Afrique est confrontée aujourd'hui. L'Afrique avait une économie florissante et un système de gouvernement structuré avant la colonisation. Cette étude examine de manière critique les conséquences économiques et culturelles de la colonisation sur les sociétés africaines, en utilisant le roman *La Plantation de Calixthe Beyala* comme étude de cas. Le récit offre une représentation vivante de l'impact durable de la domination coloniale, notamment à travers les expériences des travailleurs africains dans une plantation au Zimbabwe après l'indépendance. Bien que les puissances coloniales se soient retirées politiquement, leurs systèmes de contrôle demeurent ancrés dans les structures économiques et les identités culturelles. Cette recherche s'appuie sur les théories marxiste et socio-critique pour analyser comment la colonisation a bouleversé les économies traditionnelles, imposé des valeurs étrangères et entraîné l'exploitation non seulement des ressources naturelles, mais aussi des populations africaines. L'étude souligne enfin l'importance de reconquérir l'identité, le patrimoine et l'autonomie africains à travers des réformes politiques, l'éducation et la littérature.

Mots-clés : colonisation, exploitation, économique, culturelle, conséquences

**Cartographie de l'exil : une étude sociocritique des frontières et des désirs
dans *La Migration des cœurs* de Maryse Condé**

Williams-Umeaba Chidi Ifeyinwa
Department of Foreign Languages and Literary Studies
Faculty of Arts
University of Nigeria Nsukka
williamsumeaba16@gmail.com
07062166892

Résumé

Cette communication étudie *La Migration des cœurs* de Maryse Condé, un roman qui déplace l'histoire des Hauts de Hurlevent dans les Antilles. Elle a pour objectif de mettre en relief les réalités sociales de la migration dans cette œuvre en tentant de répondre à ces trois questions principales : Comment les inégalités sociales créent-elles des barrières à la mobilité? Comment les relations amoureuses et les conflits familiaux dans le livre montrent-ils ces barrières sociales? Pourquoi le fait de déplacer ce roman européen aux Antilles est-il un acte politique et social important ? A travers une méthode d'analyse sociocritique, nous exposerons comment les voyages des personnages entre les îles et New York, ainsi que leurs émotions fortes exposent les problèmes de pouvoir, de classe sociale, de race et de genre qui découlent de la migration. L'analyse de l'œuvre permet de découvrir que la migration à deux faces : d'une part, elle est causée par des inégalités, et d'autre part, elle constitue un espace où les personnages luttent contre ces inégalités. Ainsi, le « cœur » des personnages en migration est le lieu d'un conflit constant entre le passé et le désir de liberté. En transposant l'histoire, Condé elle-même franchit une frontière importante : celle du canon littéraire, pour nous donner une vision nouvelle et critique de l'expérience de la diaspora.

Mots clés : Cartographie ; exil ; étude sociocritique ; frontières ; désirs

Traduire la culture nigériane en français à l'ère de l'IA : tendances et opportunités professionnelles

Par

Eze Lilian

Département de langues étrangères et d'études littéraires

Université du Nigeria, Nsukka

lilian.eze@unn.edu.ng

Résumé

L'essor de l'intelligence artificielle a profondément bouleversé nos manières de traduire. Pourtant, l'usage de ces technologies pour transposer la littérature nigériane vers le français soulève de réels défis, notamment en ce qui concerne la fidélité du sens et la médiation culturelle. La littérature nigériane est imprégnée de langues et de traditions locales, de proverbes, de métaphores et de nuances culturelles qui puisent leur force dans des réalités sociales africaines bien précises. Ces éléments échappent souvent à une traduction purement littérale. Cette communication analyse les limites de l'IA lorsqu'il s'agit de traduire les expressions culturelles nigérianes en français. En s'appuyant sur la théorie interprétative du sens de Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, ainsi que sur la stylistique comparée de Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, cette étude montre la difficulté pour les systèmes de traduction automatique de saisir les dimensions pragmatiques, culturelles et symboliques des textes littéraires. La plupart des modèles actuels sont entraînés sur des corpus majoritairement européens, ce qui freine leur capacité à rendre compte fidèlement des réalités linguistiques et culturelles du Nigeria. À travers l'analyse d'exemples littéraires, cette étude démontre que le traducteur humain demeure indispensable pour interpréter le sens profond et recréer les références culturelles. En conclusion, malgré les progrès technologiques, l'intervention humaine reste essentielle pour préserver toute la richesse stylistique et culturelle de la littérature nigériane traduite en français. Enfin, cette recherche propose des pistes pour développer de nouvelles compétences professionnelles en post-édition, afin de répondre aux nouvelles dynamiques du marché et aux opportunités entrepreneuriales du secteur de la traduction.

Mots-clés: intelligence artificielle, traduction littéraire, expressions culturelles, traduction franco-nigériane, post-édition

**LA POLITIQUE LINGUISTIQUE DU NIGERIA ET LE STATUT DU FRANÇAIS AU
NIGERIA : L'ANALYSE DES ENJEUX VERS LA COMPETENCE
ENTREPRENEURIALE**

BY

ABANBEKE PETER ANGIAGIEYE

Department of Languages Nigerian Defence Academy (NDA), Kaduna state

0802109481,09137536683

Pa.angiagieye@nda.edu.ng

ABSTRACT

La multiplicité ethnique du Nigeria témoigne du fait que la pays est un environnement plurilingue qui favorise l'intégration nationale et l'unité dans la diversité en tant que philosophie politique nationale du Nigeria. Afin de gérer et coordonner efficacement la gestion des langues variées dans ce contexte sociolinguistique en vue d'atteindre l'objectif de l'intégration nationale et d'une coexistence pacifique, le gouvernement nigérian a formulé une politique linguistique nationale afin de faciliter la tâche d'améliorer la gestion de notre patrimoine culturel collectif.

Malheureusement cette politique linguistique nationale a privilégié l'anglais, et certaines langues ethniques nigérianes au détriment du français langue étrangère qui a été adoptée comme deuxième langue officielle. Ce phénomène a gravement entravé la croissance et l'utilisation effective du français dans le contexte sociolinguistique nigérian.

Cette étude vise à déterminer dans quelle mesure la politique linguistique nationale a freinée la croissance, développement et l'usage effectif du français au Nigeria.

Afin d'obtenir le résultat escompté, deux hypothèses ont été formulées et 200 questionnaires ont été distribués à 200 répondants. La méthode de collecte de données était sociolinguistique, finalement, il était découvert que bien que le français ait été théoriquement proclamé deuxième langue officielle en 1996 par le gouvernement Nigéria, son expansion a été freinée par la politique linguistique du Nigeria. Cette

déclaration n'a jamais été soutenue par des lois ou des législations institutionnelles fortes, il n'y a pas eu de la volonté concrète d'intégrer le français dans les rouages de l'administration du commerce ou de la justice, limitant son rôle, En conséquence l'étude se conclut par des recommandations et une conclusion.

TECHNOLOGIES DE TRADUCTION EN LIGNE ET OPPORTUNITÉS PROFESSIONNELLES

Inyang Jenny Benjamin. PhD
Department of Foreign Languages and Diplomatic Studies
University of Calabar
ORCID ID: 0009-0007-2357-7274
jenibyang@yahoo.co.uk

RÉSUMÉ

Cette étude aborde l'avènement des technologies de traduction en ligne, spécialement l'essor des plateformes de traduction automatique (TA) neuronale (DeepL, Google Translate etc.) transforme en profondeur le secteur sur localisation linguistique. Cet article examine comment ces outils redéfinissent les opportunités professionnelles pour les traducteurs. Cette révolution technologique suscite à la fois craintes de remplacement et promesses de nouveaux métiers. Analyser comment les technologies de traduction en ligne redéfinissent les compétences et les débouchés pour les traducteurs professionnels. Elle propose des recherches documentaires intenses et systématiques de la littérature, l'importance de l'application des théories traductionnelles dans la pratique de la traduction. Le problème central est double : d'une part, les clients surestiment la qualité des traducteurs brutes, ce qui exerce une pression à la baisse sur les tarifs; d'autre part, les traducteurs juniors manquent souvent de compétences, peinent à valoriser leur travail face à la TA gratuite, la post-édition est sous-rémunérée et les formations universitaires intègrent peu ces outils. Les résultats indiquent trois opportunités majeures: (i) post-édition spécialisée et culturelle (ii) gestion de projets de TA personnalisée, (iii) consultant en stratégie linguistique pour entreprises. En outre, les technologies de traduction en ligne ne remplacent pas les traducteurs mais rehaussent le niveau d'expertise requis. Les opportunités professionnelles existent pour ceux qui maîtrisent l'outil, le contrôle qualité et l'adaptation culturelle.

Mots Clés : Technologies, traduction en ligne, traduction automatique neuronale, traducteur, stratégie linguistique.

Exil social, sexualités marginales et inégalités sociales dans *Filles de Mexico* de Sami Tchak

CHIA Nguwasen, Martha
Department of Foreign Languages
Faculty of Arts
University of Uyo
marthachia@uniuyo.edu.ng

08067845171

Résumé

Cette étude examine la représentation de l'exil social et des sexualités marginales dans *Filles de Mexico* de Sami Tchak. Elle vise à analyser les déterminismes sociaux, les rapports de pouvoir qui encadrent ces pratiques, ainsi que les marges d'autonomie dont disposent les personnages. L'objectif est de comprendre comment le roman met en scène les formes d'exclusion et de marginalisation, tout en révélant la complexité des expériences vécues par les individus. L'analyse adopte une approche qualitative fondée sur une lecture attentive du texte, en s'appuyant sur la sociocritique de Claude Duchet et le féminisme radical. Dans cette perspective, la sociocritique permet d'appréhender le roman comme un espace où le social est inscrit dans le texte, révélant les discours, les idéologies et les tensions de la société. Le féminisme radical, porté par des penseuses comme Ti-Grace Atkinson, Shulamith Firestone et Kate Millett, offre une grille d'analyse critique des rapports de domination, notamment en considérant le corps féminin comme objet de consommation et la sexualité comme instrument de pouvoir masculin. Les résultats montrent que la prostitution et les sexualités marginales ne relèvent ni exclusivement de l'oppression ni pleinement de la liberté. Elles traduisent à la fois une aliénation sociale, liée à la marchandisation du corps, et des stratégies individuelles permettant aux personnages de négocier leur condition. Par ailleurs, les personnages vivent une forme d'exil intérieur, marqué par leur exclusion et leur relégation dans des espaces périphériques. Ces constats invitent à repenser les cadres sociaux et culturels afin de mieux reconnaître les réalités des populations marginalisées et de lutter contre les formes de domination et d'exclusion.

Mots-clés : prostitution, sexualités marginales, aliénation, sociocritique féminisme, Sami Tchak

The Africanisation of French in Twenty-First-Century Francophone Africa: Linguistic Innovation and Identity Construction

By

Akinseye Ayoola AKINTUNDE
justmetunow@gmail.com

DEPARTMENT OF FRENCH, ADEYEMI FEDERAL UNIVERSITY OF EDUCATION,
ONDO, ONDO STATE

Abstract

Significant transformations have occurred in French language usage across Africa in the twenty-first century, as speakers increasingly adapt the language to mirror local realities, cultural experiences, and social identities. The Africanisation of French constitutes a central site of linguistic innovation and identity construction in Francophone Africa. Drawing on evidence from varieties such as Nouchi in Côte d'Ivoire and Camfranglais in Cameroon, this study examines lexical creation, semantic change, code-switching, and language hybridisation as defining features of contemporary African French. The study is anchored in Pluricentric Language Theory and Language and Identity Theory. Pluricentric Language Theory views French as a language with several recognised standard varieties that have emerged in different sociocultural contexts, while Language and Identity Theory explains how language serves as a resource for expressing social and cultural belonging. Using a qualitative descriptive approach, this study demonstrates that the Africanisation of French questions traditional assumptions regarding linguistic authority and standardisation. Furthermore, localised forms of French serve as markers of identity, creativity, and cultural affirmation in African communities. The study concludes that contemporary African French varieties are legitimate expressions of linguistic progression and elucidates the relationship between language, society, and identity in the Francophone world.

Keywords: Africanisation of French, sociolinguistics, linguistic innovation, identity construction, pluricentric languages, Francophone Africa

De la salle de classe au marché professionnel : intégration des technologies de traduction et stratégies entrepreneuriales dans la formation des traducteurs

Dr Cheryl Amaka Udogu
Nnamdi Azikiwe University, Awka
Faculty of Arts
Department of Modern European Languages

Résumé

L'essor de la traduction assistée par ordinateur (TAO) et de l'intelligence artificielle transforme profondément les pratiques professionnelles de la traduction et redéfinit les compétences attendues des diplômés en français. Cette communication examine comment l'intégration des technologies de traduction et des compétences entrepreneuriales peut contribuer à mieux préparer les étudiants aux réalités du marché des services linguistiques. S'appuyant sur la théorie du connectivisme, l'étude analyse la manière dont les apprenants développent des compétences traductives à travers l'utilisation d'outils numériques, de ressources en ligne et de réseaux de connaissances spécialisés. La recherche met en lumière l'écart entre les approches traditionnelles de l'enseignement de la traduction et les exigences actuelles de la profession, caractérisées par la numérisation des processus de traduction, la gestion de projets multilingues et l'essor du travail indépendant. À partir d'une analyse documentaire des curricula universitaires et de la littérature récente sur la formation des traducteurs, l'étude propose un cadre pédagogique favorisant l'intégration des technologies de traduction et des stratégies entrepreneuriales. Elle plaide pour une formation en traduction davantage alignée sur les mutations technologiques et les opportunités du marché linguistique contemporain.

Mots-clés : formation des traducteurs, traduction assistée par ordinateur, intelligence artificielle, entrepreneuriat, connectivisme.

Communication numérique et pratiques linguistiques des jeunes sur les réseaux sociaux : Le cas des étudiants de University of Africa.

Par

Suaye L. Singer, Ph.D.

University of Africa, Toru-Orua, Sagbama, Bayelsa State, Nigeria.

Lyonsinger@gmail.com

Résumé

Étant donné que les réseaux sociaux numériques jouent un rôle central dans la vie quotidienne de la population, en particulier des jeunes, il est primordial de comprendre comment cette génération, fréquemment désignée sous le terme de « digital natives », utilise ces plateformes pour s'informer. Et avec cette ère du numérique renforcée par l'engagement intensif des jeunes, nous nous proposerons à travers cette étude de nous pencher sur les habitudes linguistiques des étudiants de l'University of Africa sur les réseaux sociaux (Lemoine, G.C., 2026). Dans cette optique, nous avons réalisé une étude en interrogeant un groupe de 230 étudiants de première année, à l'aide d'un sondage en ligne. Ainsi, nous allons examiner les résultats pour déterminer comment les étudiants utilisent principalement les plateformes de réseaux et de médias sociaux, à savoir WhatsApp, Facebook, Google et YouTube, pour trouver des ressources en rapport avec leurs cours.

Mots-Clés : *Communication, Linguistique, Jeunes, Étudiants, Réseaux Sociaux.*

L'enseignement inclusif du français face à la vie professionnelle des apprenants nigérian du français.

Par

Dr. Efih Enakeno Nester

Southern Delta University, Ozoro, Delta state

08162927002, 09056095205

enakenonester@gmail.com , efihen@sdu.edu.ng

Et

Dr. Agbagbatu Samuel

Southern Delta University, Ozoro, Delta state

08165881611

samgbatu@gmail.com

Résumé

L'étude de la langue française au Nigeria a contribué de manière significative au développement de compétences professionnelles dans divers secteurs, notamment l'éducation, l'aviation et l'hôtellerie. Cependant, un fossé subsiste en matière de compétence communicative chez les apprenants de français au Nigeria, particulièrement à l'oral, qui s'écarte souvent des normes linguistiques standards en raison d'influences régionales, sociales et culturelles. Les variétés de français parlé en Afrique intègrent fréquemment des structures et des expressions issues des langues autochtones, créant ainsi des difficultés de compréhension pour les locuteurs non natifs et les apprenants. Cet article vise à confronter les étudiants de licence en français aux réalités linguistiques qu'ils sont susceptibles de rencontrer au cours de leurs études et lors de leurs échanges au sein des pays africains francophones. Les données ont été recueillies à travers des interactions personnelles avec des locuteurs natifs de français dans plusieurs nations africaines, à savoir le Bénin, le Togo, le Cameroun et la Côte d'Ivoire, où de nombreux apprenants de français au Nigeria se rendent pendant et/ou après leur parcours universitaire. Les résultats révèlent qu'un grand nombre d'expressions, de tournures idiomatiques, de noms et de verbes utilisés par ces locuteurs proviennent des langues locales et ont été intégrés dans les variétés régionales du français. Par conséquent, cette étude recommande l'introduction d'un cours dédié aux variétés régionales du français africain dans les universités nigérianes. Un tel programme permettrait de combler les lacunes de compréhension actuelles et de mieux préparer les étudiants à une communication efficace durant leur parcours académique et leurs futurs engagements professionnels dans les milieux francophones.

RÉINVENTER L'AFRIQUE À TRAVERS LE RÉALISME ET LA FICTION SPÉCULATIVE DANS DEUX ROMANS AFRICAINS FRANCOPHONES

Chioma Evangeline Okafor, PhD.

Nnamdi Azikiwe University, Awka.

che.okafor@unizik.edu.ng

Résumé

La littérature africaine francophone contemporaine est souvent étudiée comme une critique sociale des migrations, de l'identité postcoloniale et des répercussions du colonialisme. Ces études apportent des éclairages sur la capacité de la littérature à envisager de nouvelles possibilités sociales et politiques, mais négligent la fonction de représentation de la réalité sociale. Le réalisme et la fiction spéculative sont alors considérés comme des genres distincts, or les auteurs africains les utilisent pour remettre en question les systèmes de pouvoir et imaginer d'autres possibilités. En examinant *Le Ventre de l'Atlantique* (2003) de Fatou Diome et *Aux Etats-Unis d'Afrique* (2006) d'Abdourahman A. Waberi, deux œuvres apparentées qui dépassent les récits coloniaux et eurocentriques, cet essai vise à combler cette lacune. Ces ouvrages offrent des perspectives différentes sur la place de l'Afrique dans le monde. L'étude utilise une méthode comparative qualitative fondée sur des lectures textuelles approfondies, s'appuyant sur la sociocritique, la théorie postcoloniale, le concept d'Afrotopie de Felwine Sarr et les théories de l'imagination narrative. Elle examine comment Diome utilise des images réalistes de la migration pour remettre en cause les stéréotypes sur l'Europe, tandis que Waberi recourt à la fiction spéculative pour renverser les hiérarchies mondiales, plaçant l'Afrique au cœur de la modernité. Les résultats démontrent que ces deux ouvrages créent de nouveaux imaginaires sociaux qui remettent en cause les systèmes de savoir coloniaux et redéfinissent les concepts d'identité, de mobilité et d'appartenance.

Mots clés: Réalisme; fiction spéculative; construction décoloniale du monde

Artificial Intelligence and French Translation: Opportunities, Challenges, and Prospects for Professional Practice

Ihekuna Chidinma Ann

Department of French

Faculty of Humanities

Imo State University Owerri

Ihekunachidinmaann@gmail.com

Abstract

The rapid advancement of Artificial Intelligence (AI) has significantly transformed the field of translation, creating new possibilities and challenges for language professionals. In French translation, AI-powered tools such as machine translation systems and generative AI applications are increasingly being integrated into professional practice to enhance speed, consistency, and productivity. This paper examines the impact of AI on French translation and explores its implications for professional practice in the twenty-first century. Adopting a qualitative research approach based on documentary analysis and a review of recent scholarly literature, the study analyses the opportunities AI offers to translators while also highlighting its limitations. It argues that although AI has enhanced translation efficiency, it cannot replace the linguistic competence, cultural sensitivity, and critical judgement of professional translators. The paper concludes that AI should be viewed as a collaborative tool rather than a substitute for human translators and recommends the integration of AI-assisted translation technologies into French language education to prepare graduates for the evolving language services industry.

Keywords: Artificial Intelligence, French Translation, Machine Translation, Professional Practice, Digital Competence.

Cultiver l'Agroentrepreneur Bilingue : Compétences en Français et Employabilité au XXI^e Siècle à la MOUUAU

Par

Igbozuruike, Ijeoma Hope

Michael Okpara University of Agriculture, Umudike

School of General Studies(French Unit)

ijemik@gmail.com

08038804968

Dans une économie mondialisée, l'intersection du bilinguisme et des compétences techniques spécialisées détermine la compétitivité des diplômés. Cette étude évalue l'intégration des compétences en langue française au sein du programme d'études agricoles de la Michael Okpara Université d'Agriculture, Umudike (MOUUAU). Bien que la MOUUAU excelle dans la formation de diplômés techniquement compétents, le marché du travail contemporain exige des compétences transdisciplinaires, en particulier au sein des réseaux agroindustriels ouest-africains et internationaux. À l'aide d'une approche mixte, cette recherche examine les capacités linguistiques des étudiants, l'architecture actuelle des programmes et les exigences spécifiques des employeurs agricoles transfrontaliers. Les résultats indiquent un écart important entre l'expertise technique des étudiants et les outils de communication nécessaires pour naviguer sur les marchés francophones. L'étude soutient que l'intégration d'une formation localisée en français — spécifiquement adaptée à la terminologie agricole et à la communication d'entreprise — dans l'écosystème de la MOUUAU renforce considérablement l'employabilité des diplômés. Enfin, cet article propose un cadre éducatif à double compétence, démontrant comment l'association de la dextérité linguistique et de la science agricole prépare les diplômés du XXI^e siècle à stimuler la sécurité alimentaire régionale et à décrocher des emplois mondiaux à haute valeur ajoutée.

Mots-clés: Communication agroindustrielle, Employabilité au XXI^e siècle, Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) Intégration curriculaire, MOUUAU

Curriculum Innovation For Inclusive French Language Education : A Comparative Analysis of Community-Based Rehabilitation , Pap, and Ppre.

By

Constance Nkeonyaasua Dibie
Adeyemi Federal University of Education , Ondo State Nigeria
connienkemdib@gmail.com

Abstract

Inclusive French language education starts from a simple premise: every learner, regardless of ability, social background, language, culture, or special educational need, has a right to quality French instruction in an environment that treats diversity as a resource rather than a problem. Within the theme of Language Pedagogy and Curriculum Innovation, this paper argues that inclusion in French classrooms requires more than placing learners with disabilities alongside their peers, it calls for rethinking curricula, teaching strategies, materials, and assessment so every student can engage actively and succeed on their own terms.

Despite growing policy commitment to inclusive education, the literature on French language teaching has largely treated inclusion as a matter of classroom-level accommodation, with little attention to how non-educational community support structures might inform curriculum design. This paper addresses that gap by asking: what can community-based rehabilitation models, developed outside the language-teaching field, offer to the design of inclusive French curricula and pedagogy?

To explore this, the paper adopts a qualitative, document-based comparative approach, examining published accounts of the community-based rehabilitation programme run by the Sisters of St. Louis in Akure, Nigeria, where individualized education plans for children with disabilities are embedded within a wider network of therapy, family support, and community advocacy alongside existing frameworks for inclusive French pedagogy such as the PAP (Plan d'Accompagnement Personnalisé) and PPRE (Programme Personnalisé de Réussite Éducative). The two are analysed thematically to identify points of convergence and transferable principles.

The paper concludes that genuine curriculum innovation depends on integrating support structures into everyday teaching, rather than running them as parallel tracks, and on sustained teacher preparation and institutional commitment.

Keywords: inclusive education, French language teaching, differentiated instruction, community-based rehabilitation, curriculum innovation

From Classroom to Marketplace: Monetising Language Skills in West Africa's Informal and Creative Economies

Ayeni, Queen Olubukola

Department of Foreign Languages & Diplomatic Studies, University of Calabar,

Email: qoayeni@unical.edu.ng, buckyayeni@gmail.com.

Orcid: 0000-0002-8457-3214

Phone no: +2348033948395

&

Ogbonna, Joy Chinomso

Department of Foreign Languages and International Studies, Faculty of Humanities,

Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt. Rivers State.

Email: joy.ogbonna@iaue.edu.ng.

Phone: 09133165646/08100081523

Abstract

This study examines how language skills acquired in formal education are being transferred into income-generating activities within West Africa's informal and creative economies. In a highly multilingual region marked by significant youth unemployment, competence in languages such as English, French, Arabic, and major indigenous tongues has become an important yet often underappreciated economic asset. Although considerable investment is made in language education, many graduates find it difficult to transform classroom knowledge into sustainable livelihoods, particularly outside formal employment structures. This disconnect between educational preparation and labour market realities forms the core concern of the study. The research investigates how language abilities are used, commercialized, and adapted within sectors such as translation, media, digital content creation, tourism, fashion, music, and cross-border trade. Using a qualitative methodology, it draws on interviews with language users, creative professionals, informal traders, and educators across selected West African settings, alongside an analysis of relevant policies and curricula. Findings are expected to show that language skills operate as both cultural and economic capital, opening access to wider markets and transnational networks. However, their full potential is limited by challenges such as weak institutional recognition, insufficient professional training, and unstable working conditions. The study ultimately argues for stronger alignment between language education and the realities of informal and creative economies to improve employability, support entrepreneurship, and promote inclusive economic growth in West Africa.

Keywords: Language skills; Monetisation; Informal economy; Creative industries; West Africa

La Prise de Décision en Afrique francophone: Entre Héritages Institutionnels et Dynamiques Contemporaines

Ayeni, Queen Olubukola

Department of Foreign Languages & Diplomatic Studies, University of Calabar, Email: qoayeni@unical.edu.ng, buckyayeni@gmail.com.

Orcid: 0000-0002-8457-3214

Phone no: +2348033948395

&

Ndifon, Mamina Mba

Department of Foreign Languages & Diplomatic Studies, University of Calabar,
mbandifon@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0005-9556-497X>

Phone no: +234 810 275 2565

Résumé

La prise de décision en Afrique francophone demeure un processus complexe, situé à la croisée des héritages institutionnels coloniaux et des dynamiques politiques, économiques et sociales contemporaines. Héritée des modèles administratifs français centralisés, la gouvernance dans plusieurs États francophones d'Afrique reste marquée par une forte verticalité du pouvoir et une bureaucratie souvent rigide. Cependant, les mutations socio-économiques récentes, la montée des acteurs non étatiques, ainsi que la pression de la société civile et des organisations régionales, imposent une reconfiguration progressive des modes décisionnels. Le problème fondamental réside dans la tension entre continuité et innovation: comment les États africains peuvent-ils s'affranchir des logiques héritées pour adopter des pratiques décisionnelles plus inclusives, transparentes et adaptées à leurs réalités locales ? L'objectif de cette étude est d'analyser les mécanismes de prise de décision en Afrique francophone, en mettant en lumière les influences historiques et les dynamiques actuelles de transformation institutionnelle. La méthodologie repose sur une approche qualitative combinant analyse documentaire, entretiens avec des décideurs politiques et étude comparative de cas nationaux. Les résultats attendus suggèrent une hybridation des modèles, où les traditions locales, les exigences démocratiques et les innovations institutionnelles s'entrecroisent pour redéfinir la gouvernance africaine francophone au XXI^e siècle.

Mots-clés: gouvernance, institutions, Afrique francophone, héritage colonial, décision politique.

FOREIGN LANGUAGES AND BUSINESS COMPETITIVENESS IN INTERNATIONAL MARKET: INTERROGATING NIGERIAN LANGUAGE POLICY

by

OJODUMI OLIVER AKOJE

Department of French, Ahmadu Bello University, Zaria

ooakoje@abu.edu.ng/oliverakoje@gmail.com

Abstract

The global society has become interconnected and interdependent so much so that issues such as global politics, global trade, economic integration, business globalization as well as global market are today very topical. Hence, we now talk of “Borderless World” as a result of the dissolution of the national borders. This comes with a high level of different forms of competition in all spheres of life. In business, people of divers nationality are competing in the international market with the market having its linguistic and cultural complexities. Therefore, to be a successful player in the international market, one is expected to be well equipped with foreign linguistic and cultural knowledge. As a result of this, countries as well as companies and institutions give foreign languages prominent consideration in the planning of their language policy. Based on the human capital theory and related findings, this paper analyzes the National Language Policy of Nigeria with a view to bringing out the importance the country attaches to foreign languages as it relates to citizens’ development and preparations for competition in the international market. The paper, therefore, discovers that the National Language Policy (NLP) makes reference to only two foreign languages: French and Arabic, whose considerations might have been informed by social and religious factors. The paper, therefore, calls for a review of the policy that will consider and introduce foreign languages based on their economic benefits.

Key-words: Nigerian Language Policy, foreign languages, international market and competition

Répertoires multilingues et résultats d'apprentissage en FLE : une étude comparative des apprenants captifs et non-captifs au Nigeria

Par

OZOEMENA, Charity Ojiugo

Alex Ekwueme Federal University Ndufu-Alike
Ebonyi State, Nigeria

ozoemena.ojiugo@funai.edu.ng

Résumé

Cette étude examine la relation entre les répertoires multilingues et les résultats d'apprentissage en français langue étrangère (FLE) dans le contexte nigérian. Dans les sociétés multilingues, les apprenants mobilisent des ressources linguistiques variées issues de leur langue première, de l'anglais et d'autres langues locales ou internationales, susceptibles d'influencer l'acquisition d'une langue étrangère. Toutefois, les systèmes d'évaluation standardisés tels que le Diplôme d'Études en Langue Française (DEL F) tendent à considérer les apprenants comme un groupe relativement homogène, sans tenir pleinement compte de cette diversité linguistique. L'étude adopte une approche comparative en s'intéressant à deux catégories d'apprenants : les apprenants captifs, formés dans des cadres institutionnels formels, et les apprenants non-captifs, issus de structures privées ou d'apprentissage autonome. S'appuyant sur une méthodologie mixte, les données sont recueillies à partir des résultats des apprenants, de questionnaires portant sur leur profil linguistique, ainsi que d'entretiens ciblés. Les résultats attendus visent à mettre en évidence des différences significatives de performance entre les deux groupes, tout en analysant le rôle du répertoire multilingue dans la réussite ou les difficultés en FLE. L'étude explore également l'influence du contexte d'apprentissage sur ces dynamiques. Cette recherche contribue aux réflexions actuelles sur la didactique des langues, l'équité en évaluation et l'éducation en contexte multilingue, en proposant des pistes pour des pratiques pédagogiques et évaluatives plus contextualisées et inclusives.

Mots-clés: Répertoire multilingue, FLE, Apprenants captifs et non-captifs, DEL F, Performance académique

L'intelligence Artificielle Comme Assistant de Recherche, Pas Comme Chercheur : Un Cadre Methodologique pour la Recherche et L'écriture Academique

Par

Chinasa Joyce, ONWE

AE-FUNAI

chinasa.onwe@funai.edu.ng

Résumé

Aujourd'hui, l'utilisation de l'intelligence artificielle (IA) générative change complètement le monde de la recherche universitaire. Si l'IA est d'une grande aide pour trouver des idées, corriger le style ou résumer des textes, sa mauvaise utilisation pose des problèmes d'originalité et de triche (intégrité académique). Beaucoup de chercheurs font trop confiance aux textes de l'IA sans vérifier les sources, ce qui donne de fausses citations et des arguments faibles. Cette étude pose une question : comment utiliser l'IA pour améliorer son travail sans perdre en rigueur et en originalité ? En se basant sur les recherches existantes et sur l'expérience de l'auteur dans l'édition scientifique, cet article affirme que l'IA doit être vue comme un simple assistant de recherche, et non comme le chercheur lui-même. L'auteur propose un nouveau guide méthodologique basé sur le « **Conversation Scaffolding** » (**l'échafaudage de conversation**). Cette technique permet au chercheur de guider et de structurer l'interaction avec l'IA étape par étape, en restant le vrai cerveau (pensée critique, expertise), tandis que l'IA apporte un soutien technique et progressif. L'étude conclut que la qualité d'une recherche avec l'IA dépend surtout de la rigueur et de l'engagement intellectuel du chercheur, et non de la technologie elle-même.

Mots-clés : intelligence artificielle, recherche universitaire, écriture académique, échafaudage de conversation (conversation scaffolding), intégrité scientifique.

**La Langue Comme Matrices des héritages historiques et de convivialité harmonieuse:
La Perspective Bilingue
(L'expérience du français et de l' anglais)**

Par

Dr. Douglas, Josiah Gogo-oguté
Department of Foreign Languages and Int'l Studies
Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt , Nigeria
Phone: +234 8051053843.

josiah.douglas@iaue.edu.ng

&

Tamunonye , Sunday Berry
Department of Foreign Languages and Int'l Studies, Faculty of Humanities
Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt Nigeria
Phone number : +234 8137227923.

tamunonyesunday@gmail.com

RÉSUMÉ

Le code social excède la fonction de discours verbale. Il est la trace et le médium des mémoires collectives. Cette étude, adossée à une approche épistémologique, interroge la double portée du bilinguisme français-anglais : d'une part comme vecteur d'héritages historiques, d'autre part comme opérateur de paix sociale. En convoquant la pensée postcoloniale, la linguistique du contact et l'épistémologie, nous contestons l'idée reçue d'un bilinguisme nécessairement clivant. La comparaison entre le Cameroun et le Canada révèle que la coexistence du français et de l'anglais ouvre un entre-deux où s'arbitrent des récits historiques concurrents. En l'absence de parité institutionnelle, à l'instar du Cameroun, le bilinguisme reconduit la domination. Lorsqu'elle est garantie par la loi, comme au Canada, il devient instrument de régulation démocratique. Cette recherche enrichit les champs des politiques linguistiques et des études sur la paix en proposant de penser le bilinguisme comme une condition structurelle des sociétés plurielles. Elle plaide in fine pour une égalité de reconnaissance des savoirs, une école bilingue équitable et un travail de mémoire dialogique.

Mots-clés : bilinguisme, mémoire historique, convivialité, français vs anglais, Cameroun vs Canada, politiques linguistiques

CORPS EN REVOLTE : SEXUALITE, MATERNITE ET RESISTANCE DECOLONIALE CHEZ MARYSE CONDE ET GISELE PINEAU

Pascal Iheanacho OHANMA

Achievers University, Owo, Ondo State

pascalohanma@gmail.com

Résumé

Cette communication interroge comment la littérature antillaise au féminin réécrit le corps noir/créole, longtemps objet du regard colonial, en lieu de résistance et de reconstruction identitaire. A partir du thème “Genre, Identité et Postcolonial”, elle montre que Maryse Condé et Gisèle Pineau transforment sexualité et maternité en stratégies politiques contre l’effacement postcolonial. Comment les autrices antillaises déconstruisent-elles les représentations coloniales du corps féminin noir pour proposer une identité postcoloniale autonome ? En quoi le corps devient-il un espace de “sécurité culturelle” face aux violences symboliques de la traite et de la départementalisation ? Nous adoptons trois approches théoriques pour cette recherche à savoir : le Féminisme décolonial de Françoise Vergès et Chandra Mohanty pour lire le corps hors du cadre eurocentré. L’Ecriture féminine d’Hélène Cixous lié au concept d’opacité d’Edouard Glissant où le corps/texte est vu comme lieu d’énonciation refusant la transparence coloniale et le Trauma Studies pour analyser la transmission transgénérationnelle du trauma de l’esclavage via le corps maternel. La méthodologie employée vise l’analyse textuelle qualitative comparée de 2 romans : *Moi, Tituba sorcière...* (1986) de Maryse Condé et *L’Exil* selon Julia (1996) de Gisèle Pineau. La méthode est le close reading focalisé sur 1) les scènes de sexualité/désir, 2) les représentations de la maternité et transmission, 3) le rapport au regard de l’Autre colonial. Corpus complété par des extraits d’Ecrire en pays dominé de Chamoiseau pour le contexte linguistique. Nous constatons que Tituba et Julia incarnent deux formes de résistance corporelle : la sorcellerie comme savoir interdit vs la mémoire orale matrilineaire comme archive. La maternité est reconfigurée non plus comme devoir colonial de reproduction, mais acte de transmission culturelle et linguistique créole. L’“opacité” du corps féminin antillais fonctionne comme barrière de sécurité culturelle face à l’appropriation du regard colonial. Ces résultats dialoguent avec les enjeux nigériens : comment les autrices yorubas réinvestissent aussi le corps et la langue pour sécuriser l’identité culturelle.

Mots-clés : Corps, genre, postcolonial, Antilles, résistance, maternité, Maryse Condé, Gisèle Pineau

**AMÉLIORER LES COMPÉTENCES ORALES DES ÉLÈVES EN APPRENTISSAGE
DU FRANÇAIS GRÂCE À DES STRATÉGIES PÉDAGOGIQUES EFFICACES**

VICTORIA OGBONNA

DEPARTMENT OF ARTS EDUCATION, FACULTY OF EDUCATION,

UNIVERSITY OF JOS

ogbonnav@unijos.edu.ng

&

MICHELLE ONYEDIKACHI OHANMA

ACHIEVERS UNIVERSITY OWO,

ONDO STATE

michoas18@gmail.com

&

TIMOTHY PAM EZEKIEL

DEPARTMENT OF ARTS EDUCATION, FACULTY OF EDUCATION,

UNIVERSITY OF JOS

ezekielt@unijos.edu.ng

Résumé

La maîtrise de l'expression orale est une composante essentielle de l'apprentissage des langues étrangères, car elle permet aux apprenants de communiquer efficacement dans des contextes sociaux et académiques authentiques. Malgré des années d'étude du français, de nombreux apprenants continuent d'éprouver des difficultés à s'exprimer avec assurance et précision. Ce papier examine les stratégies pédagogiques favorisant la maîtrise de l'expression orale en classe de français. S'appuyant sur la littérature contemporaine et sur les théories de Krashen (hypothèses de l'input et du filtre affectif) et de Swain (hypothèse de l'output), le papier aborde l'utilisation de stratégies pédagogiques telles que les supports audio et audiovisuels, les jeux de rôle, la motivation des apprenants, les stratégies d'enseignement interactives, le contenu culturel, la collaboration, le retour d'information constructif et opportun, et l'enseignement assisté par les technologies, notamment l'intelligence artificielle. Il examine également les obstacles à la communication orale des étudiants et propose des activités pratiques en classe

encourageant une interaction significative. Le papier conclut qu'une approche communicative, centrée sur l'apprenant et sensible au contexte culturel améliore considérablement la maîtrise de l'expression orale et la confiance des étudiants en français.

Mots-clés : Approche communicative ; Compétence communicative ; Compétences orales Enseignement du Français ; Motivation ; et Stratégies Pédagogiques.

**CONTEMPORARY FRANCOPHONE LITERATURE AS SOCIAL
CRITIQUE: TRUTH, DECEPTION AND THE CALL FOR RENEWAL IN
AMINATA SOW FALL'S *L'EMPIRE DU MENSONGE*.**

Onaga Chinwe Secunda
Department of French Language,
Peaceland University, Enugu.
princesschinwee@gmail.com
07030455597

Abstract

In the context of postcolonial African societies plagued by corruption and disinformation, contemporary francophone literature has emerged as a vital space for denunciation and social proposal. This article sets out to analyze the work of Aminata Sow Fall, particularly *L'empire du mensonge*, to demonstrate how it functions as an instrument of social critique and a call for moral renewal. Drawing the theory of committed literature concept. This study employs a socio-critical approach combined with discourse analysis. Through an examination of character construction, narrative strategies, and representations of political, religious, and media fraud, the analysis shows that Sow Fall uses satire and irony to expose the empire of lies. The findings reveal that the novel goes beyond mere denunciation to become a plea for civic responsibility and the restoration of public ethics. Ultimately, this research confirms that contemporary francophone literature transcends its aesthetic function to serve as a driver of social change, positioning the writer as a critical conscience capable of provoking collective awareness grounded in truth and transparency.

Keywords: Francophone Literature, Committed Literature, Aminata Sow Fall, *L'empire du mensonge*, Social change, Social critique, truth,

LA PIFOMETRIE DES JEUNES FEMMES DANS AMERICANAH D'ADICHIE

By

Olowolagba Comfort Chioma
Department of French,
Adeyemi Federal University of Education, Ondo
chiomacomfort67@gmail.com

Résumé

Cet article analyse la **pifométrie**, entendue comme un mode de jugement intuitif, approximatif et non fondé sur des preuves objectives, dans la représentation des jeunes femmes dans *Americanah* de Chimamanda Ngozi Adichie. À travers une approche de critique littéraire et la théorie de la rationalité limitée de Herbert Simon, l'étude met en évidence la manière dont les personnages féminins prennent des décisions importantes concernant l'amour, les études, la migration, l'identité et les relations sociales en s'appuyant souvent sur des perceptions subjectives, des intuitions ou des croyances façonnées par leur environnement socioculturel. L'analyse montre que cette « pifométrie » n'est pas uniquement le signe d'un manque de rationalité, mais constitue également une stratégie d'adaptation face aux incertitudes, aux rapports de pouvoir et aux contraintes liées au genre dans des contextes nigériens et diasporiques. En examinant les trajectoires d'Ifemelu et d'autres personnages féminins, l'article révèle comment les jugements intuitifs influencent leurs choix, leurs réussites, leurs échecs et leur construction identitaire. Il conclut que le roman d'Adichie met en tension l'intuition et la réflexion critique, tout en invitant à une lecture des expériences féminines où les décisions sont le produit d'interactions complexes entre émotions, contexte social et quête d'autonomie. Cette étude contribue ainsi aux recherches sur la littérature africaine contemporaine, les études de genre et les mécanismes de prise de décision dans la fiction francophone et anglophone.

Mots-clés : pifométrie, *Americanah*, Chimamanda Ngozi Adichie, jeunes femmes, intuition

Le rôle de la langue français dans la mondialisation

Par

Ogosu, Queeneth Boboo

University of Port Harcourt

queeneth.ogosu@uniport.edu.ng

08065008353

Résumé

Le français, en tant que l'une des langues internationales les plus influentes du monde contemporain, occupe une place importante dans le processus de la mondialisation. Cette étude examine les différentes manières par lesquelles la langue française contribue à la mondialisation des activités humaines dans un contexte local, régional et international. Elle vise à mettre en évidence le rôle du français comme langue de communication, de coopération, de diffusion des connaissances et d'intégration entre les peuples. La méthodologie adoptée repose sur une analyse documentaire fondée sur des ouvrages, des articles scientifiques, des rapports institutionnels et des études antérieures consacrés à la place du français dans les échanges internationaux. L'étude met également en lumière les avantages ainsi que les limites de la mondialisation en tant que phénomène économique, politique, social, culturel et technologique. Les résultats révèlent que le français constitue un outil essentiel de communication, de coopération et d'intégration dans des domaines variés tels que l'éducation, la diplomatie, le commerce, la culture, la recherche scientifique, les organisations internationales et les technologies de l'information. Il favorise le dialogue interculturel, la mobilité académique et professionnelle, ainsi que le développement des relations économiques et diplomatiques entre les États. Toutefois, certains défis, notamment la prédominance de l'anglais, les disparités dans l'accès à l'enseignement du français et les effets de la mondialisation linguistique, limitent son expansion. L'étude conclut que le renforcement des politiques de promotion, de l'enseignement et de l'apprentissage du français contribuerait davantage à l'intégration des nations dans la dynamique de la mondialisation, tout en favorisant le développement durable, la diversité culturelle, la coopération internationale et le renforcement des relations entre les peuples.

Mots-clés : français, mondialisation, communication internationale, intégration, développement, coopération.

**Au-delà du rêve européen: une analyse postcoloniale du mythe de l'Eldorado européen
dans *Impossible de grandir* de Fatou Diome et dans le film *The African Doctor* de
Lucien Jean-Baptiste.**

Par

**Akande , Ruth Oluyemi
Department of European Languages and Integration studies
University of Lagos
08129031657
ruthakande@unilag.edu.ng**

Résumé

À travers une perspective postcoloniale, cet article analyse le mythe de l'Eldorado européen dans *Impossible de grandir* de Fatou Diome et *The African Doctor* de Lucien Jean-Baptiste. Cette recherche a pour but d'examiner comment ces deux corpus remettent en question la vision parfaite de l'Europe, envisagée comme un espace de bien-être social, de prospérité économique et d'épanouissement pour les immigrants africains. Fondée sur la théorie postcoloniale, la recherche explore les tensions entre les perceptions positives de l'Europe chez les immigrants et leurs expériences vécues, marquées par le déplacement culturel, les discriminations raciales, la marginalisation sociale et les crises identitaires. Cet article, par une étude comparative du texte et de l'image, démontre comment le ouvrage et le film décortiquent le mythe d'une Europe perçue comme un continent incontesté de possibilités, en soulignant les contradictions et complexités inhérentes aux trajectoires migratoires. L'étude démontre que les récits francophones contemporains sur la migration présentent l'Europe comme un espace de négociation où les immigrants construisent et réévaluent leur identité, leur appartenance et leur reconnaissance dans les contextes postcoloniaux. L'article conclut que ces deux corpus contribuent à une meilleure compréhension du phénomène migratoire en substituant à l'image idéalisée de l'Europe une représentation plus nuancée de la mobilité, de l'identité et de l'appartenance.

**Le Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) comme levier d'insertion professionnelle:
l'exemple du secteur de l'externalisation au Nigéria.**

Par

OYEWUMI MASUDI BABATUNDE

DEPARTMENT OF EUROPEAN LANGUAGES AND INTEGRATION STUDIES

FACULTY OF ARTS, UNIVERSITY OF LAGOS

moyewumi@unilag.edu.ng

08139686383

Résumé

Au Nigéria, le marché de l'externalisation des processus d'affaires (BPO) connaît un essor remarquable, créant une forte demande en main-d'œuvre bilingue. Paradoxalement, les programmes universitaires actuels ne préparent pas les étudiants à ces réalités économiques : les jeunes diplômés titulaires d'une licence en français ne sont pas équipés des compétences requises dans ce domaine et peinent, par conséquent, à s'insérer dans ce secteur. Cette étude met en lumière le décalage critique entre le cursus universitaire traditionnel, dicté par la National Universities Commission (NUC) et centré sur le français classique et littéraire, et les exigences communicatives concrètes des entreprises d'externalisation. S'appuyant sur une méthodologie mixte combinant questionnaires auprès de diplômés et entretiens avec des recruteurs à [Ville], cet article analyse les carences linguistiques professionnelles qui freinent l'employabilité des candidats. Les résultats démontrent que l'introduction du Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) constitue une passerelle indispensable. Au-delà d'une simple insertion, la maîtrise du FOS s'impose comme un véritable levier de développement de carrière, permettant aux salariés de progresser vers des postes de supervision et de management. L'article se conclut par des recommandations pour une mise en adéquation des formations universitaires nigérianes avec le marché de l'emploi.

Mots-clés : Français sur Objectifs Spécifiques (FOS), Externalisation, Nigéria, Insertion professionnelle, Cursus NUC, Développement de carrière.

FRANÇAIS ET OBJECTIFS DE DEVELOPPEMENT DURABLE : UNE ANALYSE LINGUISTIQUE SYSTEMIQUE FONCTIONNELLE DE QUELQUES PATHOGRAPHIES INFOGRAPHIQUES FRANCOPHONES

PAR

OKORO HARMONY EZINNE
Redeemer's University Ede, Osun State
Okoroh@run.edu.ng
07068093163

&

AKANBI EUNICE TOLUWALOPE
Redeemer's University Ede, Osun State
akanbie@run.edu.ng
07035452390

ABSTRACT

Dans les espaces francophones africaines, les pathographies infographiques sont de plus en plus utilisées pour sensibiliser les populations aux maladies tropicales négligées, promouvoir les comportements préventifs et améliorer la littératie en santé. Cependant, malgré l'intérêt croissant pour les humanités médicales, la communication sanitaire et les études sur de développement durable, peu de travaux se sont penchés sur la manière dont les significations idéationnelles, interpersonnelles et textuelles sont construites dans les pathographies infographiques francophones. Plus précisément, les recherches existantes privilégient souvent les dimensions médicales, éducatives ou sociologiques de ces supports, tandis que leur potentiel linguistique et multimodal dans la promotion de ODD demeure insuffisamment. En s'appuyant sur la linguistique systémique fonctionnelle de M.A.K Halliday, et la méthode qualitative de l'analyse multimodale dans *Ulcère de Buruli* de Mohamed Aouamri, et *Juma et le Trachome* de Keline Fichter, cette étude vise à examiner comment les significations idéationnelles représentent la maladie, le traitement et la prévention. Ce travail vise à analyser également les ressources interpersonnelles mobilisées pour informer, sensibiliser et persuader les lecteurs dans ces graphiques médecins choisis. Enfin pour but, cet article étudiera la manière dont les éléments textuels et visuels favorisent la littératie en santé en utilisant ces textes graphiques choisis. Cette étude conclut que ces pathographies infographiques utilisent la langue française et la multimodalité dans la promotion de la santé et de développement durable. Cet article avec ces combinaisons théoriques est une contribution à la recherche en études françaises, en communication pour la santé, en multimodalité et en développement durable.

Mots-Clés : Pathographies Infographiques, Humanité médicale, Objectifs Développement Durables (ODD), Linguistique Systémique Fonctionnelle, Multimodalité.

La migration comme espace de reconfiguration des rapports de genre dans la littérature francophone : comment l'exil modifie les rôles masculins et féminins.

Par

Oguchi Uzoamaka Tessy

08063590072

Résumé

Cette étude examine la manière dont la migration est représentée dans la littérature francophone comme un espace de transformation et de redéfinition des rapports de genre. À travers l'expérience de l'exil, les personnages masculins et féminins sont confrontés à de nouvelles réalités sociales, culturelles et économiques qui remettent en question les rôles traditionnellement assignés aux hommes et aux femmes dans leurs sociétés d'origine. L'objectif principal de cette recherche est d'analyser comment les œuvres francophones mettent en scène la reconfiguration des identités genrées et des relations de pouvoir à la suite du déplacement migratoire.

La méthodologie adoptée repose sur une approche qualitative fondée sur l'analyse textuelle et thématique d'un corpus d'œuvres francophones traitant de la migration par exemple, *Trois femmes puissantes* de Marie NDiaye. L'étude s'appuie également sur les perspectives théoriques du féminisme, de la résilience et des études postcoloniales.

Les résultats de l'étude révèlent que la migration agit comme un catalyseur de changement social en favorisant l'émergence de nouvelles formes de subjectivité et de nouvelles dynamiques relationnelles entre les sexes. L'analyse montre également que l'exil, malgré les difficultés qu'il engendre, constitue un espace de résilience où les normes patriarcales sont contestées et où de nouvelles configurations identitaires voient le jour.

Mots-clés : migration, genre, littérature francophone, exil, postcolonialisme, identité.

La résistance des femmes esclaves dans *Humus* de Fabienne Kanor : migration genrée et littérature diasporique francophone.

Par

ALI, Onwuamaeze. S.

Department of Foreign Languages and Literary Studies.

University of Nigeria, Nsukka.

onwuamaeze.ali@unn.edu.ng

Résumé

Cette communication examine la résistance des femmes face au traumatisme de la traite négrière transatlantique à travers le prisme de l'écoféminisme. En s'appuyant sur le roman *Humus* (2006), Fabienne Kanor relate le saut historique de quatorze captives hors d'un navire négrier en 1774. Elle explore le concept de « migration genrée ». Le corps de la femme noire y est présente comme lieu d'une double oppression : l'exploitation servile et la violence sexuelle résultant du système patriarcal. En adoptant l'approche écoféminisme de Françoise d'Eaubonne qui dit que l'oppression des femmes et l'exploitation de la nature ont une même origine : le système patriarcal. Cette étude met en lumière le parallèle entre la domination impérialiste de la nature et la réification des femmes par le système colonial. Face à cette déshumanisation, le suicide de captives est décrit comme un acte de marronage radical et une reconnexion politique et spirituelle avec les éléments naturels. L'océan et la terre se transforment alors en des décors coloniaux et en des allies de libération. Pour finir, la communication se focalise sur la dimension scripturale du roman. L'analyse textuelle établit que l'écriture fragmentée et organique de Kanor fonctionne comme une pratique de réparation coloniale, redonnant une voix, un corps et une mémoire aux femmes effacées ou oubliées par l'histoire officielle. L'œuvre s'impose comme une voie de réflexion approfondie sur les conflits identitaires et migratoires en cours de nos jours en Afrique et dans la diaspora africaine.

Mots-clés : écoféminisme, traversée du milieu, migration genrée, littérature diasporique, résistance au féminin

The Interplay between Translation, Globalization, Culture and Artificial intelligence: Problems and Prospects.

By

AMAECHI Samuel Chigozie

Department of French, Imo State University, Owerri.

sammychiherman6@gmail.com

07030123886

&

Prof. Comfort Ijeoma Ebiringa

Department of French, Imo State University Owerri

08033456289

Abstract:

Translation has overtime served as the major mechanism through which languages and culture-specific meaning traverse linguistic boundaries, a role that globalization has rendered simultaneously more indispensable. This work examines the evolving interplay between translation, globalization, culture, and artificial intelligence, arguing that the express adoption of neural machine translation and generative AI tools is reshaping this relationship in ways that carry both significant risks and meaningful opportunities. Drawing on translation studies, sociolinguistics, and the sociology of globalization, the work situates contemporary AI-assisted translation within a longer history of debate over equivalence, fidelity, and the cultural embeddedness of meaning. It argues that while AI translation tools offer unprecedented speed, scale, and accessibility, they remain structurally limited in their capacity to render pragmatic nuance, culturally specific reference, and ideological subtext, particularly in literary, diplomatic, and specialized professional texts. The article further considers the asymmetries such tools may reproduce or intensify between dominant and peripheral languages, and the risks of cultural homogenization when translation is delegated to systems trained predominantly on data from a narrow set of linguistic and cultural contexts. At the same time, it identifies genuine prospects for AI to expand access to translation for under-resourced languages and to support, rather than displace, human translators when integrated within critically supervised workflows. The article concludes by proposing a framework for responsible AI integration into translation practice and pedagogy, one that preserves human cultural and linguistic judgment as an irreducible component of translation in a globalized world.

Keywords: Translation, globalization, culture, artificial intelligence, machine translation

Réinventer les études de la langue Française au XXI^e siècle : TENDANCES ÉMERGENTES DYNAMIQUES ENTREPRENEURIALES ET OPPORTUNITÉS PROFESSIONNELLES.

Par

Amina Mba Ndifon

Department of Foreign Languages and Diplomacy Studies, University of Calabar
maminandifon@gmail.com

et

Ogbonna, Joy Chinomso

Department of Foreign Languages and International Studies
Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt.
joy.ogbonna@iaue.edu.ng

Résumé

Cette étude explore la mutation du cadre grammatical et des fonctions professionnelles du traducteur et de l'interprète sous l'impact des deux géants mondiaux: la mondialisation et l'intelligence

C'est le fait d'accélérer les échanges qui, souvent, permet d'intensifier la connectivité mondiale, met en exergue des particularités linguistiques et constitue ainsi la pierre de foudroiement de la communication internationale.

Porté par la mondialisation, ce secteur connaît une belle croissance. Cela dit, il doit aussi gérer des tensions importantes. On évoque la pression sur les prix, la nécessité de réduire les délais et des attentes de qualité qui ne cessent d'augmenter.

Cette étude révèle des trajectoires professionnelles bien différentes. La traduction étant un domaine fortement industrialisé, on y trouve la traduction automatique, et bien souvent, on voit le traducteur comme un post-éditeur ou un ingénieur de prompt. En revanche, l'interprétation est plus résiliente. Elle sait s'adapter aux technologies de travail à distance.

Le marché, en pleine mutation, est tiraillé entre l'ubérisation via les plateformes numériques et l'hyperspécialisation dans des domaines comme le droit, la médecine ou la technologie. Cette transformation peut apporter une valeur ajoutée, mais elle soulève aussi des questions éthiques, notamment sur la confidentialité et l'équité linguistique.

Cette méthodologie s'appuie sur des théories de la mondialisation culturelle, de l'innovation disruptive et de la flexibilité au travail. On y trouve une approche mixte, combinant analyse documentaire, études de cas dans des institutions et entretiens qualitatifs avec des professionnels. Les résultats montrent l'émergence de profils hybrides. L'interprétation augmentée et la certification en blockchain ouvrent de nouvelles perspectives.

Même si les machines peuvent traduire des langues, seuls les professionnels traduisent vraiment les cultures.

Mots-clés: Mondialisation, Intelligence Artificielle, Ubérisation, Post-édition, Interprétation augmentée, blockchain.

ÉTUDE DE TRADUCTION: UNE ANALYSE DE LA TECHNIQUE DE TRANSPOSITION DANS LA TRADUCTION FRANÇAISE D'*ARROW OF GOD* DE CHINUA ACHEBE.

Par

Familusi Adedoyin Rhoda
familusi@uwm.edu

et

Dr. Abubakar M. Wakil
Amwakil.fre@buk.edu.ng
Bayero University, Kano

Résumé:

Les recherches en traductologie ont depuis longtemps mis en évidence le rôle des déplacements linguistiques dans la médiation du sens entre les langues, notamment dans des cadres structuralistes et comparatifs tels que les travaux de Vinay et Darbelnet (1958) et de Catford (1965). Parmi ces procédés, la transposition est reconnue comme un mécanisme central qui permet de négocier les différences grammaticales et de préserver le contenu sémantique. Toutefois, en dépit de son importance théorique, les analyses fines de son fonctionnement dans des textes littéraires étendus restent relativement limitées, en particulier dans le cas de la prose africaine et de ses traductions. La présente étude se propose de combler cette lacune en examinant l'usage de la transposition dans la traduction française de *Arrow of God*, intitulée *La flèche de Dieu*. S'appuyant sur une approche qualitative et comparative, elle analyse des passages sélectionnés du texte source et du texte cible afin d'identifier les régularités, les fonctions et les effets de la transposition. Les résultats montrent que la transposition est mobilisée de manière systématique pour tenir compte des différences structurelles entre l'anglais et le français tout en maintenant la cohérence sémantique. Elle contribue à améliorer la clarté et la lisibilité du texte cible, notamment dans les cas où une traduction littérale entraînerait des ambiguïtés ou des maladresses stylistiques. L'analyse met également en évidence que la transposition s'inscrit dans des stratégies traductives plus larges, incluant des formes de domestication, en permettant des formulations culturellement accessibles dans la langue d'arrivée. L'étude souligne ainsi l'importance fonctionnelle des déplacements grammaticaux en traduction littéraire et contribue à une compréhension plus ancrée dans les textes de la transposition en pratique.

Mots clés: traduction, langue source, langue cible, culture, transposition.

**LA MIGRATION : UNE MOBILITÉ HUMAINE À LA DERIVE DANS *LE SILENCE*
DU CHŒUR DE MOHAMED MBOUGAR SARR**

Par

Maurice lei oji

**Alex Ekwueme Federal University, Ndufu-Alike
Department of Foreign Languages
mauriceoji70@gmail.com**

Résumé

L'une des idéologies qui ont marqué l'évolution littéraire de ce siècle c'est l'entrer en scène de la réalité esthétique de l'étude de la mobilité humaine. Par conséquence, la littérature africaine a connu une grande évolution qui se nourrit de formes dans la littérature d'expression française. Il est cependant impossible avec les écrivains de cette ère, de parler de littérature sans parler en même temps de ce phénomène considéré comme l'époque du roman de mœurs. Le roman d'étude qui atteint la notoriété s'est dévoué corps et âme à la cause de valeur de vie humaine : celui visant à attirer l'attention du monde au sort de la condition psychologique et politique des hommes africains à mi-chemin de l'Europe. Notre présentation interrogera alors également les problèmes de la conscience vacante, de la mémoire de ces soixante-douze immigrants de la Méditerranée. L'objectif est parvenu à la reconstruction et de reconquérir la dignité humaine au sein même d'un changement perpétuel du monde. Une approche analytique mixte a été adoptée dans cette étude : une analyse descriptive qui a permis de mettre en exergue le phénomène de la migration et une analyse qui mène à comprendre la poussée d'aller dans d'autres contrées.

Mots-clés : exil, exclusion, libération, colonisation et poste colonisation

Le bilinguisme comme catalyseur du développement cognitif

Par

Amadi Dorcas

Department of Foreign Languages and International Studies

Ignatius Ajuru University of Education,

Port Harcourt, Nigeria.

+2348038791266,08173034804

dorcas.amadi@iaue.edu.ng

Abstract

Le bilinguisme est aujourd'hui reconnu comme un facteur important du développement cognitif, en raison de son influence sur les capacités intellectuelles et les fonctions exécutives. Cette étude examine le rôle du bilinguisme comme catalyseur du développement cognitif en mettant en évidence ses effets sur l'attention, la mémoire, la résolution de problèmes, la flexibilité mentale et les compétences métalinguistiques. À partir d'une revue de la littérature scientifique, elle montre que l'utilisation régulière de deux langues stimule les mécanismes de contrôle cognitif en exigeant une sélection constante entre les systèmes linguistiques. Cette pratique favorise une meilleure capacité de concentration, une adaptation plus efficace à des situations nouvelles ainsi qu'une amélioration des performances dans les tâches nécessitant la planification et la prise de décision. En outre, le bilinguisme contribue à l'ouverture culturelle, au renforcement des compétences communicationnelles et à l'apprentissage d'autres langues. Toutefois, l'ampleur de ces bénéfices varie selon des facteurs tels que l'âge d'acquisition des langues, le niveau de maîtrise linguistique, la fréquence d'utilisation et le contexte socioculturel. En conclusion, le bilinguisme apparaît comme un levier essentiel du développement cognitif et constitue un atout pour la réussite scolaire, professionnelle et sociale dans un monde de plus en plus multiculturel.

Mots-clés : bilinguisme, développement cognitif, fonctions exécutives, flexibilité cognitive, apprentissage, compétences linguistiques.

**ENTRE MYTHE ET REALITE: LES DEBOIRES D'UN ADOLESCENT A
TRAVERS *LES FRASQUES D'EBINTO* D'AMADOU KONE**

Par

ADEDEJI Aliyu Ajao, *Ph.D.*
Department of European Languages and Integration Studies
University of Lagos
Lagos, Nigeria

+2348055320411; +2349135333100

aaadedeji@unilag.edu.ng; aaaliyu328@gmail.com

Résumé:

Publié en 1975 par l'écrivain ivoirien Amadou Koné, *Les frasques d'Ebinto* est un roman d'apprentissage qui plonge au cœur des illusions et des désillusions de l'adolescence. Le récit suit Ebinto, un lycéen brillant dont l'avenir prometteur bascule lorsqu'il met enceinte Monique, une jeune fille dont il est épris. Contraint d'abandonner ses études pour assumer cette paternité, il épouse Monique contre son gré et voit ses rêves de longue carrière s'effondrer.

Le titre du sujet, « Entre mythe et réalité », éclaire parfaitement la trajectoire du protagoniste. Ebinto vit d'abord dans le mythe d'un amour idéalisé et d'une ambition démesurée, confondant l'objet de son désir avec celui de ses aspirations. La réalité, brutale, le rattrape: l'adolescent rêveur cède la place à un contremaître aigri et violent, rongé par l'amertume d'avoir renoncé à ses projets. Le roman montre avec une cruelle lucidité que, dans la jeunesse, on manque souvent de clairvoyance et que l'insouciance peut basculer en drame sans transition.

L'œuvre interroge ainsi la fragilité des rêves adolescents face aux contraintes sociales et aux choix irréversibles. Ebinto, en quête d'identité, incarne cette confrontation douloureuse entre l'idéal et le réel, entre ce qu'on croit être et ce qu'on devient. Koné signe un récit bref mais marquant, où l'apprentissage se paie au prix d'une grande souffrance. Plus qu'un simple roman, *Les Frasques d'Ebinto* se lit comme une tragédie moderne, rappelant que l'ambition trop pressée peut se retourner contre celui qui la porte et lui laisser un goût amer.

Mots clés: Mythe – Réalité – Adolescence – Désillusion – Apprentissage

Vie professionnelle équilibre et stabilité familiale : Une analyse psychologie des auteurs antillais

Par

Dr. Gracious OJIEBUN

08060333361

graciousojiebun11@gmail.com

et

Prof. Anthony AIZEBIOJE-COKER

08036991720

cokera3@yahoo.com

Résumé

La convergence entre la littérature, la précarité économique et la stabilité familiale, ainsi que leurs interactions, demeure peu explorée dans la littérature franco-antillaise. Pourtant, les contraintes économiques influencent profondément les relations familiales et peuvent engendrer des déséquilibres au sein du foyer. Cette étude vise à montrer comment les exigences de la vie professionnelle favorisent une négligence involontaire des enfants, compromettant l'équilibre familial. En appliquant la Rotter Locus of Control Theory à deux romans majeurs, *La Rue Cases-Nègres* de Joseph Zobel et *Case Mensonge* de Gisèle Pineau, cette analyse met en évidence plusieurs mécanismes de déstabilisation familiale. Dans l'œuvre de Zobel, le travail dans les champs de canne éloigne les parents, laissant José sous la seule protection de sa grand-mère, M'man Tine. Chez Pineau, les parents, accaparés par les difficultés quotidiennes, entretiennent le silence et les non-dits, rompant le dialogue avec Djinala et fragilisant sa sécurité affective. De plus, la mère, investie des rôles de pourvoyeuse et d'éducatrice, voit son épuisement réduire sa disponibilité émotionnelle, renforçant le sentiment d'abandon de l'enfant. Ainsi, les contraintes professionnelles instaurent une distance physique et psychologique qui fragilise la cohésion familiale. Cette étude conclut que les pressions socio-économiques compromettent l'équilibre des foyers antillais et contribuent à l'instabilité de la famille antillaise contemporaine.

Mots clés: Vie professionnelle équilibre, Rotter's locus control theory, stabilité familiale, négligence parentale, identité antillaise.

L'intelligence artificielle au service de la sauvegarde des traditions orales africaines
Artificial Intelligence in the Service of Safeguarding African Oral Traditions

Par

Ubani Christiana
Ihuoma (PhD)
Department of Foreign Languages and International Studies
Ignatius Ajuru University of Education
Port Harcourt, Rivers State.
[christiana.ubani@iaue.edu](mailto:christiana.ubani@iaue.edu.ng)

et

Anucha Edith Chinyere (Ph.D)
Department of Foreign Languages and International Studies
Ignatius Ajuru University of Education
Port Harcourt, Rivers State.
anucha.edith@iaue.edu.ng

Résumé

Les traditions orales africaines, vecteurs privilégiés de la mémoire collective, des savoirs ancestraux et des systèmes de valeurs communautaires, sont aujourd'hui menacées par l'urbanisation accélérée, la disparition progressive des dépositaires de la parole et l'attrait des jeunes générations pour des formes culturelles standardisées. Face à cette fragilisation, cet article examine dans quelle mesure l'intelligence artificielle peut constituer un outil pertinent de sauvegarde, de transcription et de valorisation de ces patrimoines immatériels. À partir d'une analyse critique de projets existants de numérisation et de traitement automatique de la parole appliqués à des langues africaines, l'étude interroge les possibilités offertes par la reconnaissance vocale, la traduction automatique et les bases de données participatives pour archiver contes, proverbes, chants et récits généalogiques. L'article adopte une approche décoloniale, soulignant que le recours à des technologies conçues majoritairement dans des contextes occidentaux soulève des questions d'appropriation, de représentativité linguistique et de souveraineté culturelle. Il plaide pour une conception de ces outils centrée sur les communautés locales, associant chercheurs africains, linguistes et détenteurs de la tradition orale dès la phase de collecte des données. Les résultats suggèrent que l'intelligence artificielle, loin de se substituer à la transmission humaine, peut en revanche en démultiplier la portée et en assurer une conservation durable, à condition que son déploiement reste fidèle aux logiques épistémologiques propres aux cultures qu'elle prétend servir.

Mots-clés: *intelligence artificielle, traditions orales africaines, patrimoine immatériel, décolonialité, traitement automatique du langage*

La migration comme espace de reconfiguration des rapports de genre dans la littérature francophone : comment l'exil modifie les rôles masculins et féminins.

Par

Oguchi Uzoamaka Tessy (Ph.D.)
Federal University, Wukari.
08063590072

Résumé

Cette étude examine la manière dont la migration est représentée dans la littérature francophone comme un espace de transformation et de redéfinition des rapports de genre. À travers l'expérience de l'exil, les personnages masculins et féminins sont confrontés à de nouvelles réalités sociales, culturelles et économiques qui remettent en question les rôles traditionnellement assignés aux hommes et aux femmes dans leurs sociétés d'origine. L'objectif principal de cette recherche est d'analyser comment les œuvres francophones mettent en scène la reconfiguration des identités genrées et des relations de pouvoir à la suite du déplacement migratoire.

La méthodologie adoptée repose sur une approche qualitative fondée sur l'analyse textuelle et thématique d'un corpus d'œuvres francophones traitant de la migration par exemple, *Trois femmes puissantes* de Marie NDiaye. L'étude s'appuie également sur les perspectives théoriques du féminisme, de la résilience et des études postcoloniales.

Les résultats de l'étude révèlent que la migration agit comme un catalyseur de changement social en favorisant l'émergence de nouvelles formes de subjectivité et de nouvelles dynamiques relationnelles entre les sexes. L'analyse montre également que l'exil, malgré les difficultés qu'il engendre, constitue un espace de résilience où les normes patriarcales sont contestées et où de nouvelles configurations identitaires voient le jour.

Mots-clés : migration, genre, littérature francophone, exil, postcolonialisme, identité.

**ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND THE FUTURE OF TRANSLATION
TRAINING IN FRENCH STUDIES: OPPORTUNITIES AND CHALLENGES
FOR NIGERIAN UNIVERSITIES**

Par

**NKECHI O. CHIDI-MBA(Ph.D)
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGE AND TRANSLATION STUDIES,
ABIA STATE UNIVERSITY,
UTURU.**

Et

**EMEKA, I. IWUNZE (Ph.D)
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGE AND TRANSLATION STUDIES,
ABIA STATE UNIVERSITY,
UTURU.**

ABSTRACT

Translation practice and pedagogy are fast being transformed by Artificial Intelligence (AI) through its introduction of intelligent tools that enhance translation quality, efficiency, and learning. AI-powered applications such as machine translation, computer-assisted translation (CAT) tools, and generative AI are reshaping translator education within French Studies in Nigerian universities. These technologies offer opportunities for personalized learning, improved translation competence, curriculum innovation, and greater professional relevance, no doubt. Concerns have however been raised regarding their effects on academic integrity, ethical use, digital inequality, data privacy, and the preparedness of educators. The emerging role of AI in translation training in Nigerian universities is examined in this paper with highlights of its pedagogical benefits, institutional challenges, and implications for curriculum development. The study adopts a qualitative and analytical approach based on recent literature, and argues that AI should complement rather than replace human translators and translation educators. It concludes with the view that responsible AI integration, supported by policy reforms, digital infrastructure, and lecturer capacity building, is essential for preparing future translators to meet the demands of an increasingly technology-driven multilingual world (Bowker and Buitrago-Ciro; O'Hagan; UNESCO).

KEYWORDS: Artificial Intelligence ; translation training ; French Studies ; Nigerian Universities ; computer-assisted translation ; generative AI

**Auto-Traduction, Oralité et Construction Identitaire dans *Simiesque* / *Pithecoïd*
d'Evelyn Odia et Israel Eweka**

Article de littérature comparée et de traductologie

By

OGUNGBILE, AKIM ADESINA
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL RELATIONS
IGBINEDION UNIVERSITY OKADA
ogungbile.adesina@iuokada.edu.ng

Résumé

Cet article examine *Simiesque* (2024) et *Pithecoïd* (2025), le diptyque narratif franco-anglophone d'Evelyn Odia et Israel Eweka, comme étude de cas de l'auto-traduction africaine. Plutôt que de considérer les versions française et anglaise comme deux copies équivalentes d'un même original, l'article soutient que les deux textes constituent des lieux distincts de négociation identitaire, où l'oralité le chant Edo non traduit, les salutations rituelles et les proverbes qui traversent les deux versions résiste à une absorption linguistique complète et fonde la revendication d'authenticité culturelle du récit. S'appuyant sur la théorie de l'auto-traduction (Grutman, Cordingley, Tanqueiro), les études sur l'oralité (Ong, Okpewho, Zabuz) ainsi que la critique littéraire africaine et postcoloniale (Achebe, Ngũgĩ, Obiechina, Osundare, Appiah, Bandia), l'analyse compare des exemples textuels concrets le glissement onomastique d'Akougoué à Akugue, les rendus divergents du proverbe clôturant l'annulation du mariage, et les deux versions du chant Edo révélateur pour montrer que l'auto-traduction fonctionne ici comme réécriture créatrice plutôt que comme transfert mécanique. La récupération de l'insulte *Pithecoïd/Simiesque*, retournée par les auteurs contre les reines jalouses plutôt que contre les Africains eux-mêmes, est lue comme le geste négritudinal central du texte. L'article conclut que ce type d'oralité auto-traduite africaine gagne à être étudié non pour sa fidélité à une source figée, mais pour ce que ses asymétries productives révèlent de la construction identitaire bilingue dans l'écriture nigériane postcoloniale.

Mots-clés: Auto-Traduction, Oralité, Littérature Nigériane, Culture Edo, Identité Postcoloniale, Écriture Franco-Anglophone.

La traduction en ikwéré du poème *Rustic Pleasures* de Priye Iyalla-Amadi : étude comparative des versions anglaise, française (*Plaisirs rustiques*) et ikwéré (*Mmasi Budnu Ohna*)

PAR

ODUNGWERU, Ure Scholarstica

Département de Langues Étrangère d'Études Internationales

Faculté de Lettres

Ignatius Ajuru University of Education,

Port Harcourt, Nigeria

ureodungweru@yahoo.com

et

KWELLE, Ada Deborah

Département de Langues Étrangère d'Études Internationales

Option (African Literature)

Ignatius Ajuru University of Education,

Port Harcourt, Nigeria

deborah.kwelle@iaue.edu.ng

Résumé

La présente étude analyse la traduction en ikwéré du poème *Rustic Pleasures* de Priye Iyalla-Amadi, publié dans le recueil bilingue *L'aigle s'envole : Et d'autres poèmes / The Eagle Moves On: And Other Poems* (2000). Elle s'appuie sur une comparaison entre le texte original anglais, la traduction française *Plaisirs rustiques* et la traduction en ikwéré *Mmasi Budnu Ohna*, réalisée par l'auteur. L'objectif est d'examiner les choix traductifs mis en œuvre dans la version ikwéré afin d'évaluer leur capacité à restituer les images poétiques, les références culturelles et les effets esthétiques du texte source. La recherche est fondée sur la théorie de l'équivalence

d'Eugene Nida, qui sert de cadre d'analyse des procédés de traduction observés. Les résultats montrent que la traduction en ikwéré privilégie une équivalence dynamique en adoptant des formulations conformes aux habitudes d'expression de la langue cible, tout en préservant les principaux référents culturels, notamment le *garri*, le vin de palme, les kapokiers et les scènes de la vie communautaire. L'étude met également en évidence l'intérêt de la traduction littéraire dans la valorisation de l'ikwéré comme langue de création et dans l'enrichissement de son patrimoine écrit. Elle conclut que la traduction en ikwéré restitue de manière satisfaisante la portée poétique et culturelle de l'œuvre tout en demeurant fidèle à l'esprit du texte original.

Mots-clés : traduction littéraire ; poésie ; équivalence dynamique ; ikwéré ; références culturelles

Traumatisme Psychologique et Resilience Féminine : Une Étude de *munyal*, les Larmes de La patience de Djaïli Amadou Amal

PAR

Judith E. Ezeamaka (PHD)

Department of European Languages (FRENCH)

Dennis Osadebay University

ezeamaka.ekene@dou.edu.ng

Résumé

La littérature francophone africaine contemporaine s'intéresse de plus en plus aux violences subies par les femmes, en mettant particulièrement l'accent sur leurs conséquences psychologiques, souvent silencieuses et invisibles. Dans cette recherche nous allons voir le problème de traumatisme psychologique et résilience féminine dans *Munyal, les larmes de la patience*, de Djaïli Amadou Amal. Le roman révèle comment les violences laissent des blessures profondes et affectent l'identité, l'estime de soi et l'équilibre émotionnel de la femme africaine, tout en montrant le poids de la norme culturelle du *munyal* (« patience »), qui encourage les femmes à supporter la souffrance en silence. Cette étude examine les différentes manifestations du traumatisme psychologique ainsi que les stratégies de résilience développées par les protagonistes pour faire face à ces violences. Elle mobilise la théorie du traumatisme de Cathy Caruth, le concept de résilience de Boris Cyrulnik et les apports de la critique littéraire féministe. À partir d'une analyse qualitative, textuelle et discursive du roman, la recherche met en évidence la manière dont l'écriture de Djaïli Amadou Amal transforme la souffrance psychique en un espace de dénonciation, de mémoire et de reconstruction de soi. Les résultats montrent que le traumatisme ne relève pas uniquement de l'expérience individuelle, mais qu'il est le produit d'un ordre social patriarcal qui normalise le silence et la souffrance des femmes. En revanche, la résilience apparaît comme un processus dynamique qui passe par la résistance intérieure, la solidarité féminine, la prise de conscience et la reconquête de la parole. Cette étude contribue ainsi aux recherches sur les littératures africaines francophones, les *trauma studies* et les études de genre, en montrant que la fiction peut rendre visibles des souffrances longtemps tues et ouvrir une réflexion profonde sur les possibilités d'émancipation féminine dans les sociétés africaines contemporaines.

Mots-clés : traumatisme psychologique ; résilience féminine, violence patriarcale ; littérature africaine francophone

**L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE ET LE CONTEXTE CULTUREL : ETUDE
DES TRADUCTIONS DES PROVERBES AFRICAINS *DANS NO LONGER AT EASE*
DE CHINUA ACHEBE EN SE SERVANT DE GOOGLE TRANSLATE**

Par

Charles-Nnadi, Chinenye Juliana

Department of Foreign Languages & Literary Studies,

University of Nigeria, Nsukka

chinenye.nnadi2017@gmail.com

+2348039591272

Résumé

La langue est étroitement liée à la culture, à l'identité et aux valeurs. Pourtant, les outils de traduction automatique fondés sur l'intelligence artificielle réduisent souvent les expressions culturelles à des traductions littérales qui en masquent le sens. Les proverbes, particulièrement importants dans les traditions orales africaines, illustrent cette difficulté. Dans *No Longer at Ease* de Chinua Achebe, trente-quatre proverbes expriment la vision du monde igbo, les valeurs communautaires et la sagesse traditionnelle. Cette étude examine les limites de leur traduction automatique et leur intérêt pédagogique.

Elle adopte une approche qualitative et comparative. Les trente-quatre proverbes ont été extraits du roman et leurs traductions produites par l'intelligence artificielle ont été comparées aux interprétations humaines fondées sur la tradition orale igbo et les analyses savantes. L'analyse identifie les principales erreurs de traduction ainsi que leurs implications pédagogiques.

Les résultats montrent que les proverbes d'Achebe résistent à la traduction littérale en raison de leur ancrage culturel et contextuel. Les traductions automatiques tendent à négliger les sous-entendus moraux, les valeurs communautaires et la sagesse traditionnelle, tandis que l'interprétation humaine permet de restituer ces dimensions. Ces erreurs peuvent ainsi servir de support pédagogique pour développer la compréhension linguistique et culturelle.

L'étude conclut que la traduction automatique facilite l'accès aux textes, mais ne peut remplacer la médiation culturelle humaine. La traduction des proverbes exige une connaissance culturelle, une sensibilité contextuelle et une compétence interprétative.

Mots-clés : Traduction ; intelligence artificielle ; proverbes ; Contexte culturel.

Le panégyrique et le chant folklorique yoruba en traduction dans *Tègònni-une Antigone noire* de Femi Osofisan : Entre fidélité culturelle et liberté d'expression.

PAR

Kanimodo, Cecilia Adedoyin Ph.D

Department of Translation and Interpretation
Nigeria French Language Village, Ajara, Badagry

doyinkan@gmail.com

ceciliakanimodo@frenchvillage.edu.ng

<https://orcid.org/0009-0005-3683-8504>

09017536271

Résumé

Le panégyrique, communément appelé oriki en Yoruba et le chant folklorique, sont des formes rares et expressives de la poésie orale africaine. Le oriki se manifeste comme une attribution identitaire à travers une succession d'éloges, courtes ou développées, adressées à une personne, une lignée ou une entité symbolique. Le oriki et le chant folklorique ne se contentent pas de louer, ils plongent au cœur du sujet, dévoile sa nature, son potentiel. Par leur force verbale, musicale et leur richesse sémantique, cette poésie agit sur l'auditeur en le stimulant et en l'intégrant dans une expérience esthétique, émotionnelle et culturelle.

Cette recherche porte sur la traduction du panégyrique et de chant folklorique yoruba dans *Tegonni, Une Antigone noire* de Femi Osofisan, traduite de l'anglais par Alani Souleymane. *Tegonni* est une réécriture dramatique qui combine les traditions yoruba et l'héritage tragique occidental. *L'étude* adopte une analyse qualitative des segments traduits, fondée sur les procédés de traduction de Vinay et Darbelnet et sur la théorie interprétative, afin d'identifier les stratégies mobilisées. La recherche interroge la manière dont la traduction du panégyrique et du chant folklorique yoruba négocie la tension entre fidélité culturelle et liberté traductive dans un texte dramatique destiné à un public pluriculturel. L'analyse montre que la traduction de oriki et du chant folklorique repose sur des choix interprétatifs complexes, oscillant entre préservation culturelle, adaptation contextuelle et réécriture créative. Cette étude contribue à la réflexion sur la traduction des littératures orales africaines et souligne le rôle du traducteur comme médiateur culturel entre performance, identité et réception.

Mots-clés :

Panegyrique yoruba (*oriki*), Chant folklorique, Traduction littéraire, Médiation culturelle, Littérature orale africaine, Fidélité et liberté en traduction.

LE FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT DES STEM : ENJEUX ET PERSPECTIVES

Par

HAUWA ILIYASU ASHIRU

DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS

KADUNA STATE UNIVERSITY (KASU) , KADUNA , NIGERIA

hauwa.ashiru@kasu.edu.ng

+234 8030661322

Résumé

Cette étude porte sur le rôle de la langue française dans l'enseignement bilingue des STEM (Sciences, Technologie, Ingénierie et Mathématiques) dans le contexte du nord du Nigéria. Dans un monde marqué par la mondialisation des savoirs scientifiques et le développement rapide des technologies, la maîtrise de plusieurs langues devient un facteur essentiel pour l'accès à l'éducation, à la recherche et aux opportunités professionnelles. Bien que l'anglais demeure la principale langue de l'enseignement au Nigéria, le français occupe une place stratégique en raison de la proximité géographique du pays avec plusieurs États francophones d'Afrique de l'Ouest et d'Afrique centrale. L'objectif principal de cette communication est d'analyser l'importance du français dans l'apprentissage des disciplines STEM ainsi que les défis liés à son intégration dans les institutions éducatives du nord du Nigéria. L'étude examine également l'influence du bilinguisme anglais-français sur la compréhension des concepts scientifiques, les performances académiques des étudiants et leur insertion professionnelle dans les secteurs d'étudiants et d'enseignants des disciplines STEM. Le français peut constituer un outil important d'intégration régionale de mobilité académique et d'accès aux ressources scientifiques francophones. Toutefois, plusieurs obstacles limitent son développement dans les STEM, notamment l'insuffisance de formation des enseignants et la domination de l'anglais dans les sciences. Cette communication propose enfin des recommandations visant à renforcer l'enseignement bilingue des STEM au nord du Nigéria à travers l'amélioration des politiques linguistiques éducatives, la formation des enseignants et l'intégration des ressources scientifiques bilingues adaptées au contexte local.

MOTS – CLÉS : STEM, Enseignement bilingue, Français scientifique, Bilinguisme

INTELLIGENCE ARTIFICIELLE ET LA TRADUCTION DES DOCUMENTS RELIGIEUX

Par

OKORO, CHINEDU ROMANUS (Ph.D)

Michael Okpara University of Agriculture, Umudike

School of General Studies (French Unit)

chinedur60@gmail.com/cr.okoro@mouau.edu.ng

07066091212

Résumé

Cet article explore l'intersection croissante entre l'intelligence artificielle (IA) et la traduction de documents religieux, un domaine historiquement caractérisé par sa profonde sensibilité théologique, culturelle et linguistique. Alors que les technologies de traduction automatique neuronale et les grands modèles de langage redéfinissent la communication globale, la transposition de textes sacrés pose des défis herméneutiques et dogmatiques uniques. Nous analysons la capacité des outils d'IA actuels à capter non seulement le sens littéral, mais aussi la dimension spirituelle, les métaphores complexes et la sacralité inhérentes aux écritures saintes. L'étude évalue la traduction automatique (Google translate, le DeepL et le ChatGPT) de quelques passages/versés de la Bible, tout en mettant en lumière les risques de contresens doctrinaux ou de biais culturels introduits par les algorithmes. Enfin, cet article soutient que, si l'IA représente un levier d'accessibilité et d'efficacité sans précédent, la présence d'un traducteur humain expert -théologien ou linguiste, reste indispensable pour garantir l'intégrité doctrinale des textes. Nous proposons ainsi un modèle de collaboration homme-machine éthique et adapté aux spécificités du fait religieux.

Mots-clés : *Intelligence artificielle, Traduction religieuse, Textes sacrés, Herméneutique, Traduction automatique.*

African Digital Literature and New Narratives in *Americanah* by Chimamanda Ngozi Adichie/La littérature numérique africaine et les nouvelles narrations dans *Americanah* de Chimamanda Ngozi Adichie

By

Dr. Chioma Gladys Uchenna
Department of Modern Languages (French),
Rivers State University, Nkpolu Oroworukwo,
Port Harcourt, Nigeria

Abstract

The rise of African digital literature reflects how technology reshapes storytelling and identity. Chimamanda Ngozi Adichie's *Americanah* exemplifies this shift by weaving digital platforms into its narrative. African literature has long grappled with issues of migration, race, and identity. However, the integration of digital communication, particularly blogging, introduces new modes of self-expression and challenges stereotypical portrayals of Africa and Black identity in Western discourse. This study employs postcolonial theory and digital humanities to analyze how *Americanah* redefines African narratives. Through qualitative textual analysis, it explores the intersections of literature, technology, and identity in the digital age. Findings show that Ifemelu's blog functions as a tool of resistance, critique, and empowerment, while digital spaces amplify African voices globally. *Americanah* thus represents a pivotal evolution in African literature, moving toward technology-influenced storytelling that mirrors contemporary realities of migration and globalization. The study recommends greater academic focus on digital narratives and further research on technology's role in shaping modern African identities and literary production.

Keywords: African digital literature, new narratives, diaspora, identity, blogging, postcolonialism, globalization.

La faillibilité comme destin: un cas de *La Chute* d'Albert Camus

Par

Maria Obiageli NWODO

Alex Ekwueme Federal University, Ndufu-Alike Ebonyi State

maria.nwodo@funai.edu.ng

+234 803 563 2525

Résumé

Dans *La Chute*, Albert Camus met en scène Jean-Baptiste Clamence, ancien avocat brillant, qui se transforme en juge-pénitent après une expérience traumatique : son incapacité à sauver une femme tombée dans la Seine. Cet épisode déclenche une prise de conscience radicale de sa propre faillibilité. L'œuvre illustre la fragilité morale de l'homme, prisonnier de ses contradictions et de son incapacité à vivre selon les idéaux qu'il proclame. Clamence incarne la figure de l'homme moderne, partagé entre la quête de reconnaissance et la confrontation à sa culpabilité universelle. La faillibilité apparaît ici comme un destin inévitable : nul ne peut prétendre à une innocence absolue. Camus souligne que l'homme est voué à la chute, non seulement par ses erreurs, mais aussi par son incapacité à assumer pleinement la responsabilité de ses actes. Le récit devient une parabole de la condition humaine, où la confession ne libère pas mais enferme davantage dans la conscience de la faute. Ainsi, *La Chute* révèle que la faillibilité n'est pas une faiblesse passagère, mais une vérité fondamentale de l'existence. L'homme est condamné à vivre dans la tension entre son désir de justice et la certitude de son imperfection. Dans cette étude, pour mener à bien notre travail, il faut une certitude : il propose une réflexion sur la lucidité : reconnaître la faillibilité comme destin, c'est accepter la condition humaine dans toute sa complexité, sans illusion de pureté ni espoir de rédemption totale.

Mots-Clés : La Chute, faillibilité, Albert Camus, destin, et la culpabilité

Écarts phonologiques et structures syllabiques face aux normes institutionnelles : Les défis de l'aménagement linguistique dans un espace multilingue.

Par

Saidu Murtala Dole

Department of French
Faculty of Arts
Usmanu Danfodiyo University, Sokoto
saidu.murtla@udusok.edu.ng
mursadole@gmail.com
08069614654
08029082737

Résumé :

En contexte multilingue, les politiques d'enseignement linguistique se focalisent majoritairement sur les aspects macro-institutionnels, négligeant souvent les réalités macro-linguistiques du terrain. Pourtant, la distance structurelle entre les langues maternelles (L1) des apprenants et la deuxième langue officielle d'enseignement (L3) influence directement l'appropriation linguistique. Cette contribution interroge le décalage entre les normes institutionnelles descendantes et les pratiques articulatoires réelles, en se concentrant sur le contact entre des systèmes phonologiques et syllabiques divergents. Le problème réside dans les interférences systématiques générées par la rencontre entre des langues maternelles, souvent caractérisées par des structures syllabiques ouvertes ou des schèmes prosodiques spécifiques et la langue d'enseignement, à l'instar du français et de ses groupes consonantiques complexes. Face à ces modifications, phonétiques prévisibles, l'institution oppose généralement une rigidité normative qui assimile ces écarts à des fautes de performance plutôt qu'à des faits de contact. Adoptant une approche qualitative et descriptive adossée à la linguistique contrastive, cette communication s'appuie sur l'analyse de corpus d'observation de classe et d'ajustements phonétiques produits en contexte scolaire. Les résultats attendus visent à démontrer qu'une politique linguistique efficace ne peut pas faire l'économie d'une description scientifique des langues en présence. En conclusion, nous plaiderons pour l'intégration de la didactique corrective dans la formation des enseignants, permettant de passer d'une évaluation purement sanctionnatrice à une remédiation consciente des structures de la langue source.

Mots Clés : linguistique contrastive, interférence, structure syllabique, multilinguisme.

ENTRE LA PAGE ET L'INVITE : ENSEIGNER LA LITTÉRATURE FRANCOPHONE À L'ÈRE DE L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE

Par

Ruth Anyanate Silas

Department of Foreign Languages and International Studies,
Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt.

ruth.silas@iaue.edu.ng

+2348116499782

Résumé

L'intégration rapide de l'intelligence artificielle dans l'éducation transforme la manière dont les textes littéraires sont lus et enseignés, mais ses implications pour la littérature africaine francophone demeurent peu explorées dans l'enseignement supérieur nigérian. Se situant entre la page et l'invite, cette communication examine comment les outils propulsés par l'IA — modèles de langage génératifs, plateformes d'annotation numérique et systèmes d'apprentissage adaptatif — peuvent être intégrés à l'enseignement des œuvres francophones sans compromettre la profondeur critique et culturelle que ces textes exigent. En s'appuyant sur des œuvres telles que celles de Mariama Bâ et Aminata Sow Fall, l'étude soutient que l'IA peut servir d'échafaudage à la lecture rapprochée, tandis que le jugement interprétatif humain demeure central face à l'identité postcoloniale, au genre et à la mémoire culturelle. Elle examine aussi les risques : engagement superficiel, biais algorithmiques et aplatissage des nuances stylistiques dans les résumés générés par machine. Au-delà de la pédagogie, la communication relie cette évolution à la pertinence entrepreneuriale, montrant que les étudiants qui développent une culture de l'IA aux côtés de leur compétence littéraire acquièrent des compétences transférables en création de contenu numérique, en conseil culturel et en communication multilingue. Méthodologiquement, l'étude combine une revue des pratiques émergentes en IA appliquée à la littérature avec une proposition de cadre pédagogique adapté aux départements de français des universités nigérianes, et conclut qu'une intégration réfléchie de l'IA peut revitaliser cette pédagogie, à condition que les enseignants demeurent l'ancrage interprétatif guidant les étudiants vers une lecture critique et ancrée.

Mots-clés : intelligence artificielle ; littérature francophone ; pédagogie littéraire ; humanités numériques ; culture de l'IA ; enseignement supérieur nigérian ; littérature postcoloniale ; enseignement du français.

L'EXPLOITATION DU MÉTALANGAGE DANS L'AVENTURE AMBIGUË DE CHEIKH HAMIDOU KANE

(Du conflit des langues au silence comme ultime signification)

Par

Garrick Chidom Garrick

Department of Foreign Languages and Int'l Studies, Faculty of Humanities

Ignatius Ajuru University of Education,

Port Harcourt, Rivers State, Nigeria

+234 8037698099

garrickchidom@gmail.com

&

Dr. Douglas, Josiah Gogo-oguté

Department of Foreign Languages and Int'l Studies, Faculty of Humanities

Ignatius Ajuru University of Education,

Port Harcourt, Rivers State, Nigeria

+234 8051053843

josiah.douglas@jaue.edu.ng

RÉSUMÉ

Cette disquisition fondée sur le discours linguistique se propose d'étudier la place et la fonction du métalangage dans L'Aventure ambiguë de Cheikh Hamidou Kane. C'est une étude située dans la méthode de la lecture intratextuelle munie par le concept de la tératologie. Au fur et à mesure que le roman est généralement lu et analysé comme la narration du déchirement psychologique du personnage principal, Samba Diallo, entre deux modèles culturels, nous défendons ici la thèse que l'enjeu central du texte est linguistique. Le métalangage, entendu comme la capacité d'une langue à se prendre elle-même pour objet, demeure au cœur de la stratégie narrative de Cheikh Hamidou Kane. L'analyse montre que l'auteur exploite le métalangage sur trois axes complémentaires. Premièrement, il l'utilise pour mettre en scène et radicaliser l'antithèse entre le langage dialectique, fondé sur le silence et le sacré, et le langage occidental, fondé sur la démonstration et le concept. En deuxième lieu, il en fait l'instrument de la chronique de la désintégration du sujet : le trajet de l'enfant des Diallobé est celui d'un échec progressif de la traduction. Troisièmement, il transforme la narration entière dans un acte de critique politique, en démontrant les limites structurelles de la langue coloniale à dévoiler l'expérience africaine. L'aboutissement de ce processus est le silence final de Samba Diallo.

Loin d'être une simple absence, ce silence est interprété comme le métalangage ultime, celui qui avoue l'impossibilité de toute synthèse.

Mots-clés : Métalangage, Hétéroglossie, Traduction culturelle, Silence, L'aventure ambiguë.

L'impératif bilingue : Repenser l'enseignement du Français au Nigéria face à l'essor de l'économie créative

Par

Joyce Adaku Iroegbu Ph.D

Department of Foreign Languages and International Studies,
Ignatius Ajuru University of Education, Rumuolumeni, Port Harcourt

+2348036051748

joyceiroegbu@gmail.com

Résumé

Malgré l'hégémonie culturelle du Nigéria via Nollywood et l'Afrobeats, l'intégration de ses acteurs dans le marché économique de l'Afrique de l'Ouest francophone reste entravée par une barrière linguistique persistante. Cette étude a identifié un déphasage entre l'enseignement du français académique traditionnel et les compétences pragmatiques requises par l'économie créative numérique. L'objectif de cette recherche a été d'analyser comment une réforme de la politique linguistique universitaire peut transformer la maîtrise du français en un actif commercial pour les créatifs nigériens. L'étude s'est appuyée sur la sociologie du capital linguistique de Pierre Bourdieu, postulant que la langue fonctionne comme une monnaie d'échange sur le marché du travail régional. La méthodologie adoptée une approche qualitative par analyse documentaire, examinant les curricula de français de dix universités nigérianes et les politiques éducatives nationales actuelles. Les résultats ont révélé une prédominance excessive de la littérature classique et de la linguistique théorique (plus de 80 % des modules), au détriment des humanités numériques et de la communication professionnelle. L'étude a conclu que ce conservatisme pédagogique limite l'employabilité des diplômés et freine l'expansion économique culturelle du pays. L'étude a préconisé une refonte curriculaire intégrant la traduction audiovisuelle, le droit d'auteur bilingue et la gestion culturelle numérique. L'étude a conclu que la transition vers un français de métier est impérative pour que le Nigéria ne soit plus un simple exportateur de contenu, mais le pivot d'un écosystème créatif ouest-africain véritablement intégré.

Mots-clés : Capital linguistique, Industries créatives, Nigéria, Enseignement supérieur, Intégration régionale.

La tradition orale francophone dans les espaces numériques

Par

Deborah Ada Kwelle

Department of Foreign Languages and International Studies, Faculty of Humanities,

Ignatius Ajuru University of Education, Rumuolumeni, Port Harcourt, Rivers State

deborah.kwelle@iaue.edu.ng

09063977854

Abstract

La tradition orale africaine francophone constitue depuis des siècles un moyen essentiel de transmission des valeurs culturelles, de la mémoire collective, des croyances, de l'histoire et de l'identité communautaire. À travers les contes, les mythes, les proverbes, les devinettes, les chants, les épopées et les performances des griots, les savoirs et les expériences des communautés sont transmis de génération en génération. Toutefois, l'essor des technologies numériques et des réseaux sociaux ouvre aujourd'hui de nouveaux espaces de conservation, de transformation et de diffusion de ces traditions.

Cette communication examine les modalités de réappropriation de la tradition orale francophone dans les espaces numériques tels que YouTube, TikTok, Facebook, les podcasts et les blogs. Elle analyse comment le numérique transforme les pratiques narratives, les modes de performance, les rapports entre conteur et public, ainsi que les mécanismes de transmission culturelle. L'étude soutient que les espaces numériques ne constituent pas uniquement une menace pour l'oralité traditionnelle, mais peuvent également devenir des lieux de sauvegarde, de renouvellement et de valorisation du patrimoine culturel africain francophone.

À partir d'une sélection de récits et de performances orales francophones présents sur les plateformes numériques, cette réflexion met en lumière l'articulation entre tradition et innovation. Elle montre finalement que le numérique favorise de nouvelles formes d'expression et permet à la tradition orale de s'adapter aux réalités contemporaines tout en contribuant à la construction et à la préservation de l'identité culturelle.

Mots-clés: tradition orale, francophonie, espaces numériques, patrimoine culturel, oralité, identité, technologie.

Language, Power, and Social Identity in French: Perspectives on Nigerian and African Societies

By

Charles Osemhene OLUMESE

charles.olumese.o@gmail.com

Abstract:

Language is a key weapon of power and social identity, particularly in multi-lingual African societies where French remains an important part of the lives. French both as a language of education, of administration, of diplomacy, of cultural capital has created social hierarchies and played a role in the formation of identity in Nigeria and throughout Africa. However, although French has been studied as an inheritance of a colonial past or as a language of instruction, there is not that much research that takes into account French as an ongoing factor in social identity, inclusion, exclusion and prestige in today's African societies. The study, therefore, seeks to make a study of language, power and social identity in the context of French in Nigeria and Africa as a whole. The aims of this work are to study the sociolinguistic status of French, to examine the functions of this language in identity-building processes and to study the link between social mobility and cultural legitimacy to French.

This study is based on the concept of linguistic capital in Bourdieu's theory and resonates with sociolinguistic and postcolonial approaches. Based on relevant observations and insights from academic and sociocultural literature relating to francophone use in African society, it uses a qualitative analytical method.

The findings suggest that French continues to be linked to institutional authority, education and upward mobility and is also a marker of identity with the elites and diasporic attachments. This can also be a source of social distance and discrimination in language.

The study has shown that French is not a language that is only used to communicate but it is a social factor which influences power relationships and identity in African societies. It also implies that one's rethinking of French in this fashion can enrich French Language Studies and promote more inclusive language policy debates

Keywords: Language Legitimacy, French Language History, French Language, Linguistic Identity.

LEP 105 and LEP 108 in French as General Studies Courses at UAES: A study of preferred learning styles adopted by selected students

By

LEMCHI, Remigus O., PhD

General Studies Unit,

University of Agriculture and Environmental Sciences, Umuagwo

08121327348

&

OZAVESHE-MICHAEL, Rita I., PhD

General Studies Unit,

Madonna University, Nigeria

ozaverity@gmail.com

08038854440

ABSTRACT

The goal in the educational field is usually to develop aptitude and attitude in a given programme of study. To achieve this goal, different people come together to learn same and different skills for sustainability. Learning generally takes place formally (in the four walls of an educational institution) or informally (outside the four walls of an educational institution). However, people can learn same skills but in different styles which brings us to the three domains of learning namely cognitive, affective and psychomotor as propounded in the Bloom's Taxonomy. This study is focused on the learning styles adopted by some selected 100 level university students in the course of learning French language as a General Study Course at the University of Agriculture and Environmental Sciences located at Umuagwo in Imo State. The study is based on empirical research where copies of questionnaire on a scale were distributed to the 220 selected students who indicated their preferences that were further broken into other pieces from the three domains of learning. The study revealed that most students (76%) preferred the cognitive domain because to them they needed to read and memorise facts to pass their examinations since they were learning French language in an Anglophone milieu. The study recommended motivational approach as one of the many solutions to help the students.

Key words: Learning, cognition, study. Taxonomy, psychomotor.

Le français à l'ère de la mondialisation : enjeux, défis et perspectives d'une langue internationale

Par

Bodi Belinga Napoleon, Ph.D

Department of Biomedical Translation, Faculty of Health Science,

Bayelsa Medical University. Yenagoa, Bayelsa state.

Napoleonbodi11@gmail.com

08037655551

Résumé

La mondialisation constitue un phénomène majeur qui transforme profondément les relations entre les sociétés, les cultures et les langues. Dans cet environnement caractérisé par l'intensification des échanges économiques, scientifiques, technologiques et culturels, les langues sont devenues des instruments essentiels de communication et d'influence internationale. Le français, qui bénéficie d'une longue tradition diplomatique, culturelle et intellectuelle, conserve une place importante dans le système linguistique mondial. Toutefois, son statut est soumis à de nouvelles dynamiques de concurrence et de transformation.

Cette étude analyse la place du français dans le contexte de la mondialisation, en mettant l'accent sur les facteurs qui favorisent son rayonnement ainsi que sur les contraintes qui peuvent limiter son expansion. Selon Calvet (2002), les langues évoluent dans un espace de concurrence où leur poids dépend notamment de leur utilisation sociale, économique et politique. Dans cette perspective, la prédominance de l'anglais dans les sciences, les technologies, les échanges commerciaux et l'espace numérique constitue l'un des principaux défis auxquels le français est confronté (Crystal, 2003). Parallèlement, la Francophonie représente un important levier de diffusion et de consolidation du français, notamment grâce à la croissance démographique des populations francophones en Afrique (OIF, 2022).

L'étude montre également que le développement du numérique offre au français de nouvelles possibilités de diffusion, de création et d'innovation, tout en exigeant une adaptation constante des politiques linguistiques et éducatives. Ainsi, l'avenir du français dépendra de sa capacité à s'inscrire dans une dynamique de plurilinguisme, d'innovation numérique et de coopération internationale (Wolton, 2006). Le français demeure donc une langue internationale dont la vitalité repose sur sa capacité à répondre aux mutations du monde contemporain.

Mots-clés : Français ; mondialisation ; Francophonie ; plurilinguisme ; diversité linguistique.

Le cryptolecte vestimentaire dans le roman africain francophone. Une lecture des œuvres
d'Alain Mabanckou

Par

Yohanna Joseph WALIYA, Ph.D

l'Université de Lagos et Maitre de cours

Village Français du Nigeria

0000-0003-4456-7458

yohannawaliya@frenchvillage.edu.ng

Résumé

À l'aube du XXI^e siècle, le vêtement s'impose comme un objet d'étude pluridisciplinaire du matériel culturel, révélateur des dynamiques sociales, patrimoniales et identitaires postcoloniales. En Afrique francophone, et plus particulièrement dans le roman africain contemporain, cet espace sémiotique demeure pourtant insuffisamment exploré. Cette communication propose de combler cette lacune. Nous y analysons ce que nous nommons le cryptolecte vestimentaire, le langage caché et codifié que composent les vêtements dans le discours narratif, à partir d'une lecture sémiologique inspirée de Roland Barthes.

Le corpus retenu est celui d'Alain Mabanckou : Verre Cassé (2005), Black Bazar (2009), Demain j'aurai vingt ans (2010) et Tais-toi et meurs (2012). Nous y décryptons les significations culturelles, sociales et identitaires que véhiculent les vêtements, traditionnels comme modernes, dans le style mabanckounien. L'analyse révèle que le vêtement y fonctionne comme un système de signes polysémiques, articulant appartenance culturelle, résistance postcoloniale et construction identitaire. Ces résultats contribuent à l'émergence d'une sémiotique littéraire africaine ; ils ouvrent aussi des perspectives pour une convivialité interculturelle et pour un développement culturel durable.

Mots-clés : cryptolecte vestimentaire ; sémiologie du vêtement ; identité culturelle ; roman africain francophone ; Alain Mabanckou ; développement culturel durable

STIGMATISATION REPRODUCTIVE ET AGENTIVITÉ FÉMININE DANS THE SECRET LIVES OF BABA SEGI'S WIVES DE LOLA SHONEYIN

Par

AGU Chidiebere Eucharia

University of Nigeria, Nsukka, Enugu.

&

MARINUS S. YONG

Alex Ekwueme Federal University, Ndufu-Alike, Ikwo, Ebonyi State.

Résumé

Cette communication se propose d'étudier la représentation de la stigmatisation reproductive dans *The Secret Lives of Baba Segi's Wives* de Lola Shoneyin. Dans plusieurs sociétés africaines, la maternité occupe une place importante dans la définition de l'identité féminine, alors que l'infertilité est souvent associée à des jugements sociaux qui touchent principalement les femmes. Cette situation entraîne différentes formes de pression et de marginalisation. S'appuyant sur la théorie du womanisme africain et sur le concept de violence symbolique de Pierre Bourdieu, cette étude adopte une approche qualitative afin d'analyser les expériences des personnages féminins confrontés aux attentes sociales liées à la procréation. Elle s'intéresse également aux différentes stratégies mises en œuvre par ces femmes pour faire face aux contraintes imposées par leur environnement familial et social. L'analyse révèle que le roman de Lola Shoneyin ne se limite pas à dénoncer les conséquences de la stigmatisation reproductive. En remettant en cause les représentations traditionnelles qui associent la valeur de la femme à sa capacité de procréer, l'œuvre participe à une réflexion sur les rapports de genre et sur la nécessité de repenser certaines normes socioculturelles. Elle met également en évidence les différentes formes d'agentivité développées par les femmes face aux contraintes patriarcales. Ainsi, le roman s'inscrit dans une dynamique de changement social en favorisant l'émergence de nouvelles conceptions de l'identité féminine et de la maternité dans les sociétés africaines contemporaines. Mots-clés: stigmatisation reproductive, agentivité féminine, violence symbolique, womanisme africain

Identité, altérité et conflits interculturels dans la littérature francophone africaine de l'exil :
Une lecture critique de Enfin chez moi de Kiddy Bebbey

Par

WAHABI NOUROU

Département des études littéraires et culturelles,
Village Français du Nigéria , Ajara-Badagry, Lagos State.

nourouwahabi@frenchvillage.edu.ng/

wahabnurudeenadesoji@gmail.com

Le résumé

L'exil , l'intégration , le processus migratoire ,etc sont des problèmes qui relèvent de nos vécus quotidiens , et par conséquent mis en exergue par les écrivains dans leur œuvres..Cette situation est devenue l'une des préoccupations thématiques des sociétés africaines et dans la littérature de nos jours. Ainsi, compte tenu de différentes perspectives , de longues attentes en vain et espoirs non -germinés de la situation post-indépendante de l'Afrique, nombreux sont les gens qui pensent que le bonheur se trouve au-delà des frontières africaines et s'exilent souvent en diaspora pour la recherche de vies meilleures. Cette idéologie de l'exil ; est notamment devenue un vrai problème dans la société où chacun est prêt à tout pour poursuivre ce processus migratoire .

Certes, la plupart de ces personnes sont souvent confrontées à de nombreux problèmes dont : le déracinement ,l'altérité et les conflits interculturels, les difficultés liées à l'intégration etc.

Cette étude analyse ces dimensions ou ces réalités entravées par l'exil dans ladite littérature.

À partir d'une approche postcoloniale et interculturelle, l'étude considère que le texte littéraire permet de constituer une expérience politique, culturelle et identitaire propres aux sociétés d'accueil et d'origine et aussi comment les différences de valeurs, de comportements, de normes sociales, provoquent des tensions. Le conflit interculturel ne doit cependant pas être compris uniquement comme une opposition ouverte entre deux cultures.

L'analyse révèle que le texte de Bebey met en scène un « entre-deux » psychique où le sentiment d'appartenance devient paradoxalement le socle d'une résistance culturelle.

Mots clés : Identité, altérité, exil, déracinement, interculturalité,

.

De l'arbre de baobab à un flux en direct : comment les médias sociaux ont repris la tradition griot

Par

Imabibo Tamduari Emmanuel

Department of Foreign Languages and International Studies

Faculty of Humanities

Ignatius Ajuru University of Education

Port Harcourt, Rivers state.

08068708249

tamduari.imabibo@iaue.edu.ng

Résumé

Dans toute l'histoire de l'Ouest africaine, les conteurs appelés Griots ont gardé des traditions communautaires en vie en partageant l'histoire, la musique et la sagesse à voix haute. Aujourd'hui, cette tradition de la narration parlée est passée de lieux de rassemblement physique vers des espaces numériques tels que Tiktok, des reels en Instagram et des podcasts. Cet article explore comment les plateformes de médias sociaux permettent aux créateurs modernes appelés “cyber-griots” de faire revivre la narration orale dans un monde numérique. En délaissant le texte écrit au profit de la vidéo, du son et des diffusions en direct, l'Internet reflète désormais des pratiques orales africaines traditionnelles. Les créateurs utilisent des techniques de narration familières telles que des ouvertures accrocheuses, des voix expressives et des séries pour partager l'histoire, discutent de la culture et des problèmes de la société critique. Dans le même temps, les audiences participent via des commentaires, des réponses sur les vidéos et des messages partagés, créant une version numérique du style traditionnel d'appels-et-réponse. Cependant, ces conteurs modernes traversent des défis. Contrairement aux griots traditionnels qui étaient directement soutenus par leurs communautés locales, les cyber-griots doivent naviguer dans des algorithmes de médias sociaux, la censure en ligne et les règles de monétisation de plate-forme qui peuvent limiter leur portée. Plus important, cette étude montre que la technologie évolue la manière dont les histoires sont racontées, la nécessité humaine fondamentale de partager l'histoire et de renforcer la communauté par des mots parlés reste aussi fort que jamais.

Mots-clés : griot, narration orale, oralité secondaire, médias sociaux, cyber-griot, culture numérique.

Les Denotations et Connotations de l' emploi de l'Imparfait dans *Les Gardiens du Temple* et *L'Aventure Ambiguë* de Cheikh Hamidou Kane

Par

Solomon Innocent Innocent

Department of Foreign Languages and Int'l Studies, Faculty of Humanities

Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt, Rivers State, Nigeria

Phone:+234 7089535405.

innocent.solomon@iaue.edu.ng

&

Dr. Douglas, Josiah Gogo-oguté

Department of Foreign Languages and Int'l Studies, Faculty of Humanities

Ignatius Ajuru university of Education, Port Harcourt, Rivers State, Nigeria

+234 8051053843.

josiah.douglas@iaue.edu.ng

Résumé

Cet article, ancré sur l'analyse du discours, examine les denotations et connotations de l' imparfait dans les deux romans de Cheikh Hamidou Kane: *Les Gardiens du Temple* et *L'Aventure Ambiguë*. En s'appuyant sur une approche méthodologie qualitative rigoureuse, l' étude focalise à mettre en évidence les réalités temporelle et identitaires emportées par l'instrumentation de ce temps verbal. Sur l'aspect théorique, nous adoptons l'approche de la triangulation tirant de l'intertextuelle, herméneutique, et linguistique. Au moyen d'exégèse thématique détaillée, nous dégageons comment l'imparfait s'aurait un outil langagier témoignant à la nostalgie, d'incertitude, et de la quête éthérée, tout en démontrant les intrigues que de vrai incarne l'expérience poste coloniale. Cette entreprise académique cherche alors à mettre en relief comment Cheikh Hamidou Kane a réussi pour créer une fusion; un mariage entre le tissage artistique et la pragmatique du temps verbal, *l'imparfait*, pour désigner les vécus antérieurs et le défi de la définition identitaires au sein du pays des Diallobé.

Mots Clés: Analyse du discours, Style narratif, l'Imparfait, Connotations, Cheikh Hamidou Kane

LA TENTATIVE DU DÉPLACEMENT DE L'ORDRE DIVIN DANS *LA RÉVOLTE D'AFFIBA* DE REGINA YAOU : UNE LECTURE ÉPISTÉMOLOGIQUE

Par

Amadi, Livingstone Ugochukwu

Department of Foreign Languages and Int'l Studies, Faculty of Humanities

Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt ,Rivers State, Nigeria

+2347068838804

livingstone.amadi@iaue.edu.ng

&

Dr. Douglas, Josiah Gogo-oguté

Department of Foreign Languages and Int'l Studies, Faculty of Humanities

Ignatius Ajuru University of Education , Port Harcourt, Nigeria

+234 8051053843

josiah.douglas@iaue.edu.ng

Résumé

Cet article propose une lecture interrogative et épistémique du roman: *La Révolte d'Affiba* de Regina Yaou, publié en 2014. Il postule que le récit, bien qu'il accentue forcément un engagement d'émancipation révolutionnaire, orchestre également une tentative explicite de déplacement de l'ordre cosmique par rapport au système de mariage et de complémentarité qui fonde l'architecture existentielle de la société africaine ainsi que universelle. Certes, à travers l'itinéraire romanesque d'*Affiba*, l'œuvre met en scène une idéologie féministe présentée comme orchestration négative, productrice de désordre domestique et de déstructuration sociale. En mobilisant un cadre théorique socio-critique fondé sur l'approche herméneutique, nous adoptons la méthode de lecture intratextuelle pour dégager le discours central du texte. Cette étude démontre que le féminisme incarne parfois un désordre ontologique et un fétichisme de l'autonomie. L'analyse convoque des exemples antiques, modernes et contemporains pour établir que le rejet de l'ordre institué par la transcendance peut constituer une pathologie sur le lien conjugal et social, ainsi qu'un obstacle au bonheur véritable de la femme, qui devrait être évité afin d'assurer la paix dans la société conjugale.

Mots-clés : Mariage, Ordre divin, Complémentarité, Féminisme, Désordre social, Regina Yaou,

ÉCRIRE, RACONTER ET SE RÉINVENTER À L'ÈRE NUMÉRIQUE : LES NOUVELLES FORMES NARRATIVES DANS LES LITTÉRATURES AFRICAINES FRANCOPHONES.

PAR

DATUBOYE, FLORENCE EZINNE

DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES,

RIVERS STATE UNIVERSITY, PORT HARCOURT.

florence.datuboye@ust.edu.ng

Résumé

Le développement des technologies numériques transforme les façons d'écrire, de publier et de lire la littérature africaine francophone. Les écrivains utilisent de plus en plus les blogs, les réseaux sociaux, les plateformes numériques et les outils multimédias pour créer et diffuser leurs œuvres. Ces nouveaux espaces favorisent l'apparition de formes narratives différentes du récit traditionnel.

Cette étude analyse les changements produits par le numérique dans les littératures africaines francophones. Elle s'intéresse notamment à la fragmentation du récit, à l'hypertexte, à l'utilisation de plusieurs supports, à l'interactivité et à la participation du lecteur dans la construction du sens. Elle examine également la manière dont ces nouvelles pratiques permettent aux auteurs d'aborder autrement les questions d'identité, de mémoire, de migration, de postcolonialité et d'appartenance culturelle.

En s'appuyant sur les études de la littérature numérique, les approches postcoloniales et les théories contemporaines du récit, cette réflexion montre que le numérique n'est pas seulement un moyen de diffusion. Il constitue aussi un espace de création, d'innovation et de réappropriation culturelle. Il permet l'expression de nouvelles voix et offre aux écrivains africains la possibilité de repenser leur identité dans un monde marqué par la mondialisation. Les littératures numériques africaines apparaissent ainsi comme un espace d'expérimentation et de renouvellement de l'écriture, de la lecture et de l'identité francophones.

**LE VERBE AU SERVICE DE LA MEMOIRE: ENTRE SUBVERSION
STYLISTIQUE ET TRADITION CULTURELLE AFRICAINE DANS *LE
COMMERCE DES ALLONGES* D'ALAIN MABANCKOU**

PAR
LEON IYANDA BALOGUN
Department of European Languages & Integration Studies,
University of Lagos,
Akoka, Lagos (Nigeria)
lbalogun@unilag.edu.ng
+2347030192744

RESUME

Le commerce des allongés_ est un récit en mosaïque à travers lequel Mabanckou use d'une technique littéraire lui permettant de rappeler à un mort-vivant les souvenirs les plus intimes de sa vie tout en exposant à la fois les vicissitudes de la vie socio-politique et religieuse congolaise. Différents volets ont constitué l'intrigue du roman postcolonial que l'auteur expose dans son récit. L'objet primordial de notre étude est d'exposer les techniques littéraires de l'auteur et la richesse de la tradition culturelle africaine intriguant ainsi le monde occidental. Pour parvenir à cet objectif nous nous sommes inspirés des théories suivantes : la théorie de la déconstruction de Derrida et la théorie du métissage culturel et de l'hybridité de Homi Bhabha. Pendant que la théorie de la déconstruction nous a permis d'analyser comment Mabanckou a remis en question et déconstruit la forme narrative classique d'une part, le métissage culturel et l'hybridité nous ont permis de comprendre comment l'auteur mêle tradition, croyances et forme narrative pour créer une œuvre hybride du roman postcolonial. Le résumé de l'œuvre, l'exploitation du cadre théorique, la déception de Mâ-Lemba face à la pratique malsaine de Papa Bonheur, l'exploitation de la tradition culturelle des Balembes et la technique romanesque de l'œuvre font partie de l'itinéraire de l'analyse de l'œuvre.

Mots clés : déconstruction et subversion ; forme narrative classique ; mort-vivant ; métissage culturel, réappropriation du texte romanesque.

AI MEETS PIDGIN: EVALUATING THE FRENCH SUBTITLING OF NIGERIAN PIDGIN IN NETFLIX'S *THE BLACK BOOK* (2023)

Aregbokhai Mariam Iriaome

aregbokhaimariam@aauekpoma.edu.ng

Ambrose Alli University, Ekpoma

Abstract

The growing global reach of streaming platforms has increased the international visibility of Nigerian audiovisual productions while creating new challenges for multilingual subtitling, particularly for linguistically hybrid varieties such as Nigerian Pidgin. This non-standardized context-dependent language variety poses challenges for automated subtitling workflows despite advances in AI-assisted subtitling. This study examines the French subtitling of Nigerian Pidgin in Netflix's *The Black Book* (2023), a crime thriller that prominently features code-switching between English, Yoruba and Nigerian Pidgin. Adopting a qualitative descriptive case-study design, the analysis is guided by Diaz- Cinta's subtitling framework, and Venuti's concepts of domestication and foreignization. Selected Nigerian expressions and their French subtitles are analyzed to evaluate the transfer of linguistic, pragmatic and cultural meanings. The Findings reveal a dominant tendency towards domestication, resulting in the neutralization of culturally significant expressions in Pidgin often flattened into standard French. The study uses the findings to interrogate the capacity of AI- mediated translation to handle culturally embedded and relatively under-resourced varieties such as the Nigerian Pidgin. With an increased output volume for streaming platforms, it remains limited in handling the linguistic hybridity and cultural specificity of under-resourced languages such as Nigerian Pidgin. The study reveals the need for culturally informed AI-assisted subtitling models that integrate human expertise to improve translation quality, linguistic inclusiveness and the global accessibility of African audiovisual content.

Keywords: Nigerian Pidgin, subtitling, audiovisual translation, Artificial Intelligence.

The Algorithm as a New Gatekeeper: Reimagining African Francophone Literature in Digital Spaces

By

Chituru-Wike Faith

**Department of Modern Languages (French),
Rivers State University, Nkpolu-Oroworukwo, Port Harcourt.**
faith.chituru-wike@ust.edu.ng

Abstract

The rapid expansion of digital platforms has transformed how literary texts are produced, circulated, encountered, and interpreted. In African Francophone literary spaces, this transformation is especially significant, as writers increasingly negotiate between established literary institutions and digital environments that offer alternative avenues for storytelling and audience engagement. This paper argues that the algorithm has emerged as a new form of literary gatekeeping, shaping not only the visibility of texts and authors but also the conditions under which African Francophone narratives enter contemporary cultural and literary economies. Drawing on postcolonial literary studies, digital humanities, and theories of cultural mediation, and grounded in a comparative analysis of Francophone digital publishing and reading platforms such as GRIOT and YouScribe alongside the global platform Wattpad, the study examines how algorithmic curation and platform-based remuneration models reshape traditional relationships between author, text, and reader. It further explores how algorithmic visibility may privilege certain themes, linguistic practices, and narrative forms while marginalising others, generating new structures of inclusion and exclusion in Francophone literary production, with direct implications for authors' income, professional visibility, and access to wider readerships. The paper contends that digital spaces are not merely technological extensions of conventional literary practices but contested cultural sites where literary authority, identity, visibility, and economic opportunity are continuously renegotiated. By foregrounding the algorithm as an emerging gatekeeper, the study reimagines African Francophone literature in the twenty-first century and highlights the opportunities and challenges digital mediation presents for the future of literary production, circulation, and professional sustainability in Francophone Africa.

Keywords: African Francophone literature, digital literature, algorithmic gatekeeping, literary visibility, platform economies

**Repenser l'appropriation du français au Nigeria à l'ère du plurilinguisme : identité,
investissement et ressources linguistiques**

By

Augusta Nsalem ACHERU

Department of Modern Languages (French)

Rivers State University, Nkpolu-Oroworukwo, Port Harcourt.

augustansalem.acheru@ust.edu.ng.

Résumé

Au Nigeria, l'appropriation du français ne se joue pas à partir d'un répertoire linguistique vierge : elle prend place dans des trajectoires où l'anglais et une ou plusieurs langues nigériennes structurent déjà les expériences langagières, sociales et identitaires des apprenants. Cet article propose ainsi de repenser l'appropriation du français à partir des réalités plurilingues dans lesquelles son apprentissage s'inscrit. Il examine les relations entre répertoire linguistique, appropriation, identité et investissement, ainsi que les implications de ces relations pour l'enseignement du français au Nigeria. L'étude adopte une démarche qualitative, critique et analytique fondée sur l'examen de travaux scientifiques consacrés au plurilinguisme, à l'apprentissage des langues, à l'identité, à l'investissement et aux réalités linguistiques et éducatives nigériennes. L'analyse articule principalement la théorie socioculturelle et la théorie de l'identité et de l'investissement afin d'éclairer le rôle des interactions, du contexte social, de l'identité et des possibilités associées à la langue. Le translanguaging est mobilisé comme perspective complémentaire sur les ressources du répertoire plurilingue. L'analyse montre que l'appropriation du français constitue un processus dynamique et situé, influencé par les expériences linguistiques antérieures, les conditions institutionnelles et pédagogiques, les possibilités d'utilisation de la langue et les significations qui lui sont attribuées. Elle conduit à envisager le français comme une ressource pouvant progressivement s'intégrer à des trajectoires linguistiques et identitaires plurielles, sans impliquer l'abandon des langues antérieures. L'article souligne enfin la nécessité d'un enseignement contextualisé conciliant reconnaissance du plurilinguisme et développement d'une compétence solide en français.

Mots-clés : plurilinguisme ; appropriation du français ; identité linguistique ; investissement ; translanguaging.

La Traduction, l'Interprétation et la Diplomatie comme des outils du développement économique au Nigeria.

Par

ETHEL KALANNE JAJA Ph.D

Rivers State University

Faculty of Humanities

Modern Language Department

ethelkalanne.jaja@ust.edu.ng

+2348033398841

Résumé

Dans un contexte de mondialisation et de diversification des échanges internationaux, la communication multilingue constitue un facteur important du développement économique et des relations entre les États. Au Nigeria, pays caractérisé par une grande diversité linguistique, la traduction, l'interprétation et la diplomatie peuvent jouer un rôle stratégique dans la promotion du commerce, de l'investissement, de l'emploi et de la stabilité gouvernementale. Cette étude examine donc la traduction, l'interprétation et la diplomatie comme des outils du développement économique au Nigeria. Elle s'intéresse particulièrement à leur contribution au développement du capital humain, à la création d'emplois, à la promotion du commerce, à l'investissement international et à la stabilité gouvernementale. L'étude adopte une méthode descriptive par enquête. La population est constituée des enseignants des Facultés des sciences humaines de trois universités de l'État de Rivers, dont 150 enseignants ont été sélectionnés par échantillonnage aléatoire simple. Les données ont été recueillies au moyen d'un questionnaire de 15 questions élaboré par les chercheurs et structuré selon une échelle de Likert à quatre points. L'instrument a obtenu un coefficient de fiabilité de 0.78. Les données ont été analysées à l'aide de la moyenne et de l'écart-type, tandis que le test Z a été utilisé au seuil de signification de 0.05. Les résultats ont montré une perception positive de la traduction et de l'interprétation comme instruments de développement du capital humain et de promotion du commerce. Ils révèlent également leur potentiel en matière de création d'emplois, d'auto-emploi, de commerce international et d'investissement. La diplomatie contribue également à la stabilité gouvernementale par la communication, la négociation et la coopération internationale. L'étude conclut que ces domaines constituent des ressources encore sous-exploitées pour le développement économique du Nigeria et recommande un investissement accru dans les services linguistiques et diplomatiques.

Mots-clés: Traduction ; Interprétation ; Diplomatie ; Développement économique ; Nigeria.

Mémoire, identité et transmission dans *La femme aux pieds nus* et *Notre-Dame du Nil* de Scholastique Mukasonga

Par

**CHINWE JANE OKOLO
ALEX EKWUEME FEDERAL UNIVERSITY, NDUFU-ALIKE
chinweokoloj@yahoo.com
08035851014**

Résumé

Cette communication propose une étude comparative de *La Femme aux pieds nus* et de *Notre-Dame du Nil*, de Scholastique Mukasonga, autour de trois axes majeurs : la mémoire, l'identité et la transmission. L'analyse montre que, dans les deux œuvres, l'écriture constitue un moyen de préserver les traces d'un univers marqué par l'exil, les persécutions et la disparition, tout en reconstruisant une identité fragilisée par l'histoire du Rwanda. Dans *La Femme aux pieds nus*, la mémoire familiale et culturelle s'articule autour de Stefania, mère de l'auteure et figure centrale de la transmission. À travers les gestes quotidiens, les pratiques traditionnelles, les récits et les souvenirs, Mukasonga sauvegarde un patrimoine menacé d'effacement. Dans *Notre-Dame du Nil*, la fiction romanesque élargit cette perspective en représentant les tensions sociales, les discriminations et les mécanismes d'exclusion qui annoncent les violences à venir. La mémoire acquiert ainsi une dimension collective et historique. L'étude met également en évidence le rôle essentiel de la transmission intergénérationnelle. Malgré leurs différences génériques, les deux œuvres participent d'un même projet : résister à l'oubli, préserver une identité culturelle menacée et transmettre aux générations futures une mémoire indispensable à la reconstruction. La littérature devient ainsi un espace de mémoire, de résistance et d'identité.

Mots-clés : mémoire ; identité ; transmission ; génocide ; littérature rwandaise.

The Algorithmic Sisyphus: Camusian Absurdity, Repetition, Endless Scrolling and the Contemporary Digital Condition

Peter Akongfeh AGWU Ph.D

Department of Foreign Languages and Diplomatic Studies

Faculty of Arts and Humanities,

University of Calabar, Calabar. Nigeria

agwupeteraakonfe@unical.edu.ng

<https://orcid.org/0000-0002-1406-3753>

&

John Ogidi Acha Esq

Department of Foreign Languages and Diplomatic Studies

Faculty of Arts and Humanities,

University of Calabar, Calabar. Nigeria

achajohnogidi@gmail.com²

Abstract

Extant scholarship on Albert Camus and digital culture has examined Sisyphus in relation to social-media practices, mobile-phone use and experiences of digital alienation. However, relatively limited attention has been given to the specific relationship between algorithmic curation and the Camusian structure of repetitive human action. This study therefore reinterprets the contemporary digital user as an “Algorithmic Sisyphus” to extend Camus’s account of the Absurd in *Le Mythe de Sisyphe* to the repetitive practice of scrolling through artificially intelligent-generated feeds. The aim is to examine how endless scrolling reproduces the structural logic of Sisyphean repetition and the implications of this condition for human attention and contemporary digital existence. The analysis is anchored primarily in Camus’s theory of the Absurd, particularly his conceptualisation of repetition, consciousness and the confrontation between human longing and an indifferent world. The study also engages with scholarship on algorithmic culture and digital attention. Methodologically, the study adopts a qualitative interpretive approach that combines close textual analysis of *Le Mythe de Sisyphe* with critical analysis of recurring digital practices and algorithmically mediated digital content. The study finds that endless scrolling constitutes a technologically mediated form of absurd repetition in which the apparent diversity of content masks the recurrence of a fundamentally identical action: scroll, encounter, consume and repeat. Unlike the externally imposed punishment of Camus’s Sisyphus, algorithmic repetition operates through participatory entrapment that transform users simultaneously into consumers, producers and sources of attention.

Keywords: Albert Camus; Sisyphus; Algorithmic Absurdity; Endless Scrolling; Repetition; Digital Humanities

FEMINISATION DES MIGRATIONS ET AGENTIVITE FEMININE DANS LES ESPACES TRANSNATIONAUX

PAR

Temidayo Onojobi
Department Of Foreign Languages
Olabisi Onabanjo University,
Ago-Iwoye, Ogun State
onojobi.temidayo@oouagoiwoye.edu.ng

and

Lieay Olusola Oguntola
Department of European Languages and Integration Studies
University of Lagos, Nigeria
oolusola@unilag.edu.ng

Résumé

La féminisation des migrations a transformé la compréhension contemporaine de la mobilité en mettant en évidence la participation croissante des femmes comme actrices sociales indépendantes. Si la migration expose les femmes à diverses formes d'exclusion et de dislocation, elle ouvre aussi des possibilités d'autonomisation et de réinvention de soi. Malgré l'essor des recherches sur les récits migratoires africains, l'agentivité féminine dans les espaces transnationaux demeure insuffisamment explorée. Cette communication analyse l'agentivité féminine dans *Douceurs du Bercaïl* d'Aminata Sow Fall à partir du féminisme transnational. Une approche qualitative fondée sur la lecture rapprochée et l'analyse thématique a été adoptée pour examiner les expériences des personnages féminins et leur négociation des réalités migratoires. Les résultats ont révélé une agentivité féminine multidimensionnelle exprimée à travers l'intégrité corporelle, la reconstruction identitaire, l'autonomie économique et l'engagement communautaire. Face à diverses formes d'oppression, Asta transforme la vulnérabilité en résistance et en action, réalisant une réappropriation progressive de soi au-delà des contraintes patriarcales et migratoires. Le roman met ainsi en évidence l'agentivité féminine dans les espaces transnationaux comme un processus dynamique d'autonomisation, de négociation et de transformation sociale, conceptualisé comme une agentivité transnationale négociée. L'étude conclut que le roman présente la migration non seulement comme un espace d'exclusion et de déplacement, mais aussi comme un cadre de transformation où les femmes négocient leur appartenance, reconstruisent leur identité et affirment leur autonomie. Elle recommande une attention accrue aux lectures centrées sur l'agentivité des femmes migrantes.

Mots-clés : *Agentivité féminine, féminisme transnational, agentivité transnationale négociée, espaces transnationaux, Douceurs du Bercaïl*

L'impact de l'intelligence artificiel sur l'emploi des enseignants de français: une analyse approfondie

Par

Worlu, Homa Jeanetta

Department of Foreign Languages and International Studies

Ignatius Ajuru University of Education

Port Harcourt, Rivers State.

09016144880

homa.worlu@iaue.edu.ng

Résumé

L'arrivée de l'intelligence artificielle (IA) apporte de grands changements dans tous les domaines. Les applications de langues et les chatbots sont de plus en plus populaires et faciles à utiliser. C'est pourquoi beaucoup de personnes se demandent si l'IA va remplacer les professeurs dans les classes. Cela oblige à réfléchir au rôle des enseignants, à la sécurité de leur travail et à l'avenir de l'apprentissage des langues. Cette étude explique comment les outils d'IA (applications, correcteurs de grammaire, chatbots) changent le travail des professeurs de français.

Cette recherche utilise des données du marché du travail et des réponses à un sondage réalisé auprès de professeurs de français. Elle montre deux effets principaux : L'automatisation des tâches : L'IA corrige bien la grammaire de base et les exercices de vocabulaire. Cela réduit le besoin d'enseigner de façon répétitive et traditionnelle. L'adaptation du rôle : Les professeurs restent indispensables là où l'IA a des limites, par exemple pour expliquer la culture, donner du soutien émotionnel et motiver les élèves.

Les résultats montrent que la stabilité de l'emploi va dépendre de la capacité d'adaptation des enseignants. Enfin, cet article donne des conseils pratiques aux responsables de l'éducation et aux centres de formation. L'objectif est d'améliorer les compétences numériques et d'adapter les programmes, tout en montrant que la présence d'un professeur humain reste essentielle.

Mots-clés : Intelligence artificielle, Enseignement du français, Emploi des enseignants, Changement du rôle, Automatisation, Littérature numérique.

Metanarratives of Neo-Colonialism: Corruption, Political Violence, and Cultural Plurality in Contemporary Ghanaian and Nigerian Fiction

Boma Omubo-Pepple, Ph.D.
Modern Languages
Rivers State University, Nkpolu-Oroworukwo, Port Harcourt.
boma.omubo-pepple@ust.edu.ng,
bomsi2sure@gmail.com
08038710044, 08098659800

ABSTRACT

Post-independence African societies continue to grapple with the enduring structures of neo-colonial domination despite formal political sovereignty. This study critically examines the metanarratives of neo-colonialism, corruption, political violence, and cultural plurality in contemporary Ghanaian and Nigerian fiction. Although both nations attained independence in the mid-twentieth century, literary representations revealed that economic dependency, elite complicity, and institutional fragility persist as defining features of postcolonial statehood. Drawing on Centre–Periphery Theory and Metanarrative Theory, the study adopts a qualitative, interpretive research design grounded in close textual and thematic analysis of selected fictional works. The findings demonstrate that corruption is portrayed as a structural manifestation of neo-colonial governance rather than a mere moral deviation, functioning as a mechanism through which local elites reproduce colonial patterns of exploitation. Political violence emerges as a systemic outcome of weakened institutions, contested legitimacy, and socio-economic inequality embedded within neo-colonial frameworks. Cultural plurality, while reflective of precolonial diversity, is depicted as a site of identity negotiation shaped by colonial legacies and global pressures, producing both hybridity and fragmentation. The study establishes that these themes operate as interconnected metanarratives that challenge dominant discourses of nationalism, modernization, and democratic progress. Contemporary Ghanaian and Nigerian fiction thus functions not only as artistic expression but also as a critical intervention that interrogates the ideological foundations of neo-colonial statehood. By providing an integrated theoretical framework, the research contributes to African literary scholarship and deepens understanding of how literature reimagines sovereignty, identity, and governance in postcolonial contexts.

Key words: Metanarratives, Neo-Colonialism, Corruption, Political Violence, and Cultural Plurality.

La littérature comme outil d'apprentissage du français : les nouvelles tendances au XXI^e siècle

Par

Worlu, Homa Jeanetta

Department of Foreign Languages and International Studies
Ignatius Ajuru University of Education
Port Harcourt, Rivers State.
09016144880

homa.worlu@iaue.edu.ng

et

Kwelle Ada Deborah

Department of Foreign Languages and International Studies
Ignatius Ajuru University of Education
Port Harcourt, Rivers State.
09063977854

deborah.kwelle@iaue.edu.ng

Résumé

La littérature constitue un lien essentiel entre la langue, la culture et la communication dans l'apprentissage du français. Au XXI^e siècle, les plateformes numériques et les nouvelles technologies transforment rapidement la manière dont les apprenants découvrent et utilisent les textes littéraires. Cet article explore les nouvelles approches et tendances dans l'utilisation de la littérature en FLE, en mettant l'accent sur les textes numériques, les ressources multimédias, les plateformes en ligne et l'apprentissage interactif. Il adopte une approche qualitative fondée sur l'analyse de ressources littéraires, pédagogiques et numériques liées au français langue étrangère (FLE). Les résultats de cette étude montrent que l'intégration des textes littéraires traditionnels aux pratiques numériques innovantes peut rendre l'apprentissage du français plus intéressant, plus accessible et plus pertinent pour l'apprenant du XXI^e siècle. L'étude recommande aux enseignants de FLE d'aller au-delà de l'analyse littéraire traditionnelle en intégrant, dans leurs pratiques de classe, des textes accessibles, contemporains et adaptés aux nouvelles technologies.

Mots-clés : littérature, français langue étrangère, textes numériques, ressources multimédias, apprentissage interactif, analyse littéraire traditionnelle, textes intégrant les nouvelles technologies.

From Statehouses to Homesteads: Gendered Perspectives on Political and Domestic Violence in Francophone African Literature

DR. ITOTOH, CLEMENT IBHAGBOSORIA

Department of Modern Languages

Ambrose Alli University, Ekpoma

Email: itotohclement@gmail.com

Phone No: 08056623495

And

PROFESSOR AIZEBIOJE-COKER, ANTHONY

Department of Modern Languages

Ambrose Alli University, Ekpoma

Email: aizebiojecoker@aauekpoma.edu.ng

Phone No: 08036991720

Violence has been a central theme in African literature since the colonial period. However, the literary representations differ significantly. This study aims at a comparative analysis of selected works of some male and female African authors with a view to foreground shades of violence in African literature. Textual analysis was employed as methodology, while relying on Lucien Golman's theory of socio-criticism. This discourse examines the diverse manifestation of violence in African literary works and explores how authors perceived, depict and respond to it. For male writers, such as works of Ahmadou Kourouma in *Allah n'est pas oblige...* and *En attendant le vote des bêtes sauvages* and Ousmane Sembène in *Les Bouts de Bois de Dieu*, violence is largely portrayed in public and political themes, colonial brutality, war, exploitation, and the collapse of traditional institutions. The nation, the village and the collective body are the primary sites of conflict. In contrast female writers such as Calixthe Beyala in *C'est Le Soleil qui m' a brûlée* and Ken Bugul in *Le Baobab Fou*, the narrative changed focus to the private and bodily dimensions of violence. Their works denounced domestic abuse, polygamy, rape, widowhood rites, racism and the psychological violence of exile. The female body becomes both the subject and the site of narration and writing itself emerges as an act of denunciation and survival. This paper argues that African literature present violence not as a single phenomenon but as a layered experience. While male authors foreground the violence of colonization and nation building, female authors reveal the violence embedded in tradition, marriage and daily life. Together these voices provide a more complete understanding of post African societies

Keywords: African Literature, Gender, Male writing, Female writing, Colonialism,

From Traditional Parts of Speech to Universal Part-of-Speech (UPOS) Tagging: A Beginner's Introduction to Natural Language Processing (NLP) for French Teachers

By

AZIEGBE, MABEL EJOGHOYE
Department of Modern Languages
Ambrose Alli University
Ekpoma, Edo State

Abstract

Natural Language Processing (NLP) is increasingly used in language technologies such as machine translation, speech recognition, language learning, and conversational systems. However, NLP may appear technical to French teachers with little or no background in computational linguistics. Part-of-Speech (POS) tagging offers an accessible entry point because it relates directly to grammatical categories familiar to language teachers. The topic was chosen to demonstrate how teachers' existing knowledge of French grammar can facilitate an understanding of basic NLP concepts. This paper aims to introduce POS tagging as an accessible aspect of NLP and to demonstrate how traditional French grammatical categories correspond to computational tags. This paper is based on the Universal Dependencies (UD) framework, particularly the UPOS tagset, which provides a standardized system for representing grammatical categories across languages. A descriptive and illustrative approach are adopted. Simple French sentences are used to compare traditional grammatical labels with UPOS tags. This paper shows that knowledge of traditional French grammar can serve as a foundation for understanding NLP. By presenting POS tagging through familiar grammatical concepts, it provides French teachers with an accessible pathway to developing basic NLP literacy and engaging with language technologies.

Keywords: Natural Language Processing (NLP), POS Tagging, Universal Part-of-Speech (UPOS), Universal Dependencies, French Grammar, Computational Linguistics

Beyond Source and Target: Digital Memory Translation as a New Direction in Translation Theory

Jeremiah Felix Nwachukwu

Rivers State University

Nkpolu-Oroworukwo, Port Harcourt, Nigeria

Email: felix.nwachukwu@ust.edu.ng

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0009-5617-2905>

Abstract

Translation theory has expanded beyond interlingual transfer to encompass intralingual, intersemiotic, cultural, and localized forms of translation. Yet the implications of contemporary digital communication remain undertheorized. Digital platforms are frequently treated as channels for the circulation of translated content rather than as environments that actively shape meaning through multimodality, user participation, algorithmic visibility, and ongoing interaction. This paper proposes **Digital Memory Translation (DMT)** as a theoretical framework for understanding how memories of the past are reformulated across languages, generations, media forms, and cultural contexts within platformed environments. Unlike conventional models centred on a stable source text and a completed target text, DMT is participatory, recursive, and open-ended. Translation continues beyond publication as users comment, challenge, supplement, and recirculate digital memory narratives. Drawing on a comparative qualitative analysis of three TikTok artefacts on the Nigeria-Biafra War, the study examines the interaction of spoken narration, on-screen text, visual imagery, sound, hashtags, captions, and user comments. The findings demonstrate how inherited memories are reshaped through intergenerational narration, intralingual reformulation, intersemiotic remediation, and cultural recontextualisation. Comment sections function as additional translational spaces where personal testimonies, regional identities, and competing interpretations generate new layers of meaning. The paper argues that such processes exceed existing models of linguistic or intersemiotic translation. Digital communication produces a form of translation characterised by collective negotiation, continual revision, and platform-conditioned visibility. Digital Memory Translation therefore extends translation theory beyond bounded source-target relations towards a model of translation as networked, iterative, and perpetually unfinished meaning-making.

Keywords: Digital Memory Translation; Translation Theory; Digital Communication; Platformisation; TikTok; Nigeria-Biafra War.

“Revisiting Equivalence in Translation Studies: From Structural Correspondence to Cognitive Mediation and Contemporary Translation Paradigms”

Isidore Pius Ekpe (PhD)

Department of Foreign Languages

University of Uyo, Uyo

E-mail: isidoreekpe@uniuyo.edu.ng

Boniface Umana (PhD)

Department of Foreign Languages

University of Uyo

E-mail: bonifaceiumana@uniuyo.edu.ng

Abstract

Equivalence remains one of the most influential yet contested concepts in translation studies. Although early linguistic approaches regarded translation primarily as the search for formal correspondences between source and target languages, subsequent developments have progressively expanded the notion to encompass communicative, cognitive, functional, and cultural dimensions. This article critically revisits the evolution of equivalence by examining three influential theoretical traditions: Vinay and Darbelnet’s **comparative stylistics**, Taber and Nida’s **dynamic equivalence**, and Seleskovitch and Lederer’s **interpretive theory** of translation. Adopting a qualitative, descriptive, and comparative methodology based on critical analysis of seminal and contemporary scholarship, the study investigates how these theories collectively transformed understandings of translation from structural correspondence to meaning-oriented mediation. It further evaluates the contributions of later scholars in demonstrating the continuing relevance of equivalence within contemporary translation paradigms. The study argues that equivalence has not disappeared from translation studies but has evolved into a multidimensional analytical construct that accommodates linguistic accuracy, communicative effectiveness, cognitive interpretation, and functional appropriateness. This synthesis provides a more comprehensive framework for understanding translation as an interdisciplinary process shaped by language, culture, context, and communicative purpose.

Keywords: Translation studies, comparative stylistics, dynamic equivalence, interpretive theory, translation paradigms

La liberté et la responsabilité dans la construction de l'employabilité : une étude analytique de *La Nausée* de Jean-Paul Sartre

Par

Peace Onwanua

Department of Languages and Linguistics

Ebonyi State University, Abakaliki

onwanuapeace@gmail.com

peace.onwanua@ebsu.edu.ng

<https://orcid.org/0000-0002-1406-3753>

Résumé

La question de la liberté et de la responsabilité occupe une place centrale dans la réflexion existentialiste de Jean-Paul Sartre où parfois, le malaise existentiel du protagoniste interroge les fondements mêmes de l'existence humaine. Toutefois, peu d'études ont analysé de manière systématique la manière dont ces concepts philosophiques peuvent être mis en relation avec la construction de l'employabilité, entendue comme processus de formation du sujet responsable et autonome dans un monde professionnel en constante mutation. C'est dans cette optique que la présente étude vise à analyser comment la liberté et la responsabilité, telles que représentées dans *La Nausée* (1972), contribuent à une lecture critique de la construction de l'employabilité dans une perspective existentialiste. Pour ce faire, l'étude adopte une approche qualitative basée sur l'analyse textuelle et herméneutique de l'œuvre. Elle s'appuie sur la théorie existentialiste de Sartre, centrée sur les notions de liberté radicale, d'angoisse et de responsabilité individuelle, comme cadre d'interprétation. Les résultats montrent que la liberté, loin d'être un simple idéal abstrait, apparaît comme une exigence lourde de responsabilité, impliquant la nécessité pour le sujet de se définir par ses choix. Cette dynamique permet d'établir un parallèle entre la construction de soi chez Sartre et les exigences contemporaines de l'employabilité, fondées sur l'autonomie, l'adaptabilité et la prise d'initiative. Cette étude contribue ainsi à enrichir la recherche en littérature et en sciences sociales en proposant une lecture croisée entre philosophie existentialiste et problématiques contemporaines de l'insertion professionnelle.

Mots-clés : *Liberté existentialiste, Responsabilité individuelle, Employabilité, Malaise existentiel, Analyse herméneutique*

Waiting, Enduring and Becoming: Time and the Making of Female Subjectivity in Djaïli Amadou Amal's *Walaande* and *Munyal*

Letitia Uloma Egege, Ph.D
University of Uyo, Akwa Ibom State
letitiaegege@uniuyo.edu.ng
+2348037827663

ORCID iD: 0009-0006-7287-0461

Abstract

Contemporary scholarship on Francophone African women's writing has largely privileged questions of patriarchy, polygamy, gender violence, forced marriage and female resistance as dominant considerations for interpreting women's experiences. While these approaches have enriched our understanding of the social and political dimensions of their works, they have paid comparatively little attention to the temporal structures through which women's lives are constituted. This paper argues that Djaïli Amadou Amal offers a different mode of reading in her novels: *Walaande* and *Munyal*. This understands time not as a neutral backdrop to events but as interconnected temporal experiences: waiting, enduring and becoming which are successive stages in the making of female subjectivity. Drawing on Rita Felski's feminist theory of temporality and Barbara Adam's understanding of time as a socially organized dimension of experience, the study conceptualizes these experiences as three interconnected temporal modalities: deferred time, sustained time and transformative time. Waiting constitutes deferred time, positioning women within futures whose fulfilment is determined by social and familial expectation. Endurance represents sustained time, in which continuity and the injunction of *munyal* shape women's everyday existence. Becoming constitutes transformative time through which accumulated experience generate new forms self-awareness and reconfiguration of identity. This paper contends that these modalities are neither linear stages nor mutually exclusive conditions, rather they overlap and recur as women negotiate culturally prescribed roles and their own evolving selfhood. By highlighting temporality as a dimension of gendered experience, the study asserts that female subjectivity in these novels is not navigated through singular moments of rebellion but through slow and evolving process of becoming.

Keywords: Female subjectivity, Gendered Temporality, Waiting, Endurance, Becoming
Francophone African Literature, Djaïli Amadou Amal

ChatGPT comme outil pédagogique dans l'enseignement du FLE au

Nigeria : perceptions et usages

AMOS, Nsikak Bernard

Department of French

Redeemer's University, Ede, Osun State, Nigeria

amosbee47@gmail.com

Résumé

L'intelligence artificielle transforme progressivement les pratiques d'enseignement et d'apprentissage des langues étrangères dans les contextes éducatifs contemporains. Parmi les outils les plus accessibles figurent ChatGPT, dont les capacités conversationnelles et linguistiques offrent de nouvelles possibilités pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère (FLE). Dans le contexte nigérian, où les enseignants et les apprenants sont confrontés à des défis liés à l'accès aux ressources pédagogiques, à l'accompagnement individualisé et au développement de compétences adaptées aux exigences du marché du travail, ChatGPT apparaît comme un outil susceptible de soutenir l'innovation pédagogique. Cette étude examine le potentiel de ChatGPT comme outil pédagogique dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE au Nigeria. S'appuyant sur la théorie de l'apprentissage autonome de Holec (1981) et sur la Self-Determination Theory de Deci et Ryan (2000, 2020), elle adopte une approche qualitative fondée sur une revue critique de la littérature et sur des illustrations pratiques des usages pédagogiques de l'outil. L'analyse met en évidence la contribution de ChatGPT au développement du vocabulaire, de la grammaire, de la compréhension et de la production écrites et orales, ainsi qu'à la préparation des certifications linguistiques. L'étude montre également que l'utilisation de ChatGPT favorise l'autonomie, la motivation et le développement de compétences numériques et communicationnelles recherchées dans le monde professionnel. Toutefois, son intégration nécessite un encadrement pédagogique afin de limiter les risques liés à la fiabilité des contenus, à la dépendance technologique et aux questions d'intégrité académique.

Mots-clés : ChatGPT, intelligence artificielle, FLE, autonomie de l'apprenant, employabilité

AWARENESS, ACCESSIBILITY, AND UTILIZATION OF E-LEARNING TOOLS AMONG SECONDARY SCHOOL STUDENTS IN CALABAR METROPOLIS, CROSS RIVER STATE, NIGERIA

By

Dr. Mrs. Uba, Ogar-Kanebe
ogarkanebe@unical.edu.ng
+234 8037907402

Dr. Onah, Grace G.
graceonah1@unical.edu.ng
+234 8032933745

Dr. Ashabua, Derick A.
Derickachu01@gmail.com
+234 7039147232

James E. Uba PhD
Faculty of Educational Foundation Studies, College of Education
University of Calabar
jamesuba@unical.edu.ng
ORDID: [0000-0003-1679-336X](https://orcid.org/0000-0003-1679-336X)
+2348034327119

Abstract

Integration of e-learning technologies into secondary education has become important for enhancing teaching, learning, and students' digital competencies. Despite investments in information and communication technology (ICT) infrastructure and policy initiatives in Nigeria, concerns remain regarding students' awareness, accessibility, and effective utilization of e-learning tools. This study investigated the awareness, accessibility, and utilization of e-learning tools among senior secondary school French students in Calabar Metropolis, Cross River State, Nigeria. The study was anchored on Rogers' Diffusion of Innovation Theory. A descriptive survey research design was adopted. The population comprised 1,047 Senior Secondary II students offering French, from which a sample of 244 respondents was selected using multistage sampling involving simple random and proportionate sampling techniques. Data were collected using Awareness, Accessibility and Utilization of E-learning Tools Questionnaire with $\alpha = 0.83$. Data were analyzed using t-test statistics at 0.05 level of significance. The findings revealed that students demonstrated high level of awareness of commonly used e-learning tools. However, accessibility to these tools and utilization for academic purposes were only at a moderate level. Furthermore, significant differences were found in the utilization of e-learning tools between students in public and private secondary schools, as well as between male and female students. The study concludes that although awareness of e-learning technologies is high, access and effective utilization remain inadequate among secondary school French students. It recommends improved ICT infrastructure, access to digital devices, internet services, and sustained digital literacy programmes to enhance French students' effective use of e-learning technologies and promote educational outcomes.

Keywords: E-learning tools, awareness, accessibility, utilization, secondary school students, ICT, digital learning, Calabar Metropolis.

Narrative as Pedagogy: Using Postcolonial Francophone African Texts to Foster Critical Thinking and Social Awareness in Language Arts Education

BASSEY, Gideon Itoro

&

Dr. Mercy I. Nwankwo

French Unit, Department of Foreign Languages, College of Languages & Communication Arts Education, Lagos State University of Education, Oto/Ijanikin, Lagos State.

basseygi@lasued.edu.ng

07037413170 / 08024513807

Abstract

This paper explores the pedagogical potential of postcolonial Francophone African literature in fostering critical thinking, social awareness, and civic engagement in language and literature classrooms. Focusing on Mariama Bâ's *Une si longue lettre*, Sony Labou Tansi's *L'Anté-peuple*, and Ahmadou Kourouma's *En attendant le vote des bêtes sauvages*, the study adopts a qualitative, interpretive approach to examine how narratives rooted in African socio-political realities interrogate colonial legacies, class structures, gender roles, and power dynamics. These works are positioned as both cultural archives and transformative civic texts capable of nurturing justice-oriented, participatory citizenship. The paper proposes a narrative pedagogy framework that bridges literature with civic education, employing dialogic and interactive teaching methods to integrate learners' interpretations, cultural backgrounds, and lived experiences into the meaning-making process. Specific classroom strategies, such as problem-posing discussions, role-play civic forums, comparative cultural analysis, and multilingual scaffolding are outlined for multilingual and multicultural contexts. By embedding critical and civic competencies within language arts curricula, the study demonstrates how postcolonial Francophone African literature can reshape pedagogical practice and contribute to equitable, democratic learning environments, particularly in postcolonial societies such as Nigeria.

Keywords: Postcolonial literature, Francophone Africa, narrative pedagogy, civic education, critical thinking, language arts

FRANÇAIS ET OBJECTIFS DE DEVELOPPEMENT DURABLE : UNE ANALYSE LINGUISTIQUE SYSTEMIQUE FONCTIONNELLE DE QUELQUES PATHOGRAPHIES INFOGRAPHIQUES FRANCOPHONES

PAR

OKORO HARMONY EZINNE
Redeemer's University Ede, Osun State
Okoroh@run.edu.ng
07068093163

&

AKANBI EUNICE TOLUWALOPE
Redeemer's University Ede, Osun State
akanbie@run.edu.ng
07035452390

ABSTRACT

Dans les espaces francophones africaines, les pathographies infographiques sont de plus en plus utilisées pour sensibiliser les populations aux maladies tropicales négligées, promouvoir les comportements préventifs et améliorer la littératie en santé. Cependant, malgré l'intérêt croissant pour les humanités médicales, la communication sanitaire et les études sur le développement durable, peu de travaux se sont penchés sur la manière dont les significations idéationnelles, interpersonnelles et textuelles sont construites dans les pathographies infographiques francophones. Plus précisément, les recherches existantes privilégient souvent les dimensions médicales, éducatives ou sociologiques de ces supports, tandis que leur potentiel linguistique et multimodal dans la promotion de ODD demeure insuffisamment. En s'appuyant sur la linguistique systémique fonctionnelle de M.A.K Halliday, et la méthode qualitative de l'analyse multimodale dans *Ulcère de Buruli* de Mohamed Aouamri, et *Juma et le Trachome* de Keline Fichter, cette étude vise à examiner comment les significations idéationnelles représentent la maladie, le traitement et la prévention. Ce travail vise à analyser également les ressources interpersonnelles mobilisées pour informer, sensibiliser et persuader les lecteurs dans ces graphiques médecins choisis. Enfin pour but, cet article étudiera la manière dont les éléments textuels et visuels favorisent la littératie en santé en utilisant ces textes graphiques choisis. Cette étude conclut que ces pathographies infographiques utilisent la langue française et la multimodalité dans la promotion de la santé et de développement durable. Cet article avec ces combinaisons théoriques est une contribution à la recherche en études françaises, en communication pour la santé, en multimodalité et en développement durable.

Mots-Clés : Pathographies Infographiques, Humanité médicale, Objectifs Développement Durables (ODD), Linguistique Systémique Fonctionnelle, Multimodalité.

Entre diplôme et marché du travail : les défis d'employabilité des jeunes francophones dans l'État de Rivers (Nigéria)

By

Darlyn Gospelba Georgewill

Ignatius Ajuru University of Education

Department of foreign languages and International studies

08062882887/08091896658

darlyngeorgewill@gmail.com

Résumé

Cet article examine les obstacles structurels, pédagogiques et socioéconomiques qui limitent l'insertion professionnelle des diplômés en langue française dans l'État de Rivers, au Nigéria. À partir d'une analyse documentaire et d'entretiens qualitatifs menés auprès de 30 jeunes diplômés à Port Harcourt, l'étude met en évidence un décalage persistant entre les compétences enseignées et les besoins réels du marché du travail local. Les résultats montrent que l'absence d'immersion professionnelle, la faible densité d'entreprises francophones dans la région, l'inadéquation des programmes universitaires et le manque de politiques linguistiques cohérentes constituent les principaux freins. L'article propose des pistes concrètes pour améliorer l'employabilité des jeunes francophones.

Mots-clés : employabilité , diplômés en français ,État de Rivers , décalage formation,marché du travail nigérian ,français langue étrangère (FLE)

Assessing the Accuracy of Neural Machine Translation in Translating Healthcare Information into Igbo: A Case Study of a Low-Resource African Language.

By

Egbo-Ekpereamaka Onyinyeka Blessing

National Institute of Nigerian Languages

Aba, Abia State

&

Silver Elisabeth Chioma

Nnamdi Azikiwe University

Awka, Anambra State

ABSTRACT

The rapid advancement of Artificial Intelligence (AI) has positioned Neural Machine Translation (NMT) as a primary tool for multilingual communication. In healthcare contexts, translation accuracy is paramount, as errors in clinical information can compromise patient understanding, treatment safety, and health outcomes. Despite growing research on NMT for low-resource languages, empirical evaluations of machine-translated medical texts into Igbo remain limited. This proposed study assesses the accuracy of NMT systems (including Google Translate and DeepL) in translating healthcare information from English into Igbo, identifying key linguistic and domain-specific challenges. Adopting a comparative case study design, the research analyzes a sample of core healthcare texts, including patient information leaflets, dosage instructions, disease prevention guidelines, and public health notices. Machine-generated Igbo output will be evaluated against professional human reference translations using a structured Translation Quality Assessment (TQA) framework across six parameters: semantic equivalence, medical terminology accuracy, adequacy, grammatical correctness, fluency, and cultural appropriateness. Quantitative error profiling will be supplemented by qualitative analysis from bilingual linguistic and medical experts. As a research proposal, empirical results are not reported; however, anticipated findings will highlight critical vulnerability areas in NMT models when processing low-resource African medical discourse. Ultimately, this work contributes to Computational Linguistics, Translation Studies, and Public Health by providing insights to guide the creation of specialized medical parallel corpora, domain-adapted lexicons, and safe human-in-the-loop workflows.

Keywords: Neural Machine Translation; Igbo Language; Healthcare Communication; Translation Quality Assessment; Low-Resource Languages; Computational Linguistics; Artificial Intelligence in Health.

THE ROLE OF FRENCH FOR SPECIFIC PURPOSES IN ENHANCING EMPLOYABILITY IN MULTILINGUAL WORK ENVIRONMENT

BY

Chinyere Glory NNAMDI-CHUKWU
French Unit, School of General Studies
Michael Okpara University of Agriculture
Umudike
chinyere.nnamdichukwu @gmail.com
08034584225

&

Nkechinyere O. CHIDI-MBAH
Department of Foreign Languages and Translation Studies
Abia State University Uturu
nkechinyerechidi@gmail.com
08037361137

Abstract

Acquiring a second language and intercultural skills relevant to real -world situations is key to achieving personal and professional success in an increasingly globalized and multilingual society. French for Specific Purposes (FSP) is an educational approach for learning French in a professional context. This paper seeks to discuss the characteristics, the challenges and the teaching methods that suits this approach of learning. It will also highlight the benefits of learning FSP to enhance employability, visibility and career advancement in a globalized world like ours. The paper will further discuss the barriers to learning FSP among professionals including time constraints, resource availability and institutional support.

Key Words: French for Specific Purposes, learning, employability, multilingual, professionals.

ANACHRONISME ET LITTÉRATURE : UNE ÉTUDE INTERTEXTUELLE DE L'HISTOIRE DE TOBIE ET DE SARA DE PAUL CLAUDEL

Par

Odo, Victor Okwudili

School of General Studies (French Unit),
Michael Okpara University of Agriculture, Umudike
victorokwy@gmail.com
08063376261

Résumé

L'objectif primordial de cette étude est d'examiner le rôle de l'anachronisme comme un principe même de l'œuvre de Claudel dont il appelle son théâtre exégétique, une œuvre deutérocanonique de l'église Catholique Romaine en relation paratextuelle avec l'œuvre sacrée, *la Bible*. Les approches ou théories textuelles de base de l'étude sont celles de Julia Kristeva (l'Intertextualité), de Gérard Genette (La Transtextualité) et de Kiril Taranovsky (Subtextualité). L'étude a décrit les différences entre ces diverses théories des relations textuelles, qui examinent la présence d'un premier texte dans un autre texte, mais abordent le rapport de manière différente. Pour étudier des rapports intertextuels dans un texte littéraire, nous nous sommes servis de différentes catégories hypertextuelles énumérées par Genette. Nous avons opté pour la notion de « Transposition » pour explorer les textes littéraires tout en prêtant attention aux diverses techniques de « l'Allusion » créées par Taranovsky dans la subtextualité et pour dégager les liens entre les textes. La méthodologie adoptée par cette étude est la méthode d'exégèse. C'est la méthode qui peut équilibrer le passé biblique et contemporaine. La recommandation c'est que l'anachronisme ne se limite pas dans une littérature écrite mais il inclure aussi la littérature multimodale. En conclusion, l'étude christocentrique de Claudel se manifeste profondément par l'application des anachronismes, parce que ces mots bibliques comme « chrétien » sont ultérieures dans le livre de Tobie.

Les mots clés : Intertextualité, Transtextualité, Subtextualité, *Bible*, Adaptation, Paul Claudel

La liberté et la responsabilité dans la construction de l'employabilité : une étude analytique de La Nausée de Jean-Paul Sartre

Par

Peace Onwanua

Department of Languages and Linguistics

Ebonyi State University, Abakaliki

onwanuapeace@gmail.com

peaceonwanua@ebsu.edu.ng

<https://orcid.org/0000-0002-1406-3753>

Résumé

La question de la liberté et de la responsabilité occupe une place centrale dans la réflexion existentialiste de Jean-Paul Sartre où parfois, le malaise existentiel du protagoniste interroge les fondements mêmes de l'existence humaine. Toutefois, peu d'études ont analysé de manière systématique la manière dont ces concepts philosophiques peuvent être mis en relation avec la construction de l'employabilité, entendue comme processus de formation du sujet responsable et autonome dans un monde professionnel en constante mutation. C'est dans cette optique que la présente étude vise à analyser comment la liberté et la responsabilité, telles que représentées dans *La Nausée* (1972), contribuent à une lecture critique de la construction de l'employabilité dans une perspective existentialiste. Pour ce faire, l'étude adopte une approche qualitative basée sur l'analyse textuelle et herméneutique de l'œuvre. Elle s'appuie sur la théorie existentialiste de Sartre, centrée sur les notions de liberté radicale, d'angoisse et de responsabilité individuelle, comme cadre d'interprétation. Les résultats montrent que la liberté, loin d'être un simple idéal abstrait, apparaît comme une exigence lourde de responsabilité, impliquant la nécessité pour le sujet de se définir par ses choix. Cette dynamique permet d'établir un parallèle entre la construction de soi chez Sartre et les exigences contemporaines de l'employabilité, fondées sur l'autonomie, l'adaptabilité et la prise d'initiative. Cette étude contribue ainsi à enrichir la recherche en littérature et en sciences sociales en proposant une lecture croisée entre philosophie existentialiste et problématiques contemporaines de l'insertion professionnelle.

Mots-clés : Liberté existentialiste, Responsabilité individuelle, Employabilité, Malaise existentiel, Analyse herméneutique

FRENCH/ENGLISH INTERPRETATION IN TOURISM AND HOSPITALITY INDUSTRY:
RETHINKING JOB OPPORTUNITY FOR FRENCH SCHOLARS

By

GBADEGESIN, OLUSEGUN ADEGBOYE

DEPARTMENT OF FRENCH, EKITI STATE UNIVERSITY, ADO-EKITI, NIGERIA

olusegun.gbadegesin@eksu.edu.ng

+2348024367835

ABSTRACT

A good number of people in Nigeria view the study of French in institutions of higher learning as a discipline with close opportunity mainly restricted to teaching and general communication with Francophone neighbors. The present study explores the importance of French/English interpretation in Tourism and Hospitality Industry and the job opportunity it offers to the scholars of French in the field of translation and interpretation. The objectives of this study are to: identify areas of Tourism and Hospitality Management where French/English interpretation is of paramount importance; examine cases of inefficiency and low patronage in the areas identified in (i) as a result of lack of French/English interpretation services; highlight the required skills of French/English interpreters in Tourism and Hospitality industry; discuss the roles of interpreters in cultural awareness in tourism industry; explain the impact of French/English interpreters in the development of interpersonal and management skills. The study adopts structured interview for the following Tourism and hospitality areas to elicit information on the gains of French/English interpretation and the losses that could arise from lack of French/English interpretation: two hotels in Ikeja, Lagos, Three Airline customer managers at Murtala Muhammed Airport, Lagos and Three staff of Wole Soyinka Cultural Centre, Iganmu, Lagos. Relevance theory (Sperber and Wilson, 2014) which treats utterance comprehension as an inferential process that takes as input the production of an utterance by a speaker together with contextual information and yields as output an interpretation of the speaker's meaning is employed to analyze the submissions of the people interviewed. The study finds out that: French/English interpretation services are highly demanded in the areas covered by this study but they are rarely explored by French scholars in the field of translation and interpretation; skills such as excellent communication skills, customer service orientation, Time management and cultural know-how are possibly possessed but inert in some scholars in translation and interpretation studies. The study concludes that tourism and hospitality industry is a green area scholars in the field should explore. The same approach is recommended for other employment channels with interpretation studies in focus.

Keywords: Tourism and Hospitality, French/English Interpretation, Job Opportunity, Communication Skills, Interpretation Scholars.

**Entre agentivité et obsession: l'objectification de soi dans *Passion simple*
d'Annie Ernaux.**

Par

Adenike .P. Odiboh
Department of Foreign Languages,
Faculty of Arts
University of Benin, Edo State
adenikeodiboh@uniben.edu
<https://orcid.org/0009-0006-5844-8694>

Résumé

La présente étude se propose d'examiner le processus d'objectification de soi dans *Passion simple* (1991) d'Annie Ernaux. Les objectifs étaient d'analyser le conflit entre les intentions affichées de la narratrice et ses comportements compulsifs ; étudier la manière dont elle subordonne son corps, son temps et son existence quotidienne au désir de l'homme ; enfin, explorer le processus qui la fait passer du statut de sujet autonome à celui d'objet disponible au regard et au désir de l'homme. Cette étude est basée sur une perspective féministe en s'appuyant sur la théorie de la réception et la méthode qualificative d'analyse textuelle. Elle repose sur une lecture attentive du texte afin d'interpréter la représentation de soi de la narratrice et la construction de son expérience par le lecteur. Les résultats montrent que l'effondrement du contrôle intentionnel conduit la narratrice à instrumentaliser son propre corps et sa vie, jusqu'à se constituer elle-même en objet passif du désir de l'amant ; en exposant sans détour, l'obsession sexuelle d'une femme pour un homme marié, *Passion simple* contredit les normes de représentation de désir féminin de son époque. L'étude conclut que le conflit entre agentivité résiduelle et désir obsessionnel conduit la narratrice à une forme d'objectification de soi, révélant les limites de l'autonomie féminin face à la force de passion. En éclairant ce processus d'objectification de soi, ce travail contribue aux recherches féministes sur le désir, le pouvoir et les limites de l'autonomie dans l'écriture autobiographique des femmes.

Mots Clé : Annie Ernaux, Autobiographie, Féminisme, Objectification, Passion, Agentivité résiduelle.

Voix De La Résistance : Littérature Francophone Contemporaine Et Lutte Pour La Justice Sociale

Par

Suobite , Hannah A.

Department Of Modern Languages (FRENCH)

Rivers State University,

Nkpolu-Oroworukwo , Port Harcourt, Nigeria.

hannyvie2016@gmail.com

hannah.suobite@ust.edu.ng

+234 8188478704, 09036051183

Résumé

La littérature francophone contemporaine constitue un espace privilégié d'expression de la résistance et de contestation des structures de pouvoir dominantes, transformant l'acte d'écrire en un véritable instrument de dénonciation et de subversion. Cette communication examine les modalités par lesquelles les écrivains issus principalement des espaces africains et maghrébins, à travers un corpus romanesque publié entre 1990 et 2020, placent les voix marginalisées au cœur de la représentation littéraire pour faire entendre les expériences des femmes, des migrants, des minorités et des communautés opprimées. L'étude adopte un cadre théorique pluriel mobilisant les études postcoloniales, l'intersectionnalité et les études subalternes afin d'analyser comment les œuvres déconstruisent les hiérarchies héritées du colonialisme, du patriarcat et du racisme tout en interrogeant la persistance des rapports de domination à l'ère de la mondialisation. Sur le plan méthodologique, une approche qualitative combine l'analyse thématique et discursive pour identifier les stratégies narratives de résistance, telles que la subversion de la langue, l'usage de l'oralité ou la fragmentation du récit, qui permettent aux auteurs comme Ahmadou Kourouma, Léonora Miano ou Boualem Sansal de créer des contre-discours face aux récits officiels. Au-delà de sa fonction esthétique, cette communication soutient que la littérature francophone contemporaine performe un acte de résistance en proposant des modèles alternatifs de pouvoir, de communauté et d'humanité, participant ainsi activement à la construction d'une conscience critique transnationale et à l'élaboration d'une nouvelle éthique du vivre-ensemble fondée sur la dignité humaine, l'égalité, la liberté et les droits humains.

Mots-clés : littérature francophone contemporaine, résistance, postcolonialisme, intersectionnalité, justice sociale, subalterne, droits humains, mondialisation.

**La Valeur Culturelle De L'onomastique, L'identité Et L'espace Africaine Dans *Rettella*,
Theatre Nigerian Adapte De *Thérèse Raquin*, Roman Français D'emile Zola**

Par

Folorunso, Adebayo

Department of European Languages & Integration Studies

Faculty of Arts, University of Lagos, Akoka, Lagos.

fadebayo@unilag.edu.ng

0802 367 1915

Résumé

Le concept de l'africanité dans le cadre de la littérature africaine suggère une reconnaissance d'origine et de source de l'existence, de la tradition et de la valeur culturelle de l'homme noir dans sa totalité. Il est vrai que, l'onomastique est un outil très efficace pour l'analyse de l'identité et que les personnages portent les noms qui révèlent d'une manière des éléments culturels d'une société donnée. Le noyau de cette étude se trouve profondément dans l'onomastique et l'espace littéraire. Ce sujet de l'africanité consiste la création des noms des personnages du texte, l'espace socio-culturel, le temps et les proverbes africains dans *Rettella*. Théâtre de Timothy-Asobe. Savoir adapter ou transformer un titre demande une connaissance extralinguistique du traducteur sans que le sens ou le message que porte le titre original soit perdu. Le concept de l'africanité nous rappelle toute chose qui se rattache aux Africains dans tous ses sens. La culture yoruba aussi fait partie de l'africanité qui nous présente l'histoire, la civilisation, les mœurs et la culture du monde yoruba. Le texte d'étude nous présente les images, les symboles et les expressions relatives aux cultures africaines. Ce sont les éléments non-négligeables qui font revivre la société dite Africaine et qui font aussi les liens de leurs passées, leurs présents et leurs futurs. Cette communication donc, fait une analyse onomastique de cette interprétation africaine afin de nous laisser voir les rôles que jouent les noms dans la nominalisation, le calvaire et les parcours des personnages principaux dans les narrations africaines si tragiques.

Mots clés : africanité, culture, espace littéraire, extralinguistique, onomastique,

Le Secularisme Constitutionnel Au Nigeria : Tension Entre La Sharia Dans 12 États Du Nord Et La Constitution Seculiere Federale De 1999

Par

Abdel Seidou Odoutan
Department Of European Languages And Integration Studies
University Of Lagos, Nigeria
oduntansaveed@gmail.com
aodoutan@unilag.edu.ng

RÉSUMÉ

Le Nigéria incarne les contradictions du sécularisme constitutionnel en Afrique à travers la tension permanente entre l'article 10 de la Constitution fédérale de 1999 qui proclame un État laïque interdisant toute religion d'État, et la réintroduction de la Sharia pénale et civile dans 12 États du Nord depuis 1999. Ce modèle de "secularism asymétrique" ou "négocié" fait coexister un droit fédéral séculier qui garantit formellement la liberté religieuse et l'égalité des citoyens, avec des systèmes juridiques étatiques fondés sur la loi islamique, adoptés par des gouverneurs pour répondre à une demande populaire de moralisation, de lutte contre la corruption et d'affirmation identitaire après les années de dictature militaire. Cette dualité produit trois effets majeurs : une inégalité de traitement juridique selon la religion et le territoire, car un même délit peut être jugé par un tribunal civil à Lagos et par un tribunal de la Sharia à Kano ; une insécurité pour les minorités chrétiennes et animistes du Nord qui se sentent exclues du contrat social local ; et une instrumentalisation politique de la Sharia, appliquée de façon sélective contre les populations pauvres tandis que l'élite échappe aux sanctions. Contrairement au modèle français de séparation stricte, le cas nigérian montre que le sécularisme africain ne peut faire l'économie du religieux et fonctionne plutôt comme un compromis fédéral visant à éviter la guerre civile en tolérant des ordres juridiques pluriels. L'enjeu en 2026 n'est donc plus de savoir s'il faut supprimer la Sharia, mais de savoir comment articuler la primauté de la Constitution et des droits fondamentaux avec la reconnaissance des identités religieuses locales. Le défi du Nigéria est ainsi de faire tenir ensemble la loi et la foi, afin de préserver l'unité nationale sans sacrifier l'égalité citoyenne qui fonde l'idéal séculier.

MOTS-CLÉS : Constitution de 1999, État laïque, Fédéralisme, Liberté religieuse, Sécularisme, Sharia

La Traduction Comme Une Approximation Du Discours: Enquête Épistémologique Sur Le

Centre -Terrain d'Une Discipline

Par

Douglas, Josiah Gogo-oguté

Departement of Foreign Languages and International Studies,

Faculty of Humanities

Ignatius Ajuru University of Education,

Port-Harcourt, Rivers State, Nigeria

Phone:+234 8051053843.

Email: josiah.douglas@iaue.edu.ng

Résumé

Cette entreprise, enracinée dans la linguistique appliquée, s'est focalisée à l'enquête théorique et pratique sur la traduction entant que métier ainsi que matière communicationnelle opérant aux niveaux langagiers étant un phénomène arbitraire. C'est une recherche dont la visée s'orientée sur une affirmation empirique qu' aucune communication ne sera possible si l'on tant insisté sur la notion de l'exactitude intralingual, interlingual, voire intersémiotique. C'est alors que cet article garde son point propre pour faire une enquête empirique afin d'établir que la tâche de traduction entant que matière scolaire voire un métier professionnel reste en totale une opération linguistique, herméneutique, et interculturelle qui se soutient sur l'aisle de l'approximation. Ceci se voit, parce qu'il n'y a jamais une polysémie exacte à travers les niveaux de langue entre n'importe quelle deux langues de travail traductif. Tous ceux que fait le traducteur, au moyen des éléments lexicaux, autant que communicateur bilingual, à travers des cultures, des vocations, soit en compte-rendu, en littérature:(en)drame-poésie-roman, soit en doucement authentique, soit en politique, et même en matière de la science naturelle, ainsi que de la technologie, restent un exercice de la compétence d'approximation communicationnelle. Cette enquête adopte la méthode de la recherche appliquée en s'appuyant sur la approche qualitative. Dans l'aspect théorique, on fait usage **la triangulation**, en traçant les empreintes de quelques traductologues chevronnés où l'on pourrait apporter au point, que la théorie de traduction la plus englobante serait la théorie d'approximation (**approximative theory of translation**, en anglais). C'est le cas où il n'existe jamais exactitude linguistique entre deux codes quant à la reexpression d'énoncé, soit en articulation orale soit en forme écrite.

Mots Clés: La traduction, la fidélité, arbitraire linguistique, communicateur bilingue, recherche appliquée, approximation communicationnelle.

L'enseignement Par Les Pairs En Fle : Impacts Et Lmites

Ijeoma Juliana IFEZUE, PhD.

Ijebella2@gmail.com

Dennis Osadebay University, Asaba, Delta State

Résumé

Cette étude examine l'enseignement par les pairs dans le contexte de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE), en s'interrogeant sur ses impacts pédagogiques et ses limites. Dans le domaine didactique marqué par la recherche constante de méthodes actives favorisant l'autonomie et la coopération des apprenants, l'enseignement par les pairs apparaît comme une pratique prometteuse pour développer les compétences linguistiques et communicatives en langue étrangère. La présente recherche s'appuie sur la théorie socioculturelle de Vygotsky (1978), notamment les notions de zone proximale de développement et de médiation sociale, qui postulent que l'apprentissage se construit à travers l'interaction sociale et la collaboration entre pairs. Sur le plan méthodologique, l'étude adopte une approche qualitative fondée sur l'analyse critique de travaux antérieurs traitant de l'enseignement par les pairs en didactique des langues. Les résultats de cette analyse révèlent que cette pratique favorise la motivation, réduit l'anxiété langagière, renforce la confiance en soi et améliore la production orale et écrite des apprenants. Toutefois, certaines limites sont également relevées, telles que les disparités de niveau entre pairs, les risques de fossilisation d'erreurs et la difficulté d'évaluation objective. L'étude propose des implications concrètes pour les enseignants de FLE, notamment la nécessité d'une formation à l'encadrement du travail collaboratif, ainsi que des pistes pour les apprenants souhaitant tirer profit de cette approche interactive.

Mots-clés : Enseignement par les pairs ; Français langue étrangère (FLE) ; Apprentissage collaboratif ; Compétences linguistiques et communicatives

L'intelligence artificielle générative dans l'enseignement du français au XXI^e siècle : innovations pédagogiques, défis et opportunités professionnelles au Nigéria.

Par

Tinamary Chidiebere Omulu

Modern European Languages, Nnamdi Azikiwe University

(tc.omulu@unizik.edu.ng)

RÉSUMÉ

L'intelligence artificielle générative (IAG) constitue une innovation technologique majeure susceptible de transformer l'enseignement et l'apprentissage des langues au XXI^e siècle. Dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE), des outils tels que ChatGPT, Gemini et Copilot offrent de nouvelles possibilités pour l'explication grammaticale, l'enrichissement lexical, la correction des productions, la traduction, la création d'exercices et la pratique de l'oral. Cette étude examine l'utilisation de l'IAG dans l'enseignement du français au Nigéria, en mettant l'accent sur les innovations pédagogiques, les défis et les opportunités professionnelles qu'elle offre aux étudiants et diplômés de français. Elle vise à identifier les principaux usages de l'IAG, à analyser ses avantages et ses défis pédagogiques et à déterminer sa contribution au développement de nouvelles perspectives professionnelles. L'étude adopte une approche descriptive à dominante quantitative auprès de 60 étudiants de français sélectionnés dans six universités nigérianes représentant les six zones géopolitiques du pays. Les données sont recueillies au moyen d'un questionnaire structuré et analysées à partir des fréquences, des pourcentages et des moyennes. L'interprétation repose sur le modèle TPACK et le Technology Acceptance Model (TAM). L'étude met en évidence le potentiel de l'IAG pour favoriser l'autonomie, la personnalisation des apprentissages, l'accès aux ressources et le développement des compétences numériques et professionnelles. Elle souligne toutefois les risques liés aux informations erronées, à la dépendance, à la fraude académique, à la protection des données et au manque de formation. Elle recommande une intégration éthique, critique et pédagogiquement appropriée de l'IAG dans les études françaises au Nigéria.

Mots-clés : intelligence artificielle générative, FLE, enseignement du français, innovation pédagogique, TPACK, TAM, compétences numériques, opportunités professionnelles, Nigéria.

Les métamorphoses de l'écriture du réel : fiction, enquête et documentation chez Annie Ernaux, Emmanuel Carrère et Ivan Jablonka

Par

Precious Chimee Joshua

Department of Modern European Languages

Nnamdi Azikiwe University, Awka

pc.joshua@unizik.edu.ng

07061175312

Résumé

Cet article analyse les métamorphoses de l'écriture du réel dans la littérature française contemporaine à travers un corpus composé de *La Place* (1983) d'Annie Ernaux, de *L'Adversaire* (2000) d'Emmanuel Carrère et de *Histoire des grands-parents que je n'ai pas eus* (2012) d'Ivan Jablonka. Longtemps opposés, les domaines de la fiction, de l'enquête et de la documentation tendent aujourd'hui à s'entrecroiser pour donner naissance à des formes narratives hybrides qui interrogent les frontières entre littérature, histoire et sciences sociales. L'objectif de cette étude est de montrer comment ces trois écrivains renouvellent les modalités de représentation du réel en mobilisant des dispositifs narratifs fondés sur la mémoire, l'investigation et l'exploitation d'archives. L'analyse s'appuie sur une approche comparatiste nourrie par la narratologie, la sociocritique et les études sur les écritures documentaires. Elle met en évidence que, malgré des démarches différentes, Ernaux privilégie l'exploration des déterminismes sociaux à partir de l'expérience autobiographique, Carrère associe enquête journalistique et réflexion éthique autour d'un fait divers, tandis que Jablonka fait dialoguer la recherche historique et l'écriture littéraire pour restituer une mémoire familiale effacée par la Shoah. Ces œuvres témoignent ainsi d'un déplacement du statut de l'écrivain, devenu à la fois témoin, enquêteur et historien, tout en affirmant la capacité de la littérature à produire une connaissance du réel. L'étude conclut que ces pratiques narratives illustrent une profonde transformation des formes contemporaines de l'écriture du réel, où l'exigence de vérité s'allie à une forte ambition esthétique et réflexive.

Mots-clés : écriture du réel ; littérature contemporaine ; Annie Ernaux ; Emmanuel Carrère ; Ivan Jablonka ; fiction ; enquête ; documentation ; mémoire ; sociocritique.

L'illusion de la mobilité ascendante et l'enfer du rêve migratoire : Une lecture critique de
L'Enfer au pays des Blancs de Balogun Lyanda

Par

Dr Black Duke Ebenezer Sarah
Rivers State University, Nkpolu-Oroworukwo
duke.ebenezer@ust.edu.ng

Et

Dr Suobite A. Hannah
Rivers State University, Nkpolu-Oroworukwo
hannah.suobite@ust.edu.ng

Résumé

Cet article examine la représentation de la mobilité ascendante et du piège migratoire dans le roman L'Enfer au pays des Blancs de l'écrivain nigérian Balogun Lyanda. L'article entreprend de déconstruire le mythe méritocratique de la mobilité ascendante en contexte d'immigration postcoloniale. Pour ce faire, l'analyse mobilise la théorie du capital culturel de Pierre Bourdieu revisitée par Jessi Streib, la théorie de la stratification sociale de Max Weber ainsi que la théorie de l'assimilation de Milton Gordon. La démarche adoptée est qualitative, à visée descriptive et analytique. L'étude aboutit à la conclusion que la quête d'un statut supérieur se heurte aux barrières systémiques, notamment le racisme et les impasses juridiques, et que « l'herbe n'est pas toujours plus verte ailleurs ».

Mots-clés : illusion, méritocratique, mobilité ascendante, immigration postcoloniale, racisme

Pathographies numériques : micro-récits de la maladie et réaffirmation de l'autorité clinique dans les espaces web africains

By

Augustina Orie Ndu

Nnamdi Azikiwe University, Awka

Department of Modern European Languages

Ao.ndu@unizik.edu.ng

08075065710

Résumé :

Les cadres biomédicaux traditionnels en Afrique postcoloniale perpétuent souvent le paternalisme clinique, reléguant l'expérience subjective de la maladie par le patient à la périphérie du discours médical. Historiquement, le canon littéraire officiel s'est appuyé sur des réseaux d'édition qui filtrent ou retardent ces récits somatiques intimes, laissant ainsi un vide critique dans les récits en temps réel centrés sur le patient. Cette étude aborde le problème de l'injustice épistémique dans les soins de santé, où les réalités vécues par les patients africains confrontés à des pathologies fortement stigmatisées ou aiguës — notamment la drépanocytose, le VIH/sida et les survivants de l'épidémie de covid 19 sont systématiquement dissociées de l'autorité clinique et de la reconnaissance institutionnelle. L'objectif de cette étude est d'examiner comment les patients africains d'aujourd'hui tirent parti des médias numériques, en particulier les microblogs, les fils de discussion en ligne et les réseaux de soutien numériques pour construire des « pathographies numériques » qui leur permettent de se réapproprier leur autonomie somatique. S'appuyant sur le cadre théorique de la médecine narrative de Rita Charon ainsi que sur la théorie postcoloniale du corps, cet article analyse un corpus sélectionné de récits numériques sur la maladie issus d'espaces web africains francophone. Il examine comment les possibilités hypertextuelles, en temps réel et anonymes offertes par Internet permettent aux individus d'exprimer la douleur localisée liée aux maladies génétiques chroniques, le poids socio-émotionnel des pandémies virales et le traumatisme de l'isolement clinique. En fin de compte, cette étude démontre que les pathographies numériques décentrent activement le regard institutionnel et eurocentrique en réaffirmant le rôle du patient en tant qu'interlocuteur expert dans son propre processus de guérison. En établissant un pont entre la théorie littéraire et la pratique clinique, cet article plaide en faveur de l'intégration du discours numérique des patients dans la formation médicale, offrant ainsi aux professionnels de santé et aux chercheurs en sciences humaines un cadre essentiel pour développer l'empathie diagnostique dans les pays d'Afrique.

Mots-clés : Pathographies numériques, Médecine narrative, Drépanocytose, Ebola, Théorie postcoloniale, Injustice épistémique.

Assessing the Accuracy of Neural Machine Translation in Translating Healthcare Information into Igbo: A Case Study of a Low-Resource African Language.

By

Dr. Egbo-Ekpereamaka Onyinyeka Blessing

National Institute of Nigerian Languages

Aba, Abia State

&

Silver Elisabeth Chioma , Ph.D

Nnamdi Azikiwe University , Awka , Nigeria.

Abstract

The rapid advancement of Artificial Intelligence (AI) has positioned Neural Machine Translation (NMT) as a primary tool for multilingual communication. In healthcare contexts, translation accuracy is paramount, as errors in clinical information can compromise patient understanding, treatment safety, and health outcomes. Despite growing research on NMT for low-resource languages, empirical evaluations of machine-translated medical texts into Igbo remain limited. This proposed study assesses the accuracy of NMT systems (including Google Translate and DeepL) in translating healthcare information from English into Igbo, identifying key linguistic and domain-specific challenges. Adopting a comparative case study design, the research analyzes a sample of core healthcare texts, including patient information leaflets, dosage instructions, disease prevention guidelines, and public health notices. Machine-generated Igbo output will be evaluated against professional human reference translations using a structured Translation Quality Assessment (TQA) framework across six parameters: semantic equivalence, medical terminology accuracy, adequacy, grammatical correctness, fluency, and cultural appropriateness. Quantitative error profiling will be supplemented by qualitative analysis from bilingual linguistic and medical experts. As a research proposal, empirical results are not reported; however, anticipated findings will highlight critical vulnerability areas in NMT models when processing low-resource African medical discourse. Ultimately, this work contributes to Computational Linguistics, Translation Studies, and Public Health by providing insights to guide the creation of specialized medical parallel corpora, domain-adapted lexicons, and safe human-in-the-loop workflows.

Keywords: Neural Machine Translation; Igbo Language; Healthcare Communication; Translation Quality Assessment; Low-Resource Languages; Computational Linguistics; Artificial Intelligence in Health.

Repenser Les Études De La Langue Française Au Xx^e Siècle A L'ère De L'intelligence Artificielle : Nouvelles Perspective Linguistiques

Par

Udogalanya Marcel chimezie
Air Force Institute of Technology, Kaduna
marceludogalanya@gmail.com

&

Iroetugo Edith Chidiebere Ruth
Air Force Institute of technology, Kaduna
pruthie4real@gmail.com

&

Bodinga Bashar Bala
Nigerian Defence Academy, Kaduna
basharbbodinga@gmail.com

Résumé

Au XXI^e siècle, les études de la langue française connaissent de profondes transformations sous l'influence des nouvelles technologies, notamment de l'intelligence artificielle (IA). L'essor de ces outils modifie progressivement les façons d'étudier, d'enseigner et d'apprendre le français. Ils offrent aujourd'hui de nouvelles possibilités dans plusieurs domaines de la linguistique, tels que l'analyse des textes, la traduction, la correction linguistique, la production écrite et l'apprentissage des langues. L'objectif de cette étude est d'examiner comment l'intelligence artificielle contribue à renouveler les approches linguistiques et pédagogiques du français au XXI^e siècle. L'étude s'appuie sur une analyse documentaire ainsi que sur l'observation de quelques outils d'intelligence artificielle utilisés dans l'étude, l'enseignement et l'apprentissage de la langue française. Les résultats montrent que l'IA peut faciliter l'accès aux ressources linguistiques, personnaliser certaines activités d'apprentissage et soutenir les enseignants et les apprenants dans leurs pratiques. Cependant, son utilisation soulève également des préoccupations concernant la fiabilité des informations produites, les erreurs linguistiques, les biais culturels et linguistiques, ainsi que l'utilisation responsable des données. Cette étude invite donc à repenser les pratiques linguistiques et pédagogiques afin d'intégrer les innovations technologiques de manière critique, efficace et éthique.

Mots-clés : linguistique, intelligence artificielle, enseignement, apprentissage, traduction.

À la croisée des espaces : une réflexion spatiale de *Petit Piment* d'Alain Mabanckou

By

Benneth Chukwuebuka Udeh

Department of Foreign Languages and Literary Studies

Faculty of Arts

University of Nigeria, Nsukka

benneth.udeh@unn.edu.ng

&

Ogbonna Theophilus

Department of Foreign Languages and Literary Studies

Faculty of Arts

University of Nigeria, Nsukka

ogbonnatheophilus938@gmail.com

Résumé

Cette étude examine la représentation de l'espace dans *Petit Piment* d'Alain Mabanckou afin de démontrer que le cadre spatial dépasse la simple fonction décorative, étant un moteur de construction identitaire. L'objectif est d'analyser comment la confrontation entre divers lieux façonne le parcours identitaire du protagoniste. Sur le plan méthodologique, la recherche s'appuie sur l'approche géo-critique. Cette approche permet d'analyser la façon dont l'espace est perçu, vécu et investi par les personnages, ainsi que son rôle symbolique. L'analyse révèle que la dynamique spatiale du roman traduit les tensions sociopolitiques, les rapports de pouvoir et les processus d'exclusion. Dans les déplacements, le personnage principal cherche à rassembler les morceaux de sa propre histoire pour retrouver une cohérence interne. Une mission accomplie en naviguant à travers ces fragments d'espaces. En conclusion, cette réflexion spatiale à travers *Petit Piment* permet la compréhension de la condition de l'homme contemporain confronté à la marginalisation et aux barrières sociales.

Mots-clés : géo-critique, construction identitaire, marginalité, spatialité, espace romanesque, marginalisation

De la compétence linguistique à la compétence professionnelle: FRT 201 (Entrepreneurial French) et l'employabilité

Par

Gloria Bassey Igri Okon

Department of Modern Languages and Translation Studies
University of Calabar, Calabar, Nigeria.
Email: umukorogloria@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0001-6222-6038>

&

Okey, Kingsley Inyang

Department Of Education French
University Of Education and Entrepreneurship -Akamkpa
Kingsokey56@Gmail.Com
<https://orcid.org/0009-0005-1707-9063>.

&

Ikpi, Nyonno Ikpi

nyonnoikpi@gmail.com
nyonnoikpi@unical.edu.ng
<https://orcid.org/0009-0005-5238-2834>

Résumé

Cette étude montre comment le cours de FRT 201 aide les étudiants à passer de la simple connaissance du français à son utilisation professionnelle dans le secteur du tourisme. Avec le CCMAS, le français est désormais une compétence pour l'emploi, et non plus seulement une matière scolaire. Le cours de FRT 201 apprend aux étudiants à utiliser le français dans l'hôtellerie, la gastronomie, le tourisme et la médiation culturelle. L'étude a porté sur les étudiants de niveau 200 des sessions 2024/2025 et 2025/2026 du Department of Modern Languages and Translation Studies de l'Université de Calabar. Les données ont été collectées à l'aide de questionnaires et de projets de classe. Les résultats montrent que les étudiants deviennent plus confiants et capables d'offrir des services en français aux touristes francophones. Le FRT 201 leur apprend ainsi à gagner leur vie grâce au français. En conclusion, à Calabar où de nombreux touristes viennent pour le carnaval, la maîtrise du français représente un atout majeur. Bien enseigné et accompagné de formations pratiques, le FRT 201 devient un véritable levier pour l'employabilité des jeunes et la réduction du chômage.

Mots-clés: Compétence linguistique, Compétence professionnelle, FRT 201, Français entrepreneurial, Tourisme, Gastronomie

Réinventer le roman africain : innovations narratives et esthétique postmoderne dans *Verre Cassé* d'Alain Mabanckou

By

Collins Asemota, ekue
Ambrose Alli University, Ekpoma,
Edo State, Nigeria

ekuecollins@aauekpoma.edu.ng

Résumé

Les transformations du roman africain francophone contemporain ont suscité de nombreuses analyses portant sur l'hybridité formelle, l'intertextualité et les innovations esthétiques des écritures postcoloniales. Toutefois, si *Verre Cassé* d'Alain Mabanckou a souvent été étudié pour sa dimension satirique et son expérimentation narrative, les implications épistémologiques de ses procédés formels pour la redéfinition du romanesque africain demeurent insuffisamment explorées. Cet article examine comment le roman reconfigure les conditions de lisibilité de la fiction à travers une esthétique postmoderne inscrite dans les tensions du contexte postcolonial. S'inscrivant dans une perspective croisant le postmodernisme littéraire et la critique postcoloniale, l'étude adopte une approche textuelle et narratologique centrée sur la fragmentation énonciative, l'hybridation générique, le pastiche et l'intertextualité. Ces procédés sont analysés non comme de simples marques d'innovation stylistique, mais comme des mécanismes qui remettent en question les principes de cohérence narrative, d'autorité discursive et de transparence référentielle traditionnellement associés à la forme romanesque. L'analyse montre que la fragmentation dans *Verre Cassé* dépasse le cadre de l'expérimentation formelle pour engager une critique des modèles représentationnels hérités du roman réaliste. En substituant aux logiques d'unité et de continuité une esthétique de la discontinuité, de la réflexivité et de la pluralité discursive, le texte déstabilise les catégories interprétatives du roman africain francophone. *Verre Cassé* apparaît ainsi comme un laboratoire d'expérimentation esthétique et épistémologique où se redéfinissent les rapports entre fiction, mémoire, histoire et identité dans le contexte des formes littéraires contemporaines.

Mots-clés : roman africain francophone, postmodernisme, postcolonialisme, intertextualité, fragmentation narrative, *Verre Cassé*.

**LE CONFLIT LINGUISTIQUE COMME FORME DE RÉSISTANCE DANS LA *MORT ET L'ECUYER*
DU ROI DE WOLE SOYINKA**

PAR

Adebayo Francis

**Department of Language and Communication,
Nigeria French Language Village, Ajara-Badagry, Lagos State,
francisadebayo@frenchvillage.edu.ng
07013152326.**

Résumé

Cette étude examine la dramatisation des tensions linguistiques et des rapports de pouvoir dans l'œuvre théâtrale *La Mort et L'écuyer du Roi* (1975) de Wole Soyinka. Elle vise à déterminer dans quelle mesure le conflit tragique opposant la cosmologie yoruba à l'autorité britannique s'articule autour du mécanisme de domination et de résistance discursives. S'appuyant sur une démarche d'analyse textuelle qualitative avec des apports théoriques des études postcoloniales (Bhabha, 1994 ; wa Thiong'o 1986) et de la sociologie du langage (Bourdieu, 1982 ; Foucault, 1976), ce travail montre que l'administration coloniale instrumentalise la langue anglaise et le droit positif pour opérer une désacralisation coercitive des rituels autochtones. Les résultats indiquent que la communauté yoruba s'oppose à cette subjugation par une résistance fondée sur la littérature orale à travers les chants, la poésie rituelle et les proverbes, érigeant ainsi la tradition orale en un espace d'opacité et de souveraineté ontologique. En outre, l'analyse établit que la trajectoire du personnage d'Olunde incarne une réappropriation subversive des codes coloniaux, tout en soulignant les limites de l'hybridation et l'impasse du dialogue interculturel en situation d'asymétrie de pouvoir. La contribution à la connaissance souligne l'importance du théâtre postcolonial en tant que levier fondamental de décolonisation des savoirs et de réhabilitation de la parole endogène.

Mots-clés : *Wole Soyinka, La Mort et L'écuyer du Roi, conflit linguistique, la littérature orale yoruba, subjugation discursive, résistance postcoloniale.*

Translation, Translator And Translating: Key Roles In The Development Of French Language Teaching In Nigerian Universities

Dr. Baribia Joseph Nyama

Department of Modern Languages, Faculty of Humanities
Rivers State University, Port Harcourt

baribia.nyama@ust.edu.ng,

07035213262

Abstract

The teaching of French language in Nigerian universities plays an important role in promoting linguistic competence, intercultural understanding and exchanges and strengthen Nigeria's relationship with the Francophone world. Within this context, translation, the translator and translating constitute important components of effective French language education. This paper examines the complementary roles of these three concepts in the development of French language teaching in Nigerian universities. It argues that translation should not be seen exclusively as a professional activity or a simple mechanical transfer system of words between languages, but also as a valuable pedagogical instrument for developing learners' thinking strength, vocabulary, grammar, reading comprehension, writing skills and intercultural competence. The paper further examines the translator as a task bearer, a linguistic and cultural mediator and considers translating as a practical process through which students and researchers develop analytical, problem-solving and communicative abilities. Attention is also given to contemporary challenges, including insufficient instructional materials on translation, limited time to practical exposure and the increasing dependence on influence of machine translation and artificial intelligence. The paper recommends a more integrated approach combining translation theory, practical activities, authentic and useful materials, technology and communicative language teaching. Such an approach can strengthen French language learning and enhance the professional preparedness of graduates of Nigerian universities.

Keywords

Translation; Translator; Translating; French; Pedagogy; Nigerian Universities.

From Assimilation to Hybridity: Rethinking Identity in Francophone Postcolonial Literature

By

Dr. Harrison Gowon Ugbijeh
Department of French,
Faculty of Arts and Social Sciences
Federal University of Education,
Kontagora, Niger State
Nigeria.

harrugbi@gmail.com

Orcid: <https://orcid.org/0009-0002-8880-2958>
09035848054

Abstract

This paper examines the evolution of identity in Francophone postcolonial literature from the colonial ideology of assimilation to the postcolonial paradigm of hybridity. Grounded in the French civilisational mission (*mission civilisatrice*), assimilation promoted linguistic and cultural conformity to French norms, yet it ultimately produced cultural erasure, psychological fragmentation, and structural exclusion rather than genuine integration. In response, Francophone literary production has moved through distinct phases: assimilationist representation, Négritude-inspired cultural resistance, and contemporary articulations of hybridity. Drawing on postcolonial theory, particularly Homi K. Bhabha's concept of hybridity, alongside complementary insights from Frantz Fanon and Édouard Glissant, the study argues that identity in Francophone contexts is best understood as a fluid and negotiated process rather than a fixed colonial inheritance. Through textual analysis of selected Francophone writers including Aimé Césaire, Léopold Sédar Senghor, Mariama Bâ, and Ahmadou Kourouma, the paper demonstrates how literature reflects shifting identity formations shaped by cultural encounter, linguistic negotiation, and historical contradiction. It further highlights how language functions both as an instrument of colonial domination and as a site of postcolonial reappropriation through Africanized French and oral narrative integration. The study concludes that hybridity not only challenges assimilationist ideology but also provides a more realistic framework for understanding postcolonial identity as relational, dynamic, and continuously reconfigured. Ultimately, the paper contributes to postcolonial literary scholarship by moving beyond binary oppositions of colonizer and colonized toward a more nuanced understanding of Francophone identity formation.

Keywords: Assimilation, Francophone postcolonial literature, Hybridity, Identity formation, Postcolonial theory

Intelligence Artificielle Et Apprentissage Du Français : Quelles Compétences Pour L'employabilité Des Étudiants Nigériens ?

Par

Dr. Maryam Diallo Mohammed¹

Department of French, Kaduna State University, Kaduna, Nigeria

maryam.diallo@kasu.edu.ng

+234 803 655 9989

&

Dr. Hadiza Ahmed Iliyasu²

Department of French, Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria

hadizaahmed83@gmail.com

+234 814 014 0490

Résumé

L'intelligence artificielle (IA) occupe une place de plus en plus importante dans les pratiques d'apprentissage des étudiants et transforme progressivement la manière dont les langues sont enseignées et apprises. Dans les départements de français des universités nigérianes, des outils tels que ChatGPT offrent de nouvelles possibilités pour pratiquer la langue, améliorer les productions écrites et orales, enrichir le vocabulaire et favoriser l'apprentissage autonome. Cette évolution soulève toutefois des questions importantes quant à la qualité de l'apprentissage et à la préparation des étudiants aux exigences d'un marché du travail en constante évolution. Cette communication examine le rôle que l'IA peut jouer dans l'apprentissage du français chez les étudiants nigériens, en mettant particulièrement l'accent sur les compétences susceptibles de renforcer leur employabilité. Elle s'intéresse à l'utilisation de l'IA pour la pratique de l'expression orale et écrite, l'enrichissement du vocabulaire, l'apprentissage de la grammaire, la traduction et le développement de l'autonomie. À partir d'une analyse de travaux récents sur l'intelligence artificielle et l'enseignement des langues, l'étude met également en évidence les principaux défis liés à son utilisation, notamment la fiabilité des contenus générés, la dépendance aux outils numériques, la tricherie académique et les inégalités d'accès. Elle montre que, lorsqu'elle est utilisée de manière réfléchie et encadrée, l'IA peut contribuer non seulement au développement des compétences linguistiques, mais aussi à l'acquisition de compétences numériques et professionnelles valorisées dans plusieurs secteurs, notamment la traduction, l'enseignement, la communication, le tourisme et les relations internationales. La communication souligne ainsi la nécessité d'intégrer l'IA de façon responsable dans l'apprentissage du français afin de mieux préparer les étudiants nigériens aux réalités d'un environnement professionnel de plus en plus numérique et multilingue.

Mots-clés : intelligence artificielle, apprentissage du français, étudiants nigériens, compétences numériques, employabilité.

Integrating French Language And Science, Technology, Engineering, And Mathematics (Stem) Education As An Interdisciplinary Model For 21st Century Learning Nigerian Secondary Schools

Salome Nandi ishaya, PhD
Department of Arts Education
Faculty of Education
University of Jos
ishayas@unijos.edu.ng
08068901485

ABSTRACT

This paper seeks to examine the integration of French language education with STEM disciplines as an interdisciplinary approach to teaching and learning in Nigeria. The Nigerian educational systems traditionally separate language instruction from science and technology education, thereby limiting students' opportunities for multilingual scientific communication and international collaborations. Based on this, the paper argues that French language education and STEM disciplines should not be treated as isolated areas of the curriculum but they can be connected through content and language integrated learning (CLIL). It further proposes a framework for French language-STEM education integration on a five-component content: foundational French competence, discipline-specific terminology, integrated content language instruction, interdisciplinary project work and profession and or international application. The paper is anchored on human capital theory using descriptive research approach based on literature review. Findings reveal that integrating French into STEM education enhances students' communication abilities, scientific literacy, critical thinking, creativity, and transnational workforce mobility. The paper also identifies challenges which include curriculum overload, insufficient interdisciplinary teacher preparedness and limited French language-STEM materials. For a successful implementation, the paper proposes collaboration between language and STEM departments, professional development for teachers, development of bilingual resources, carefully designed assessment models and partnerships with Francophone institutions. It concludes by positing that the integration of French into STEM education can transform French language education in Nigeria from being a predominantly general language subject into an applied academic and professional discipline and giving STEM education a stronger multilingual and international dimension.

Keywords: French language education, STEM education, French language-STEM education, curriculum integration, transnational workforce mobility

**Réimaginer les études françaises au XXI^e siècle à travers *L'Étranger* d'Albert Camus :
littérature, compétences professionnelles, entrepreneuriat et changement social**

Par

Dr. Alatismiborer Ateh

Department of Biomedical Translation, Faculty of Health Science,
Bayelsa Medical University,
Yenagosa, Bayelsa state.

alasenaregha@gmail.com

08033899162

Résumé

Au XXI^e siècle, les études françaises doivent se renouveler afin de répondre aux transformations sociales, économiques et professionnelles. Cette communication examine *L'Étranger* d'Albert Camus comme une ressource littéraire permettant de repenser l'enseignement du français en relation avec les réalités du monde actuel. À travers le personnage de Meursault, le roman interroge les normes sociales, la responsabilité individuelle, les rapports entre l'individu et la société ainsi que les mécanismes du jugement social. Cette dimension critique offre aux apprenants un espace de réflexion favorisant le développement de compétences à leur formation et à leur insertion professionnelle. En lien avec le thème du colloque, « Réimaginer les études françaises au XXI^e siècle : tendances énergétiques, parcours entrepreneuriaux et opportunités du marché du travail », l'étude montre que l'exploitation pédagogique de *L'Étranger* peut contribuer au développement de compétences transférables, notamment l'esprit critique, la créativité, la communication, la résolution de problèmes, l'adaptabilité et la capacité d'analyse. Ces compétences sont indispensables à l'entrepreneuriat, à l'innovation et à l'employabilité. À partir d'une approche existentialiste et sociolittéraire, cette recherche analyse les interactions entre littérature, individu et société, tout en soulignant le rôle de la littérature dans la sensibilisation et la transformation sociales. Elle soutient que l'étude des œuvres françaises ne devrait pas se limiter aux dimensions esthétique et linguistique, mais préparer les apprenants aux exigences d'un marché du travail en constante évolution. Ainsi, *L'Étranger* constitue une ressource pour réimaginer les études françaises autour des compétences du XXI^e siècle, de l'innovation, de l'employabilité et du changement social.

Mots-clés : Français ; mondialisation ; Francophonie ; plurilinguisme ; diversité linguistique.

Enfance, violence et transformation sociale dans *Demain j'aurai vingt ans* d'Alain Mabanckou.

Par

Mr. Abubakar Ibrahim Kado
Department of French
Federal University Dutsin-Ma (FUDMA)
ikabubakar@fudutsinma.edu.ng

Abstract

La littérature francophone africaine contemporaine constitue un espace privilégié de représentation et de réflexion sur les réalités sociales, politiques et culturelles du continent africain. Dans cette perspective, *Demain j'aurai vingt ans* d'Alain Mabanckou met en scène Michel, un jeune narrateur qui raconte son enfance dans la République du Congo à travers un regard à la fois innocent, curieux et critique. Cette étude examine la manière dont la voix enfantine permet de représenter différentes formes de violence et de mettre en lumière les transformations de la société congolaise. Elle s'interroge notamment sur la question suivante : comment le regard de l'enfant contribue-t-il à révéler les tensions et les mutations de la société représentée dans le roman ? L'analyse s'appuie sur une approche narratologique et sociocritique afin d'étudier la construction de la voix de Michel, les procédés de représentation de la violence ainsi que les rapports entre expérience individuelle et réalités collectives. L'étude montre que la perspective enfantine ne se limite pas à une simple évocation nostalgique de l'enfance. Elle constitue également un moyen de dévoiler les contradictions sociales, les inégalités, les tensions politiques et les changements culturels qui traversent la société congolaise. Ainsi, à travers l'humour, l'ironie et l'observation du quotidien, Mabanckou transforme le récit d'enfance en un espace de réflexion sur la société et ses possibilités de transformation.

Keywords : Childhood; Violence; Social Transformation; Child's Voice; Francophone African Literature; Alain Mabanckou.

The Fatalistic Trap and *Deus Ex Machina* Resolution in Benjamin Ejiofor's *Who Then is Sane?*

By

Dufua Sharp-Akosubo (Ph.D)

Department of Foreign Languages and Literatures, University of Port Harcourt

&

Queeneth Boobo Ogosu

Department of Foreign Languages and Literatures, University of Port Harcourt

Abstract

This paper examines a fundamental paradox at the heart of Benjamin Ejiofor's play *Who Then is Sane?*: if universal corruption is depicted as an inescapable baseline, does the play unintentionally preach moral fatalism? Grounded in the biblical assertion of universal human fallibility (Romans 3:23), the play addresses systemic corruption, religious charlatanism, and moral decay within contemporary Nigerian institutions. Framed through Bertolt Brecht's theory of Epic Theatre – specifically the alienation effect (*Verfremdungseffekt*) – and supported by satire theory, this paper demonstrates how the interplay between satirical conventions and stagecraft – such as fourth-wall breaches, direct audience address, and *deus ex machina* resolutions – effectively counters generic limitations that risk reducing social critique to passive entertainment or moral paralysis. The paper posits that Ejiofor transforms the theatrical performance from a passive spectacle into an active site of audience self-interrogation and moral re-orientation.

Key Words: Fatalistic, *Deus ex machina*, Resolution, Self-interrogation

Bridging the Academic-Employability Divide: An Exploratory Investigation of Employer Expectations for French Graduates

By

Obinna Princewill Ukor
Department of Modern European Languages
Nnamdi Azikiwe University, Awka.
(op.ukor@unizik.edu.ng)

Abstract

The increasing importance of multilingualism in a globalized labour market has generated growing interest in the role of foreign language proficiency in graduate employability. In Nigeria, French is particularly relevant because of the country's geographical, economic and diplomatic relations with francophone countries. However, many graduates of French may experience difficulties transitioning from university education into sustainable and relevant employment. This study examines the alignment between university French language training and employers' expectation as well as the role of complementary skills in facilitating graduates transition into the labour market. A mixed methods approach will be adopted, combining qualitative data from French graduates with qualitative evidence from university lecturers and employers. This study is expected to identify the linguistic and non-linguistic competencies most relevant to the employment of French graduates and highest possible gaps between university training and labour market demands. The findings will contribute to ongoing discussions on curriculum development, language education and graduate employability in Nigeria and may provide recommendations for strengthening French-language programs through more practical, professionally oriented and labour market responsive training.

Keywords: French language proficiency, graduate employability, complementary skills, French graduates, labour market, language education

Compétences transférables et débouchés professionnels pour le professeur de littérature

Par

Robert Archi Onu
Department of Languages and Linguistics
Ebonyi State University, Abakaliki
ORCID ID : 0000 0002 8289 0873
robertarchionu@ebsu.edu.ng
09118736919

Résumé

La représentation réductrice de la méthode de l'enseignement de la littérature tend à masquer la diversité des compétences développées et leur transférabilité vers d'autres secteurs professionnels. Cette article examine les principales compétences transférables développées par le professeur de littérature et analyse les débouchés professionnels auxquels elles peuvent donner accès. L'étude adopte une approche qualitative fondée sur une revue analytique de la littérature scientifique et de documents institutionnels relatifs aux compétences enseignantes, aux langues, à la médiation et à la transformation numérique de l'éducation. L'analyse montre que le professeur de littérature peut valoriser son profil dans des domaines tels que, la traduction, la rédaction professionnelle, les industries culturelles et créatives, la formation, la conception de contenus numériques et les humanités numériques. L'article conclut que la diversification des débouchés dépend moins de l'abandon des compétences littéraires que de la capacité à les expliciter, les certifier et les convertir en compétences professionnelles reconnaissables sur le marché du travail.

Mots-clés : littérature, employabilité, humanités numériques, débouchés professionnels, intelligence artificielle.

Les Pratiques D'écriture Des Jeunes Francisants Nigériens Sur Facebook : Entre Économie Numérique, Créativité Linguistique Et Construction Identitaire

By

Lucky, Uchenna Chibuike

Directorate of General Studies

University of Agriculture and Environmental Sciences, (UAES),

Umuagwo, Imo State

uchenna.lucky@uaes.edu.ng

gentleviks@gmail.com

Résumé

L'usage croissant des réseaux sociaux offre aux jeunes francisants nigériens un espace où le français est employé en dehors des cadres scolaires et institutionnels. Cette étude examine les pratiques d'écriture observables dans des publications et commentaires publics de jeunes Nigériens sur Facebook afin de déterminer comment l'environnement numérique favorise l'appropriation et la transformation du français. Le corpus sera constitué d'exemples authentiques, publiquement accessibles et vérifiables, recueillis sur des pages et espaces Facebook fréquentés par des jeunes utilisateurs nigériens du français. L'analyse portera notamment sur les abréviations, les graphies non conventionnelles, les emprunts, l'alternance codique et les créations lexicales. Il s'agira de montrer que ces formes ne relèvent pas uniquement d'une recherche de rapidité dans la communication numérique. Elles peuvent également traduire une créativité linguistique par laquelle les utilisateurs adaptent le français à leurs habitudes communicatives et à leur environnement socioculturel. L'étude examinera enfin le rapport entre ces choix linguistiques, l'économie numérique et la construction identitaire : la recherche de concision, l'interaction avec d'autres utilisateurs et l'intégration d'éléments linguistiques nigériens peuvent contribuer à produire une manière située d'écrire le français. L'étude défend ainsi l'idée d'un français numérique nigérien en construction, façonné par les usages plutôt que par la seule norme scolaire.

Mots-clés : français au Nigeria ; Facebook ; créativité linguistique ; identité ; économie numérique.

Strategic social media content creation and digital entrepreneurship among University French students.

By

Eden Elozino OGUERI-OBARO
(University of Benin, Benin-city)
eden.ogueri-obaro@uniben.edu

Abstract

This study explores strategic social media content creation and optimization in the French language as a pathway to digital entrepreneurship among university French students and graduates. It examines how purposeful content creation can enhance learners' oral fluency, public speaking confidence, and capacity to monetize bilingual skills over time.

Using University of Benin students as a case study, the study investigates how consistent micro-teaching and cultural content creation on platforms such as TikTok, YouTube, and Instagram can foster digital entrepreneurial readiness. A comparative survey design is proposed, using structured questionnaires administered to current undergraduates and recent graduates to compare their lived experiences and early professional trajectories.

The study anticipates that only a few learners currently leverage these platforms to strengthen oral confidence, vocabulary development, and audience engagement, while many lack knowledge of social media optimization strategies. Existing research indicates that foreign language anxiety, fear of negative evaluation, perfectionism, and low digital self-efficacy discourage students from creating French-language content online.

The study therefore advocates early engagement with strategic content creation, supported by digital skills development, to enhance communicative confidence, digital literacy, graduate employability, and entrepreneurial readiness.

Keywords: social media content creation, digital entrepreneurship, French as a Foreign Language, graduate employability.

Explorant les opportunités offertes aux jeunes diplômés en langue française au Nigeria

Par

Ukor Elizabeth

University of Delta, Agbor

Delta State, Nigeria

08085711461

ukor.elizabeth@unidel.edu.ng

RÉSUMÉ

Le français est enseigné au Nigeria depuis plus d'un siècle, mais son rendement professionnel pour les diplômés demeure mal cerné, en particulier depuis le retrait du français de la liste des matières obligatoires dans le curriculum national de l'enseignement de base et secondaire (Amos, 2026). Cette étude se propose d'explorer, de façon critique et documentée, les opportunités professionnelles, économiques et entrepreneuriales offertes aux jeunes diplômés en langue française au Nigeria, ainsi que les obstacles qui limitent leur exploitation. La problématique part d'un paradoxe : le Nigeria, pays anglophone, est enclavé par huit voisins francophones et membre d'une Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) trilingue (Banque centrale du Nigeria, 2023), ce qui devrait faire du français un atout professionnel majeur, alors même que le taux de chômage des diplômés du supérieur nigériens atteignait 9,0 % au premier trimestre 2024 (Bureau national des statistiques [NBS], 2024). Sur le plan méthodologique, l'étude adopte un devis qualitatif d'analyse documentaire et de synthèse critique de la littérature, mobilisant des sources académiques, institutionnelles et statistiques officielles publiées entre 2021 et 2026, en l'absence de collecte de données primaires. Le cadre théorique combine la théorie du capital humain, la théorie du signal et la théorie du capital social afin d'interpréter la valeur économique et symbolique de la compétence en français. Les résultats de l'analyse documentaire indiquent que les débouchés les plus documentés se situent dans l'enseignement, la traduction et l'interprétation, la diplomatie, le commerce transfrontalier avec la zone CEDEAO, le tourisme, les médias et, de manière émergente, l'économie numérique et la localisation de contenus. Ces opportunités demeurent toutefois sous-exploitées en raison d'un curriculum universitaire encore largement monodisciplinaire et centré sur l'enseignement (Amos, 2026), d'un déficit de compétences complémentaires, et d'une connaissance limitée des débouchés chez les diplômés. La discussion met ces constats en perspective avec les travaux sur l'employabilité en Afrique subsaharienne et souligne la nécessité d'une réforme curriculaire interdisciplinaire. L'étude conclut que le français constitue, au Nigeria, un capital linguistique dont le rendement dépend moins de la maîtrise de la langue elle-même que de son articulation avec des compétences professionnelles transférables. Elle contribue à la littérature en proposant une cartographie

actualisée et critique des opportunités et en formulant des recommandations destinées aux universités, aux étudiants, aux employeurs et aux décideurs.

Mots-clés : français langue étrangère ; employabilité ; jeunes diplômés ; Nigeria ; CEDEAO ; capital humain ; marché du travail

Enseignement inclusif du français

Par

Okoye Vivian Ifeoma (Mrs)

Okoyev363@gmail.com

(Joint Admissions and Matriculation Board,JAMB)

National Head Quarters,

Bwari, Abuja

Et

Lukuman Adeniyi Sangoyode

luckyniyi@gmail.com

(Joint Admissions and Matriculation Board,JAMB)

National Head Quarters,

Bwari, Abuja

Mots-clés : enseignement inclusif, français langue première, français langue seconde, différenciation pédagogique, besoins éducatifs particuliers, équité.

L'enseignement inclusif du français vise à garantir à tous les apprenants, quels que soient leurs profils, capacités, origines linguistiques, culturelles ou leurs besoins éducatifs particuliers, un accès équitable aux apprentissages de la langue française et aux compétences qui en découlent. Dans un contexte scolaire marqué par une grande hétérogénéité, cette approche dépasse la simple intégration : elle transforme les pratiques, les contenus et l'environnement d'apprentissage pour que chaque élève puisse progresser.

Cet article interroge les fondements, les enjeux et les stratégies de mise en œuvre d'un enseignement inclusif du français au primaire et au secondaire. D'abord, nous définissons l'inclusion linguistique comme un droit et comme une responsabilité pédagogique. Nous montrons ensuite comment la différenciation pédagogique, la conception universelle de l'apprentissage et la co-enseignement permettent de répondre à la diversité des rythmes et des styles d'apprentissage sans abaisser les exigences du programme de français.

Nous analysons trois leviers essentiels : 1) l'adaptation des supports et des modalités d'évaluation pour les élèves en situation de handicap, allophones ou en difficulté ; 2) la formation des enseignants à la gestion de la diversité et à l'usage des outils numériques d'accessibilité ; 3) la collaboration entre enseignants, spécialistes, familles et institutions pour construire un projet linguistique cohérent.

Les résultats de la littérature et d'études de terrain montrent que l'enseignement inclusif du français améliore non seulement les performances en lecture, écriture et oral, mais aussi le climat scolaire et le sentiment d'appartenance. Cependant, des freins persistent : manque de ressources, classes surchargées et représentations sur la norme linguistique.

En conclusion, pour que l'enseignement du français soit véritablement inclusif, il doit s'appuyer sur des politiques éducatives claires, une formation continue des enseignants et une culture d'école fondée sur l'équité. L'enjeu est de faire du français un outil d'émancipation pour tous.

Traduction et Identité culturelle à l'époque contemporaine

By

**Dr. Mercy Izibekien Nwankwo,
Department of Foreign Languages and International Studies,
Ignatius Ajuru University of Education (IAUE), Rumuolumeni,
Port-Harcourt,
mercy.nwankwo@iaue.edu.ng.**

Résumé

La traduction constitue un moyen essentiel de communication entre les langues et les cultures. Elle joue également un rôle important dans la construction, la transmission et la préservation des identités culturelles. En mettant en contact des réalités linguistiques et culturelles différentes, le traducteur est appelé à dépasser la simple transposition des mots pour prendre en compte les références culturelles, les valeurs, les traditions et les représentations propres à chaque communauté. Cette étude examine le rôle de la traduction dans la formation et la sauvegarde de l'identité culturelle, en accordant une attention particulière aux stratégies adoptées par les traducteurs face aux nuances et aux spécificités culturelles. Elle analyse notamment les choix entre fidélité au texte source et adaptation au contexte cible, ainsi que les défis liés aux expressions idiomatiques, aux pratiques culturelles et aux éléments socioculturels. L'étude montre que la traduction, loin d'effacer les différences culturelles, peut contribuer à leur visibilité, à leur compréhension et à leur transmission dans des contextes interculturels.

Mots-clés : Traduction ; identité culturelle ; interculturalité

De l'absurde à la réalité numérique : relecture de La Peste d'Albert Camus à l'ère des crises mondiales et des réseaux sociaux.

Par

Dr Ugonna Ezinne Ubah

ue.ubah@unizik.edu.ng

Résumé

La Peste d'Albert Camus constitue l'une des œuvres majeures de la littérature française du XX^e siècle. À travers la représentation d'une ville confrontée à une épidémie, Camus met en lumière des questions fondamentales liées à l'absurde, à la souffrance, à l'isolement, à la solidarité, à la responsabilité et à la condition humaine. Bien que le roman s'inscrive dans le contexte historique et philosophique du XX^e siècle, les problématiques qu'il soulève demeurent particulièrement pertinentes au XXI^e siècle, notamment à la lumière de la pandémie de COVID-19, des crises sanitaires mondiales et de l'essor des technologies numériques.

Cette communication propose une relecture de La Peste à partir des réalités contemporaines, en mettant particulièrement l'accent sur l'influence des réseaux sociaux et de la communication numérique dans la manière dont les individus perçoivent, vivent et affrontent les crises collectives. L'étude examine notamment les phénomènes de peur, d'isolement, de circulation de l'information, de désinformation, de solidarité et de responsabilité collective tels qu'ils peuvent être rapprochés de l'expérience contemporaine des crises sanitaires et sociales.

À partir de la philosophie de l'absurde de Camus et de certains concepts de la pensée existentialiste, cette réflexion cherche également à montrer comment les technologies numériques peuvent contribuer à renouveler l'enseignement, l'interprétation et la diffusion de la littérature française du XX^e siècle. Elle soutient ainsi qu'une lecture contemporaine de La Peste permet de rapprocher la littérature des préoccupations sociales et technologiques actuelles et d'offrir aux étudiants de nouvelles perspectives d'analyse littéraire dans le contexte du XXI^e siècle.

Mots-clés : La Peste, littérature française, absurde, existentialisme, crises mondiales, réseaux sociaux, technologies numériques, responsabilité collective.

Repenser Les Etudes Françaises A L'ère De L'intelligence Artificielle : Competences Emergentes Et Nouvelles Opportunités Professionnelles Au Nigeria

Par

Ololoh Jovita N. (Ph. D)
French Department, Aifue Owerri
ololojovan@gmail.com
08037073188

&

Wilson-Ojukwu Chinwe B (Ph. D)
French Department, Aifue Owerri
chinwe.wilson2016@gmail.com
08062806572

&

Okonkwo Jenifer T. (Ph. D)
French Department, Aifue Owerri
jenchris2003@gmail.com
08037796634

RESUME

L'essor de l'intelligence artificielle (IA) transforme profondément l'éducation, les modes d'apprentissage et le marché du travail. Au Nigeria, les études françaises restent souvent associées à l'enseignement, la traduction et l'interprétation. Cependant, l'évolution technologique fait émerger de nouvelles possibilités dans les domaines de la communication numérique, la création de contenu, du marketing, des services linguistiques, des relations internationales et du travail à distance. Cette mutation nous invite à repenser la formation des étudiants de français afin de mieux répondre aux exigences professionnelles du XXI^e siècle. Cette étude vise donc à examiner comment l'IA peut contribuer à la transformation des études françaises au Nigeria, à identifier les compétences nécessaires aux étudiants ainsi qu'à explorer les nouvelles opportunités professionnelles disponibles aux diplômés de français. Nous avons adopté une approche qualitative fondée sur une analyse documentaire de travaux portant sur l'IA, l'enseignement des langues, les compétences numériques, l'employabilité et les études françaises. L'analyse thématique permet d'identifier les principales transformations et tendances professionnelles. L'étude s'appuie sur la théorie du connectivisme de Siemens, qui considère l'apprentissage comme un processus reposant sur les réseaux et les technologies numériques. L'analyse révèle que la formation traditionnelle en français ne suffit plus à elle seule à garantir l'employabilité des diplômés. Les compétences en IA générative, littératie numérique, traduction assistée par ordinateur, création de contenu, communication interculturelle, analyse de données linguistiques et travail à distance sont des compétences de plus en plus pertinentes. L'IA ne devrait donc pas être considérée uniquement comme une menace pour les métiers linguistiques, mais un outil permettant de diversifier les carrières. L'étude recommande l'intégration progressive de l'IA et des compétences numériques dans les programmes de français, la formation continue des enseignants, le développement de partenariats entre universités et secteur professionnel, ainsi que la création de formations orientées vers l'entrepreneuriat numérique et les nouveaux métiers linguistiques.

Mots-clés : Etudes Françaises, Intelligence Artificielle, Compétences Emergentes, Employabilité, compétences numériques.

Repositioning Research In French Studies In Nigerian Universities: Research Focus, Academic Ethics And The Imperative Of Scholarly Relevance

By

Mufutau A. Tijani

Department of Linguistics &

University of Abuja

mufutau.tijani@uniabuja.edu.ng

Abstract

Research constitutes one of the principal functions of the university and plays a fundamental role in the development and renewal of academic disciplines. In French Studies, however, the question of research focus has become increasingly important in the context of changing university curricula, technological innovation, artificial intelligence, changing labour-market demands, multilingualism, regional integration and new approaches to language education. This presentation examines the relationship between research focus and academic ethics in French Studies in Nigerian universities. It argues that the future vitality of French Studies depends not only on increasing the quantity of publications but also on developing research agendas that respond to Nigeria's linguistic, educational, diplomatic, economic and sociocultural realities. It further contends that Nigerian researchers should move beyond an exclusive concentration on established areas of French language, literature and civilisation towards emerging, interdisciplinary and problem-oriented areas of research while ensuring academic integrity such as originality, appropriate attribution, responsible authorship, transparency in data management and responsible use of artificial intelligence. Drawing on recent developments in digital competence, artificial intelligence and action-oriented approaches to language learning as well as the principles of research integrity, the paper identifies current major research frontiers and approaches and highlights imperative ethical considerations. It proposes a research-orientation framework through which Nigerian French scholars can identify and focus on researchable problems, adopt interdisciplinary approaches and build sustainable research profiles. It concludes by advocating a shift from “researching French as a subject” to “researching French in relation to contemporary Nigerian and global problems.”

Keywords: French Studies, research trends, artificial intelligence, digital humanities, employability

The Future of French Studies in the Age of Artificial Intelligence: Transforming Practices, Competencies and Prospects in Nigerian Higher Education

By
Iseoluwa Christianah ADENIJI
Lead City University, Ibadan.

Abstract

The increasing adoption of Artificial Intelligence (AI) is rapidly changing how knowledge is accessed, communicated and produced in higher education, particularly in language learning. For French Studies, this transformation is significant because generative AI can now perform tasks traditionally central to language education, including translation, writing, grammatical correction, vocabulary development and conversational practice. This study examines how the emergence of AI is transforming French Studies in Nigerian higher education, particularly in relation to teaching practices, the role of the lecturer, learner competencies, assessment and curriculum development. Rather than examining AI solely as a classroom tool, the study considers its broader implications for the purposes and future direction of French education. Drawing on existing scholarship and policy perspectives on AI and education, the discussion identifies opportunities and tensions surrounding AI adoption, including personalised learning, increased access to language practice, academic integrity, technological dependence, digital inequality, and the reliability and cultural relevance of AI-generated language. The study argues that the growing ability of machines to produce language does not diminish the value of learning French; rather, it challenges French Studies to place greater emphasis on capacities central to meaningful human learning, including critical interpretation, intercultural understanding, contextual judgement, ethical awareness and human communication. It therefore proposes a human-centred, AI-enhanced vision of French Studies in which technology supports learning without displacing its linguistic, cultural and human foundations. The study concludes by emphasising the need for curriculum renewal and lecturer development to prepare French education for an increasingly AI-mediated future.

Keywords: Artificial Intelligence; French Studies; Higher Education; Language Education; Generative AI

**L'intelligence artificielle, la traduction et l'interprétation face à la mutation des métiers
: compétences émergentes, employabilité et marché des services linguistiques**

Par

Oji Kenneth Njoku

Departement Du Français

Alvan Ikoku Federal University Of Education, Owerri

08064136061

kenneth.oji@alvanikoku.edu.ng/

ORCID ID: 0009-0005-4970-0686

&

Adeoye, Maria Ebehijie.

08062393171

Maria.adeoye@alvanikoku.edu.ng/ **ORCID**

ID: 0009-0004-8553-1499

&

Amadi Esther Eyiuche

08037206037

esthereyiuche@gmail.com

Résumé

L'essor de l'intelligence artificielle (IA) bouleverse profondément les professions de la traduction et de l'interprétation. Les progrès de la traduction automatique neuronale (TAN), des systèmes de reconnaissance vocale et des grands modèles de langage (Large Language Models – LLM), tels que ChatGPT, DeepL ou Gemini, transforment les méthodes de production des services linguistiques, les profils de compétences recherchés ainsi que les perspectives d'emploi dans le secteur. Les traducteurs et interprètes ne sont plus uniquement sollicités pour leurs compétences linguistiques, mais également pour leur capacité à maîtriser des outils numériques, à effectuer la post-édition de traductions automatiques, à gérer des bases terminologiques et à garantir la qualité, la confidentialité et l'éthique des contenus produits par les systèmes d'IA (Bowker, 2020 ; O'Hagan, 2020). Cette communication examine les effets de l'intelligence artificielle sur la profession de traducteur et d'interprète en s'appuyant sur les théories de la compétence traductive, du fonctionnalisme en traduction et de la transformation numérique. L'étude poursuit trois objectifs principaux : identifier les compétences émergentes induites par l'IA, analyser leur influence sur l'employabilité des professionnels des langues et évaluer les transformations du marché mondial des services linguistiques. La recherche adopte une approche qualitative fondée sur une revue documentaire critique des travaux scientifiques publiés dans les domaines de la traductologie, de la linguistique appliquée, des technologies du langage et de l'intelligence artificielle. L'analyse montre que l'IA ne constitue pas un substitut absolu au traducteur humain mais redéfinit ses fonctions. Les activités répétitives sont de plus en plus automatisées, tandis que les tâches nécessitant un raisonnement critique, une médiation interculturelle, une créativité linguistique et une responsabilité éthique demeurent largement dépendantes de l'expertise humaine (Cronin, 2017 ; Pym, 2013). Les résultats soulignent également que les établissements de formation en traduction et en interprétation doivent revoir

leurs programmes afin d'intégrer des compétences numériques avancées, la post-édition, la gestion des corpus multilingues, la maîtrise des systèmes d'intelligence artificielle ainsi que les questions d'éthique liées à leur utilisation. Cette recherche contribue ainsi aux débats actuels sur l'avenir des professions linguistiques dans un environnement marqué par une automatisation croissante.

Mots-clés : Intelligence artificielle ; traduction ; interprétation ; traduction automatique neuronale ; post-édition ; compétences numériques ; employabilité ; services linguistiques.

**Éthique, Intelligence Artificielle Et Avenir Des
Etudes Françaises Au Xxe Siècle : La Littérature Française En Perspective**

By

Dr. Akese Manasseh Teryima

Department of Linguistics, Foreign and Nigerian
Languages, National Open University of Nigeria, Abuja.

manassehteryimaakese236@gmail.Com

08101660236

&
Benjamin, Gloria
Department of French
Federal College of Education (T), Omuku
Rivers State.
gloriabenjamin11@yahoo.com

RESUME

L'éruption de l'intelligence artificielle générative reconfigure en profondeur les pratiques de recherche et l'étude de la langue française en générale ainsi que la littérature française en particulière. Malgré ces grands avantages, il existe des hiatus académiques propres à ce siècle : le plagiat, le hiatus herméneutique et le hiatus stylistique. La problématique de cette recherche est basée sur l'érosion de l'intelligence naturelle par l'intelligence artificielle, qui réduit la capacité de pensée approfondie, l'originalité et l'efficacité des œuvres littéraires, ainsi que sur la mutation induite dans le monde naturel. L'objectif fondamental est de proposer un cadre éthique pour l'usage de l'I.A. par les chercheurs et les étudiants. La recherche vise aussi à offrir une plateforme de rejet de la dépendance totale à la machine et d'adhésion inconditionnelle à l'intelligence artificielle dans le cadre académique ; mais surtout une réflexion sur l'intégration d'une pensée critique naturelle qui permet l'adaptation raisonnée des outils d'I.A. Cette étude adopte une méthode analytique et documentaire. Le chercheur adopte la Théorie de la Communication Médiatisée par Ordinateur (CMO). Cette étude adopte également l'approche textuelle comparatiste qui mesure l'efficacité des œuvres produites par l'intelligence artificielle et celles issues de l'intelligence naturelle dans le domaine littéraire. Cette étude résiste à la logique de prédiction de l'intelligence artificielle qui cause la polysémie et l'ambiguïté dans l'étude de la littérature française. Elle fait appel à l'I.A. comme un instrument de service supplémentaire à l'intelligence humaine, offrant un avenir prometteur pour l'usage du français et le rôle de la littérature.

Mot-clés : Éthique, Intelligence artificielle, Études françaises, Littérature française, Avenir.

Francophone Literature And Cultural Studies In The Digital Age: Literature As A Catalyst For Social Transformation And Cultural Sustainability

By

Elikwu, Juliet Nwenenne (PhD)

**Department of Foreign Languages and International Studies,
Ignatius Ajuru University of Education,
Rivers State, Nigeria.
P.M.B. 5047.**

juliet.elikwu@iaue.edu.ng,

ORCID ID: 0009-0004-0181-7992.

+2348033108014

Abstract

The rapid expansion of digital technologies, artificial intelligence (AI), automation and networked communication has generated renewed debates about the relevance and future of literature and the humanities. In many educational and policy environments, disciplines associated with science, technology, engineering and economic development are increasingly privileged, while literary and cultural studies are sometimes perceived as less directly relevant to contemporary social and economic challenges. This article challenges such assumptions by examining the continuing and evolving significance of Francophone literature and cultural studies in the digital age. It argues that literature should not be conceived merely as an aesthetic product but as a dynamic cultural practice capable of preserving collective memory, interrogating social inequalities, facilitating intercultural dialogue, promoting gender consciousness, and contributing to sustainable cultural development. Drawing on postcolonial theory, cultural studies, digital literary studies, feminist criticism and selected insights from digital humanities, the study adopts a qualitative, interpretive and interdisciplinary methodology. It examines the intersections of contemporary Francophone literary production, African digital literature, oral traditions, gender, migration, identity, environmental consciousness and emerging technologies. Particular attention is paid to the possibilities offered by digital platforms for the preservation and transformation of African oral heritage and for the amplification of voices historically marginalised by conventional publishing structures. The article also draws upon the author's related scholarship on French digital literature, orality, ecology, digital semiotics, gender and trauma. It proposes a model of digitally mediated Francophone cultural studies in which technology and humanistic inquiry operate collaboratively rather than antagonistically. The article concludes that the future of French Language and Francophone Studies lies not in abandoning literary traditions for technological innovation, but in creatively integrating literary knowledge, digital technologies, indigenous knowledge systems and ethical humanistic values to promote social transformation and cultural sustainability.

Keywords: Francophone literature; cultural studies; digital humanities; digital literature; African oral traditions; cultural sustainability; artificial intelligence; gender; postcolonialism; social transformation

Étude du conflit culturel, tradition Igbo et modernité coloniale dans le monde s'effondre de Chinua Achebe.

Par

Amadi-okedi onyinyechi gift

Department of Foreign Languages and International Studies

Ignatius Ajuru University of Education

Port Harcourt, Rivers state.

RÉSUMÉ

Ce travail examine le conflit culturel dans le monde s'effondre de Chinua Achebe. Le mot conflit, signifie une constatation d'une opposition entre personnes ou entités.

Le travail analyse d'abord la société igbo avant l'arrivée des colons. Il montre comment les Africains vivaient en paix, avec une organisation sociale, politique, religieuse et économique bien structurée, fondée sur le respect des ancêtres, des traditions et de la communauté. Le travail examine comment les Africains vivaient en paix et harmonie avant l'arrivée des hommes blancs.

Le travail explore aussi les grands thèmes du roman : le conflit entre tradition et modernité, la religion, le leadership, la masculinité, le destin et le changement. Il met en lumière les personnages principaux comme Okonkwo, qui incarne la résistance à la culture étrangère, et comment leur lutte reflète le choc entre deux mondes.

Enfin, le travail évalue les conséquences de ce conflit culturel. Du côté négatif : la désintégration de la société igbo, la perte des valeurs, les guerres et la marginalisation. Du côté positif : l'introduction de l'éducation occidentale, de nouvelles religions, et l'ouverture de l'Afrique au monde extérieur.

Mots-clés : Conflit culturel, Tradition Igbo, Modernité coloniale, Le monde s'effondre, Chinua Achebe, Colonisation, Identité culturelle.

From Translation Tools to Intelligent Tutors: Reimagining Foreign Language Learning through Artificial Intelligence and Digital Technologies

By

Douglas Omenohia Umada
Department of Foreign Languages and International Studies,
Faculty of Humanities,
Ignatius Ajuru University of Education,
Port Harcourt.
08038693438

Abstract

Extant scholarship reports that artificial intelligence and digital tools can enhance foreign-language learning, particularly through personalised feedback, interactive practice, and support for language skills. However, recent reviews also identify persistent concerns about learner overreliance, limitations in contextual and cultural accuracy, weak long-term learner autonomy, and insufficient attention to effective pedagogical integration. This gap calls for further enquiry into how the progression from machine translation tools to AI-powered intelligent tutors can be pedagogically reconceptualised to support, rather than substitute for, meaningful foreign-language learning. The aim is to explore how these technologies are reshaping foreign language learning. The study is anchored in Vygotsky's Sociocultural Theory, particularly the concept of mediated learning, which provides a framework for understanding digital technologies and AI systems as mediational tools that can facilitate interaction, feedback and learner autonomy. Methodologically, the study adopts a qualitative interpretive approach based on a critical review and thematic analysis of existing scholarship on digital language-learning tools, machine translation, artificial intelligence and intelligent tutoring systems. The study finds that the transition from translation-oriented technologies to intelligent tutoring systems represents a shift from passive linguistic assistance to more interactive, adaptive and personalised learning experiences. AI-enabled tools can provide immediate feedback, support vocabulary and grammar development, facilitate translation and conversation practice, and adapt learning activities to individual needs. The study contributes to existing scholarship by conceptualising AI not merely as a replacement for conventional language tools but also as an emerging pedagogical mediator capable of extending the possibilities of foreign language learning.

Keywords: Artificial Intelligence; Foreign Language Learning; Digital Technologies; Machine Translation; Sociocultural Theory

DESIGNED BY



Imabibo Tamduari Emmanuel
CONCEPTS